

# 巴利入門

## *PĀLI PRIMER*

作者：Lily de Silva, M. A., Ph.D.

中譯者：Anāgārikā Dhammajīvī (法命)



# 巴利入門 目次

目次	.....	1
字母	.....	3
第一課	<b>-a</b> 結尾的男性名詞之曲用 (Declension) .....	5
	— 主格 (nom.)、單數、複數	
	— 現在式、第三人稱、單數、複數動詞	
第二課	(續) — 對格 (acc.)、單數、複數.....	8
第三課	(續) — 具格 (ins.)、單數、複數.....	12
第四課	(續) — 奪格、從格 (abl.)、單數、複數.....	16
第五課	(續) — 與格、為格 (dat.)、單數、複數.....	21
第六課	(續) — 屬格 (gen.)、單數、複數.....	26
第七課	(續) — 處格、位格 (loc.) 單數. 複數.....	31
第八課	(續) — 呼格 (voc.)、單數、複數.....	36
	<b>-a</b> 結尾的中性名詞之曲用 (Declension) .....	36
第九課	連續體 ( <b>ger.</b> )、絕對體 ( <b>abs.</b> ) .....	42
第十課	不定詞 ( <b>inf.</b> ) .....	48
第十一課	現在分詞 ( <b>ppr.</b> )、 <u>男性和中性</u> 名詞.....	53
第十二課	動詞的活用 ( <b>Conjugation</b> ) .....	60
	— 現在式 ( <b>pr.</b> )、主動語態 (續) .....	60
第十三課	(續) — 現在式 ( <b>pr.</b> )、主動語態.....	65
第十四課	未來式 ( <b>fut.</b> ) .....	72
第十五課	願望 ( <b>opt.</b> ) 或可能 ( <b>pot.</b> ) 語氣 ( <b>mood</b> ) .....	78
第十六課	命令式 ( <b>imp.</b> ) .....	83
第十七課	過去式 ( <b>aor.</b> ) .....	87
第十八課	<b>-ā</b> 結尾的女性名詞之曲用 (Declension) .....	92
第十九課	過去分詞 ( <b>pp.</b> ) .....	97
第二十課	<b>-i</b> & <b>-ī</b> 結尾的女性名詞之曲用 (Declension) .....	106

第二一課	現在分詞 ( ppr. )、 <u>女性</u> 名詞.....	110
第二二課	未來被動分詞 ( fpp. / grd. ) .....	118
第二三課	使役動詞 ( caus. ) .....	123
第二四課	-u 結尾的女性名詞之曲用 ( Declension ) .....	127
第二五課	-i 結尾的男性名詞之曲用 ( Declension ) .....	131
第二六課	-ī 結尾的男性名詞之曲用 ( Declension ) .....	138
第二七課	-u & -ū 結尾的男性名詞之曲用 ( Declension ) .....	143
第二八課	作者名詞的曲用和表示關係的名詞.....	147
第二九課	-i & -u 結尾的中性名詞之曲用 ( Declension ) .....	152
第三十課	-vantu & -mantu 結尾的形容詞之曲用 ( Declension ).....	158
第三一課	人稱代名詞的曲用 ( Declension ) .....	164
第三二課	人稱、關係、指示和疑問代名詞的曲用 .....	170
單字索引	巴→英、中.....	179
	英→巴、中.....	190
附：語尾變化表	.....	198
附：巴利文獻	(護法 法師 編輯) .....	218
巴利入門—整理後感言	.....	221

編者按：《巴利入門》為 Anāgārikā Dhammajīvī (法命) 翻譯整理。這個檔案又經過法雨道場整編過，所以，頁數跟原本有出入。另外，又增加“語尾變化表”等。電子檔案，羅馬字的部份，原本用 kh2、Vri-(CSCD 的系列)，現在全部改成 kh2。

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.  
皈依於這位世尊、阿羅漢、正等正覺

## PĀLI PRIMER 巴利入門

### 字母 (The Alphabet)

巴利不為人知有它自己特別的字體。在學習巴利文的很多國家裡，以那些國習慣使用的字體來寫巴利文：在印度用「天城體 Nāgari」，在斯里蘭卡用「新荷利或錫蘭語 Sinhalese」，在緬甸用「緬甸語 Burmese」，在泰國用「Kamboja」字體。倫敦的「巴利聖典協會 P.T.S.」使用「羅馬 Roman」字體，而且現在已經得到國際性的流通。

巴利字母由 41 個字所組成—8 個母音和 33 個子音

母音 (Vowels) a ā i ī u ū e o

子音 (Consonants)

喉音 (Gutturals)	k	kh	g	gh	ṅ
口蓋音 (Palatels)	c	ch	j	jh	ñ
反舌音 (Cerebrals)	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
齒音 (Dentals)	t	th	d	dh	n
唇音 (Labials)	p	ph	b	bh	m
雜項的 (Miscellaneous)	y, r, l, v, s, h, ḷ, ṃ				

發音狀況：

母音	a	ā	i	ī	u	ū	e		o	
音	ㄛ	ㄚ	ㄨ	ㄨˊ	ㄨ	ㄨˊ	ㄝ	ㄝ (雙子音前)	ㄛ	ㄛ (雙子音前)

e, o 是中間長，它們—

在雙子音之前被發短音，發音如「ㄝ、ㄛ」，

例如：mettā (慈愛), khetta (田), koṭṭha (穀倉), sotthi (平安)；

在單子音之前被發長音，發音如「ㄝ、ㄛ」，

例如：deva (天人), senā (軍隊), loka (世界), odana (飯)。

子音	k	kh	g	gh	ṅ	ṅ、N、ṇ、n 等字，在子音 前發「ㄌ」		
	哥 (ㄍㄛ)	棵 (ㄎㄛ)	鵝 (台語)	葛 (ㄍㄛ)	ㄓ (鼻音)			
	c	ch	j	jh	N			
	遮 (ㄗㄛ)	車 (ㄘㄛ)	惹 (ㄖㄛ)	折 (ㄗㄛ)	紐 (ㄓ—ㄗ)			
	ṭ	ṭh	d	dh	ṇ			
	的 (ㄉㄛH)	特 (ㄊㄛ)	the (ㄉㄛ)	得 (ㄉㄛ)	呢 (ㄓㄛH)			
	t	th	d	dh	n			
	同上 (不捲舌)							
p	ph	b	bh	m	在子音前 發閉口「ㄌ」			
ㄆ	ㄆ	嚙 (台語)	婆 (台語)	ㄇ				
y	r	l	v	s	h	ḷ	ṃ	
一ㄛ	熱 (ㄖㄛ)	樂 (ㄌㄛ)	握 (ㄨㄛ)	色 (ㄘㄛ)	ㄏ	ㄌ	ㄌ	

★ 附：巴利文 8 母音和 33 子音其關係整理如下：

分類	8 母音			33 子音										
	短母音	長母音		硬 (清) 音					軟 (濁) 音					硬音
		單母長	雙母長		無氣	含氣	無氣	含氣	鼻音	鼻音 抑制音	半母音	氣音	邊音	
a+i	a+u	無氣	含氣	無氣										含氣
喉音	a	ā	e } o }	k	kh	g	gh	ṅ	ṃ		h			
口蓋音	i	ī		c	ch	j	jh	ñ			y			
反舌音				ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ				r	ḷ	
齒音				t	th	d	dh	n					l	s
唇音	u	ū		p	ph	b	bh	m			v			

k,c,t,t,p 五群
非群

# PĀLI PRIMER 巴利入門

## 第一課 -a 結尾的男性名詞之曲用 (Declension)

— 主格 (nominative)、單數、複數

— 現在式、第三人稱、單數、複數動詞

### 1.1 單字集

-a 結尾的男性名詞			動詞 (pr.3,s.)	
1.	Buddha / Tathāgata / Sugata	佛陀	bhāsati	說
2.	manussa	人, 人類	pacati	煮
3.	nara / purisa	男人	kasati	耕作
4.	kassaka	農夫	bhuñjati	吃
5.	brāhmaṇa	婆羅門	sayati	睡覺
6.	putta	兒子	passati	看
7.	mātula	叔叔、伯	chindati	割、斷、砍、切
8.	kumāra	男孩、童子	gacchati	去、走
9.	vāṇija	商人	āgacchati	來
10.	bhūpāla	國王	dhāvati	跑
11.	sahāya / sahāyaka / mitta	朋友		

### 1.2. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension)

#### 主格 (nom.)

-o 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、主格→ m.s.nom.

-ā 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、主格→ m.p.nom.

**用法**：這樣詞形變化的名詞被使用當作一個句子的主詞。

主格字尾變化範例：

	單 數	複 數
1.	nara + o = naro	nara + ā = narā
2.	mātula + o = mātulo	mātula + ā = mātulā
3.	kassaka + o = kassako	kassaka + ā = kassakā

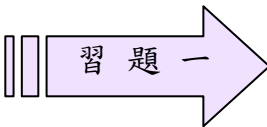
- 1.3. 在以上所列的一些動詞中，**bhāsa, pacā, kasa** 等等是動詞的語基 (base)，  
-ti 是現在式、第三人稱、單數 (pr.3,s.) 的語尾。  
-nti 語尾加到語基而形成複數 (pr.3,p.)

動詞第三人稱字尾變化範例：

	單 數		複 數	
1.	bhāsati	(他) 說	bhāsanti	(他們) 說
2.	pacati	(他) 煮	pacanti	(他們) 煮
3.	kasati	(他) 耕作	kasanti	(他們) 耕作

- 1.4. 在句子構造中的例子：訣竅是 **主詞與動詞的人稱、數目要一致**

	單 數		複 數	
1.	Naro bhāsati.	男人說。	Narā bhāsanti.	男人們說。
2.	Mātulo pacati.	叔叔煮。	Mātulā pacanti.	叔叔們煮。
3.	Kassako kasati.	農夫耕作。	Kassakā kasanti.	農夫們耕作。



- 1.5 **翻譯成中文**：

1. Bhūpālo bhuñjati → 國王吃。
2. Puttā sayanti. → 兒子們睡覺。
3. Vāñijā sayanti. → 商人們睡覺。
4. Buddho passati. → 佛陀看。
5. Kumāro dhāvati. → 童子跑。
6. Mātulo kasati. → 叔叔耕作。
7. Brāhmaṇā bhāsanti. → 婆羅門們說。
8. Mittā gacchanti. → 朋友們去。
9. Kassakā pacanti. → 農夫們煮。
10. Manusso chindati. → 人砍。
11. Purisā dhāvanti. → 人們跑。



12. Sahāyako bhuñjati. → 朋友吃。
13. Tathāgato bhāsati. → 如來說。
14. Naro pacati. → 男人煮。
15. Sahāyā kasanti. → 朋友們耕作。
16. Sugato āgacchati. → 善逝來到。

### 1.6 翻譯成巴利文：

1. 兒子們跑。 → Puttā dhāvanti.
2. 叔叔看。 → Mātulo passati.
3. 佛陀來。 → Buddho āgacchati.
4. 童子們吃。 → Kumārā bhuñjanti.
5. 商人們去。 → Vāṇijā gacchanti.
6. 男人睡覺。 → Manusso/ Naro/ Puriso sayati.
7. 國王們去。 → Bhūpālā gacchanti.
8. 婆羅門砍。 → Brāhmaṇo chindati.
9. 朋友們說。 → Sahāyakā/ Sahāyā / Mittā bhāsanti.
10. 農夫耕作。 → Kassako kasati.
11. 商人來。 → Vāṇijo āgacchati.
12. 兒子們割。 → Puttā chindanti.
13. 叔叔們說。 → Mātulā bhāsanti.
14. 童子跑。 → Kumāro dhāvati.
15. 朋友說。 → Sahāyako/ Sahāyo / Mitto bhāsati.
16. 佛陀看。 → Buddho passati.

## 第二課（續）－對格（accusative）、單數、複數

### 2.1 單字集

-a 結尾的男性名詞			動詞（pr.3,s.）	
1.	dhamma	佛法、真理	harati	帶走、持走、運
2.	bhatta	飯	āharati	帶來、取來
3.	odana	飯	āruhati	登上、爬
4.	gāma	村莊、鄉下	oruhati	下來、降下
5.	suriya	太陽	yācati	乞討、乞求
6.	canda	月亮	khaṇati	挖
7.	kukkura/ sunakha/ soṇa	狗	vijjhati	射、刺到
8.	vihāra	寺院	paharati	打、攻擊、撞
9.	patta	鉢	rakkhati	保護
10.	āvāṭa	洞、坑	vandati	禮拜、禮敬
11.	pabbata	山		
12.	yācaka	乞丐		
13.	sigāla	狐狸、豺狼		
14.	rukkha	樹		

### 2.2. -a 結尾的男性名詞之語尾變化（曲用 Declension）〈連載〉

#### 對格（acc.）

-ṃ 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、對格→ m.s.acc.

-e 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、對格→ m.p.acc.

**用法** 這樣詞形變化的名詞被使用當作一個句子的受詞。

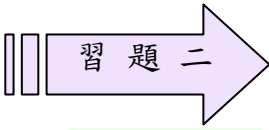
動作的目的地也以對格來表達。

對格字尾變化範例：

	單數 對格	複數 對格
1.	nara + ṃ = naraṃ	nara + e = nare
2.	mātula + ṃ = mātulaṃ	mātula + e = mātule
3.	kassaka + ṃ = kassakaṃ	kassaka + e = kassake

## 2.3. 在句子構造中的例子：訣竅是對格是及物動詞的對象或動作的目的地

	單數 對格	複數 對格
1.	Putto naraṃ passati. 兒子看男人。	Puttā nare passanti. 兒子們看男人們。
2.	Brāhmaṇo mātulaṃ rakkhati. 婆羅門保護叔叔。	Brāhmaṇā mātule rakkhanti. 諸婆羅門保護叔叔們。
3.	Vāṇijo kassakaṃ paharati. 商人打農夫。	Vāṇijā kassake paharanti. 商人們打農夫們。



## 2.4 翻譯成中文：

1. Tathāgato dhammaṃ bhāsati. → 如來說法。
2. Brāhmaṇā odanaṃ bhuñjanti. → 婆羅門們吃飯。
3. Manusso suriyaṃ passati. → 人看到太陽。
4. Kumārā sigāle paharanti. → 男孩們打很多隻狐狸。
5. Yācakā bhataṃ yācanti. → 乞丐們乞討飯。
6. Kassakā āvāṭe khaṇanti. → 農夫們挖很多個洞。
7. Mitto gāmaṃ āgacchati. → 朋友來到村莊。
8. Bhūpālo manusse rakkhati. → 國王保護人們。
9. Puttā pabbataṃ gacchanti. → 兒子們去山。
10. Kumāro Buddhaṃ vandati. → 男孩禮拜佛陀。
11. Vāṇijā patte āharanti. → 商人們帶來很多個蚌。
12. Puriso vihāraṃ gacchati. → 男人去寺院。
13. Kukkurā pabbataṃ dhāvanti. → 很多隻狗跑到山。
14. Sigālā gāmaṃ āgacchanti. → 很多隻狐狸來到村莊。
15. Brāhmaṇā sahāyake āharanti. → 婆羅門們帶來很多位朋友。
16. Bhūpālā sugataṃ vandanti. → 國王們禮拜善逝。

17. Yācakā sayanti. → 乞丐們睡覺。
18. Mittā sunakhe haranti. → 朋友們帶走很多隻狗。
19. Putto candam passati. → 兒子看月亮。
20. Kassako gāmaṃ dhāvati. → 農夫跑到村莊。
21. Vāṇijā rukkhe chindanti. → 商人們砍很多棵樹。
22. Naro sigālaṃ vijjhanti. → 男人射狐狸。
23. Kumāro odanaṃ bhuñjati. → 男孩吃飯。
24. Yācako soṇaṃ paharati. → 乞丐打狗。
25. Sahāyakā pabbate āruhanti. → 朋友們登很多座山。

## 2.5 翻譯成巴利文：

1. 人們去寺院。 → Manussā (Purisā、Narā) vihāraṃ gacchanti.
2. 農夫們登很多座山。 → Kassakā pabbate āruhanti.
3. 婆羅門吃飯。 → Brāhmaṇo bhataṃ (odanaṃ) bhuñjati.
4. 佛陀看童子們。 → Buddho kumāre passati.
5. 叔叔們帶走很多個鉢。 → Mātulā patte haranti.
6. 兒子保護狗。 → Putto sunakhaṃ (soṇaṃ) kukkuraṃ rakkhati.
7. 國王禮拜佛陀。 → Bhūpālo Buddhaṃ (Tathāgataṃ、Sugataṃ) vandati.
8. 商人帶來男孩。 → Vāṇijo kumāraṃ āharati.
9. 朋友們禮拜婆羅門。 → Mittā (sahāyā、sahāyakā) brāhmaṇaṃ vandanti.
10. 乞丐們乞討飯。 → Yācakā bhataṃ yācanti.
11. 商人們射很多隻狐狸。 → Vāṇijā sigāle vijjhanti.
12. 男孩們登山。 → Kumārā pabbataṃ āruhanti.
13. 農夫跑到村莊。 → Kassako gāmaṃ dhāvati.
14. 商人煮飯。 → Vāṇijo bhataṃ pacati.
15. 兒子們禮拜叔叔。 → Puttā mātulaṃ vandanti.

16. 國王們保護人們。 → Bhūpālā manusse rakkhanti.
17. 佛陀來到寺院。 → Buddhō vihāraṃ āgacchati.
18. 男人們下來。 → Purisā/ Narā oruhanti.
19. 農夫們挖很多個洞 → Kassakā āvāṭe khaṇanti.
20. 商人跑。 → Vāṇijo dhāvati.
21. 狗看月亮。 → Kukkuro (sunakho、soṇo) candaṃ passati.
22. 男孩們爬很多棵樹。 → Kumārā rukkhe āruhanti.
23. 婆羅門帶來鉢。 → Brāhmaṇo pattaṃ āharati.
24. 乞丐睡覺。 → Yācako sayati.
25. 國王看佛陀。 → Bhūpālo Buddhaṃ passati.

## 第三課 (續) — 具格 (instrumental)、單數、複數

### 3.1 單字集

-a 結尾的男性名詞					
1.	ratha	車乘、汽車、馬車	10.	assa	馬
2.	sakaṭa	牛車	11.	miga	鹿；野獸
3.	hattha	手	12.	sara	刺、箭、矢
4.	pāda	足、腳	13.	pāsāṇa	石頭、岩石
5.	magga	道、路	14.	kakaca	鋸子
6.	dīpa	洲、島；燈	15.	khagga	刀、劍
7.	sāvaka	弟子、聲聞、徒弟	16.	cora	小偷
8.	samaṇa	沙門	17.	paṇḍita	智者
9.	sagga	天、天界			

### 3.2. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension) <連載>

#### 具格 (ins.)

-ena 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、具格→ m. s. ins.

-ehi 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、具格→ m. p. ins.

-ebhi 語尾的格→是另一個古式的複數、具格→ m. p. ins.

#### 用法

這樣詞形變化的名詞具格字尾變化範例：表達【用、與、憑藉、透過】。

saddhim / saha (和...一起) 也與具格一起被使用，

正常地它們不與表事物的名詞一起被使用。

具格字尾變化範例：

	單數 具格	複數 具格
1.	nara + ena = narena ----- 依據男人、和男人	nara + ehi = narehi (narebhi) ----- 依據男人們、和男人們
2.	mātula + ena = mātulena ----- 和叔叔一起	mātula + ehi = mātulehi (mātulebhi) ----- 和叔叔們一起
3.	kassaka + ena = kassakena ----- 透過農夫、和農夫	kassaka + ehi = kassakehi (kassakebhi) ----- 透過農夫們、和農夫們

## 3.3. 在句子構造中的例子：

	單數 具格	複數 具格
1.	Samaṇo narena saddhiṃ gāmaṃ gacchati. 沙門與男人一起去村莊。	Samaṇā narehi saddhiṃ gāmaṃ gacchanti. 沙門們與很多個男人一起去村莊。
2.	Putto mātulena saha candam passati. 兒子與叔叔一起看月亮。	Puttā mātulehi saha candam passanti. 兒子們與很多位叔叔一起看月亮。
3.	Kassako kakacena rukkham chindati. 農夫用鋸子鋸樹。	Kassakā kakacehi rukkhe chindanti. 農夫們用很多鋸子鋸很多棵樹。



## 3.4 翻譯成中文：

1. Buddho sāvakehi saddhiṃ vihāraṃ gacchati. → 佛陀與弟子們一起去寺院。
2. Puriso puttana saha dīpaṃ dhāvati. → 男人與兒子一起跑到島。
3. Kassako sarena sigālaṃ vijjhati. → 農夫用箭射狐狸。
4. Brāhmaṇā mātulena saha pabbataṃ āruhanti. → 婆羅門們與叔叔一起登山。
5. Puttā pādehi kukkure paharanti. → 兒子們用他們的腳踢很多隻狗。
6. Mātulo puttehi saddhiṃ rathena gamaṃ āgacchati. → 叔叔與兒子們一起坐車來到村莊。
7. Kumārā hatthehi patte āharanti. → 男孩們用（他們的）手帶來很多個蚌。
8. Coro maggena assaṃ harati. → 小偷沿路帶走馬。
9. Kassako āvāṭaṃ oruhati → 農夫下去洞。
10. Bhūpālā paṇḍitehi saha samaṇe passanti. → 國王們與很多位智者一起看諸沙門。
11. Paṇḍito bhūpālena saha Tathāgataṃ vandati. → 智者與國王一起禮拜如來。
12. Puttā saḥāyena saddhiṃ odanaṃ bhuñjanti. → 兒子們與朋友一起吃飯。
13. Vāṇijo pāsāṇena miḡaṃ paharati. → 商人用石頭攻擊鹿。
14. Sunakhā pādehi āvāṭe khaṇanti. → 很多隻狗用（它們的）腳挖很多個洞。

15. Brāhmaṇo puttēna saha suriyāṃ vandati. → 婆羅門與兒子一起禮拜太陽。
16. Kassako soṇehi saddhiṃ rukkhe rakkhati. → 農夫與很多隻狗一起保護很多棵樹。
17. Sugato sāvakehi saha vihāraṃ āgacchati. → 善逝與弟子們一起來到寺院。
18. Yācako pāttena bhattaṃ āharati. → 乞丐用鉢帶來飯。
19. Paṇḍitā saggaṃ gacchanti. → 很多位智者去天界。
20. Kumārā assehi saddhiṃ gāmaṃ dhāvanti. → 男孩們與很多匹馬一起跑到村莊。
21. Coro khaggena naraṃ paharati. → 小偷用刀攻擊人。
22. Vāṇijo sakaṭṭhena dipe āharati. → 商人用牛車運來很多燈。
23. Ssā maggena dhāvanti. → 很多匹馬沿路跑。
24. Sigālā migehehi saddhiṃ pabbataṃ dhāvanti. → 很多狐狸與很多隻鹿一起跑到山。
25. Bhūpālo paṇḍitena saha manusse rakkhati. → 國王與智者一起保護人們。

### 3.5 翻譯成巴利文：

1. 沙門與朋友一起看佛陀。 → Samaṇo mittēna (sahāyena) saddhiṃ Buddhaṃ passati.
2. 弟子們與佛陀一起去寺院。 → Sāvaka Buddha (Tathāgatena) saddhiṃ vihāraṃ gacchanti..
3. 馬與很多隻狗一起跑到山。 → Sso soṇehi saddhiṃ pabbataṃ dhāvati.
4. 男孩用石頭碰撞燈。 → Kumāro pāsāṇena dīpaṃ paharati.
5. 商人們用很多支箭射很多隻鹿。 → Vāṇijā sarehi mige vijjhanti.
6. 農夫們用他們的手挖很多個洞。 → Kassakā hatthehi saddhiṃ āvāṭe khaṇanti.
7. 男孩們與叔叔一起坐車去寺院。 → Kumārā mātulena saddhiṃ rathena vihāraṃ gacchanti.
8. 婆羅門與朋友一起煮飯。 → Brāhmaṇo mitēna (sahāyena) saddhiṃ odanaṃ pacati.
9. 國王與智者們一起保護島。 → Bhūpālo paṇḍitehi saha dīpaṃ rakkhati.



10. 很多國王與兒子們一起禮拜 → Bhūpālā puttehi samaṇe vandanti.  
諸沙門。
11. 小偷們帶很多匹馬到島。 → Corā asse dīpaṃ āharanti.
12. 弟子們與很多人登很多座山。 → Sāvakā purisehi saha pabbate āruhanti.
13. 商人們與很多農夫砍很多棵 → Vāṇijā kassakehi saha rukkhe chindanti.  
樹。
14. 乞丐與朋友一起挖洞。 → Yācako sahāyena/ mittena saddhiṃ āvāṭaṃ  
khaṇati.
15. 婆羅門與叔叔們一起看月亮。 → Brāhmaṇo mātulehi saddhiṃ candamaṃ passati.
16. 小偷用劍攻擊馬。 → Coro khaggena assaṃ paharati.
17. 兒子用鉢帶來飯。 → Putto pattena odanaṃ āharati.
18. 男孩們與很多隻狗跑到山。 → Kumārā soṇehi (sunakhehi) saddhiṃ pabbataṃ  
dhāvanti.
19. 商人們與很多農夫一起乘 → Vāṇijā kassakehi saddhiṃ sakatehi gāmaṃ  
很多輛牛車來到村莊。 āgacchanti.
20. 叔叔們與他們的兒子一起 → Mātulā puttehi saha rathehi vihāraṃ āgacchanti.  
乘很多輛車來到寺院。
21. 很多隻狐狸沿路跑到山。 → Sigālā maggena pabbataṃ dhāvanti.
22. 很多隻狗用（它們的）腳 → Sunakhā/ Kukkurā pādehi āvāṭe khaṇanti.  
挖很多個洞。
23. 男人用手帶走鋸子。 → Puriso hatthena kakacaṃ harati.
24. 很多個沙門去天界。 → Samaṇā saggaṃ gacchanti.
25. 佛陀與弟子們一起來到村莊。 → Buddho sāvakehi saha gāmaṃ āgacchati.

## 第四課 (續) — 奪格、從格 (ablative)、單數、複數

### 4.1 單字集

-a 結尾的男性名詞			動詞 (pr.3,s.)	
1.	dhīvara	漁夫	patati	掉下、落下、倒下
2.	maccha	魚	dhovati	洗
3.	piṭaka	籃子、藏	icchati	想、渴望、欲求
4.	amacca	大臣；同僚	ḍasati	咬
5.	upāsaka	優婆塞	pucchati	問
6.	pāsāda	殿堂、高樓、皇宮	pakkosati	呼、召、叫
7.	dāraka	小孩	khādati	吃
8.	sāṭaka	外衣、布	hanati	殺
9.	rajaka	洗衣者、染工	otarati	下跌、進入、潛入
10.	sappa	蛇	nikkhamati	離開；出家、出發
11.	pañha	問題、疑問		
12.	suka / suva	鸚鵡		
13.	sopāna	梯子、樓梯、階級		
14.	sūkara / varāha	豬		

### 4.2. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension) <連載>

#### 奪格、從格 (abl.)

-ā/ -mhā/ -smā 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、奪格→ m. s. abl.

-ehi 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、奪格→ m. p. abl.

-ebhi 語尾的格→是另一個古式的複數、奪格→ m. p. abl.

奪格字尾變化範例：

	單數 奪格	複數 奪格
1.	nara + ā/ mhā/ smā	nara + ehi
	= narā/ naramhā/ narasmā	= narehi (narebhi)
	從人	從人們
2.	mātula + ā/ mhā/ smā	mātula + ehi
	= mātulā/ mātulamhā/ mātulasmā	= mātulehi (mātulebhi)
	從叔叔	從叔叔們
3.	kassaka + ā/ mhā/ smā	kassaka + ehi
	= kassakā/ kassakamhā/ kassakasmā	= kassakehi (kassakebhi)
	從農夫	從農夫們

## 4.3. 在句子構造中的例子：

	單數 奪格	複數 奪格
1.	Yācako naramhā bhattaṃ yācati. 乞丐從人乞討飯。	Yacakā narehi bhattaṃ yācanti. 乞丐們從很多人乞討飯。
2.	Putto mātulamhā pañhaṃ pucchati. 兒子從叔叔問問題。	Puttā mātulehi pañhe pucchanti. 兒子們從多位叔叔問很多問題。
3.	Kassako rukkasmā patati. 農夫從樹上掉下。	Kassakā rukkhehi patanti. 農夫們從很多棵樹上掉下。



## 4.4 翻譯成中文：

1. Corā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti. → 小偷們從村落跑向山。
2. Dārako mātulasmā odanaṃ yācati. → 小孩從叔叔乞討飯。
3. Kumāro sopānamhā patati. → 男孩從樓梯掉下來。
4. Mātulā sātake dhovanti. → 叔叔們洗很多件衣服。
5. Dhīvarā piṭakehi macche āharanti. → 漁夫們用很多個籃子帶來很多條魚。(具格)
6. Upāsakā samaṇehi saddhiṃ vihārasmā nikkhamanti. → 優婆塞們與很多位沙門一起從寺院出發(離開寺院)。
7. Brāhmaṇo kakacena rukkhaṃ chindati. → 婆羅門用鋸子鋸樹。
8. Kumārā mittehi saha bhūpālaṃ passanti. → 男孩們與很多朋友一起看國王。
9. Vāṇijo assena saddhiṃ pabbatasmā oruhati. → 商人與馬一起從山下來。
10. Yācako kassakasmā soṇaṃ yācati. → 乞丐從農夫討狗。
11. Sappā pabbatehi gāmaṃ otaranti. → 很多條蛇從很多座山潛入村莊。
12. Amaccā sarehi mige vijjhanti. → 大臣們用很多支箭射很多隻鹿。

13. Coro gāmamhā sakaṭena sāṭake harati. → 小偷從村莊用牛車帶走很多件衣服。
14. Bhūpālo amaccehi saddhiṃ rathena pāsādaṃ āgacchati. → 國王與很多大臣一起坐車來到皇宮。
15. Sūkarā pādehi āvāṭe khaṇanti. → 很多隻豬用（它們的）腳挖很多個洞。
16. Kumāro sahāyakehi saha sāṭake dhovati. → 男孩與很多朋友一起洗很多件衣服。
17. Samaṇā gāmamhā upāsakehi saddhiṃ nikkhamanti. → 諸沙門與很多位優婆塞一起從村莊出發（離開村莊）。
18. Kukkuro piṭakamhā macchaṃ khādati. → 狗從藍子吃魚。
19. Mitto puttamhā sunakhaṃ yācati. → 朋友從兒子討狗。
20. Buddho sāvake pucchati. → 佛陀問弟子們。
21. Amaccā paṇḍitehi pañhe pucchanti. → 大臣們從很多位智者問很多問題。
22. Rajako sahāyena saha sāṭakaṃ dhovati. → 洗衣者與朋友一起洗衣服。
23. Macchā piṭakamhā patanti. → 很多條魚從藍子掉下。
24. Corā pāsāṇehi varāhe paharanti. → 小偷們用很多個石頭打很多隻豬。
25. Amacco pāsādamhā suvaṃ āharati. → 大臣從皇宮帶來鸚鵡。

門

## 4.5 翻譯成巴利文：

1. 很多匹馬從村莊跑到山。 → Assā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti.
2. 商人們與很多優婆塞一起 → Vāṇijā upāsakehi saddhiṃ dīpasmā vihāraṃ  
從島來到寺院。 āgacchanti.
3. 小偷們用很多箭射很多隻 → Corā sarehi sūkare/ varāhe vijjhanti.  
豬。
4. 優婆塞從沙門問佛法。 → Upāsako samaṇā/ samaṇasmā/ samaṇaṃhā  
dhammaṃ pucchati.
5. 小孩與朋友一起從石頭掉 → Dārako sahāyena/ mittena saha pāsāṇamhā patati.  
下來。
6. 狗咬小孩。 → Kukkuro/ sunakho/ soṇo dāraṃ ḍasati.
7. 大臣們與國王一起從皇宮 → Amaccā bhūpālena saha pāsādamhā/ pāsādamā  
出發。 nikkhamanti.
8. 男人從島帶來鹿。 → Puriso dīpasmā/ dīpamhā migamā āharati.
9. 農夫從樹下來。 → Kassako rukkhamā/ rukkhamhā oruhati.
10. 很多隻狗與很多匹馬一起 → Kukkurā/ sunakhā/ soṇā assehi saddhiṃ maggena  
沿路跑。 dhāvanti.
11. 男孩們從很多商人那裡帶 → Kumārā vāṇijehi dīpe haranti.  
走很多燈。
12. 小偷從樓梯下來。 → Coro sopānasmā/ sopānamhā oruhati.
13. 商人們從很多座山帶來很 → Vāṇijā pabbatehi suke/ suve āharanti.  
多隻鸚鵡。
14. 馬用（牠的一）腳踩蛇。 → Asso pādena sappamā paharati
15. 叔叔與朋友們一起從很多 → Mātulo sahāyehi/ mittehi saddhiṃ pabbatehi  
座山看很多位沙門。 samaṇe passati.
16. 商人們從島帶很多匹馬到 → Vāṇijā dīpasmā/ dīpamhā asse pāsādamā āharanti.  
宮殿。
17. 大臣問小偷。 → Amacco coramā pucchati.
18. 農夫與洗衣工一起吃飯。 → Kassako rajakena saha bhattamā/ odanamā  
bhuñjati.

19. 小孩自梯子掉下。 → Dārako sopānamhā/ sopānasmā patati.
20. 漁夫與叔叔一起登山。 → Dhīvaro mātulena saha pabbataṃ āruhati.
21. 乞丐與狗一起睡覺。 → Yācako kukkurena/ sunakhena/ soṇena saha sayati.
22. 國王們與他們的大臣一起 → Bhūpālā amaccehi saddhiṃ dīpe rakkhanti.  
保護很多島。
23. 國王從宮殿禮拜佛陀。 → Bhūpālo pāsādamhā/ pāsādasmā/ pāsādasmā Buddham vandati.
24. 男人用劍殺蛇。 → Puriso/ Naro khaggena sappam hanati.
25. 漁夫們用很多輛牛車載很 → Dhīvarā sakaṭehi macche gāmaṃ āharanti.  
多魚到村莊。
26. 很多隻豬從山跑到村莊。 → Sūkarā/ Varāhā pabbatasmā/ pabbatamhā gāmaṃ dhāvanti.
27. 很多位優婆塞從智者問很 → Upāsakā paṇḍitasmā/ paṇḍitamhā pañhe  
多問題。
28. 兒子從樹上帶來鸚鵡。 → Putto rukkasmā/ rukkhamhā sukam/ suvam āharati.
29. 智者們去寺院。 → Paṇḍitā vihāraṃ gacchanti.
30. 弟子們沿路去村莊。 → Sāvakā maggena gāmaṃ gacchanti.

## 第五課 (續) — 與格 (dative 為格)、單數、複數

### 5.1 單字集

-a 結尾的男性名詞			動詞 (pr.3,s.)	
1.	tāpasa	苦行者	rodati	哭
2.	ācariya	老師、阿闍黎	hasati	笑
3.	vejja	醫生	labhati	得到、
4.	sīha	獅子	pavisati	進入
5.	luddaka	獵人	dadāti	給、佈施
6.	aja	山羊	ādadāti	取、拿、接受
7.	vānara / makkaṭa	猴子	kīḷati	玩
8.	lābha	利益、得利	nahāyati	洗澡、沐浴
9.	mañca	床	ākaḍḍhati	拉、抓、拖
10.	kuddāla	鋤頭、灰犁	pajahati	放棄、退出

### 5.2. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension) <連載>

#### 與格、為格 (dat.)

-āya / -ssa 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、與格→ m. s. dat.

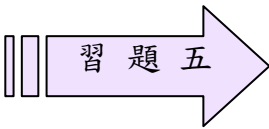
-ānaṃ 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、與格→ m. p. dat.

與格字尾變化範例：

	單數 與格	複數 與格
1.	nara + āya / ssa	nara + ānaṃ
	= narāya / narassa	= narānaṃ
	對、為人	對、為人們
2.	mātula + āya / ssa	mātula + ānaṃ
	= mātulāya / mātulassa	= mātulānaṃ
	對、為叔叔	對、為叔叔們
3.	kassaka + āya / ssa	kassaka + ānaṃ
	= kassakāya / kassakassa	= kassakānaṃ
	對、為農夫	對、為農夫們

## 5.3. 在句子構造中的例子：訣竅是與格表達動作的【目的、間接受詞、對象】

	單數 與格	複數 與格
1.	Dhīvaro narāya macchaṃ āharati. 漁夫為人帶來魚。(目的)	Dhīvarā narānaṃ macche āharanti. 漁夫們為人們帶來很多魚。
2.	Putto mātulassa odanaṃ dadāti. 兒子給叔叔飯。(間接受詞)	Puttā mātulānaṃ odanaṃ dadanti. 兒子們給很多位叔叔飯。
3.	Vāṇijo kassakassa ajaṃ dadāti. 商人給農夫山羊。(間接受詞)	Vāṇijā kassakānaṃ aje dadanti. 商人們給農夫們很多隻山羊。



## 5.4 翻譯成中文：

1. Vāṇijo rajakassa sāṭakaṃ dadāti. → 商人給洗衣者衣服。
2. Vejjo ācariyassa dīpaṃ āharati. → 醫生帶來燈給老師。  
(或醫生為老師帶來燈。)
3. Migā pāsāṇamhā pabbataṃ dhāvanti. → 很多隻鹿從石頭跑向山。
4. Manussā Buddhehi dhammaṃ labhanti. → 人們從諸佛得到佛法。
5. Puriso vej jāya sakaṭaṃ ākaḍḍhati. → 男人為醫生拉牛車。
6. Dārako hatthena yācakassa bhataṃ āharati. → 小孩用(一)手為乞丐帶來飯。
7. Yācako ācariyāya āvāṭaṃ khaṇati. → 乞丐為老師挖洞。
8. Rajako amaccānaṃ sāṭake dadāti. → 洗衣者給諸大臣很多件衣服。
9. Brāhmaṇo sāvakānaṃ mañce āharati. → 婆羅門為弟子們帶來很多張床。
10. Vānaro rukkhamaṃ patati, kukkuro vānaraṃ ḍasati. → 猴子從樹掉下，狗咬猴子。
11. Dhīvarā piṭakehi amaccānaṃ macche āharanti. → 漁夫們用很多個籃子為諸大臣帶來很多條魚。



門

12. Kassako vāṇijāya rukkhamaṃ chindati. → 農夫為商人砍樹。
13. Coro kuddālena ācariyāya āvāṭamaṃ khaṇati. → 小偷用鋤頭為老師挖洞
14. Vejjo puttānaṃ bhattaṃ pacati. → 醫生為兒子們煮飯。
15. Tāpaso luddakena saddhimaṃ bhāsati. → 苦行者跟獵人說。
16. Luddako tāpasassa dīpaṃ dadāti. → 獵人給苦行者燈。
17. Sīhā mige hananti. → 很多隻獅子殺很多隻鹿。
18. Makkaṭṭo puttena saha rukkhamaṃ āruhati. → 猴子與兒子一起爬樹。
19. Samaṇā upāsakehi odanaṃ labhanti. → 諸沙門從優婆塞們得到飯。
20. Dārakā rodanti, kumāro hasati, mātulo kumāraṃ paharati. → 小孩們哭，男孩笑，叔叔打男孩。
21. Vanarā pabbatamaṃ oruhanti, rukkhe āruhanti. → 很多隻猴子從山下來，爬很多棵樹
22. Corā rathaṃ pavisanti, amacco rathaṃ pajahati. → 小偷們進入車子，大臣放棄車子。
23. Ācariyo dārakāya rukkhamaṃ sukamaṃ āharati. → 老師為小孩從樹帶來鸚鵡。
24. Luddako pabbatasmaṃ ajaṃ ākaḍḍhati. → 獵人從山上抓山羊。
25. Tāpaso pabbatamaṃ sīhaṃ passati. → 苦行者從山上看獅子。
26. Vāṇijā kassakehi lābhaṃ labhanti. → 商人們從很多農夫得到利益。
27. Luddako vāṇijānaṃ varāhe hanati. → 獵人為很多個商人殺很多隻豬。
28. Tāpaso ācariyamaṃ paṇhe pucchati. → 苦行者從老師問很多個問題。
29. Patto mañcamhā patati. → 鉢從床上掉下。
30. Kumārā saḥāyakehi saddhimaṃ nahāyanti. → 很多個男孩與很多個朋友一起洗澡。

## 5.5 翻譯成巴利文：

1. 商人們為很多位大臣帶來 → Vāṇijā amaccānaṃ asse āharanti.  
很多匹馬。
2. 獵人為商人殺山羊。 → Luddako vāṇijāya ajaṃ hanati.
3. 男人為農夫用鋸子鋸很多棵樹。 → Puriso kassakāya (kassakassa) kakacena rukkhe  
chindati.
4. 很多隻鹿跑離獅子。 → Migā sīhasmā (sīhamhā) dhāvanti.
5. 國王與很多優婆塞一起禮 → Bhūpālo upāsakehi saddhiṃ Buddhaṃ vandati.  
拜佛陀。
6. 很多個小偷從很多村莊跑 → Corā gāmehi pabbate dhāvanti.  
向很多座山。
7. 洗衣者為國王洗很多件衣服。 → Rajako bhūpālassa sātake dhovati.
8. 漁夫為很多個農夫用很多 → Dhīvaro piṭakehi kassakānaṃ macche āharati.  
個籃子帶來很多魚。
9. 老師進入寺院、看諸沙門。 → Ācariyo vihāraṃ pavisati, samaṇe passati.
10. 蛇咬猴子。 → Sappo vānaraṃ (makkaṭaṃ) ḍasati.
11. 很多個男孩為婆羅門拉床。 → Kumārā brāhmaṇāya (brāhmaṇassa) mañcaṃ  
ākaḍḍhanti.
12. 小偷們與很多個人一起進 → Corā purisehi/ narehi/ manassehi saha pāsādaṃ  
入皇宮。  
pavisanti.
13. 農夫們從很多個漁夫得到很 → Kassakā dhīvarehi macche labhanti.  
多魚。
14. 很多隻豬從島走向山。 → Varāhā dīpasmā (dīpamhā) pabbataṃ gacchanti.
15. 國王放棄皇宮，兒子進入寺院。 → Bhūpālo pāsādaṃ pajahati, putto vihāraṃ  
pavisati.
16. 獅子睡覺，很多隻猴子玩。 → Sīho sayati, vānarā/ makkaṭā kīḷanti.
17. 老師保護兒子們離開狗。 → Ācariyo kukkurasmā (soṇasmā、sunakhasmā)  
putte rakkhati.

門

18. 獵人們為很多個大臣用很多支箭射很多隻鹿。 → Luddakā amaccānaṃ sarehi mige vijjhanti.
19. 很多小孩從叔叔想要飯。 → Dārakā mātuḥasmā/ mātuḥamhā odanaṃ (bhattaṃ) icchanti.
20. 醫生給苦行者衣服。 → Vejjo tāpasāya sātakaṃ dadāti.
21. 商人坐牛車為老師帶來山羊。 → Vāṇijo sakaṭena ācariyāya (ācariyassa) ajaṃ āharati.
22. 兒子們從山上看月亮。 → Puttā pabbatasmā (pabbatamhā) candaṃ passanti.
23. 智者們從佛法得到利益。 → Paṇḍitā dhammāsmā (dhammamhā) lābhaṃ labhanti.
24. 很多隻猴子離開村莊。 → Vānarā (Makkaṭā) gāmaṃ nikkhamanti.
25. 兒子從山上為朋友帶來鸚鵡。 → Putto pabbatasmā mittāya sukaṃ (suvaṃ) āharati.
26. 醫生進入寺院。 → Vejjo vihāraṃ pavisati.
27. 狐狸沿路從村莊跑向山。 → Sigālo maggena gāmaṃ (gāmamhā) pabbataṃ dhāvati.
28. 牛車從路跌下，小孩哭。 → Sakaṭo maggaṃ (maggamhā) patati, dāraṃ rodati.
29. 很多大臣上樓梯，醫生下樓。 → Amaccā sopānaṃ āruhanti, vejjo sopānaṃ oruhati.
30. 智者們從佛陀問很多個問題。 → Paṇḍitā Buddhasmā (Buddhamhā) pañhe pucchanti.

## 第六課 (續) — 屬格 (genitive)、單數、複數

### 6.1. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension) <連載>

#### 屬格 (gen.)

【屬格】的詞形變化非常類似於【與格】的那些：

-āya / -ssa 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、屬格→ m.s.gen.

-ānaṃ 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、屬格→ m.p.gen.

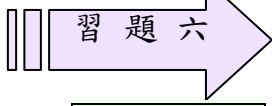
屬格字尾變化範例：

	單數 屬格	複數 屬格
1.	nara + āya / ssa ----- = narāya / narassa ----- 人的	nara + ānaṃ ----- = narānaṃ ----- 人們的
2.	mātula + āya / ssa ----- = mātulāya / mātulassa ----- 叔叔的	mātula + ānaṃ ----- = mātulānaṃ ----- 叔叔們的
3.	kassaka + āya / ssa ----- = kassakāya / kassakassa ----- 農夫的	kassaka + ānaṃ ----- = kassakānaṃ ----- 農夫們的

### 6.2. 在句子構造中的例子：訣竅是屬格表達動作的【所有、範圍】

	單數 屬格	複數 屬格
1.	Narassa putto bhattaṃ yācati. ----- 男人的兒子乞討飯。	Narānaṃ puttā bhattaṃ yācanti. ----- 很多男人的兒子們乞討飯。
2.	Mātulassa sahāyako rathaṃ āharati. ----- 叔叔的朋友帶來車子。	Mātulānaṃ sahāyakā rathe āharanti. ----- 叔叔們的很多個朋友帶來很多輛車子。
3.	Kassakassa sūkaro dīpaṃ dhāvati. ----- 農夫的豬跑向島。	Kassakānaṃ sūkarā dīpe dhāvanti. ----- 農夫們的很多隻豬跑向很多個島。

門



## 6.3 翻譯成中文 :

1. Kassakassa putto vejjasa saḥāyena saddhiṃ āgacchati. → 農夫的兒子與醫生的朋友一起來。
2. Brāhmaṇssa kuddālo hatthamhā patati. → 婆羅門的鋤頭從手上掉下。
3. Migā āvāṭehi nikkhamanti. → 很多隻鹿從很多個洞離開。
4. Vāṇijānaṃ assā kassakassa gāmaṃ dhāvanti. → 商人們的很多匹馬跑向農夫的村莊。
5. Mātulassa mitto Thathāgatassa sāvake vandati. → 叔叔的朋友禮拜如來的弟子們。
6. Amacco bhūpālassa khaggena sappam paharati. → 大臣用國王的劍攻擊蛇。
7. Vāṇijā gāme manussānaṃ piṭakehi macche āharanti. → 在村莊的很多商人為人們用很多個籃子帶來很多條魚。
8. Coro vejjasa sakaṭena mittena saha gāmamhā nikkhamati. → 小偷坐醫生的牛車與朋友一起離開村莊。
9. Upāsakassa puttā samaṇehi saha vihāraṃ gacchanti. → 優婆塞的兒子們與很多位沙門一起去寺院。
10. Yācako amaccassa sātakaṃ icchati. → 乞丐想要大臣的衣服。
11. Mittānaṃ mātulā tāpasānaṃ odanaṃ dadanti. → 朋友們的很多位叔叔給苦行者們飯。  
(間接受詞用與格)
12. Dhīvarassa kakacena coro kukkuraṃ paharati. → 小偷用漁夫的鋸子攻擊狗。
13. Bhūpālassa putto amaccassa assaṃ āruhati. → 國王的兒子登上大臣的馬。
14. Panditassa puttā Buddhassa sāvakena saha vihāraṃ pavisanti. → 智者的很多個兒子與佛陀的弟子一起進入寺院。
15. Suriyo manusse rakkhati. → 太陽保護人們。
16. Vejjasa sunakho ācariyassa sopānamhā patati. → 醫生的狗從老師的樓梯掉下。
17. Rajakā rukkhehi oruhanti. → 洗衣者們從很多棵樹下來。

18. Yācakassa dārakā rodanti. → 乞丐的小孩們哭。
19. Luddakassa puttā corassa dārahehi saddhiṃ kīḷanti. → 獵人的兒子們與小偷的很多個小孩一起玩。
20. Tāpaso Tathāgatassa sāvakanāṃ odanaṃ dadāti. (間接受詞用與格) → 苦行者給如來的很多位弟子飯。
21. Samaṇā ācariyassa hatthena sāṭake labhanti. → 很多位沙門經由老師的(一)手得到很多件衣服。
22. Coro vāṇijassa saḥāyakasmā assaṃ yācati. → 小偷從商人的朋友討馬
23. Upāsakā Tathāgatassa sāvakehi pañhe pucchanti. → 很多個優婆塞從如來的弟子們問很多個問題。
24. Pasāṇamhā migo patati, luddako hasati, sunakhā dhāvanti. → 鹿從石頭掉下，獵人笑，很多隻狗跑。
25. Vejjassa patto puttassa hatthamhā patati. → 醫生的鉢從兒子的(一)手掉下。
26. Kumāro mātulānaṃ puttānaṃ hatthena odanaṃ dadāti. (間接受詞用與格) → 男孩用(一)手給叔叔們的很多個兒子飯。
27. Sarā luddakassa hatthehi patanti, migā pabbataṃ dhāvanti. → 很多支箭從獵人的(雙)手掉下，很多隻鹿跑向山。
28. Bhūpālassa putto amaccehi saddhiṃ pāsādasmaṃ oruhati. → 國王的兒子與很多位大臣一起從皇宮下來。
29. Vejjassa soṇo kassakassa sūkaraṃ ḍasati. → 醫生的狗咬農夫的豬。
30. Dhīvaro manussānaṃ macche āharati, lābhaṃ labhati. → 漁夫為人們帶來很多條魚，得到利益。

門

## 6.4 翻譯成巴利文：

1. 婆羅門的兒子們與大臣的兒子一起沐浴。 → Brāhmanssa puttā amaccassa puttena saha nahāyanti.
2. 叔叔的朋友與農夫的兒子一起煮飯。 → Mātulassa mitto kassakassa puttena saha odanam pacati.
3. 漁夫帶很多魚到國王的皇宮。 → Dhīvaro bhūpālassa pāsādam macche āharati.
4. 國王從皇宮叫很多位大臣的兒子們。 → Bhūpālo pāsādasmā / pāsādamhā amaccānam putte pakkosati.
5. 商人的車子從山上掉下。 → Vāñijassa ratho pabbatasmā / pabbatamhā patati.
6. 國王的大臣們與很多匹馬一起從皇宮出發。 → Bhūpālassa amaccā assehi saha pāsādasmā / pāsādamhā nikkhamanti.
7. 婆羅門的醫生給苦行者們很多件衣服。 → Brāhmanssa vejjo tāpasānam sātaka dadāti.  
(間接受詞用與格)
8. 獵人的很多隻狗從山跑向村莊。 → Luddakassa sunakhā pabbatasmā / pabbatamhā gāmaṃ dhāvanti.
9. 商人為醫生的小孩帶來床。 → Vāñijo vejja dārakāya mañcaṃ āharati.
10. 很多隻鹿從山跑向村莊。 → Migā pabbatasmā/ pabbatamhā gāmaṃ dhāvanti.
11. 老師的小孩從農夫的樹掉下。 → Ācariyassa dārako kassakassa rukkasmā / rukkhamhā patati.
12. 狗從漁夫的籃子吃很多魚。 → Sunako dhīvarassa piṭakasmā / piṭakamhā macche khādāti.
13. 佛陀的弟子們從寺院走去山。 → Buddhassa sāvakā vihārasmā / vihāramhā pabbataṃ gacchanti.
14. 獵人為大臣的很多位朋友用箭殺豬。 → Luddako amaccassa sahāyānam / mittānam sarena sūkaraṃ hanati.
15. 小孩從老師的（雙）手得到燈。 → Dārako ācariyassa hatthehi dīpaṃ labhati.

16. 醫生們的老師叫小孩的叔叔。→ Vejjānaṃ ācariyo dārakassa mātulaṃ pakkosati.
17. 男孩為沙門用鉢帶來飯。→ Kumāro pattena samaṇāya odanaṃ / bhattaṃ āharati.
18. 人們去優婆塞們的村莊。→ Manussā/ Purisā upāsakānaṃ gāmaṃ gacchanti.
19. 很多隻豬跑離很多隻狐狸。  
狸。→ Sūkarā/ Varāhā sigālehi dhāvanti.
20. 很多隻猴子與很多隻鹿一起  
起玩。→ Makkaṭṭā/ Vānarā migeḥi saha kīḷanti
21. 智者與很多商人一起來到  
國王的島。→ Paṇḍito vāṇijehi saddhim bhūpālassa dīpaṃ āgacchati.
22. 農夫的孩子們坐叔叔們的  
很多輛車子去山上。→ Kassakassa dārakā mātulānaṃ rathehi pabbataṃ gacchanti.
23. 很多件衣服從商人們的很  
多輛牛車掉下。→ Sātakā vāṇijānaṃ sakatehi patanti.
24. 沙門從國王的（雙）手得  
到鉢。→ Samaṇo bhūpālassa hathehi pattaṃ labhati.
25. 洗衣者為男人的叔叔帶來  
很多件衣服。→ Rajako purisassa mātulāya sātake āharati.
26. 國王的很多位大臣與老師  
的很多位朋友一起吃飯。→ Bhūpālassa amaccā ācariyassa sahāyehi/ mittehi saddhim odanaṃ khādanti/ bhujjanti.
27. 智者們保護諸國王的很多  
島離很多個小偷。→ Paṇḍitā bhūpālānaṃ dīpe corehi rakkhanti.
28. 男孩們從很多個農夫為很  
多漁夫帶來很多個籃子。→ Kumārā kassakehi dhīvarānaṃ piṭake āharanti.
29. 農夫的馬拉醫生的車子離  
路。→ Kassakassa asso vejjassa rathaṃ maggasmā/ maggamaḥā ākaḍḍhati.
30. 很多位沙門進入老師的村  
莊。→ Samaṇā ācariyassa gāmaṃ pavisanti.

## 第七課 （續）—處格（locative 位格）單數. 複數



門

## 7.1 單字集

-a 結尾的男性名詞			動詞 (pr. 3, s.)	
1.	nāvika	船員、船師、渡守	āhiṇḍati	徘徊、流浪、漫步
2.	ākāsa	天空、虛空、空間	carati	行、走
3.	samudda	海、大海、海洋	nisīdati	坐
4.	deva / sura	天人	sannipatati	集合
5.	loka	世界、世間	viharati	住、居住、逗留
6.	āloka	光	vasati	住
7.	sakuṇa	鳥	jīvati	生活
8.	kāka	烏鴉	tiṭṭhati	站、固定
9.	nivāsa	住所、居住、房子	uppatati	飛翔；跳躍
10.	sappurisa	善人、正士	tarati	渡、渡脫
11.	asappurisa	非善士、惡人	uttarati	渡、超越、出現
12.	kāya	身體、集合	pasīdati	淨、信、於...歡喜
13.	dūta	使者		
14.	goṇa	牛、公牛		

## 7.2. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension) &lt;連載&gt;

## 處格、位格 (loc.)

-e/ -mhi/ smiṃ 語尾的格→被加到名詞語基而形成單數、處格→ m. s. loc.

-esu 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、處格→ m. p. loc.

處格字尾變化範例：

	單數 處格	複數 處格
1.	nara + e / mhi / smiṃ	nara + esu
	= nare / naramhi / narasmim	= naresu
	在人、於人	在人們、於人們
2.	mātula + e / mhi / smiṃ	mātula + esu
	= mātule / mātulamhi / mātulasmim	= mātulesu
	在叔叔、於叔叔	在叔叔們、於叔叔們
3.	kassaka + e / mhi / smiṃ	kassaka + esu
	= kassake / kassakamhi / kassakasmim	= kassakesu
	在農夫、於農夫	在農夫們、於農夫們

## 7.3. 在句子構造中的例子：訣竅是處格表達【處所、時間、關於...】

	單數 處格	複數 處格
1.	Sappo narasmim patati. 蛇掉在人上。	Sappā naresu patanti. 很多蛇掉在很多人上。
2.	Putto mātulamhi pasīdati. 兒子於叔叔歡喜。	Puttā mātulesu pasīdanti. 兒子們於叔叔們歡喜。
3.	Vāṇijo kassakasmim pasīdati. 商人於農夫歡喜。	Vāṇijā kassakesu pasīdanti. 商人們於農夫們歡喜。

## 習題七

### 7.4 翻譯成中文 :

1. Brāhmaṇo sahāyakena saddhim rathamhi nisīdati. → 婆羅門與朋友一起坐在車子裡。
2. Asappurisā corehi saha gāmesu caranti. → 很多個惡人與很多個小偷一起在很多個村落間走。
3. Vāṇijo kassakassa nivāse bhattam pacati. → 商人在農夫的住所裡煮飯。
4. Bhūpālassa amaccā dīpesu manusse rakkhanti. → 國王的很多大臣保護在諸島間的人們。
5. Sugatassa sāvakā vihārasmim vasanti. → 如來的弟子們住在寺院裡。
6. Makkaṭo rukkhamhā āvāṭasmim patati. → 猴子從樹上掉在洞裡。
7. Suriyassa āloko samuddamhi patati. → 太陽的光落在海上。
8. Kassakānam goṇā gāme āhiṇḍanti. → 農夫們的很多頭牛漫步在很多村落間。
9. Vejassa dārako mañcasmim sayati. → 醫生的小孩睡在床上。
10. Dhīvarā samuddamhā piṭakesu macche āharanti. → 漁夫們從大海帶很多條魚在很多個籃子裡。
11. Sīho pāsānasmim tiṭṭhati, makkaṭā rukkhesu caranti. → 獅子站在石頭上，很多隻猴子在很多棵樹上走。

門

12. Bhūpālassa dūto amaccena saddhiṃ samuddaṃ tarati. → 國王的使者與大臣一起越渡海。
13. Manussā loke jīvanti, devā sagge vasanti. → 人們生活在世間，天人們住在天界。
14. Migā pabbatesu dhāvanti, sakuṇā ākāse uppatanti. → 很多隻鹿在很多座山間跑，很多隻鳥飛翔在天空中。
15. Amacco khaggaṃ bhūpālassa hatthamhā ādadāti. → 大臣從國王的（一）手取劍。
16. Ācariyo mātulassa nivāse mañcamhi puttena saha nisīdati. → 老師與兒子一起坐在在叔叔的住所裡的床上。
17. Tāpasā pabbatamhi viharanti. → 很多苦行者住在山上。
18. Upāsakā samaṇehi saddhiṃ vihāre sannipatanti. → 很多位優婆塞與諸沙門一起集合在寺院。
19. Kakā rukkhehi uppatanti. → 很多隻烏鴉從很多棵樹飛起。
20. Buddho dhammaṃ bhāsati, sappurisā Buddhamhi pasīdanti. → 佛陀說法，很多個善人於佛陀歡喜。
21. Asappuriso khaggena nāvikassa dūtaṃ paharati. → 惡人用刀攻擊船員的使者。
22. Puriso sarena sakuṇaṃ vijjhati, sakuṇo rukkhamhā āvāṭasmim patati. → 人用箭射鳥，鳥從樹掉在洞裡。
23. Manussā suriyassa ālokena lokaṃ passanti. → 人們藉由太陽的光而看到世界。
24. Kassakassa goṇā magge sayanti. → 農夫的很多頭牛睡在路上。
25. Goṇassa kāyasmim kāko tiṭṭhati. → 烏鴉站在牛的身上。
26. Migā dīpasmim pāsāṇesu nisīdanti. → 很多隻鹿坐在島中很多個石頭上。
27. Sakuṇo nāvikassa hatthamhā āvāṭasmim patati. → 鳥從船員的（一）手掉在洞裡。
28. Sappuriso nāvikena saha samuddamhā uttarati. → 善人與船員一起從大海出來（離開大海）。

29. Kuddālo luddakassa hatthamhā āvāṭasmim patati. → 鋤頭從獵人的（一）手掉在洞裡。
30. Suriyassa ālokena cando bhāsati (shines). → 月亮因太陽的光而發亮。

### 7.5 翻譯成巴利文：

1. 獅子站在山中石頭上。 → Siho pabbatasmim pāsāṇe tiṭṭhati
2. 很多個小偷進入老師的房子。 → Corā ācariyassa nivāsam pavisanti.
3. 小孩們與很多個朋友一起從路跑向大海。 → Dārakā sahāyehi / mittehi saha maggasmā samuddam dhāvanti.
4. 叔叔的很多頭公牛漫步在路上。 → Mātulassa goṇā magge / maggamhi / maggasmim āhiṇḍanti.
5. 很多隻鳥坐在樹上。 → Sakuṇā rukkhe nisīdanti.
6. 公牛用腳攻擊山羊。 → Goṇo pādena ajaṃ paharati.
7. 很多隻豺狼住在山上。 → Sigālā pabbate / pabbatasmim vasanti.
8. 國王與很多位大臣一起禮拜佛陀的（雙）腳。 → Bhūpālo amaccehi saha Buddhassa pāde vandati.
9. 叔叔與兒子一起睡在床上。 → Mātulo puttana saddhim mañce sayati.
10. 漁夫在農夫的房子裡吃飯。 → Dhīvaro kassakassa gehe / nivāse bhattam bhuñjati.
11. 國王的很多匹馬生活在島中。 → Bhūpālassa assā dīpe / dīpasmim vasanti.
12. 善人為苦行者帶來燈。 → Sapuriso tāpasāya / tāpassa dīpaṃ āharati.
13. 醫生帶衣服到老師的住所。 → Vejjo ācariyassa geham / nivāsam sāṭakaṃ āharati. （雙受詞）
14. 猴子與狗一起在岩石上玩。 → Makkato / Vānaro soṇena saha pāsāṇe / pāsāṇasmim kīlati.
15. 衣服掉在農夫的身上。 → Sāṭako kassakassa kāye / kāyasmim patati.

門

16. 獵人攜帶很多支箭在籃子裡。 → Luddako piṭake / piṭakasmim sare harati.
17. 佛陀的弟子們集合在寺院。 → Buddhassa sāvaka vihare / vihārasmim sannipatanti.
18. 洗衣者洗大臣們的很多件衣服。 → Rajako amaccānaṃ sāṭake dhovati.
19. 很多隻鳥在天空中飛。 → Sakuṇā ākāse / ākāsmim uppatanti.
20. 善人與船員一起從大海出來 → Sappuriso nāvikenā saha samuddamhā /  
(離開大海) samuddasmā uttarati.
21. 天人們於佛陀的弟子們歡喜。 → Devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti.
22. 商人們與很多個船員一起渡海。 → Vāṇijā nāvikehi saddhim samuddam taranti.
23. 善人保護狗離蛇。 → Sappuriso sappamhā / sappasmā soṇaṃ /  
kukkuraṃ rakkhati.
24. 很多隻烏鴉在山中從很多棵樹飛起。 → Kākā pabbate/ pabbatamhi rukkhehi uppatanti.
25. 豬從漁夫的籃子拉魚。 → Sūkaro/ Varāho dhīvarassa piṭakasmā macchaṃ  
ākaddhati.
26. 太陽的光落在世間人們上。 → Suriyassa āloko loke manussesu patati.
27. 天人們穿過天空而去。 → Devā / Surā ākāseṇa gacchanti.
28. 很多個小孩與狗一起在路玩。 → Dārakā soṇena saddhim magge kīlanti.
29. 惡人從樹抓猴子。 → Asappuriso rukkhamhā / rukkasmā makkaṭaṃ  
ākaddhati.
30. 國王的使者從馬下來。 → Bhūpālassa dūto assamhā / assasmā oruhati.

## 第八課 (續) — 呼格 (vocative)、單數、複數

### -a 結尾的中性名詞之曲用 (Declension)

#### 8.1. -a 結尾的男性名詞之語尾變化 (曲用 Declension)

##### 呼格 (voc.)

-o 語尾的格→無變化詞形的名詞語基被使用如單數、呼格→ m. s. voc.

-ā 語尾的格→被加到名詞語基而形成複數、呼格→ m. p. voc.

呼格字尾變化範例：

	單數		複數	
1.	nara	人！	nara + ā = narā	人們！
2.	mātula	叔叔！	mātula + ā = mātulā	叔叔們！
3.	kassaka	農夫！	kassaka + ā = kassak ā	農夫們！

#### 8.2. -a 結尾的男性名詞語尾變化 (曲用 Declension) 之全部詞形變化表

範例：**nara** 人

格		數	單數	複數
1.	nom.	主	<b>naro</b>	<b>narā</b>
2.	acc.	對	<b>naraṃ</b>	<b>nare</b>
3.	ins.	具	<b>narena</b>	<b>narehi (narebhi)</b>
4.	dat.	與	<b>narāya, narassa</b>	<b>narānaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>narā, naramhā, narasmā</b>	<b>narehi (narebhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>narassa</b>	<b>narānaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>nare, naramhi, narasmim</b>	<b>naresu</b>
8.	voc.	呼	<b>nara</b>	<b>narā</b>

#### 8.3. -a 結尾的中性名詞之語尾變化 (曲用 Declension)

範例：**phala** = fruit 水果

格		數	單數	複數
1.	nom.	主	<b>phalaṃ</b>	<b>phalā, phalāni</b>
2.	acc.	對	<b>phalaṃ</b>	<b>phale, phalāni</b>
3.	ins.	具	<b>phalena</b>	<b>phalehi (phalebhi)</b>
4.	dat.	與	<b>phalāya, phalassa</b>	<b>phalānaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>phalā, phalamhā, phalasmā</b>	<b>phalehi (phalebhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>phalassa</b>	<b>phalānaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>phale, phalamhi, phalasmim</b>	<b>phalesu</b>
8.	voc.	呼	<b>phala</b>	<b>phalāni</b>

\* 具格、與 (為) 格、奪 (從) 格、屬格、處 (位) 格等與 -a 結尾的男性名詞語尾變化相同。

## 8.4 單字集

-a 結尾的中性名詞			動詞 (pr.3,s.)	
1.	nayana / locana	眼睛	vivarati	開
2.	udaka / jala	水	naccati	跳舞
3.	arañña / vana	森林、阿蘭若、 空閑處	nikkhipati	放置、佈置、產、 除、投棄
4.	puppha / kusuma	花	uṭṭhahati	起來、奮起
5.	geha / ghara	家、在家	phusati	觸
6.	āsana	座位、位子	anusāsati	訓誡、教導
7.	paṇṇa	葉子	ovadati	教誡
8.	tiṇa	草	saṃharati	採集
9.	khīra	牛奶	āsiñcati	撒、散
10.	nagara	城市、都市	akkosati	罵
11.	uyyāna	庭園、公園	bhindati	打破、破壞
12.	khetta	田	pibati / pivati	喝
13.	bhaṇḍa	東西、物品、貨物		
14.	sīla	戒、尸羅		
15.	dāna	佈施、施捨		
16.	rūpa	色、形相、物質		
17.	dvāra	門		
18.	vattha	衣服、布		



## 8.5 翻譯成中文 :

1. Upāsako pupphāni āharati. → 優婆塞帶來很多株花。
2. Araññe migā vasanti, rukkhesu makkaṭṭā caranti. → 很多隻鹿住在森林裡，很多隻猴子在很多顆樹間走。
3. Goṇā tiṇaṃ khādanti. → 很多頭牛吃草。
4. Manussā nayanehi passanti. → 人們用眼睛看。

5. Samaṇo vihārasmiṃ āsane nisīdati. → 沙門坐在寺院中座位上
6. Rukkhamhā paṇṇāni patanti. → 很多片葉子從樹落下來。
7. Vāṇijā gāmamhā khīraṃ nagaraṃ haranti. → 商人們從村莊運載牛奶到城市。
8. Bhūpālo kumārena saddhiṃ uyyāne carati. → 國王與王子一起在庭園裡走。
9. Kassako khattamhi kuddālena āvāṭe khaṇati. → 農夫用鋤頭在田裡挖很多個洞。
10. Mātulo puttassa bhaṇḍāni dadāti. → 叔叔給兒子很多個東西。
11. Upāsakā samaṇānaṃ dānaṃ dadanti, sīlāni rakkhanti. → 優婆塞們佈施給諸沙門，保護諸戒。
12. Dārakā mittehi saddhiṃ udakasmīṃ kīlanti. → 小孩們與很多個朋友一起在水中玩。
13. Kassakā vāṇijehi vatthāni labhanti. → 農夫們從商人們得到很多件衣服。
14. Kumāro uyyānamhā mātulassa kusumāni āharati. → 男孩從庭園為叔叔帶來很多株花。
15. Brāhmaṇassa ajā goṇehi saha vane āhiṇḍanti, tiṇāni khādanti. → 婆羅門的很多隻山羊與很多頭牛一起在森林裡漫步、吃很多草。
16. Sīho vanasmīṃ rukkhamūle (at the foot of a tree) nisīdati. → 獅子坐在森林中樹腳下。
17. Rajakā udakena āsanāni dhovanti. → 洗衣者們用水洗很多座位。
18. Amacco dūtena saddhiṃ rathena araṇṇaṃ pavisati. → 大臣與使者一起坐車進入森林。
19. Yācakassa putto udakena paṇṇāni dhovati. → 乞丐的兒子用水洗很多片葉子。
20. Vāṇijā bhaṇḍāni nagaramhā gāmaṃ āharanti. → 商人們從都市帶很多東西到村莊。



門

21. Tathāgatassa sāvakā asappurisānaṃ putte anusāsanti. → 如來的弟子們訓誡惡人們的很多個兒子。
22. Upāsakā udakena pupphāni āsiñcanti. → 優婆塞們用水撒很多株花。
23. Kumāro pattamaṃ bhindati, mātulo akkosati. → 男孩打破鉢，叔叔罵。
24. Luddakassa putto migassa kāyaṃ hatthena phusati. → 獵人的兒子以（一）手觸摸鹿的身體。
25. Goṇo khetto pāsāṇamaṃ utthahati. → 公牛在田裡從石頭起來。
26. Rajakassa putto sātaka mañcasmim nikkhipati. → 洗衣工的兒子放很多件衣服在床上。
27. Sugatassa sāvako vihārassa dvāraṃ vivarati. → 善逝的弟子打開寺院的門。
28. Vejjassa dāraṃ gehe naccanti. → 醫生的小孩們在家裡跳舞。
29. Paṇḍito asappurisaṃ ovadati. → 智者教誡惡人。
30. Coro ācariyassa sakaṭamaṃ pabbatasmim pajahati. → 小偷放棄老師的牛車在山上。

## 8.6 翻譯成巴利文：

1. 小孩們與狗一起在水裡玩。 → Dāraṃ soṇena/ kukkurena saha udakasmim kīḷanti.
2. 惡人從樹破壞很多片葉子。 → Asappuriso rukkkasmā paṇṇāni chindati.
3. 國王們與大臣們一起坐很多輛車去庭園。 → Bhūpālā amaccehi saddhim rathehi uyyānaṃ gacchanti.
4. 帶很多東西的商人們從城市出發。 → Vāṇijā bhaṇḍehi nagarasmā nikkhamanti. (/ Vāṇijā bhaṇḍāni ādāya nagarasmā nikkhamanti.)
5. 很多個善人佈施給沙門們 → Sappurisaṃ samaṇānaṃ dānaṃ dadanti.
6. 佛陀的弟子們與優婆塞們一起集合在庭園中。 → Buddhassa sāvakā upāsakehi saha uyyāne sannipatanti.

7. 小偷在森林裡從樹下來。 → Coro vane (vanasmim) rukkhahā oruhati.
8. 惡人們用很多個石頭打在 → Asappurisā rukkhesu makkate pāsānehi  
很多棵樹上的很多隻猴子。 paharanti.
9. 醫生的馬與公牛一起在路 → Vejjassa asso goṇena saha magge tiṇaṃ khādati.  
上吃草。
10. 很多隻豺狼住在很多個森 → Sigālā vanesu (araññesu) vasanti, sunakhā  
林裡，很多隻狗住在很多個  
鄉村裡。 gāmesu vasanti.
11. 諸婆羅門在智者的房子裡 → Brāhmaṇā paṇḍitassa gehe āsanesu nisīdanti.  
坐在很多個位子上。
12. 船員打開房子的很多扇門。 → Nāviko gehassa (nivāsassa) dvārāni vivarati.
13. 很多個漁夫的兒子們在庭 → Dhīvarānaṃ puttā mittehi saddhim uyyāne  
園裡與朋友們一起跳舞。 naccanti.
14. 商人放很多條魚在很多個 → Vāṇijo piṭakesu macche pakkhipati.  
籃子裡。
15. 世界從太陽得到光。 → Loko suriyamhā (suriyasmā) ākokaṃ labhati.
16. 船員們從他們的座位起來。 → Nāvikā āsanehi utthahanti.
17. 醫生的朋友用他的腳觸摸 → Vejjassa mitto(sahāyo) soṇassa(kukkurassa)  
狗的身體。 kāyaṃ pādena phusati.
18. 佛陀在寺院裡教導他的弟子們。 → Buddho vihāre(vihārasmim) sāvake anusāsati.
19. 男孩們從庭園採集很多支 → Kumārā uyyānā(uyyānasmā) pupphāni  
花，優婆塞們用水撒它們。 saṃharanti, upāsakā (tāni) udakena āsiṅcanti.
20. 鸚鵡從船員的房子飛到天空。 → Suvo/ Suko nāvikassa gehamhā/ gehasmā  
ākāsaṃ uppatati.
21. 小偷用鋸子鋸樹，農夫罵 → Coro kakacena rukkhaṃ chindati, kassako  
(他)。 (taṃ) akkosati.
22. 智者教誡商人，商人於智者歡喜。 → Paṇḍito vāṇijaṃ anusāsati(ovadati), vāṇijo  
paṇḍitamhi pasīdati.

門

23. 國王的使者與船員一起從 → Bhūpālassa dūto nāvikenā saddhiṃ  
大海出現。 samuddamhā/ samuddasmā uttarati.
24. 商人們從都市為農夫們帶 → Vāṇijā nagaramhā/ nagarasmā kassakānaṃ  
來很多件衣服。 vatthāni āharanti.
25. 天人們保護善人們，善人們 → Devā/ Surā sappurise rakkhanti, sappurisā sīlāni  
保護諸戒。 rakkhanti.
26. 人們以太陽的光用眼睛看 → Manussā suriyassa ālokena nayanehi rūpāni  
到很多物質。 passanti.  
( / Suriyassa ālokena manussā nayanehi rūpāni  
passanti. )
27. 很多片葉子從很多棵樹掉 → Paṇṇāni rukkhehi magge patanti.  
在路上。
28. 優婆塞們佈置很多花在很 → Upāsakā pupphānesu pupphāni pakkhipanti.  
多個花座上。
29. 很多隻山羊在田裡從很多 → Ajā khetto āvāṭehi udakaṃ pivanti.  
個洞喝水。
30. 很多隻獅子在樹腳下從石 → Sīhā rukkhamūle pāsādamhā/ pāsāṇasmā  
頭起來。 utṭhahanti.

## 第九課 連續體 (gerund)、絕對體 (absolute)、不變分詞、動名詞

### 9.1. 連續體 (ger.)、絕對體 (abs.)、不變分詞、動名詞

#### 連續體的 (ger.) 形成

動詞√ 現在動詞語基	+	(-i)	+	-tvā	}	連續體 (ger.)、絕對體 (abs.)、 不變分詞、動名詞
接頭詞	+	動詞√	+	-ya		

連續體形成範例：

1.	pac	+	i + tvā	=	pacitvā	=	having cooked	煮之後	
2.	khād	+	i + tvā	=	khāditvā	=	having eaten	吃之後	
3.	gam	+	tvā	=	gantvā/ gamitvā	=	having gone	去之後	
4.	han	+	tvā	=	hantvā	=	having killed	殺之後	
1.	a	+	gam	+	ya	=	āgamma (同化)	= having come	來之後
2.	ā	+	dā	+	ya	=	ādāya	= having taken	拿、接受之後
3.	ā	+	ruh	+	ya	=	āruyha (轉換)	= having climbed	爬、登上之後
4.	ava	+	ruh	+	ya	=	oruyha (轉換)	= having descended	下來、降下之後

9.2. 注意下列的形態：

pr. 3, s.	連續體	中譯	pr. 3, s.	連續體	中譯
1. <b>bhuñjati</b>	<b>bhuñjivā</b> <b>bhutvā</b>	吃之後	6. <b>tiṭṭhati</b>	<b>ṭhatvā</b>	站之後、 住立之後
2. <b>āgacchat</b> <b>i</b>	<b>āgantvā</b> <b>āgamma</b>	來之後	7. <b>nikkhamat</b> <b>i</b>	<b>nikkhamitvā</b> <b>ā</b> <b>nikkhamma</b>	離開之後、 出發之後
3. <b>hanati</b>	<b>hanitvā</b> <b>hantvā</b>	殺之後	8. <b>pajahati</b>	<b>pajahitvā</b> <b>pahāya</b>	放棄之後、 退出之後
4. <b>dadāti</b>	<b>daditvā</b> <b>datvā</b>	給之後	9. <b>passati</b>	<b>passitvā</b> <b>disvā*</b>	看到之後
5. <b>nahāyati</b>	<b>nahāyitvā</b> <b>nahātvā</b> <b>nhātvā</b>	沐浴之後	10. <b>uṭṭhahati</b>	<b>uṭṭhahitvā</b> <b>uṭṭhāya</b>	起來之後

門

\* **disvā** 此字 <√dū (看) 更通俗地被使用而取代 **passitvā**)

### 9.3. 在句子構造中的例子：

1.	Kassako khattamhā <b>āgantvā</b> bhattaṃ bhuñjati. 農夫從田地 <u>回來之後</u> 吃飯。
2.	Vanarā rukkham <b>āruyha</b> phalāni khādanti. 很多隻猴子 <u>爬上樹之後</u> 吃很多個水果。
3.	Dārako bhattaṃ <b>yācivā</b> rodati. 小孩 <u>乞討飯之後</u> 而哭
4.	Samaṇo Buddham <b>passivā</b> vandati. 沙門 <u>看到佛陀之後</u> 而禮拜。



### 9.4 翻譯成中文：

1. Upāsako vihāraṃ **gantvā** samaṇānaṃ dānaṃ dadāti. → 優婆塞去寺院之後佈施給諸沙門。
2. Sāvako āsanamhi nisīditvā pāde dhovati. → 弟子坐在座位上之後洗(雙)腳。
3. Dārakā pupphāni saṃharitvā mātulassa datvā hasanti. → 小孩們採集了很多株花、給叔叔之後而笑。
4. Yācakā uyyānamhā āgamma kassakasmā odanaṃ yācanti. → 乞丐們從公園回來之後，從農夫乞討飯。
5. Luddako hatthena sare ādāya araññaṃ pavisati. → 獵人用手拿很多支箭之後進入森林。
6. Kumārā kukkurena saddhiṃ kīlītvā samuddaṃ gantvā nahāyanti. → 男孩們與狗一起玩、去大海之後而洗澡。
7. Vāṇijo pāsānasmim̐ thatvā kuddālena sappam̐ paharati. → 商人站在石頭上之後用鋤頭打蛇。

8. Sappuriso yācakassa putte pakkositvā vatthāni dadāti. → 善人叫乞丐的兒子們之後而給很多件衣服。
9. Dārako āvātamhi patitvā rodati. → 小孩掉在洞裡之後而哭。
10. Bhūpālo pāsādamaṅḍā nikkhamitvā amaccena saddhiṃ bhāsati. → 國王從皇宮離開之後，跟大臣說。
11. Sunakho udakaṃ pivitvā gehamaṅḍā nikkhamma magge sayati. → 狗喝了水、從家離開之後睡在路上。
12. Samaṇā bhūpālassa uyyāne sannipatitvā dhammaṃ bhāsanti. → 沙門們集合在國王的庭園裡之後而說法。
13. Putto nahātvā bhattaṃ bhutvā mañcaṃ āruya sayati. → 兒子洗了澡、吃了飯、爬上床之後而睡覺。
14. Vāṇijā dīpamaṅḍā nagaraṃ āgama ācariyassa gehe vasanti. → 商人們從島來到城市之後，住在老師的家裡。
15. Rajako vatthāni dhovitvā puttaṃ pakkosati. → 洗衣工洗很多件衣服之後而叫兒子。
16. Vānarā rukkhehi oruya uyyāne āhiṇḍanti. → 很多隻猴子從很多棵樹下來之後，在公園裡漫步。
17. Migā vanamaṅḍā āhiṇḍitvā paṇṇāni khādanti. → 很多隻鹿在森林裡漫步之後，吃很多片葉子。
18. Kumāro nayanāni dhovitvā suriyaṃ passati. → 男孩洗(雙)眼睛之後看太陽。
19. Nāvikaṃsa mittā nagarasmaṅḍā bhaṇḍāni ādāya gāmaṃ āgacchanti. → 船員的朋友們從城市拿很多個東西之後，來到村莊。
20. Dārako khīraṃ pivitvā gehamaṅḍā nikkhamma hasati. → 小孩喝了牛奶、從家離開之後而笑。
21. Sappurisaṃ dānāni datvā silāni rakkhitvā saggaṃ gacchanti. → 善人們給了很多佈施、保護諸戒之後而去天界。
22. Sūkaro udakamaṅḍā uttaritvā āvātaṃ oruya sayati. → 豬從海渡脫、下去洞之後而睡覺。

門

23. Tāpaso Tathāgatassa sāvakaṃ disvā vanditvā pañhaṃ pucchati. → 苦行者看到了如來的弟子、禮拜之後而問問題。
24. Asappuriso yācakassa pattāṃ bhinditvā akkositvā gehaṃ gacchati. → 惡人打破了乞丐的鉢、罵之後而走向家。
25. Sakuṇā gāme rukkhehi uppatitvā araññaṃ otaranti. → 很多隻鳥在村落裡從很多棵樹飛之後進入森林。
26. Paṇḍito āsanamhā utthahitvā tāpasena saddhim bhāsati. → 智者從座位起來之後，跟苦行者說。
27. Dārako gehā nikkhamma mātulaṃ pakkositvā gehaṃ pavisati. → 小孩從家離開、叫叔叔之後而進入家。
28. Devā sappurisesu pasīditvā te (them) rakkhanti. → 諸天人於諸善人歡喜之後而保護他們。
29. Kumārassa sahāyakā pāsādaṃ āruyha āsanesu nisīdanti. → 男孩的朋友們登上皇宮之後而坐在很多個座位上。
30. Goṇā khettaṃhi āhiṇḍitvā tiṇaṃ khāditvā sayanti. → 很多頭牛在田裡漫步、吃草之後而睡覺。

### 9.5 翻譯成巴利文：

1. 農夫離開家之後進入田野。→ Kassko gehā/ gehamhā/ gehasmā nikkhamitvā / nikkhamma khettaṃ pavisati.
2. 佛陀宣說佛法之後進入寺院。(deseti) → Buddho dhammaṃ desitvā/ desetvā vihāraṃ pavisati.
3. 國王於佛陀歡喜、放棄皇宮之後而去寺院。→ Bhūpālo Buddhē/ Buddhamhi/ Buddhasmiṃ pasīditvā pāsādaṃ pajahitvā vihāraṃ gacchati.
4. 小孩從樓梯下來之後而笑。→ Dārako sopānamhā/ sopānasmā oruyha hasati.
5. 男孩用石頭打蛇之後跑向家。→ Kumāro pāsāṇena sappam paharitvā gehaṃ dhāvati.

6. 人去森林之後爬上樹和吃 → Puriso/ Manusso/ Naro arññaṃ gantvā rukkhaṃ  
很多個水果。 āruyha phalāni khādati/ bhuñjati.
7. 洗衣者用水洗很多件衣服 → Rajako udakena vatthāni dhovitvā ( tāni ) gehaṃ  
之後帶(它們)到家。 āharati.
8. 獅子殺了山羊、坐在石頭上 → Sīho ajaṃ hantvā pāsāṇe/ pāsāṇasmim̐ nisīditvā  
之後而吃。 bhuñjati/ khādati.
9. 醫生看到了商人們的很多 → Vejjo vāṇijānaṃ bhaṇḍāni disvā/ passitvā  
東西之後而離開城市。 nagaramhā/ nagarasmā nikkhamati.
10. 小偷們破壞房子之後跑向 → Corā gehaṃ bhinditvā araññaṃ dhāvanti.  
森林。
11. 豬在田野中漫步之後而掉 → Varāho/ Sūkaro khetto/ khettsmim̐ āhiṇḍitvā  
進洞裡。 āvāṭasmim̐ patati.
12. 漁夫為農夫們從大海帶來 → Dhāvāro kassakānaṃ samuddamhā/ samuddasmā  
很多條魚。 macche āharati.
13. 老師從都市拿很多東西之 → Ācariyo nagaramhā/ nagarasmā bhaṇḍāni ādāya /  
後回家。 ādatvā gehaṃ āgacchati.
14. 獵人站在山上之後用很多 → Luddako pabbatamhi/ pabbatasmim̐ ṭhatvā sarehi  
支箭射很多隻鳥。 sakuṇe vijjhati.
15. 很多頭牛在庭園中吃草之 → Goṇā uyyāne tiṇaṃ khāditvā magge sayanti.  
後睡在路上。
16. 國王從車子下來之後跟農 → Bhūpālo rathamhā/ rathasmā oruyha kassakehi  
夫們說。 saha bhāsati.
17. 男人放棄家之後進入寺院。 → Puriso gehaṃ pahāya vihāraṃ pavisati.
18. 漁夫們給商人們很多條魚之後 → Dhīvarā vāṇijānaṃ macche datvā lābhe labhanti.  
而得到很多利益。
19. 優婆塞從沙門問了問題之 → Upāsako samaṇamhā pañhaṃ pucchitvā  
後而坐在座位上。 āsanamhi nisīdati.



門

20. 佛陀的弟子們看到惡人們 → Buddhassa sāvakā asappurise disvā anusāsanti/  
之後而勸告。 o vadanti.
21. 婆羅門罵了小孩之後而打 → Brāhmaṇo dāraṇaṃ akkositvā paharati.  
(他)。
22. 天人們從佛陀問很多問題 → Devā Buddhamaṇā/ Buddhasmā pañhe pucchitvā  
之後而歡喜。 pasīdanti.
23. 狗咬老師的腳之後跑向家。 → Sunakho/ Kukkuro ācariyassa pādaṃ ḍasitvā  
gehaṃ dhāvati.
24. 猴子與山羊一起在路上玩 → Makkhaṇo/ vānaro ajena saddhiṃ/ saha magge  
之後爬上樹。 kīlitvā rukkhaṃ āruhati.
25. 苦行者從森林來之後從善 → Tāpaso araṇṇamaṇā/ araṇṇasmaṇā āgantvā / āgamma  
人得到衣服。 sappurisaṃmaṇā vatthaṃ labhati.
26. 小孩喝水之後打破鉢。 → Dāraṇo udakaṃ pivitvā pattaṃ bhindati.
27. 諸沙門教誡了農夫們的很 → Samaṇā kassakānaṃ putte ovaditvā āsanehi  
多個兒子、從很多個座位起 utthahitvā / utthāya vihāraṃ gacchanti.  
來之後，去寺院。
28. 船員渡大海之後去島。 → Nāviko samuddaṃ taritvā dīpaṃ gacchati.
29. 小孩叫叔叔們之後而在住 → Dāraṇo mātule pakkositvā gehe/ gehamaṇi  
所裡跳舞。 naccati.
30. 農夫洗了很多件衣服和沐 → Kassako vatthāni dhovitvā nahāyitvā / nahātvā  
浴之後，從水出來。 ūdakaṃmaṇā/ udakaṃmaṇā uttarati.

## 第十課 不定詞 (infinitive)

### 10.1. 不定詞 (inf.)

不定詞的 (inf.) 形成 ⇨

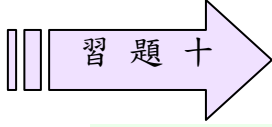
動詞√  
現在動詞語基 + (-i) + -tuṃ > 不定詞 (inf.)

不定詞形成範例：

1.	pac + i + tuṃ = pac <u>itum</u> = to cook	為了煮、去煮
2.	khād + i + tuṃ = khād <u>itum</u> = to eat	為了吃、去吃
3.	gam + tuṃ = gant <u>um</u> = to go	為了去
4.	dā+ tuṃ = dat <u>um</u> = to give	為了給、去給
5.	(Skt sthā) ṭhā+ tuṃ = ṭhāt <u>um</u> = to stand	為了站、去站
6.	pā + tuṃ = pāt <u>um</u> / piv <u>itum</u> = to drink	為了喝、去喝

10.2. 在句子構造中的例子：

1.	Kassako khettaṃ kasitum icchati. 農夫想要去耕田。
2.	Dārako phalāni khādītum rukkham āruhati. 小孩為了吃很多個水果而爬上樹。
3.	Manussā samaṇehi pañhe pucchitum vihāraṃ āgacchanti. 人們為了從沙門們問很多個問題而來到寺院。
4.	Kumārā kīlītum mittehi saha samuddaṃ gacchanti. 男孩們為了玩而與朋友們一起去大海。



## 10.3 翻譯成中文：

1. Kumārā vanamhi mittehi saha kīlitvā bhattaṃ bhuñjitum gehaṃ dhāvanti. → 男孩們與朋友們一起在森林裡玩之後，跑向家去吃飯。
2. Migā tiṇaṃ khāditvā udakaṃ pātuṃ pabbatamhā uyyānaṃ āgacchanti. → 很多隻鹿吃草之後，從山回到公園去喝水。
3. Vāṇijassa putto bhaṇḍāni āharitum rathena nagaraṃ gacchati. → 商人的兒子為了帶來很多東西而坐車去城市。
4. Yācako mātulassa kuddālena āvāṭaṃ khaṇitum icchati. → 乞丐想要用農夫的鋤頭挖洞。
5. Amaccā bhūpālaṃ passitum pāsādamhi sannipatanti. → 大臣們為了看國王而集合在皇宮裡。
6. Goṇā uyyāne āhiṇḍitvā kassakassa khettaṃ āgacchanti. → 很多頭牛在公園裡漫步之後回到農夫的田。
7. Upāsakā samaṇānaṃ dānaṃ datum vihāraṃ pavisanti. → 優婆塞們進入寺院佈施給諸沙門。
8. Rathena nagaraṃ gantum puriso gehasmā nikkhamati. → 人從家離開坐車去城市。
9. Brāhmaṇo vejjena saddhiṃ nahāyitum udakaṃ otarati. → 婆羅門與商人一起下水去洗澡。
10. Coro amaccassa gehaṃ pavisitum uyyāne āhiṇḍati. → 小偷為了進入大臣的家而在庭園中徘徊。
11. Sīho pabbatamhi sayitvā utthāya migam hantum oruhati. → 獅子在山上睡了、起來之後，為了殺鹿而下來。
12. Udakaṃ otarivā vatthāni dhovitum rajako puttaṃ pakkosati. → 洗衣工叫兒子下水之後而去洗很多件衣服。

13. Tathāgataṃ passitvā vanditum upāsako vihāraṃ pavisati. → 優婆塞為了看到如來之後禮拜而進入寺院。
14. Khettaṃ kasitum kassako kuddālaṃ ādāya gehā nikkhamati. → 拿了鋤頭之後，農夫離開家去耕田。
15. Sarehi mige vijjhitum luddakā sunakhehi saha araññaṃ pavisanti. → 為了用很多支箭射很多隻鹿，獵人們與很多隻狗一起進入森林。
16. Narā gāmamhā nikkhamitvā nagare vasitum icchanti. → 很多個人想要離開村莊之後而住在城市裡。
17. Sakuṇe passitum amaccā kumārehi saha pabbataṃ āruhanti. → 大臣們與很多個男孩一起爬山去看很多隻鳥。
18. Pabbatasmā rukkhaṃ ākaḍḍhitum vāṇijena saha kassako gacchati. → 農夫與商人一起去從山拉樹，。
19. Phalāni khādītum makkaṭṭhā rukkhesu caranti. → 很多隻猴子為了吃很多個水果而在很多棵樹中行走。
20. Paṇḍito sugatassa sāvakehi saddhiṃ bhāsītum icchati. → 智者想要跟善逝的弟子們說。
21. Samuddaṃ taritvā dīpaṃ gantvā vatthāni āharitum vāṇijā icchanti. → 商人們想要渡了海、去島之後而去帶來很多件衣服。
22. Pupphāni saṃharitvā udakena āsiñcītum upāsako kumāre ovasati. → 優婆塞教導男孩們採集很多株花之後而用水灑。
23. Ajassa kāyaṃ hatthehi phusitum dāraṃ icchati. → 小孩想要用雙手摸山羊的身體。
24. Brāhmaṇassa gehe āsanesu nisīditum rajakassa puttā icchanti. → 洗衣者的兒子們想要坐在婆羅門的家很多座位上。
25. Pātuṃ udakaṃ yācitvā dāraṃ rodati. → 小孩乞討水喝之後而哭。

門

## 10.4 翻譯成巴利文：

1. 很多隻山羊吃很多葉子之後，為了喝水而在公園裡漫步。 → Ajā paṇṇāni khāditvā udakaṃ pivituṃ uyyāne āhiṇḍanti.
2. 惡人想要用腳踢狗。 → Asappuriso pādena sunakaṃ/ kukkuraṃ paharituṃ icchati.
3. 朋友們與很多隻狗去公園玩。 → Mittā sunakehi/ kukkurehi kīlituṃ uyyānaṃ gacchanti.
4. 優婆塞想要回家和教導兒子們。 → Upāsako gehaṃ āgantum putte anusāsituṃ / ovadituṃ icchati.
5. 天人想要去寺院之後而跟佛陀說。 → Devo/ Suro vihāraṃ gantvā Buddhena saddhiṃ bhāsituṃ icchati.
6. 善人想要保護諸戒和佈施。 → Sappuriso sīlāni rakkhituṃ dānaṃ datuṃ icchati. ( / Sappuriso sīlāni rakkhitvā dānaṃ datuṃ icchati. )
7. 很多隻豬為了進入森林而從村莊跑。 → Sūkarā araṇṇaṃ pavisituṃ gāmaṃhā/ gāmasmā dhāvanti.
8. 農夫為了在田中挖很多個洞而從商人乞求鋤頭。 → Kassako khetto āvāṇe khanituṃ vāṇijamaṃ/ vāṇijasmaṃ kuddālaṃ yācati.
9. 優婆塞們為了禮拜佛陀而集合在寺院裡。 → Upāsakā Buddhaṃ vandituṃ vihārasmiṃ sannipatanti.
10. 叔叔為了叫漁夫而從家離開。 → Mātulo dhīvaraṃ pakkosituṃ gehamaṃhā/ gehasmaṃ nikkhamati.
11. 農夫們想要得到很多頭牛；商人們想要得到很多匹馬。 → Kassakā goṇe labhituṃ icchanti, vāṇijā asse labhituṃ icchanti.
12. 國王想要放棄皇宮。 → Bhūpālo pāsādaṃ pajahituṃ icchati.
13. 人們拿很多個籃子之後，為了給孩子們而去森林採集很多水果。 → Purisā/ Manussā piṭake ādāya dāraḥānaṃ phalāni samharituṃ araṇṇaṃ gacchanti.

14. 農夫為了割很多草給很多 → Kassako goṇānaṃ tiṇāni chinditum araññe  
頭牛而徘徊在森林裡。 āhiṇḍati.
15. 很多人想要與兒子們一起在 → Purisā/ Manussā puttehi saha/ saddhiṃ nagare  
城市裡住在很多間房子裡。 gehesu vasitum icchanti.
16. 小孩站在石頭上之後看到 → Dārako pāsāṇe/ pāsāṇasmim̐ thatvā rukkhesu  
很多株花在很多棵樹上。 pupphāni passati.
17. 醫生從老師得到衣服之後 → Vejjo ācariyamhā/ ācariyasmā vatthaṃ labhitvā  
而歡喜。 pasīdati.
18. 獵人為了從森林抓山羊而 → Luddako araññamhā/ araññasmā ajaṃ  
叫朋友。 ākaddhitum mittam̐/ sahāyaṃ pakkosati.
19. 船員為渡海而叫商人們。 → Nāviko samuddaṃ taritum vāṇije pakkosati.
20. 善人從座位起來之後，想要跟 → Sappuriso āsanamhā/ āsanasmā utthāya  
沙門說。 samaṇena saddhiṃ/ saha bhāsitum icchati.
21. 很多個小孩下水之後想要洗澡。 → Dārakā udakaṃ otarivā nahātum icchanti.
22. 大臣騎馬去森林之後射很多隻 → Amacco araññaṃ gantvā mige vijjhītum assaṃ  
鹿。 āruhati.
23. 男孩想要為叔叔的朋友們煮飯。 → Kumāro mātulassa mittānaṃ bhattaṃ pacitum  
icchati.
24. 很多隻狐狸為了進入農夫 → Sigālā kassakānaṃ khetto pavisitum arañña  
們的很多塊田而離開森林。 nikkhamanti.
25. 人們想要以太陽的光用眼 → Manussā suriyassa ālokena nayanehi rūpāni  
睛看很多事物。 passitum icchanti.

# 第十一課 現在分詞 (present participle)、男性和中性名詞

## 11.1 單字集

-a 結尾的 <b>中性</b> 名詞			動詞 (pr.3,s.)	
1.	āpaṇa	商店、市場	pariyesati	尋求、追求、尋找
2.	puñña	福、善事	ārabhati	開始
3.	pāpa	惡、罪	ussahati	能、適合、敢、嘗試、試圖
4.	kamma	業、行為、事情	upasaṅkamati	靠近、走近
5.	kusala	善	adhigacchati	了解；達到、證得
6.	akusala	不善	gāyati	唱
7.	dhana	財富	āmasati	摩、摸
8.	dhañña	稻米、玉米、穀物	bhāyati	害怕
9.	bīja	種子	cavati	(天人) 死、離開
10.	dussa	布、白布	uppajjati	出生
11.	cīvara	袈裟 (出家人用)	kipati	丟、投、摔
12.	mūla	根；錢	vapati	播種
13.	rukkhamūla	樹腳下、樹下	ākankhati	期望、想像、志願、想、計劃
14.	tuṇḍa	(鳥科的) 嘴、喙		
15.	vetana	薪水、報酬	sibbati	縫
16.	paduma	蓮花		
17.	gīta	歌		
18.	suvaṇṇa / hirañña	黃金		
19.	sacca	真理、真實		
20.	pānīya	飲料		
21.	citta	心		

## 11.2. 現在分詞 (ppr.)

現在分詞的 (ppr.) 形成 → 動詞語基 + **-nta / māna** ⇨ 現在分詞 (ppr.)

現在分詞的 (ppr.) 用法

它們作用如形容詞，

【性、數、格】與所修飾的名詞一致，

語尾變化像 **-a** 結尾的 **男性** 名詞和 **中性** 名詞。(到目前為止女性並沒有被介紹，現在分詞的女性字將在第 21 課中被解說。)

現在分詞形成的範例：

	動詞語基	+	nta / māma	=	現在分詞	=	中譯
1.	<b>paca</b>	+	nta / māma	=	<b>pacanta / pacamāma</b>	=	正在煮
2.	<b>gaccha</b>	+	nta / māma	=	<b>gacchanta / gacchamāma</b>	=	正在去
3.	<b>bhuñja</b>	+	nta / māma	=	<b>bhuñjanta / bhuñjamāma</b>	=	正在吃
4.	<b>tiṭṭha</b>	+	nta / māma	=	<b>tiṭṭhanta / tiṭṭhamāma</b>	=	正站著
5.	<b>vihara</b>	+	nta / māma	=	<b>viharanta / viharamāma</b>	=	正住著

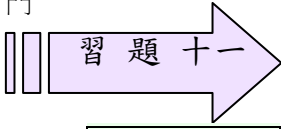
11.2. 在句子構造中的例子：

單數	1.	Bhattaṃ pacanto / pacamāno puriso hasati. (nom.) ----- 正在煮飯的男人笑。
	2.	Vejjo bhattaṃ pacantaṃ / pacamānaṃ purisaṃ pakkosati. ----- 醫生叫正在煮飯的男人。
	3.	Vejjo bhattaṃ pacantena / pacamānena purisena saha bhāsati. (ins.) ----- 醫生跟正在煮飯的男人說。
複數	1.	Bhattaṃ pacantā / pacamānā purisā hasanti. (nom.) ----- 正在煮飯的男人們笑。
	2.	Vejjo bhattaṃ pacante / pacamāne purise pakkosati. (acc.) ----- 醫生叫正在煮飯的男人們。
	3.	Vejjo bhattaṃ pacantehi / pacamānehi purisehi saha bhāsati. (ins.) ----- 醫生跟正在煮飯的男人們說。

\*同樣地，【現在分詞】可以使所有的格字尾變化與它們所修飾的名詞一致。



門



## 11.3 翻譯成中文：

1. Pānīyaṃ yācivā rodanto dārako mañcamhā patati. → 正在哭的小孩討飲料之後而從床掉下。
2. Vatthāni labhituṃ icchanto vāṇijo āpaṇaṃ gacchati. → 正想要得到很多件衣服的商人去市場。
3. Upāsako padumāni ādāya vihāraṃ gacchamāno Buddhaṃ disvā pasīdati. → 優婆塞拿了幾株蓮花之後，正去寺院時，看到佛陀之後而歡喜。
4. Sakuṇo tuṇḍena phalaṃ haranto rukkhasmā uppatati. → 用嘴正叨著水果的鳥從樹飛起。
5. Cīvaraṃ pariyasantassa samaṇassa ācariyo cīvaraṃ dadāti. → 老師給正在尋求袈裟的沙門袈裟。
6. Araññe āhiṇḍanto luddako dhāvantaṃ migamaṃ passivā sarena vijjhati. → 正漫步在森林裡的獵人看到正在跑的鹿之後用箭射。
7. Uyyāne āhiṇḍamānamhā kumāramhā brāhmaṇo padumāni yācati. → 婆羅門從正在公園裡漫步的男孩討很多株蓮花。
8. Rathena gacchamānehi amaccehi saha ācariyo hasati. → 老師與坐車正在去的大臣們一起笑。
9. Dānaṃ dadāmānā sīlāni rakkhamānā manussā sagge uppajjanti. → 一直佈施、保護諸戒的人們出生在天界。
10. Dhaññaṃ ākaṅkhaṇṭassa purisassa dhaṇaṃ dātuṃ vāṇijo icchati. → 商人想要給正期望穀物的人財物。
11. Goṇe hanantā rukkhe chindantā asappurisā dhaṇaṃ saṃharituṃ ussahanti. → 殺很多頭牛、砍很多棵樹的惡人們努力去積聚財富。
12. Vihāraṃ upasaṅkamanto Buddhō dhammaṃ bhāsamāne sāvake passati. → 正靠近寺院的佛陀看到正在說法的弟子們。

13. Rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyantā kumārā naccituṃ ārabhanti. → 坐在樹腳下之後而正在唱很多首歌的男孩們，開始跳舞。
14. Suvanṇaṃ labhituṃ ussahantā manussā pabbatasmim āvāṭe khaṇanti. → 試圖得到黃金的人們在山上挖很多個洞。
15. Udakaṃ pātuṃ icchanto sīho udakaṃ pariyesamāno vanamhi carati. → 想著要喝水的獅子，正尋找著水而徘徊在森林裡。
16. Vetanaṃ labhituṃ ākaṅkhamāno naro rajakāya dussāni dhovati. → 期望著得到薪水的人，為染工洗很多塊布。
17. Samaṇehi bhāsantā upāskā saccaṃ adhigantuṃ ussahanti. → 正在跟諸沙門說的優婆塞們試圖了解真理（聖諦）。
18. Magge sayantaṃ sunakhaṃ udakena siñcitvā dārako hasati. → 用水撒正睡在路上的狗之後，小孩笑。
19. Sīlaṃ rakkhantā sappurisā manussalokā cavitvā devaloke uppajjanti. → 正保護戒的很多個善人從人界死之後而出生在天人世界。
20. Dhanaṃ saṃharituṃ ussahanto vāṇijo samuddaṃ taritvā dīpaṃ gantuṃ ārabhati. → 試圖積聚財富的商人渡海之後，開始去島。
21. Goṇe pariyesamāno vane āhiṇḍanto kassako sīhaṃ disvā bhāyati. → 尋找著很多頭牛、正徘徊在森林裡的農夫，看到了獅子之後而害怕。
22. Rukkhesu nisīditvā phalāni bhuñjamānā kumārā gītaṃ gāyanti. → 坐在很多棵樹之後而正吃很多個水果的男孩們唱歌。
23. Cittaṃ pasīditvā dhammaṃ adhigantuṃ ussahantā narā sagge uppajjanti. → 正努力了解法而歡喜心之後的人們出生在天界。
24. Tuṇḍena piṭakamhā macchaṃ ākaḍḍhituṃ icchanto kāko sunakhamhā bhāyati. → 正想用嘴從籃子叨走魚的烏鴉因狗而害怕。
25. Khettaṃ kasitvā bījāni vapanto kassako dhaññaṃ labhituṃ ākaṅkhati. → 耕田之後而播很多種子的農夫，期望得到玉米。

門

26. Suriyassa ālokena locanehi rūpāni passantā  
manussā loke jīvanti. → 藉由太陽的光用眼睛看到  
很多事物的人們，生活在世  
間。
27. Rukkhamūle nisīditvā cīvaram sabbantena  
samaṇena saddhiṃ upāsako bhāsati. → 優婆塞跟坐在樹腳下之後  
而正在縫袈裟的沙門說。
28. Rukkhamūle sayantassa yācakassa kāye  
paṇṇāni patanti. → 很多片樹葉落在正睡在樹  
腳下的乞丐的身體上。
29. Vāṇijassa mūlaṃ datvā asse labhituṃ amacco  
ussahati. → 大臣給商人錢之後試圖得  
到很多匹馬。
30. Khīraṃ pivitvā hasamāno dārako pattam  
mañcasmiṃ khipati. → 正在笑的小孩喝牛奶之後  
丟鉢在床上。

## 11.4 翻譯成巴利文：

1. 洗很多件衣服的人跟正走 → Vatthāni dhovanto puriso magge gacchantena  
在路上的男孩說。 kumārena saha/ saddhiṃ bhāsati.
2. 婆羅門看到為了喝水而從 → Brāhmaṇo udakaṃ pātuṃ/ pivituṃ araññā/  
森林離開的鹿。 araññamhā nikkhamantaṃ/ āgacchantaṃ migam  
passati.
3. 很多隻山羊在庭園裡吃從 → Ajā uyyāne rukkhehi patantāni paṇṇāni khādanti.  
很多棵樹落下的很多葉子。
4. 惡人們想要看殺很多隻鹿 → Asappurisā mige hanante luddake passituṃ  
的獵人們。 icchanti.
5. 農夫看到正在田野中吃很 → Kassako khetto/ khettamhi bījāni khādante  
多種子的很多隻鳥。 sakuṇe passati.
6. 進入城市的沙門們想要禮 → Nagaram pavisantā samaṇā vihāre/ vihārasmiṃ  
拜正住在寺院裡的佛陀。 vasantaṃ Buddhaṃ vandituṃ icchanti.
7. 站在樓梯上的小孩看到正 → Sopāne tiṭṭhanto dārako rukkhe nisīdante  
坐在樹上的很多隻猴子。 makkatṭe/ vānare passati.

8. 男孩們給在水裡活動的很多魚飯。 → Kumārā udake carantānaṃ macchānaṃ bhattaṃ/ odanaṃ dadanti.
9. 想要渡海的船員從國王討錢。 → Samuddaṃ tarituṃ ākaṅkhamāno/ icchanto nāviko bhūpālamhā/ bhūpālasmaṃ mūlaṃ yācati.
10. 人們用眼睛看到落在海上的月亮的光。 → Manussā nayanehi/ locanehi samudde patantaṃ candassa ālokaṃ passanti.
11. 優婆塞們嘗試給正住在寺院裡的沙門們很多件袈裟。 → Upāsakā vihāre/ vihārasmiṃ vasantānaṃ samaṇānaṃ cīvare/cīvarāni dātuṃ ussahanti.
12. 期望福的善人們佈施諸物給諸沙門和遵守諸戒。 → Puññaṃ ākaṅkhamānā sappurisā samaṇānaṃ dānāni dadanti, sīlāni rakkhanti.
13. 人走在森林裡從很多棵樹落下的很多葉子上。 → Puriso araññe/ vane rukkhehi patantesu paññesu āhiṇḍati.
14. 叔叔給正尋求很多株花的小孩蓮花。 → Mātulo pupphāni pariyasantassa dāra-kassa padumaṃ dadāti.
15. 漁夫給乞丐一點玉米之後而進入房子。 → Dhīvaro yācaka-kassa thokaṃ dhaññaṃ datvā gehaṃ pavisati.
16. 大臣給耕作很多田的農夫們很多種子。 → Amacco khetto kasantānaṃ kassakānaṃ bījāni dadāti.
17. 狗試圖去咬正觸摸或打它身體的人的手。 → Sunako kāyaṃ phusantassa/ paharantassa narassa / purisassa hatthaṃ ḍasituṃ ussahati.
18. 佛陀的弟子們問正在路上哭的小孩。 → Buddhassa sāvaka-kā magge rodantaṃ dāra-kānaṃ pucchanti.
19. 叔叔的朋友坐在樹腳下之後，叫正在唱很多首歌的男孩們。 → Mātulassa mitto rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyante kumāre pakkosati.
20. 善人們給走近他們家的很多位沙門食物。 → Sappurisā gehe upasaṅkamantānaṃ samaṇānaṃ odanaṃ dadanti.

門

21. 希望被生在天界的善人們 → Sagge uppajjatū ākāṅkhaṅtā/ ākāṅkhamānā  
或智者們遵守戒。 sappurisa/ paṇḍitā sīlaṃ rakkhanti.  
(rakkhanti)
22. 看到正靠近村落的狐狸之 → Gāmaṃ āgacchantam/ upasaṅkamantam sigālaṃ  
後，農夫試圖用石頭打它。 disvā kassako pāsāṇena taṃ paharitaṃ ussaḥati.
23. 說真實的優婆塞們試圖了 → Saccaṃ bhāsamānā/ bhāsantā upāsakā dhammaṃ  
解法。 uggaṇḥitaṃ/ adhigantaṃ ussaḥanti.
24. 苦行者用水洗鉢之後尋找 → Tāpaso udakena pattaṃ dhovitaṃ pāṇiyaṃ  
飲料。 pariyesati.
25. 正保護諸戒的智者們開始 → Sīlāni rakkhaṅtā paṇḍitā saccaṃ adhigantaṃ  
了解真理。 ārabhanti.

## 第十二課 動詞的活用 (Conjugation)

## — 現在式 (present)、主動語態 (續)

## 12.1. 動詞的活用 (Conjugation)

## 現在式 (pr.)、主動語態

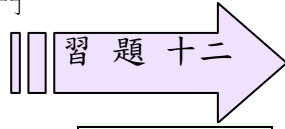
到目前為止只有現在式、主動、第三人稱的單數和複數已經被介紹，這一課給詳細的活用或字形變化。

數 人稱	單 數		複 數	
3	<b>(So) pacati</b>	他煮	<b>(Te) pacanti</b>	他們煮
2	<b>(Tvam) pacasi</b>	你煮	<b>(Tumhe) pacatha</b>	你們煮
1	<b>(Aham) pacāmi</b>	我煮	<b>(Mayam) pacāma</b>	我們煮

## 12.2. 在句子構造中的例子：

數 人稱	單 數		複 數	
3	<b>So bhattaṃ pacati</b>	他煮飯	<b>Te bhattaṃ pacanti</b>	他們煮飯
2	<b>Tvam bhattaṃ pacasi</b>	你煮飯	<b>Tumhe bhattaṃ pacatha</b>	你們煮飯
1	<b>Aham bhattaṃ pacāmi</b>	我煮飯	<b>Mayam bhattaṃ pacāma</b>	我們煮飯

門



## 12.3 翻譯成中文：

1. Tvam mittehi saddhiṃ rathena āpaṇamhā bhaṇḍāni āharasi. → 你和朋友們一起坐車從市場帶來很多東西。
2. Ahaṃ udakamhā padumāni āharitvā vāṇijassa dadāmi. → 我從水帶來很多株蓮花之後給商人。
3. Tumhe samaṇānaṃ dātuṃ cīvarāni pariyesatha. → 你們為了給諸沙門而尋求很多件袈裟。
4. Mayaṃ sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā sīlāni rakkhāma. → 正期望出生在天界的我們保護諸戒。
5. Te dhammaṃ adhigantuṃ ussahantānaṃ samaṇānaṃ dānaṃ dadanti. → 他們佈施給正努力了解法的諸沙門。
6. So araññaṃhi uppatante sakuṇe passituṃ pabbataṃ āruhati. → 他爬山去看正在森林裡飛的很多隻鳥兒。
7. Mayaṃ sugatassa sāvake vandituṃ vihārasmiṃ sannipatāma. → 我們為了禮拜善逝的弟子們而集合在寺院裡。
8. Āgacchantam tāpasam disvā so bhattam āharituṃ gehaṃ pavisati. → 他看到正來到的苦行者之後，進入家去帶來飯。
9. Ahaṃ udakaṃ oruyha brāhmaṇassa dussāni dhovāmi. → 我下水之後洗婆羅門的很多塊布。
10. Tvam gehassa dvāraṃ vivaritvā pānīyaṃ pattamhā ādāya pivasi. → 你打開了家的門、從鉢拿水之後而喝。
11. Ahaṃ hiraññaṃ pariyesanto dīpamhi āvāte khaṇāmi. → 正尋找著黃金的我在島上挖很多個洞。
12. Phalāni khādantā tumhe rukkhehi oruhatha. → 正吃很多個水果的你們從很多棵樹下來。
13. Pāsānasmim ̥thatvā tvam candam passituṃ ussahasi. → 你站在石頭上之後試圖看到月亮，

14. *Mayaṃ manussalokamhā cavitvā sagge uppajjitum akaṅkhāma.* → 我們從人界死之後期望出生在天界。
15. *Tumhe araññe vasante mige sarehi vijjhitum icchatha.* → 你們想要用很多支箭射正住在森林裡的很多隻鹿。
16. *Mayaṃ uyyāne carantā sunakhehi saddhiṃ kīlante dārake passāma.* → 正在公園走的我們看到與很多隻狗一起在玩的很多個小孩。
17. *Tvaṃ rukkhamūle nisīditvā ācariyassa dātum vatthaṃ sibbasi.* → 你坐在樹腳下之後，為了給老師而縫衣服。
18. *Mayaṃ puññaṃ icchantā samaṇānaṃ dānaṃ dadāma.* → 正想要福的我們佈施給諸沙門。
19. *Tumhe saccaṃ adhigantum ārabhatha.* → 你們開始去了解真理。
20. *Tvaṃ gītaṃ gāyanto rodantaṃ dārakaṃ rakkhasi.* → 正在唱歌的你保護正在哭的小孩。
21. *Mayaṃ hasantehi kumārehi saha uyyāne naccāma.* → 我們與正在笑的很多個男孩一起在公園裡跳舞。
22. *So pānīyaṃ pivitvā pattaṃ bhinditvā mātulamhā bhāyati.* → 他喝了水、打破鉢之後，因為叔叔而害怕（怕叔叔）。
23. *Pāsādaṃ upasaṅkamantaṃ samaṇaṃ disvā bhūpālassa cittaṃ pasīdati.* → 看到正靠近皇宮的沙門之後，國王的心歡喜。
24. *Mayaṃ araññaṃ pavisitvā ajānaṃ paṇṇāni saṃharāma.* → 我們進入森林裡之後，為很多隻山羊採集很多樹葉。
25. *Khattaṃ rakkhanto so āvāṭe khaṇante varāhe disvā pāsāṇehi paharati.* → 正在保護田的他，看到正在挖很多個洞的很多隻豬之後，用很多個石頭打（它們）。



門

## 12.4 翻譯成巴利文：

1. 我叫正在摸狗的身體的小 → Ahaṃ kukkurassa/ sunakhassa kāyaṃ phusantaṃ  
孩。 dāraḥkaṃ pakkosāmi.
2. 與正集合在寺院裡的諸沙 → Mayaṃ vihāre/ vihārasmiṃ sannipatantehi  
門說的我們，努力學習真 samaṇehi saha bhāsamānā/ bhāsantā saccaṃ  
理。 adhigantaṃ ussahāma.
3. 正坐在庭園裡的你們與朋 → (Tumhe) uyyāne nisīdantā mittehi saddhiṃ  
友們一起吃很多個水果。 phalāni khādatha.
4. 你坐在座位上之後喝牛奶。 → Tvaṃ āsane nisīditvā khīraṃ pivasi.
5. 為了去之後而看正漫步在 → Mayaṃ araṇṇe gantvā carante/ āhiṇḍante mige  
森林裡的很多隻鹿，我們從 passitaṃ gehamhā/ gehasmā nikkhamāma.  
家出發。
6. 我想要了解法。 → Ahaṃ dhammaṃ adhigantaṃ icchāmi.
7. 正站在山上的我們看到正 → Mayaṃ pabbate/ pabbatamhi tiṭṭhantā  
落在海上的月光。 samuddamhi/ samuddasmiṃ patantaṃ candassa  
ālokaṃ passāma.
8. 我從路拖走農夫的牛車。 → Ahaṃ kassakassa sakaṭaṃ maggā/ maggamhā  
ākaddhāmi.
9. 你們坐在很多座位上，我從 → Tumhe āsanesu nisīdatha, ahaṃ gehamhā/  
家帶來飲料。 gehasmā pānīyaṃ āharāmi.
10. 看著正在吃很多種子的很 → Mayaṃ bījāni khādante sakune passantā  
多隻鳥，我們漫步在很多田 khettesu āhiṇḍāma.  
塊田裡。
11. 我勸告殺很多隻豬的惡人。 → Ahaṃ varāhe hanantaṃ asappurisaṃ ovaḍāmi.
12. 正看到正靠近房子的蛇，你 → Tvaṃ gehaṃ upasaṅkamantaṃ sappamaṃ passanto  
害怕。 bhāyasi.
13. 我從離開森林的人們問很 → Ahaṃ araṇṇamhā/ araṇṇasmā nikkhamantehi  
多個問題。 manussehi/ purisehi paṇhe pucchāmi.  
(我問從離開森林的人們 (/Ahaṃ araṇṇamhā/ araṇṇasmā nikkhamante  
很多個問題。)) manusse paṇhe pucchāmi.)

14. 看到正哭著的小孩之後，我們叫走在路上的醫生。 → Mayam rodantaṃ dāraṃ disvā magge gacchantaṃ vejjam pakkosāma.
15. 正保護諸戒、正佈施給沙門們的我，與小孩們一起住在家裡。 → Aham sīlāni rakkhanto samaṇānaṃ dānaṃ dadanto dārahehi saddhiṃ gehe/ gehasmim vasāmi.
16. 正害怕諸惡行的善人們出生在天界。 → Sappurisā pāpakammāni bhāyantā sagge uppajjanti.
17. 正希望得到利益的我們從城市帶來很多個東西。 → Mayam lābham labhitum ākaṅkhamānā/ ākaṅkhaṅtā nagaramhā/ nagarasmā bhaṅḍāni āharāma.
18. 我們站在樹腳下之後用水撒很多株花。 → Mayam rukkhamaṇe ṭhatvā udakena pupphāni āsiṅcāma.
19. 我用水洗很多個碗之後而給醫生。 → Aham udakena patte dhovivā vejjassa dadāmi.
20. 正在尋求真理的我放棄家之後而進入寺院。 → Aham saccaṃ pariyesamāno geham pahāya vihāraṃ pavasāmi.
21. 正希望看到諸沙門的你們集合在庭園裡。 → Tumhe samaṇe passitum icchantā uyyāne sannipatatha.
22. 我看到正從烏鴉的嘴掉下的水果。 → Aham kākassa tuṅḍamhā/ tuṅḍasmā patantaṃ phalaṃ passāmi.
23. 你渡海之後而從島帶來馬。 → Tvaṃ samaddaṃ tarivā dīpamhā/ dīpasmā assaṃ āharasi.
24. 我為了從市場帶來燈而從家出發。 → Aham āpaṇamhā/ āpaṇasmā dīpaṃ āharitum gehamhā/ gehasmā nikkhamāmi.
25. 我拿籃子之後，為採集穀物而去田。 → Aham piṭakaṃ ādāya dhaññaṃ saṃharitum khettaṃ gacchāmi.

## 第十三課 (續) — 現在式 (present)、主動語態

## 13.1. 動詞的活用 (Conjugation)

現在式 (pr.)、主動語態 (連載)

某些有 **-e** 結尾語基的動詞，被變化多少不同於到目前為止所學習到的。

它們可以有二個動詞語基：

**-e** → 如：**coreti**

**-aya** → 如：**corayati**

語基 **core** = to steal 偷

人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	<b>(So) coreti</b>	他偷	<b>(Te) corenti</b>
2	<b>(Tvam) coresi</b>	你偷	<b>(Tumhe) coretha</b>	你們偷
1	<b>(Aham) coremi</b>	我偷	<b>(Mayam) corema</b>	我們偷

語基 **coraya** = to steal 偷

人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	<b>(So) corayati</b>	他偷	<b>(Te) corayanti</b>
2	<b>(Tvam) corayasi</b>	你偷	<b>(Tumhe) corayatha</b>	你們偷
1	<b>(Aham) corayāmi</b>	我偷	<b>(Mayam) corayāma</b>	我們偷

13.2. 一些類似字形變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)			動詞 (pr.3,s.)		
1.	deseti	指示、教示；懺悔	10.	manteti	商議、忠告、討論
2.	cinteti	思考、想、考慮	11.	āmanteti	呼、相談
3.	pūjeti	供養、尊敬、崇拜	12.	nimanteti	招待、邀請
4.	pūreti	充滿	13.	oloketi	看、見、眺望
5.	pīleti	壓迫、加害、折磨	14.	jāleti	燃、點火
6.	katheti	說、說明、告訴	15.	chādeti	覆蓋
7.	uḍḍeti	飛；結、捨	16.	māreti	殺
8.	udeti	(日月)上升、增、現	17.	neti	帶走、指導、運
9.	ropeti	種植、生長、增大	18.	āneti	取來、帶來、引出
19.	ṭhapeti	置、保持、放	22.	parivajjeti	避、迴避、完全放棄
20.	pātetī	打倒、落、砍倒	23.	obhāseti	照亮、闡釋
21.	pāleti	守、保護、統治	24.	deti (dadāti)	給

13.3. 注意從以上動詞的連續體（或絕對體）和不定詞，

保持 **-e** 在語基中而被形成。

連續體（**ger.**或絕對體）→ **desetvā, cintetvā, pūjetvā, pūretvā** 等等。

不定詞（**inf.**）→ **desetum, cintetum, pūjetum, pūretum** 等等。

13.4. 一些有結尾 **-nā** 語基的動詞被變化如下：

語基 **kiṇā**= to buy 買

人稱	單 數		複 數	
	3	<b>(So) kiṇātti</b>	他買	<b>(Te) kiṇānti</b>
2	<b>(Tvam) kiṇāsi</b>	你買	<b>(Tumhe) kiṇātha</b>	你們買
1	<b>(Aham) kiṇāmi</b>	我買	<b>(Mayam) kiṇāma</b>	我們買

13.5. 一些類似字尾變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)			動詞 (pr.3,s.)		
1.	vikkiṇāti	賣	7.	jināti	勝利、贏
2.	suṇāti	聽	8.	pāpuṇāti / pappoti	到達、成就
3.	mināti	計量、衡量			
4.	gaṇhāti	取、捕、拿	9.	ocināti	集、摘、修；輕蔑
5.	uggaṇhāti	學習、把持	10.	pahiṇāti	送
6.	jānāti	知道			

**注意**：「現在式動詞語尾保持不變」應被遵守。

只有 **vikaraṇa** 接尾詞，或以根和字尾之間為變化記號表示語尾變化。

13.6. 應注意以下的形式：

	動詞 (pr.3,s.)	連續體 (ger.或絕對體)	不定詞 (inf.)
1.	<b>jānāti</b>	<b>ñatvā / jānitvā / jānitaye</b>	<b>ñatum / jānitum</b>
2.	<b>suṇāti</b>	<b>sutvā / suṇitvā</b>	<b>sotum / suṇitum</b>
3.	<b>pāpuṇāti / pappoti</b>	<b>patvā / pāpuṇitvā</b>	<b>pāpuṇitum / pppotum</b>
4.	<b>gaṇhāti</b>	<b>gahetvā / gaṇhitvā</b>	<b>gahetum / gaṇhitum</b>

13.7. 二個動詞 **bhavati / hoti** (有、是、存在、變成) 和 **karoti** (做) 時常出現在這語言中。它們的連續體和不定詞如下：

**連續體** (ger.或絕對體) → **bhavitvā / hutvā** ; **katvā**

門

不定詞 (inf.) → bhavitum / hotum ; katum

動詞 atthi (to be) <√ as 和 karoti (to do) <√ kr 是時常發現的特殊動詞。它們被變化如下：

人稱	數	單 數		複 數	
		3	(So) atthi	他有、是	(Te) santi
2	(Tvam) asi	你有、是	(Tumhe) attha	你們有、是	
1	(Aham) asmi / amhi	我有、是	(Mayam) asma / amha	我們有、是	

人稱	數	單 數		複 數	
		3	(So) karoti	他做	(Te) karonti
2	(Tvam) karosi	你做	(Tumhe) karotha	你們做	
1	(Aham) karomi	我做	(Mayam) karoma	我們做	

### 習 題 十三

13.8 翻譯成中文：

1. Buddho vihārasmiṃ sannipatantānaṃ manussānaṃ dhammaṃ deseti. → 佛陀為正集合在寺院裡的人們開示法。
2. Buddhassa pūjetum cintento upāsako pupphāni ocināti. → 正想要供養給佛陀的優婆塞摘很多株花。
3. Te patte udakena pūrentā gītaṃ gāyanti. → 正在用水充滿很多個鉢的他們唱歌。
4. Tumhe araññe vasante mige pīletvā asappurisā hotha. → 你們加害正住在森林裡的很多隻鹿之後而變成惡人們。
5. Mayam āpaṇaṃ gantvā vāṇijehi saddhiṃ kathetvā dhaññaṃ vikkiṇāma. → 我們去了市場、與商人說明之後而買玉米。
6. Tvam uddentaṃ sukaṃ disvā gaṇhitum icchasi. → 你看到正飛翔的鸚鵡之後想要捕捉。

7. Pabbatamhā udentam candam passitum kumāro → 男孩從家跑去看正從山上升的月亮。  
gharamhā dhāvati.
8. Aham kassakehi saha khettasmiṃ rukkhe → 我與農夫們一起種植很多  
ropemi. 棵樹在田裡。
9. Mayam amaccehi saha mantentā pāsādasmiṃ → 與大臣們一起正在討論的  
āsanesu nisīdāma. 我們坐在皇宮裡很多個座位  
上。
10. Tumhe Tathāgatassa sāvake nimantetvā dānam → 你們邀請如來的弟子之後  
detha. 而佈施。
11. Upāsakā vihāram gantvā dīpe jāletvā → 優婆塞們去了寺院、點燈之後，  
dhammam sotum nisīdanti. 坐下聽法。
12. Luddako sāsam (head) dussena chādetvā → 獵人用布覆蓋了頭、坐下之後，  
nisīditvā sakuṇe maretum ussahati. 試圖殺很多隻鳥。
13. So vane āhiṇḍante goṇe gāmaṃ ānetvā → 他牽引正在森林裡漫步的  
vāṇijānam vikkiṇāti. (雙受詞) 很多頭牛到村莊之後，賣給  
商人們。
14. Tvaṃ āpaṇehi bhaṇḍāni kiṇitvā sakaṭena ānetvā → 你從很多家商店買了很多  
gehe ṭhapesi. 東西、用牛車帶來之後，放  
在家裡。
15. Tumhe kakacehi rukkhe chinditvā pabbatamhā → 你們用鋸子鋸很多棵樹之後，  
pātetha. 從山拋下。
16. Dhammena manusse pālentā bhūpālā akusalam → 依法正在保護人們的很多  
parivajjenti. 個國王迴避不善。
17. Saccam nātum icchanto aham samaṇehi pañhe → 正想要知道真理的我從沙  
pucchāmi. 門們問很多個問題。
18. Dānam datvā sīlam rakkhantā sappurisā → 正在保護戒的善人們佈施  
saggalokam pāpuṇanti. 之後到達天界。
19. Dhaññaṃ minanto kassako āpaṇam netvā → 正在計量玉米的農夫，運到  
dhaññaṃ vikkiṇitum cinteti. 市場之後想要賣玉米。

門

20. Ahaṃ pattena pāṇīyaṃ pivanto dvārasmiṃ  
thatvā maggaṃ olokemi. → 正用鉢喝飲料的我，站在門  
之後而眺望馬路。
21. So āpaṇmhā khīraṃ kiṇituṃ puttāṃ paṇḍitā. → 他送兒子去從商店買牛奶。
22. Mayaṃ dhammaṃ uggaṇhituṃ ussahantā  
paṇḍitena saha mantema. → 正努力學習法的我們，與智  
者一起討論。
23. Corehi saddhiṃ gehe bhinditvā manusse pīlentā  
tumhe asappurisā hotha. → 正在壓迫人們的你們與很  
多個小偷破壞很多間房子  
之後而成為惡人們。
24. Ahaṃ suvaṇṇaṃ pariyesamāne dīpamhā  
āgacchante vāṇije jānāmi. → 我知道正在尋求黃金、從島  
回來的商人們。
25. Ahaṃ ācariyo homi, tvam vejjo hosi. → 我是老師，你是醫生。
26. Tvam asappurisa, Buddhena desantaṃ  
dhammaṃ sutvā sappuriso bhavituṃ ussahasi. → 惡人！你聽了經由佛陀正  
在說示的法之後努力當善  
人。
27. Ahaṃ paṇḍitehi saddhiṃ mantento dhammena  
dīpaṃ pārento bhūpālo asmi. → 我是與智者們一起正討  
論、依法正統治島的國王。
28. Varāhe mārentā corā kassake pīlentā  
pāpakammāni karonti. → 正殺很多隻豬、正壓迫很多  
個農夫的小偷們做很多惡  
行。
29. Sīlaṃ rakkhantā puññakammāni karontā  
manussā saggāṃ pappotūṃ ākaṅkhanti. → 正在保護戒、正在做善行的  
人們期望到達天界。
30. Akusalaṃ pahāya pāpaṃ parivajjetvā viharantā  
narā sappurisā bhavanti. → 捨了不善、放棄惡之後而住  
的很多個人成為善人們。

## 13.9 翻譯成巴利文：

1. 你從很多顆樹摘很多個水果之後送去市場。 → Tvam rukkhehi phalāni ocinitvā āpaṇaṃ pesesi.
2. 我聽到佛陀正在說示法之後而歡喜（而成為歡喜的）。 → Ahaṃ dhammaṃ desantaṃ Buddhaṃ sutvā pasīdāmi (/ attamano asmi) .

3. 正想集玉米的我與農夫一起 → Ahaṃ dhaññaṃ saṃharituṃ cintento kassakena  
起去田。 saddhiṃ khettaṃ gacchāmi.
4. 正唱很多首歌的你們，眺望 → Tumhe gītāni gāyantā ākāse uḍḍente/ uppatante  
飛翔在天空中的很多隻鳥。 sakuṇe oloketha.
5. 我教誡壓迫在村莊裡很多 → Ahaṃ gāmasmiṃ kassake pīlentaṃ asappurisaṃ  
個農夫的惡人。 ovaḍāmi.
6. 我們為了在庭園裡種植很 → Mayaṃ uyyāne rukkhe ropetuṃ āvāte khaṇāma.  
多棵樹而挖很多個洞。
7. 我們知道點很多盞燈在寺 → Mayaṃ vihārasmiṃ dīpe jālentaṃ manussaṃ/  
院裡的人。 naraṃ jānāma.
8. 你們與船員們為了到達島 → Tumhe nāvikehi saha/ saddhiṃ dīpaṃ pāpuṇituṃ  
而渡海。 samuddaṃ taratha.
9. 正統治島的國王勝利。 → Bhūpālo dīpaṃ pārento jināti.
10. 我們開始從住在村莊裡的 → Mayaṃ gāme vasantehi samaṇehi dhammaṃ  
諸沙門學習法。 uggaṇhituṃ ārabhāma.
11. 正在尋求真理的智者從城 → Paṇḍito saccam pariyesanto nagaramhā/  
市到城市。 nagarasmā nagaraṃ gacchati.
12. 用腳迴避著正在睡覺的 → Sayantaṃ soṇaṃ/ sunakaṃ pādena parivajjento  
狗，小孩跑向家。 dārako gehaṃ dhāvati.
13. 正想要出生在天界裡的智 → Sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā paṇḍitā pāpaṃ/  
者們害怕做惡。 akusalaṃ kātuṃ bhāyanti.
14. 惡人們從人界離開之後出 → Manussalokamhā/ Manussalokasmā cavitvā  
生在地獄。 asappurisā narake uppajjanti.
15. 國王從山邀請苦行者之後 → Bhūpālo pabbatamhā/ pabbatasmā tāpasam  
佈施袈裟（給他）。 nimantetvā (tassa) cīvaram dadāti.
16. 正試圖了解真理的優婆塞 → Saccam uggaṇhituṃ/ adhigantuṃ ussahantā  
們成為沙門們。 upāsakā samaṇā santi/ bhavanti.



門

17. 正期望聽到沙門說示法的 → Dhammaṃ desentaṃ samaṇaṃ sotuṃ  
優婆塞們集合在寺院裡。 ākaṅkhamānā upāsakā vihāre sannipatanti.
18. 我們用眼睛看，用耳朵聽，用身 → Mayaṃ nayanehi passāma, sotehi suṇāma,  
體觸。(sotehi), kāyehi phusāma.
19. 我是正統治很多個島的國 → Ahaṃ dīpe pāleno bhūpālo homi/ bhavāmi.  
王。
20. 你們是與小偷們一起正在商 → Tumhe corehi mantentā asappurisā hotha/  
量的惡人們。 bhavatha.
21. 善人們為了保護世界而開 → Sappurisā lokam ārakkhituṃ/ pāletuṃ rukkhe  
始種很多棵樹。 ropetuṃ ārabhanti.
22. 小偷聽法之後，想要放棄 → Coro dhammaṃ sutvā pāpaṃ/ akusalam  
惡。 parivajjituṃ icchati.
23. 商人們為了賣給從很多個 → Vāṇijā gāmehi āgacchantānaṃ kassakānaṃ  
村莊來的農夫們而在很多 vikkiṇituṃ āpaṇesu vatthāni ṭhapenti.  
間商店裡放很多件衣服。
24. 病人是在人界裡天人們的 → Manussaloke gilāno devānaṃ dūto hoti/ atthi.  
使者。(gilāna)
25. 在世界上有很多個正在忠 → Sappurisā loke asappurise anusāsentā santi.  
告惡人們的善人。 (/Asappurise anusāsentā sappurisā loke santi.)
26. 醫生從水摘很多朵蓮花之 → Vejjo udakamhā/ udakasmā padumāni ocīṇitvā  
後，為了聽法而去寺院。 dhammaṃ sotuṃ vihāraṃ gacchati.
27. 看到佛陀之後歡喜的小偷 → Buddhaṃ passitvā/ disvā pasīdanto coro sare  
丟掉很多支箭。 nikkhipati.
28. 正希望避惡的我學習戒。 → Akusalam parivajjituṃ icchanto ahaṃ sīlam  
uggaṇhāmi.
29. 我們為了佈施給從寺院來 → Mayaṃ vihāramhā/ vihārasmā āgacchantānaṃ  
的諸沙門而煮飯。 samaṇānaṃ dānaṃ dātuṃ odanaṃ pacāma.
30. 與商人們一起正在尋求黃 → Vāṇijehi saha/ saddhiṃ suvaṇṇaṃ pariyesamānā  
金的你們從島去島。 tumhe dīpamhā (/ dīpena) dīpaṃ gacchatha.

## 第十四課 未來式 (future)

## 14.1. 未來式 (fut.)

動詞√

動詞語基

+ (-i) + -ssa &gt; 未來式 (fut.)

未來式 (fut.) 的語尾變化相同於現在式的那些。

語基 **paca** = to cook

人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	(So) <b>pacissati</b>	他將煮	(Te) <b>pacissanti</b>
2	(Tvam) <b>pacissasi</b>	你將煮	(Tumhe) <b>pacissatha</b>	你們將煮
1	(Aham) <b>pacissāmi</b>	我將煮	(Mayam) <b>pacissāma</b>	我們將煮

語基 **core** = to steal 偷

人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	(So) <b>coressati</b>	他將偷	(Te) <b>coressanti</b>
2	(Tvam) <b>coressasi</b>	你將偷	(Tumhe) <b>coressatha</b>	你們將偷
1	(Aham) <b>coressāmi</b>	我將偷	(Mayam) <b>coressāma</b>	我們將偷

語基 **kiṇā** = to buy 買

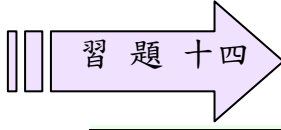
人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	(So) <b>kiṇissati</b>	他將買	(Te) <b>kiṇissanti</b>
2	(Tvam) <b>kiṇissasi</b>	你將買	(Tumhe) <b>kiṇissatha</b>	你們將買
1	(Aham) <b>kiṇissāmi</b>	我將買	(Mayam) <b>kiṇissāma</b>	我們將買

14.2. 注意下列的形態：

	pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)		pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)
1.	<b>gacchati</b>	<b>gamissati</b> 將去	4.	<b>tiṭṭhati</b>	<b>ṭhassati</b> 將站
2.	<b>āgacchat</b>	<b>āgamissati</b> 將來	5.	<b>karoti</b>	<b>karissati</b> 將做
	<b>i</b>				
3.	<b>dadāti</b>	<b>dadissati</b> / 將給			

門

		<b>dassati</b>					
--	--	----------------	--	--	--	--	--



### 14.3 翻譯成中文：

1. So pabbatamhā udentam candam passitum pāsadam āruhissati.  
→ 他將登上皇宮去看從山正升起的月亮。
2. Bhūpālo corehi dīpam rakkhitum amaccehi saha mantessati.  
→ 國王為了保護島離小偷們而將跟大臣們商議。
3. Aham samuddam taritvā dīpam pāpuṇitvā bhaṇḍāni vikkiṇissāmi.  
→ 我渡了海、到達島之後，將賣很多東西。
4. Tumhe vihāram upasaṅkamantā magge pupphāni vikkiṇante manusse passissatha.  
→ 當你們靠近寺院時，將看到正在路上賣很多花的人們。
5. Udakam otaritvā vatthāni dhovanto kassako nahāyitvā geham āgamissati.  
→ 下了水之後而洗很多件衣服的農夫，洗澡之後，將回家。
6. Gāme viharanto tvam nagaram gantvā ratham ānessasi.  
→ 住在村莊裡的你去城市之後，將牽來車子。
7. Puññam kātuṃ icchantā tumhe sappurisā pāpamitte ovaḍissatha.  
→ 正想要造福的善人們！你們將教誡惡友們。
8. Dhammam sotum uyyāne nisīdantānam upāsakānam aham pāniyam dassāmi.  
→ 我將給正坐在公園裡要聽法的優婆塞們飲料。
9. Mayam bhūpālā dhammena dīpe pālessāma.  
→ 國王（們）！我們將依法保護很多個島。  
（或是國王的我們將依法保護很多個島。）

- 10.** Rukkhaṃ pātetvā phalāni khāituṃ icchantam asappurisaṃ ahaṃ akkosāmi.  
→ 我罵砍倒樹之後而正想吃很多個水果的惡人。
- 11.** Dānaṃ dadamānā sīlaṃ rakkhantā mayaṃ samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissāma.  
→ 正在佈施、正在保護戒的我們，將從諸沙門學習法。
- 12.** Dhāvantaṃhā sakaṭaṃhā patantaṃ dāraṃ disvā tvaṃ vejjaṃ ānesi.  
→ 看到正從跑著的馬車掉下的小孩之後，你找來醫生。
- 13.** Saccam adhigantuṃ ussahanto tāpaso Tathāgataṃ passituṃ ākaṅkhati.  
→ 正努力解真理的苦行者期望看到如來。
- 14.** Buddhhe pasīditvā upāsako devaputto hutvā saggaloke uppajjati.  
→ 於佛陀歡喜之後，優婆塞成為天子之後而出生在天界裡。
- 15.** Udentam suriyam disvā brāhmaṇo gehā nikkhamma vandati.  
→ 婆羅門看到了正升起的太陽、離開家之後而禮拜。
- 16.** Dīpaṃ pappotuṃ ākaṅkhamānā mayaṃ samuddaṃ tarituṃ nāvikaṃ pariyesāma.  
→ 正期望到達島的我們為了渡海而尋求船員。
- 17.** Amaccassa dūtaṃ paṇiṇituṃ icchanto bhūpālo ahaṃ asmi.  
→ 我是正想要遣送使者給大臣的國王。
- 18.** Puñṇakammāni karontānaṃ vāṇijānaṃ dhanam atthi. (所屬句型)  
→ 正在做諸善事的商人們有財富。
- 19.** Mayaṃ gītāni gāyante naccante kumāre olokessāma.  
→ 我們將看到（注視）正在唱很多首歌、跳舞的男孩們。
- 20.** Pāpaṃ parivajjetvā kusalaṃ karonte sappurise devā pūjessanti.  
→ 天人們將尊敬放棄惡之後而正在造善的善人們。

門

21. Saccam bhāsantā asappurise anusāsantā paṇḍitā upāsakā bhavissanti.

→ 正在說真理、教導惡人們的智者們將成為優婆塞們。

22. Tvaṃ dhaññaena pattaṃ pūretvā ācariyassa dassasi.

→ 你以玉米填滿鉢之後而將給老師。

23. Rukkhamūle nisīditvā cīvaram sabbantaṃ samaṇaṃ ahaṃ upasaṅkamissāmi.

我將靠近坐在樹腳下之後而正在縫袈裟的沙門。

→

24. Ahaṃ sayantassa puttassa kāyaṃ āmasanto mañcasmiṃ nisīdāmi.

→ 摸著正在睡覺的兒子的身體，我坐在床上。

25. Uyyānesu rukkhe ropetuṃ samaṇā manusse anusāsanti.

→ 沙門們教導人們種植很多棵樹在很多個公園裡。

#### 14.5 翻譯成巴利文：

1. 我從佛陀學習法之後，將依法生活在世間裡。

→ Buddhahā/ Buddhasmā dhammaṃ uggayha/ uggāṇhitvā ahaṃ dhammena loke jīvissāmi.

2. 我將勸告國王依法與大臣們一起保護（統治）島。

→ Dhammena amaccehi saddhiṃ dīpaṃ pārentuṃ bhūpālaṃ ahaṃ ovaḍissāmi.

3. 放衣服在座位上之後，小孩將進入水去洗澡。

→ Āsane/ Āsanamhi sāṭakaṃ ṭhapetvā dāraḷo nahāyituṃ udakaṃ otarissati.

4. 你們聽法之後，會於如來歡喜。

→ Tumhe dhammaṃ sutvā Tathāgate paṣīḍissatha.

5. 正漫步在森林裡、採集很多個水果的他們會想要喝水。

→ Phaiāni saṃharantā arañña āhiṇḍantā/ carantā te pānīyaṃ/ udakaṃ pivituṃ/ pātuṃ icchissanti.

6. 正靠近城市的農夫們將看正跑在路上的很多輛車子。  
→ Nagaraṃ upasaṅkamantā kassakā magge dhāvante rathe passissanti.
7. 正升起的太陽將照耀世界。  
→ Uddento suriyo lokaṃ obhāsessati.
8. 在公園裡的很多棵樹將以月光沐浴（即：沐浴在月光中）。  
→ Uyyāne rukkhā candassa ālokena nahāyissanti.
9. 看到正從智者問很多個問題的（你的）兒子們之後，你會歡喜。  
→ Paṇḍitamhā pañhe pucchante putte passivā/ disvā tvaṃ pasīdissasi.
10. 小孩們會想要看正在很多棵樹上吃很多個水果的很多隻鸚鵡。  
→ Dārakā rukkhesu phalāni khādante suke passituṃ icchissanti.
11. 我們是來自島的醫生們，你們是去島的老師們。  
→ Mayaṃ dīpamhā/ dīpasmā āgacchantā vejjā homa/ bhavāma, tumhe dīpaṃ gacchantā ācariyā hotha/ bhavatha.
12. 他拿錢之後將去商店買很多東西。  
→ So mūlaṃ ādāya/ gahetvā bhaṇḍāni kiṇituṃ āpaṇaṃ gacchissati/ gamissati.
13. 小孩用飲料充滿碗之後而將給正在吃飯的乞丐。  
→ Dārako pānīyena pattaṃ pūretvā odanaṃ/ bhattaṃ khādantassa yācakassa dassati.
14. 正想要得到福（功德）的人們將為人們種植很多棵樹在世界上。  
→ Puññaṃ labhituṃ akaṅkhantā narā/ manussā loke manussānaṃ rukkhe ropessanti.
15. 正在尋求財富的惡人們將壓迫依法生活在很多村莊的農夫們。  
→ Dhanaṃ pariyesantā asappurisā gāmesu dhammena jīvante kassake pīlessanti.
16. 有很多水果在很多座山中很多棵樹上。  
→ Pabbatesu rukkhesu phalāni bhavanti/ santi.

門

17. 正在做諸善業的善人們將從沙門們學習法。

→ Kusalakammāni karontā sappurisā samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissanti.

18. 智者們教導正保護很多個島的國王們。

→ Paṇḍitā dīpe pālente bhūpāle anusāsanti.

19. 你們將從來自海的漁夫們買很多魚。

→ Tumhe samuddā/ samuddamhā āgacchantehi dhīvarehi macche kiṇissatha.

20. 正想要學習法的我們靠近佛陀。

→ Dhammaṃ uggahetuṃ / uggaṇhituṃ ākaṅkhamānā/ ākaṅkhaṇtā mayaṃ  
Buddhaṃ upasaṅkamāma.

21. 看到正來到公園的狐狸之後，小孩子們會害怕。

→ Uyyānaṃ āgacchantaṃ sigālaṃ passivā/ disvā dārako bhāyissati.

22. 他們將去看與大臣們一起來村莊的國王。

→ Amaccehi saddhiṃ/ saha gāmaṃ āgacchantaṃ bhūpālaṃ passituṃ te  
gamissanti.

23. 你是依法生活的善人。

→ Tvaṃ dhammena jīvanto sappuriso hosi.

24. 我看到正用嘴啄（摘）水果的鸚鵡。

→ Ahaṃ tuṇḍnena phalaṃ ocaṇantaṃ sukaṃ/ suvaṃ passāmi.

25. 我們會成為保護戒的善人們。

→ Mayaṃ sīlaṃ rakkhaṇtā sappurisā bhavissāma.

## 第十五課 願望 (optative) 或可能 (potential) 語氣 (mood)

### 15.1. 願望 (opt.) 或可能 (pot.) 語氣 (mood)

「願望」主要表示可能、勸告，和以 **if, might, would** 等等那些來表達的想法。

願望 (opt.) 的形成 → 動詞語基 + **-eyya**

語基 **paca** = to cook 煮

格 人稱	單數 (s.)		複數 (p.)	
3	<b>(So) paceyya</b>	如果他会煮	<b>(Te) paceyyuṃ</b>	如果他們會煮
2	<b>(Tvam) paceyyasi</b>	如果你會煮	<b>(Tumhe) paceyyātha</b>	如果你們會煮
1	<b>(Aham) paceyyāmi</b>	如果我會煮	<b>(Mayam) paceyyāma</b>	如果我們會煮

\* 應注意到第一和第二人稱的語尾類似於現在式的那些變化。

### 15.2. 以下「不變語」有助於句子的構造法

**sace / yadi** = 假如、如果      **na** = 不、無  
**ca** = 和      **viya** = 像、類似  
**pi** = 也、相同

### 15.3. 在句子構造中的例子：

單 數	1.	Sace so bhattam paceyya, aham bhunṅeyyāmi. ----- 如果他煮飯的話，我會吃。
	2.	Sace tvam iccheyyāsi, aham coram puccheyyāmi. ----- 如果你喜歡的話，我會問小偷。
	3.	Yadi aham nagare vihareyyāmi, so pi nagaram āgaccheyya. ----- 如果我住在城市的話，他會來城市。
複 數	1.	Sace te bhattam paceyyuṃ, mayam bhunṅeyyāma. ----- 如果他們煮飯的話，我們會吃。
	2.	Sace tumhe iccheyyātha, mayam core puccheyyāma. ----- 如果你們喜歡的話，我們會問小偷們。
	3.	Yadi mayam nagare vihareyyāma, te pi nagaram āgaccheyyuṃ ----- 如果我們住在城市的話，他們也會來城市。



## 習題十五

### 15.4 翻譯成中文：

1. Sace tvam dhammam suṇeyyāsi, addhā (certainly) tvam Buddhassa sāvako bhaveyyāsi.  
→ 如果你聽法的話，確定地你會成為佛陀的弟子。
2. Yadi te gītāni gāyituṃ uggaṇheyyuṃ, ahaṃ pi uggaṇheyyāmi.  
→ 如果他們學習要唱很多首歌的話，我也會學習。
3. Sace tvam bījāni paṇṇeyyāsi, kassako tāni (them) khetto vāpeyya.  
→ 如果你送很多種子的話，農夫會播種它們在田裡。
4. Sace tumhe padumāni ocineyyātha, kumārā tāni Buddhassa pūjeyyūṃ.  
→ 如果你們採集很多株蓮花的話，男孩們會供養它們給佛陀。
5. Sace tvam mūlaṃ gaṇheyyāsi, ahaṃ dussaṃ ādādeyyāmi.  
→ 如果你拿錢的話，我會拿布。
6. Yadi mayaṃ bhūpālena saha manteyyāma, amaccā na āgaccheyyūṃ.  
→ 如果我們與國王商議的話，諸大臣不會來。
7. Sace tumhe rukkhe ropeyyātha dāraṅka phalāni bhuñjeyyūṃ.  
→ 如果你們種植很多棵樹的話，小孩們會吃很多個水果。
8. Sace mayaṃ sappurisā bhaveyyāma, puttā pi sappurisā bhaveyyūṃ  
→ 如果我們成為諸善人的話，兒子們也會成為諸善人。
9. Sace bhūpālā dhammena dīpe pāleyyūṃ, mayaṃ bhūpālesu paśideyyāma.  
→ 如果國王們依法統治很多個島的話，我們會於國王們歡喜。
10. Sace kassako goṇaṃ vikkiṇeyya, vāṇijo taṃ kiṇeyya.  
→ 如果農夫賣牛的話，商人會買牠。

- 11.** Sace manusse pīlentā asappurisā gāmaṃ āgaccheyyūṃ, ahaṃ te ovadeyyāmi.  
→ 如果折磨著人們的很多個惡人來到村莊的話，我會教誡他們。
- 12.** Yadi amaccā pāpaṃ parivajeyyūṃ, manussā pāpaṃ na kareyyūṃ.  
→ 如果大臣們放棄惡的話，人們不會造惡。
- 13.** Sace tumhe pabbataṃ āruheyyātha, āhiṇḍante mige ca rukkhesu carante makkate ca uḍḍante sakuṇe ca passeyyātha.  
→ 如果你們爬山的話，你們會看到正在漫步的很多隻鹿、正在很多棵樹上行走的很多隻猴子和正在飛翔的很多隻鳥。
- 14.** Sace tvaṃ pattena pānīyaṃ āneyyāsi, pipāsito (thirsty) so piveyya.  
→ 如果你用鉢帶來飲料的話，口渴的那位會喝。
- 15.** Kusalakammāni katvā tumhe manussaloke uppajjituṃ ussaheyyātha.  
→ 造諸善業之後，你們應試圖要出生在人界。
- 16.** Sace so vejjo bhaveyya, ahaṃ taṃ (him) rodantaṃ dāraṃ passituṃ āneyyāmi.  
→ 如果他是醫生的話，我會找他來看正在哭的小孩。
- 17.** Yadi putto pāpaṃ kareyya, ahaṃ taṃ (him) ovadeyyāmi.  
→ 如果兒子造惡的話，我應教誡他。
- 18.** Sace amacco paṇḍitaṃ ācariyaṃ āneyya, mayaṃ dhammaṃ uggāṇheyyāma.  
→ 如果大臣找來博學（智者）老師的話，我們會學習法。
- 19.** Sace ahaṃ hatthena suvaṃ phusituṃ ussaheyyāmi, so gehā uppateyya.  
→ 如果我試圖用手去碰觸鸚鵡的話，它會飛離家。
- 20.** Yadi so vejjaṃ pakkosituṃ iccheyya, ahaṃ taṃ (him) āneyyāmi.  
→ 如果他想要叫醫生的話，我會找（帶）他來。

## 15.5 翻譯成巴利文：

1. 如果你覆蓋你的兒子們做的諸惡業的話，他們會變成小偷。  
→ Sace tvam puttānaṃ pāpakammāni chādeyyāsi, te corā bhaveyyuṃ.  
( / Sace tvam puttehi karonte akusalakammāni chādeyyāsi te corā bhavissanti. )
2. 如果你們想要成為諸善人的話，你們會避惡。  
→ Sace tumhe sappurisā bhavituṃ iccheyyātha, tumhe pāpaṃ parivajjetha/  
parivajjeyyātha.
3. 如果我們用眼睛看的話，我們會看到在世界中很多事物；  
如果我們用心看的話，我們會看到善和惡。  
→ Sace mayaṃ nayanehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma;  
sace mayaṃ cittehi olokeyyāma puññaṃ ca pāpaṃ ca passeyyāma.
4. 如果你開始唱歌的話，很多個小孩會開始跳舞。  
→ Sace/ Yadi tvam gītaṃ gāyituṃ ārabhasi/ ārabheyyāsi, dārakā naccituṃ  
ārabhissanti/ ārabheyyuṃ.
5. 如果我們從人界離開的話，我們將不害怕出生在人界裡。  
→ Sace mayaṃ manussamhā/ manussalokasmā caveyyāma, mayaṃ manussaloke  
uppajjituṃ na bhāyissāma.
6. 如果天人們出生在人界的話，他們會造諸福業。  
→ Sace devā manussaloke uppajjeyyuṃ, te puññakammāni kareyyuṃ.
7. 如果你們尋求真理的話，你們會靠近正住在寺院裡的佛陀。  
→ Sace tvam saccaṃ pariyesatha/ pariyeseyyātha, tvam vihāre/ vihārasmiṃ  
vasantaṃ Buddhaṃ/ Tathāgataṃ upasaṅkameyyātha.
8. 如果你教導商人的話，他會成為善人。  
→ Sace tvam vāṇijaṃ ānusāseyyāsi/ ovadeyyāsi, so sappuriso bhavissati.
9. 如果我邀請沙門的話，他將來家說示法。  
→ Sace/ Yadi ahaṃ samaṇaṃ nimanteyyāmi/ pakkoseyyāmi, so dhammaṃ  
desetuṃ/ desituṃ gehaṃ āgamissati.
10. 如果你是善人的話，你不會殺正在森林中漫步的很多頭牛。  
→ Sace tvam sappuriso bhavasi arañṇe ahiṇḍante goṇe na māressasi.

- 11.** 如果你們在田裡工作的話，你們將得到財富和穀物。  
→ Sace/ Yadi tumhe khette kammaṃ kareyyātha, tumhe dhanam ca dhaññaṃ ca labhissatha.
- 12.** 如果國王想要依法統治島的話，他會與智者們和大臣們討論。  
→ Sace/ Yadi bhūpālo dhammena dīpaṃ pāletuṃ iccheyya/ ākaṅkheyya, so paṇḍitehi ca amaccehi ca mantessati/ manteyya.
- 13.** 如果你在田裡工作的話，你會看到正在耕作的農夫們。  
→ Sace tvaṃ khette kammaṃ kareyyāsi, kasante kassake passeyyāsi.
- 14.** 我看到在公園裡與猴子一起正在玩的男孩們。  
→ Ahaṃ vānarena/ makkaṭena saha uyyāne kīḷante kumāre passāmi.
- 15.** 如果他們想要看正在唱的很多隻鳥的話，他們將去公園。  
→ Sace te gāyante sakuṇe passituṃ iccheyyuṃ, te uyyānaṃ gamissanti.
- 16.** 如果你們聽法的話，你們將能夠正當地生活。  
→ Sace tumhe dhammaṃ suṇeyyātha dhammena jīvituṃ sakkissatha.
- 17.** 如果你放棄惡友們的話，你將成為善人。  
→ Sace tvaṃ pāpamitte parivajeyyāsi, tvaṃ sappuriso bhāvissasi.
- 18.** 如果大臣不是善人，我們將不接近他。  
→ Sace amacco sappuriso na hoti, mayaṃ taṃ upasaṅkamissāma.
- 19.** 如果有很多個水果在樹上的話，我將爬樹去摘它們。  
→ Sace rukkhe phalāni bhavanti/ honti, ahaṃ tāni ocinituṃ rukkaṃ āruhissāmi.
- 20.** 如果我摘很多個水果的話，你們將與朋友們一起吃它們。  
→ Sace ahaṃ phalāni ocineyyāmi, tumhe mittehi saddhiṃ tāni bhuñjissatha.

## 第十六課 命令式 (imperative)

### 16.1. 命令式 (imp.)

「命令」語氣表示命令、祝福、懇求或希望。

語基 **paca** = to cook 煮

數 人稱	單 數		複 數	
3	<b>(So) pacatu</b>	讓他煮！	<b>(Te) pacantu</b>	讓他們煮！
2	<b>(Tvaṃ) paca, pacāhi</b>	你煮！	<b>(Tumhe) pacatha</b>	你們煮！
1	<b>(Ahaṃ) pacāmi</b>	讓我煮！	<b>(Mayaṃ) pacāma</b>	讓我們煮！

\* 應被注意到—第二和第一人稱的單數和複數有如在現在式中的相同型式。

「禁止」的不變語 **mā** 也與「命令式」一起被使用。

### 16.2. 在句子構造中的例子：

單 數	1.	So vāṇijānaṃ bhattaṃ pacatu.	讓他為商人們煮飯！
	2.	Tvaṃ rathena nagaraṃ gaccha / gacchāhi.	你坐車去城市吧！
	3.	Ahaṃ dhammaṃ uggaṇhāmi.	讓我學習法！
複 數	1.	Te vāṇijānaṃ bhattaṃ pacantu.	讓他們為商人們煮飯！
	2.	Tumhe rathena nagaraṃ gacchatha.	你們坐車去城市吧！
	3.	Mayaṃ dhammaṃ uggaṇhāma.	讓我們學習法！

「禁止」的不變語 **mā**

〔範例〕

**1. Mā tumhe saccaṃ parivajjetha.**

你們不要避真理！

**2. Mā te uyyānamhi pupphāni ocinantu.**

讓他們不要在公園裡採集很多株花！

習題十六

16.3 翻譯成中文：

1. Bhūpālā dhammena dīpaṃ pārentu.

→ 希望國王們正當地保護島！

2. Mā manusso bhāyatu, sace so saccaṃ jānāti, bhāsatu.

→ 讓人不要害怕！假如他知道真實，希望他說！

3. Tumhe pāpaṃ karonte putte ovaḍaṭṭha.

→ 你們教誡正在造惡的兒子們！

4. Sugato dhammaṃ desetu, sāvakā ca upāsakā ca vihārasmiṃ nisīdanti.

→ 希望善逝說示法！諸弟子和優婆塞們坐在寺院裡。

5. Mā te pāpakammāni katvā manussalokamhā cavitvā narake (in purgatory) uppajjantu.

→ 希望他們不要造了諸惡業、從人界死之後而出生在地獄裡！

6. Mā corā kassakānaṃ goṇe mārentu.

→ 希望小偷們不要殺死農夫們的很多頭牛！

7. Mā tvaṃ sunakhaṃ āmasāhi, so taṃ (you) ḍaseyya.

→ 你不要撫摸狗！它可能咬你。

8. Tumhe dīpe jāletvā vihārasmiṃ rūpāni oloketha.

→ 你們點很多燈之後而注意到很多事物在寺院裡。

9. Tumhe asappurise āmantetvā dhammena jīvitum anusāsatha.

→ 你們叫惡人們之後而教導要依法生活。

10. Putta, mā tvaṃ pāpamitte upasaṅkama.

→ 兒子！你不要靠近惡友們吧！

11. Sace tumhe saccam bhāsituṃ ussaheyyātha, tumhe sappurisā bhaveyyātha.  
→ 如果你們嘗試要說真實的話，你們會成為諸善人。
12. Sace tvaṃ pāsāṇe khipeyyāsi, kākā ca sakuṇā ca ākāsaṃ uppateyyuṃ  
→ 如果你丟很多個石頭的話，很多隻烏鴉和很多隻鳥會飛向天空。
13. Mā dāraka pānīyaṃ pivitvā pattam bhinda.  
→ 小孩！你不要喝飲料之後而打破碗！
14. Mā suvaṇṇaṃ coretvā gacchantā corā samuddaṃ tarantu.  
→ 不要讓偷了黃金之後而正要走的小偷們渡越海！
15. Upāsaka, mā putte akkosāhi, samaṇehi saddhiṃ mantetvā putte anusāsāhi.  
→ 優婆塞！你不要罵兒子們！（你）跟諸沙門商議之後而教導兒子們吧！

#### 16.4 翻譯成巴利文：

1. 希望正統治島的國王正當地保護人們！  
→ Dīpaṃ pāleno bhūpālo dhammena manusse rakkhatu.
2. 讓正在公園裡玩的孩子們採集正在落下的很多葉子！  
→ Uyyāne kīḷantā dārakā patantāni paṇṇāni ocinantu/ saṃharantu.
3. 讓農夫們和商人們集合在國王的庭園裡！  
→ Kassā ca vāṇijā ca bhūpālassa uyyāne sannipatantu.
4. 讓兒子們登上山去看很多隻獅子、很多隻鹿和很多隻鳥吧！  
→ Puttā sīhe ca mige ca sakuṇe ca passituṃ pabbataṃ āruhantu.
5. 如果你們想要保護很多隻鹿，不要砍在很多個森林中的很多棵樹吧！  
→ Sace tumhe mige rakkhituṃ icchatha mā arañṇesu rukkhe chindatha.

6. 不要讓小孩從樓梯下來！他將掉下。  
→ Mā dārako sopānamhā oruhatu, so patissati.
7. 讓農夫耕作很多塊田之後而播種很多種子，不要讓他殺很多隻山羊！  
→ Kasso khetto kasitvā bījāni vapatu, mā so aje hanatu.
8. 讓用嘴正叨很多個水果的很多隻鸚鵡飛走吧！  
→ Tuṇḍehi phalāni gahetvā/ gaṇhantā sukā/ suvā uppatantu (/ uḍḍentu) .
9. 兒子們！你們不要造諸惡而正當地生活吧！  
→ Mā puttā tumhe pāpāni karotha, dhammena jīvatha.
10. 希望佛陀的弟子們得到很多佈施和很多件袈裟！  
→ Buddhassa/ Sugatassa sāvakā dānāni ca cīvarāni ca labhantu.
11. 讓孩子們從家離開之後而看到從山正升起的月亮！  
→ Dārakā gehā/ gehamhā nikkhamitvā pabbatasmā udentam candam passantu.
12. 男孩們！你們不要與獵人一起去之後而殺在森林裡的很多隻鹿！  
→ Kumārā, mā tumhe luddakehi saddhim gantvā araṇṇe mige māretha.
13. 你們跑向家之後，帶來水（飲料）給正在耕田的農夫們！  
→ Tumhe geham dhāvitvā khettam kasantānam kassakānam pānīyam/ udakam āharatha.
14. （你們）不要從國王的使者問很多個問題！  
→ Mā bhūpālassa dūtā/ dūtamhā paṇhe pucchatha.
15. 優婆塞們！你們應努力避惡之後而做諸善行！  
→ Tumhe upāsakā, akusalam parivejjetvā kusalakammāni karotum ussahatha.



## 第十七課 過去式 (aorist)

### 17.1. 過去式 (aor.)

17.1.1. 有 **-a** 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

語基 **paca** = to cook 煮

數 人稱	單 數		複 數	
3	(So) <b>apaci, paci</b>	他煮了	(Te) <b>apaciṃsu, paciṃsu</b>	他們煮了
2	(Tvam) <b>apaci, paci</b>	你煮了	(Tumhe) <b>apacittha, pacittha</b>	你們煮了
1	(Ahaṃ) <b>apaciṃ, paciṃ</b>	我煮了	(Mayaṃ) <b>apacimha, pacimha</b>	我們煮了

#### 應注意

**a-** 在 **apaci, apaciṃsu** 等等中不是一個否定的接頭詞。  
 它是一個表示「過去式」的附加接頭成分。  
 有結尾**-nā** 語基的動詞同樣用如上之「過去式」變化。

17.1.2. 有 **-e** 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

語基 **core** = to steal 偷

數 人稱	單 數		複 數	
3	(So) <b>coresi, corayi</b>	他偷了	(Te) <b>coresuṃ, corayiṃsu</b>	他們偷了
2	(Tvam) <b>coresi</b>	你偷了	(Tumhe) <b>corayitha</b>	你們偷了
1	(Ahaṃ) <b>coresiṃ, corayiṃ</b>	我偷了	(Mayaṃ) <b>corayimha</b>	我們偷了

17.2. 在句子構造中的例子 :

單 數	1.	Bhūpālo dīpe cari / acari. ----- 國王在島上散步了。	Samaṇo dhammaṃ desesi. ----- 沙門說示了佛法。
	2.	Tvam bhaṇḍāni vikkiṇi. ----- 你賣了很多東西。	Tvam pupphāni pūjesi. ----- 你供養了很多株花。

	3.	Ahaṃ pabbataṃ āruhiṃ. 我登上了山。	Ahaṃ dīpaṃ jālesim/ jālayim. 我點了燈。
複數	1.	Bhūpālā dīpesu carimsu / acarimsu. 國王們在很多個島上散步了。	Samaṇā dhammaṃ desesum/ desayimsu. 沙門們說示了佛法。
	2.	Tumhe bhaṇḍāni vikkiṇittha. 你們賣了很多東西。	Tumhe pupphāni pūjayittha. 你們供養了很多株花。
	3.	Mayaṃ pabbate āruhimha. 我們登上了很多座山。	Mayaṃ dīpe jālayimha. 我們點了很多盞燈。

## 習題十七

### 17.3 翻譯成中文：

1. Kassako khettaṃ kasitvā nahāyituṃ udakaṃ otari.  
→ 農夫耕田之後，下了水去洗澡。
2. Uggaṇhantānaṃ dāraḱānaṃ dātuṃ ācariyā kusumāni āhariṃsu.  
→ 老師們帶來了很多株花給正在學習的很多個小孩。
3. Upāskā āsanehi utṭhahitvā dhammaṃ desetum upasaṅkamantaṃ samaṇaṃ vandimsu.  
→ 優婆塞們從座位起來之後，禮拜了正靠近要說示佛法的沙門。
4. Nagaresu kammāni katvā vetane labhitum ākaṅkhamānā narā gāmehi nikkhamimsu.  
→ 在很多個城市做很多事之後而希望得到很多薪水的人們，從很多個村莊離開了。
5. Ācariyo āsanaṃ dussena chādetvā samaṇaṃ nisīditum nimantesi.  
→ 老師用布鋪蓋座位之後，邀請了沙門坐下。
6. Kumāro dvāraṃ vivaritvā rukkhamhā oruhante vānare passamāno atṭhāsi (stood).

→ 男孩打開門之後，站立了看著正從樹下來的很多隻猴子。

**7.** Paṇḍito gone coretvā akusalam karonte nare pakkositvā ovadi.

→ 叫偷很多頭牛後而正在造惡的人們之後，智者教誡了

**8.** Yācakassa puttā rukkhehi patantāni phalāni saṃharitvā āpaṇasmim vikkiṇimṣu.

→ 乞丐的兒子們採集正從很多棵樹掉下的很多個水果之後，在市場裡賣了。

**9.** Kassako dhaññaṃ minitvā vāṇijassa vikkiṇitum paṇi.

→ 農夫計量玉米之後而送去了賣給商人。

**10.** Dhammaṃ uggaṇhitvā samaṇo bhavitum ākaṅkhamāno amacco ācariyaṃ pariyesamāno Buddhaṃ upasaṅkami.

→ 學習法之後而期望著成為沙門、正尋求老師的大臣接近了佛陀。

**11.** Sace tumhe gāmaṃ pāpuṇeyyātha mitte olokeyyātha.

→ 如果你們到達村莊的話，你們會看朋友們。

**12.** Paṇḍitamhā pañhe pucchitvā saccam jānitum mātulo ussahi.

→ 從智者問很多個問題之後，為了知道真理，叔叔努力了。

**13.** Pāsāṇamhi ṭhatvā ajaṃ khādantaṃ sīhaṃ disvā vānarā bhāyimṣu.

→ 看到站在石頭上後而正在吃山羊的獅子之後，很多隻猴子害怕了。

**14.** Rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyantānaṃ kumārānaṃ kāyesu paṇṇāni ca pupphāni ca patimṣu.

→ 很多樹葉和很多株花落到了坐在樹腳下後而正在唱很多首歌的男孩們的身上。

**15.** Tumhe dhanam saṃharamānā mā samuddam taritvā dīpaṃ gacchatha.

→ 正積聚財富的你們不要渡海之後而去島！

**16.** Āpaṇasmim bhaṇḍāni vikkiṇantassa vāṇijassa ratho atthi. (所屬句型)

→ 正在市場裡賣很多東西的商人有車子。

**17.** Ahaṃ puttassa dātuṃ dussaṃ sibbanto gītaṃ gāyīṃ.

→ 正在縫布給兒子時，我唱了歌。

**18.** Sūkarā ca sunakhā ca khetto āvāṭe khaṇṇīsu.

→ 很多隻豬和很多隻狗在田裡挖了很多個洞

**19.** Purisā rukkhamūle nisīditvā tāpasena bhāsamānaṃ suṇṇīsu.

→ 很多人坐在樹腳下之後，聽了經由苦行者正在說的。

**20.** Luddakena saddhim vane āhindante putte āmantetvā kassakā akkosīsu.

→ 農夫們叫與獵人正漫步在森林裡的兒子們之後而罵了。

**21.** Mā tvaṃ suvaṇṇapattaṃ vikkiṇitvā khagge kiṇāhi.

→ 你不要賣金鉢之後而買很多隻劍！

**22.** So bhaṇḍāni ca khettaṃ ca goṇe ca puttānaṃ datvā gehaṃ pahāya samaṇo bhavituṃ cintesi.

→ 給了兒子們很多東西、田和很多頭牛，放棄家之後，他考慮了要成為沙門。

**23.** Dhammena jīvantā sappurisā mige na māresuṃ.

→ 正當地生活的善人們沒殺了很多隻鹿。

**24.** Ahaṃ sopānaṃ āruhiṃ, te sopānaṃhā oruhiṃsu.

→ 我爬上了樓梯，他們從樓梯下來了。

**25.** Sahāyakā udakaṃ otaritvā nahāyantā padumāni ociniṃsu.

→ 朋友們下水之後而正在洗澡時，摘了很多株蓮花。

## 17.4 翻譯成巴利文：

1. 小孩用水灑很多株蓮花之後而用它們供養了佛陀。  
→ Dārako udakena padumāni āsiñcitvā tehi Buddhaṃ pūjesi.
2. 很多人得到薪水而去了市場之後，買了很多東西。  
→ Purisā vetanaṃ labhitvā āpaṇaṃ gantvā bhaṇḍāni kiṇiṃsu.
3. 漁夫從海帶來很多魚之後而賣了它們給農夫們。  
→ Dhīvaro samuddamhā macche āharitvā kassakānaṃ te vikkiṇi.
4. 如果你去洗澡，洗孩子們的很多件衣服吧！  
→ Sace tvaṃ nahāyituṃ gacchasi, dārakānaṃ vatthāni dhovāhi.
5. 很多隻鸚鵡和很多隻烏鴉從很多棵樹飛向了天空。  
→ Sukā/ Suvā ca kākā ca rukkhehi ākāsaṃ uppatīṃsu/ uḍdesuṃ.
6. （你們）不要罵在樹腳下與狗正在玩的很多個小孩！  
→ Mā rukkhamūle sunakena saddhiṃ kīḷante dārake akkosatha.
7. 我對為了看國王而集合之後、正坐在庭園裡的人們說了。  
→ Bhūpālaṃ passituṃ sannipatitvā uyyāne nisīdantānaṃ manussānaṃ ahaṃ kathesiṃ.
8. 看到正進入房子的蛇之後，我們害怕了。  
→ Gehaṃ pavisantaṃ sappamaṃ disvā mayaṃ bhāyima.
9. 我給了與朋友一起正在吃飯的兒子水。  
→ Mittena saddhiṃ/ saha bhattaṃ bhuñjantassa puttassa ahaṃ pāṇīyaṃ/ udakaṃ adadiṃ/ adāsiṃ.
10. （你們）不要做諸惡；為了從人界死後而進入天界，做諸善吧！

→ Mā pāpāni karotha ; manussalokamhā/ manussalokasmā cavitvā saggam  
pavisitum kusalāni karotha.

## 第十八課 -ā 結尾的女性名詞之曲用 (Declension)

### 18.1. -ā 結尾的女 (陰) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例：vanitā - woman 女人

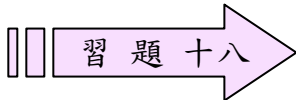
格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	vanitā	vanitā, vanitāyo
2.	acc.	對	vanitaṃ	vanitā, vanitāyo
3.	ins.	具	vanitāya	vanitāhi (vanitābhi)
4.	dat.	與	vanitāya	vanitānaṃ
5.	abl.	奪	vanitāya	vanitāhi (vanitābhi)
6.	gen.	屬	vanitāya	vanitānaṃ
7.	loc.	處	vanitāya, vanitāyaṃ	vanitāsu
8.	voc.	呼	vanite	vanitā, vanitāyo

### 18.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化 (大部分-ā 結尾的名詞是女性)

-ā 結尾的女性名詞					
1.	kaññā / dārikā	女孩	13.	vālukā	沙子
2.	gaṅgā	恆河	14.	mañjūsā	盒子、寶函
3.	nāvā	船、舟	15.	mālā	花環、花鬘
4.	ammā	母親	16.	surā	穀酒
5.	paññā	智慧、般若	17.	sākhā	分枝、枝條；溪流、支流、渠
6.	sālā	講堂、會堂、小屋、家屋	18.	devatā	天人
7.	bhariyā	妻子、太太	19.	parisā	大眾、集會處
8.	sabhā	會議、集會	20.	saddhā	信仰、信、信用
9.	kathā	談話、言論、演說	21.	gīvā	頸、脖子
10.	latā	蔓草	22.	jivhā	舌頭
11.	guhā	洞窟、洞穴、心	23.	pipāsā	渴、渴望、欲求；大酒家
12.	chāyā	影子	24.	khudā	飢餓

## 18.3 單字集—動詞

動詞 (pr.3,s.)					
1.	sakkoti	能、能夠	9.	niḷiyati	棲止、潛藏、隱藏
2.	parivāreti	圍繞、陪伴	10.	sallapati	會談、共語
3.	nivāreti	防護、遮止	11.	modati	喜悅、喜歡
4.	anubandhati	跟隨、追蹤、隨	12.	sukhaṃ vindati	經驗樂
5.	kujjhati	發怒、生氣	13.	dukkhaṃ vindati	經驗苦
6.	namassati	禮拜、拜	14.	paṭiyādeti	準備、安排、整頓
7.	poseti	養育、教養	15.	pakkhipati	投入、含、裝、 放置
8.	vāyamati	努力、勤勉			



## 18.4 翻譯成中文：

1. Sace sabhāyaṃ kaññāyo katheyyuṃ aham pi kathessāmi.

→ 如果女孩們在集會裡說的話，我也將說。

2. Dārikāyo pupphāni ocinitvā sālāyaṃ nisīditvā mālāyo karimsu.

→ 採集了很多株花、坐在講堂裡之後，女孩們做了很多個花環。

3. Vanitā rukkhassa sākḥāyo chinditvā ākaḍḍhi.

→ 女人砍了樹的很多分枝之後而拉了。

4. Bhariyā mañjūsāsu vatthāni ca suvaṇṇaṃ ca ṭhapesi.

→ 太太放了很多件衣服和黃金在很多個盒子裡。

5. Dārikā pāsādassa chāyāyaṃ nisīditvā vālukāya kīḷimsu.

→ 女孩們坐在大樓的蔭影處之後而玩弄了沙子（具格）。

6. Bhariyāya kathaṃ sutvā pasīditvā kassako sappuriso abhavi.



→ 聽了太太的言語而歡喜之後，農夫變成了善人。

**7.** Devatāyo puññāni karonte dhammena jīvante manusse rakkhantu.

→ 希望天人們保護正做諸福而正當地生活的人們！

**8.** Pabbatasmim̐ guhāsu vasantā sīhā vālukāya kīlante mige māresum̐.

→ 住在山上很多個洞穴裡的很多隻獅子，殺了正在玩弄沙子的很多隻鹿。

**9.** Ammā dārikāya kujjhitvā hatthena pahari.

→ 媽媽對女孩發怒之後而用手打了。

**10.** Vanitāyo saddhāya bhattam̐ pacitvā vihāram̐ netvā samañānam̐ pūjesum̐.

→ 因信仰而煮了飯、帶到寺院之後，女人們供養了給諸沙門。

**11.** Tumhe mā suram̐ pivatha, mā gilānā (sick) bhavitum̐ ussahatha.

→ 你們不要飲酒，不要嘗試變成病人！

**12.** Dhammena dhanam̐ samharamānā paññāya putte posentā narā manussaloke sukham̐ vindanti.

→ 正當地積聚財富、以智慧養育兒子們的人們在人界裡經驗樂。

**13.** Sace tumhe nāvāya gaṅgam̐ tareyyātha dīpasmim̐ vasante tāpase disvā āgantum̐ sakkissatha.

→ 如果你們搭船渡恆河的話，看到正住在島上的苦行者們之後而將能夠回來。

**14.** Parisam̐ parivāretvā pāsādamhā nikkhamantam̐ bhūpālam̐ disvā vanitāyo modanti.

→ 看到伴隨了群眾而正從皇宮出發的國王之後，女人們喜悅。

**15.** Kaññāyo sālāyam̐ sannipatitvā kumārehi saddhim̐ sallapiṃsu.

→ 女孩們在講堂集合之後而跟男孩們一起會談了。

**16.** Khudāya pīlentam̐ gilānam̐ yācakam̐ disvā ammā bhattam̐ adadi / adāsi.

→ 看到正被飢餓折磨的生病乞丐之後，媽媽給了飯

**17.** Guhāyaṃ nilīyitvā suraṃ pivantā corā sīlaṃ passitvā bhāyimsu.

→ 潛藏在洞穴裡之後而正在飲酒的小偷們，看到獅子之後而害怕了。

**18.** Varāhe māretvā jīvanto naro gilāno hutvā dukkhaṃ vindati.

→ 殺很多隻豬後而生活的人，有病之後經驗苦。

**19.** Vāṇijassa āpaṇe mañjūsāyaṃ mūlaṃ (money) atthi.

→ 有錢在商人的商店盒子裡。

**20.** Samaṇā manusse pāpā nivāretvā sappurise kātuṃ vāyamanti.

→ 諸沙門防護人們離惡之後而努力使成為善人們。

18.5 翻譯成巴利文：

**1.** 正要向我的媽媽問去寺院的路，男人在路上站立了。

→ Vihāraṃ gantuṃ maggaṃ mayā ammāya pucchanto puriso/ naro magge atthāsi.

**2.** 因信仰而為諸沙門準備飯之後，女人帶到了寺院。

→ Saddhāya amaṇānaṃ odanaṃ/ bhattaṃ paṭiyādetvā vanitā vihāraṃ nesi.

**3.** 正當地生活著，你能夠尋求財富。

→ Tvaṃ dhammena jīvanto dhanaṃ pariyesituṃ sakkosi.

**4.** 正坐在房子的蔭影裡，女孩們割蔓草的很多枝條。

→ Dārikā gehassa chāyāyaṃ nisīdantiyo latāya sākḥāyo chindanti.

**5.** 惡人們沒教誡了正在飲酒的兒子們。

→ Asappurisā suraṃ pivante putte na ovadimsu

**6.** 拿籃子和錢之後，女孩去了市場買玉米。

→ Piṭakaṃ ca mūlaṃ ca ādāya/ gahetvā kaññā/ dārikā dhaññaṃ kiṇituṃ āpaṇaṃ agacchi/ agami.

**7.** 如果你們點很多盞燈的話，優婆塞們將看到很多事物在寺院裡

→ Sace tumhe dīpe jāleyyātha, upāsakā vihāre/ vihārasmiṃ rūpāni passissanti.

**8.** 善人們！你們學習法之後努力正當地生活吧！

→ Tumhe sappurisā dhammaṃ uggaṇhitvā dhammena jīvitum ussahatha.

**9.** 如果你努力的話，你可以避惡之後而為善。

→ Sace tvam ussaheyyāsi pāpaṃ nivāretvā puññaṃ/ kusalaṃ kātum sakkosi.

**10.** 看到正睡在洞穴裡的獅子之後，女人跑了。

→ Vanitā guhāyaṃ sayantaṃ sīhaṃ disvā dhāvi.

## 第十九課 過去分詞 (past participle)

### 19.1. 過去分詞 (pp.)

過去分詞 (pp.) 的形成 → 動詞√ + (-i-) + -ta

範例：

pr. 3, s.	√	+	(-i-)	+	ta	=	過去分詞	中譯
<b>pacati</b>	<b>pac</b>	+	<b>i</b>	+	<b>ta</b>	=	<b>pacita</b>	被煮
<b>bhāsati</b>	<b>bhās</b>	+	<b>i</b>	+	<b>ta</b>	=	<b>bhāsita</b>	被說
<b>yācati</b>	<b>yāc</b>	+	<b>i</b>	+	<b>ta</b>	=	<b>yācita</b>	被乞討、被乞求
<b>deseti</b>	<b>dis'</b>	+	<b>i</b>	+	<b>ta</b>	=	<b>desita</b>	被說示
<b>pūjeti</b>	<b>pūj</b>	+	<b>i</b>	+	<b>ta</b>	=	<b>pūjita</b>	被供養
<b>gacchati</b>	<b>gam</b>	+		+	<b>ta</b>	=	<b>gata</b>	已去、到達
<b>hanati</b>	<b>han</b>	+		+	<b>ta</b>	=	<b>hata</b>	被殺
<b>nayati / neti</b>	<b>nī</b>	+		+	<b>ta</b>	=	<b>nīta</b>	被帶、完成、被確定

過去分詞 (pp.) 的形成 → 動詞√ + -na

範例：

pr.3,s.	√	+	na	=	過去分詞	中譯
<b>chindati</b>	<b>chid</b>	+	<b>na</b>	=	<b>chinna</b>	被砍、被割、被切
<b>bhindati</b>	<b>bhid</b>	+	<b>na</b>	=	<b>bhinna</b>	被打破、被破壞
<b>nisīdati</b>	<b>ni + sad</b>	+	<b>na</b>	=	<b>nisinna</b>	已坐
<b>tarati</b>	<b>tr</b>	+	<b>na</b>	=	<b>tiṇṇa</b>	已渡、已渡脫

- 19.2. 過去分詞有【被動義】→當它們由【及物動詞】而被形成時；  
過去分詞有【主動義】→當它們由【不及物動詞】而被形成時。

過去分詞的曲用有三性 — 男性和中性、結尾-a  
— 女性、結尾-ā

**Pacati, chindati, nimanteti** 是及物動詞，因此：

**pacito odano** = 被煮的飯(被動義)

**chinnaṃ paṇṇaṃ** = 被割的葉子(被動義)

**nimantitā kaññā** = 被邀請的女孩(被動義)。

**gacchati, patati, tiṭṭhati** 是不及物動詞，因此：

**manusso gato (hoti)** = 人已經走 (主動義)；

**pupphaṃ patitaṃ (hoti)** = 花已經落下 (主動義)；


kaññā ṭhitā (hoti) = 女孩已經站著 (主動義)。

19.3 以下是一些過去分詞：

	pr.3,s.	過去分詞	中譯		pr.3,s.	過去分詞	中譯
1.	kasati	kasita, kaṭṭha	被耕作	19.	pivati	pīta	已喝、被喝
2.	pucchati	pucchita, puṭṭha	被問	20.	cavati	cuta	已離開、 已死
3.	pacati	pacita, pakka	被煮	21.	hanati	hata	被殺
4.	ḍasati	daṭṭha	被咬	22.	nikkhamati	nikkhanta	已離開
5.	phusati	phuṭṭha	被觸	23.	jānāti	ñāta	已知
6.	pavisati	paviṭṭha	已進入	24.	suṇāti	suta	已聽、被聽
7.	āmasati	āmasita, āmaṭṭha	被摸	25.	mināti	mita	被衡量、 被計量
8.	labhati	laddha, labhita	已得到	26.	gaṇhāti	gahita	已拿、被拿
9.	ārabhati	āraddha	已開始	27.	kiṇāti	kīta	已
10.	bhavati	bhūta	已有、已是 、已存在	28.	pāpuṇāti	patta	已得、到達
11.	bhuñjati	bhuñjita, bhutta	已吃	29.	karoti	kata	已做、被做
12.	vapati	vutta	已播種	30.	tiṭṭhati	ṭhita	已站、停 住、生存
13.	vasati	vuttha	已住、 被住	31.	harati	haṭa	已帶走、 被帶走
14.	āsiñcati	āsitta	已灑	32.	kujjhati	kuddha	已生氣、發怒
15.	kipati	khitta	已	33.	dadāti	dinna	被給
16.	dhovati	dhovita, dhota	已跑	34.	pasīdati	pasanna	已歡喜
17.	pajahati	pahīna	已放棄	35.	passati	diṭṭha, (dū)	已看、被看
18.	vivarati	vivaṭa	已打開、 被打開	36.	muñcati	mutta	已解脫

## 19.4. 在句子構造中的例子：

1.	Upāsakehi <u>vihāraṃ pavitṭho</u> <u>Buddho</u> diṭṭho hoti. 已經進入寺院的佛陀被優婆塞們看見。
2.	Te Buddhena desitaṃ dhammaṃ sunimsu. 他們聽聞了被佛陀開示的法。
3.	Dārikāya āhaṭāni bhaṇḍāni ammā piṭakesu pakkhipi. 媽媽放了被女孩帶來的很多東西在很多個籃子裡。
4.	Vāṇijo patitassa rukkhassa sākāyo chindi. 商人砍了已倒下樹的很多分枝。
5.	Mayaṃ udakena āsittehi pupphehi Buddhaṃ pūjema. 我們以已用水灑的很多株花供養佛陀。
6.	Kassakena kasite khette sūkaro sayati. 豬睡在已被農夫耕作的田裡。


19.5. 翻譯成中文：

1. Ammāya mañjūsāyaṃ pakkhittaṃ suvaṇṇaṃ dārikā na gaṇhi.

→ 女孩沒拿了被放在媽媽的盒子裡的黃金。  
(或女孩沒拿了被媽媽放在盒子裡的黃金。)

2. Dhotāni vatthāni gahetvā bhariyā udakamhā uttari.

→ 拿被洗好的很多件衣服之後，太太從水出來了。

3. Kassakehi uyyāne ropitesu rukkhesu phalāni bhaviṃsu.

→ 有了很多個水果在農夫們所種植在庭園裡的很多棵樹上。

4. Buddhā devehi ca narehi ca pūjitā honti.

→ 諸佛被諸天人和人們禮敬。

**5.** Udakena pūritaṃ pattaṃ gahetvā vanitā gehaṃ āgatā hoti.

→ 拿了被用水填滿的鉢之後，女人已回到家。

**6.** Adhammena (unrighteously) dīpaṃ pālentena bhūpālena pīlitā manussā kuddhā honti.

→ 被不正當地統治島的國王折磨的人們是發怒的。

**7.** Pakkaṃ (ripe) phalaṃ tuṇḍena gahetvā uḍḍentaṃ suvaṃ ahaṃ apassiṃ.

→ 我看到了用嘴叨成熟水果之後而正在飛翔的鸚鵡。

**8.** Udentō suriyo brāhmaṇena namassito hoti.

→ 正升起的太陽被婆羅們禮拜。

**9.** Ammāya jālitaṃ dīpaṃ ādaya putto vihāraṃ pavittaṃ hoti.

→ 拿了被媽媽點燃的燈之後，兒子已進入寺院。

**10.** Vanitāya dussena chādite āsane samaṇo nisīditvā sannipatitāya parisāya dhammaṃ desesi.

→ 沙門坐在被女人用布鋪蓋好的座位上之後，為已經集合的大眾開示了佛法。

**11.** Kassakena khattaṃ ānītā goṇā tiṇaṃ khādantā āhiṇḍiṃsu.

→ 被農夫帶到田而正吃著草的很多頭牛，漫步了。

**12.** Vāṇijā mañjūsāsu ṭhapitāni dussāni na vikkiṇiṃsu.

→ 商人們沒賣了被保存在很多個盒子裡的很多塊布。

**13.** Sace tvaṃ saccaṃ jāneyyāsi mā puttaṃ akkosa.

→ 如果你知道真實的話，不要罵兒子。

**14.** Nāvāya nikkhantā narā samuddaṃ taritvā dīpaṃ pāpuṇitvā bhariyāhi saddhiṃ kathentā modanti.

→ 正搭船離開的男人們，渡了海、到達島之後，在跟太太們說話時喜悅。

**15.** Magge ṭhite vāṇijassa sakaṭe ahaṃ kaññāya ānītāni bhaṇḍāni ṭhapesiṃ.

→ 在被停在路上的商人的牛車上。我放了被女孩帶來的很多東西。

**16.** Dhammena laddhena dhanena putte posetvā jīvantā manussā devatāhi rakkhitā honti.

→ 用正當地得到的財富養育兒子們之後而生活的人們，成為被諸天人保護者們。

**17.** Sāvakehi ca upāsakehi ca parivārito Buddhō vihārassa chāyāya nisinno hoti.

→ 被諸弟子和諸優婆塞圍繞的佛陀，已坐在寺院的蔭影處裡。

**18.** Ammāya pāpehi nivāritā puttā sappurisā hutvā dhammaṃ suṇanti.

→ 被媽媽遮止諸惡的兒子們，成為善人們之後而聽法。

**19.** Kassake pīlentā corā paṇḍitena anusāsītā sappurisā bhavituṃ vāyamantā upāsakehi saddhiṃ uyyāne rukkhe ropenti.

→ 折磨農夫們的小偷們，被智者勸告、正努力成為善人，與優婆塞們種植很多棵樹在公園裡。

**20.** Vanitā puttāya paṭiyāditamhā bhattamhā khudāya pīlitassa yācakassa ṭhokaṃ (little) datvā pāṇīyaṃ ca dadi / adāsi.

→ 給被飢餓壓迫的乞丐少許為兒子準備的飯之後，女人給了飲料。

**21.** Sabhāyaṃ nisīditvā dārikāya gāyitaṃ gītaṃ sutvā kaññāyo modimsu.

→ 坐在會堂、聽小孩所唱的歌之後，女孩們喜悅了。

**22.** Amaccena nimantitā purisā sālāyaṃ nisīdituṃ asakkontā (unable) uyyāne sannipatiṃsu.

→ 被大臣邀請的人們，不能坐在會堂而在公園裡集合了。

**23.** Kassakehi khettesu vuttehi bījehi thokaṃ (little) sakuṇā khādiṃsu.



→ 很多隻鳥從農夫們所播種在很多塊田裡的很多種子吃了少許。

**24.** Kumārehi rukkhamūle nilīyitvā sayanto sappo diṭṭho hoti.

→ 蛇被男孩們看到在樹腳下潛藏之後而正在睡。

**25.** Vāṇijena dīpamhā āhaṭāni vatthāni kiṇituṃ vanitāyo icchanti.

→ 很多個女人想要買被商人從島帶來的很多件衣服。

**26.** Sace bhūpālo dhammena manusse rakkheyya te kammāni katvā dārake posentā sukhaṃ vindeyyuṃ.

→ 如果國王正當地保護人們的話，他們做很多事之後，養育著很多小孩而會經驗樂。

**27.** Puttena yācitā ammā mittānaṃ odanaṃ paṭiyādesi.

→ 被兒子請求的媽媽，為朋友們準備了飯。

**28.** Amaccena puṭṭhaṃ pañhaṃ adhigantuṃ asakkonto corānaṃ dūto cintetuṃ ārabhi.

→ 不能了解被大臣問的問題，小偷們的使者開始了思考。

**29.** Corehi guhāyaṃ nilīyitāni bhaṇḍāni passitvā vānarā tāni (them) ādāya rukkhe āruhiṃsu.

→ 看到被小偷們藏在洞穴裡的很多東西之後，很多隻猴子拿了那些之後而爬上了很多棵樹。

**30.** Ahaṃ pariyesitaṃ dhammaṃ adhigantvā modāmi.

→ 我了解已尋求到的法之後而喜悅。

## 19.6. 翻譯成巴利文：

1. 已來到會堂的人不能跟大臣們說話了。

→ Sabhaṃ āgato puriso amacchehi saddhiṃ/ saha kathetuṃ na sakkosi.

2. 拿媽媽所給的錢之後，小孩跑到了商店。

→ Ammāya dinnam mūlam ādāya dārako āpaṇam dhāvi.

3. 國王已坐在很多匹馬拉的車子裡。

→ Bhūpālo assehi ākaḍḍhite/ ākaḍḍhitasmim rathe/ rathasmim nisinno hoti.

4. 跟智者商議之後，農夫們派遣了使者給國王。

→ Kassakā paṇḍitena saddhiṃ/ saha mantetvā bhūpālassa/ bhūpālāya santikaṃ dūtaṃ pesesum ( /pahiṇiṃsu ) .

5. 小孩們從打開的門離開了。

→ Dārakā vivaṭamhā dvāramhā nikkhamiṃsu.

6. 下去水裡之後的女人們，洗了很多件衣服之後洗澡了。

→ Udakamhi otarivā vanitāyo vatthāni dhovivā nahāyiṃsu.

7. 諸佛和他們的弟子們被諸天人和人們禮拜。

→ Buddhā ca sāvakā ca devehi ca manussehi ca vanditā/ pūjitā honti.

8. 商人賣了被女人們縫的很多件衣服。

→ Vāṇijo vanitāhi sibbitāni vatthāni/ dussāni vikkiṇi.

9. 我沒拿了女孩從森林帶來的很多株花和很多個水果。

→ Ahaṃ vanamhā/ vanasmā kañṇāya/ dārikāya āhaṭāni pupphāni ca phalāni ca na gaṇhiṃ.

10. 被狗追趕的女孩們很快地跑到了家(sīgham)。

→ Sunakena/ Soṇena anubandhitāyo kañṇāyo sīgham geham dhāviṃsu.

11. 老師看到女孩所作的惡行之後而勸告了她。  
→ Ācariyo kaññāya/ dārikāya kataṃ pāpakammaṃ passitvā/ disvā taṃ ovadi.
12. 我們不點燃了被女人們準備的很多盞燈。  
→ Mayam vanitāhi paṭiyādite dīpe na jālayimha.
13. 你不要拖被農夫從山砍的很多分枝。  
→ Mā tvam kassakena chinnāyo sākāyo pabbatmhā/ pabbatasmā ākaḍḍha.
14. 沒得到那個已作的薪水之後，女人發怒。  
→ Vanitā assa kammaṃ vetanaṃ alabhitvā kuddhā hoti.
15. (你) 不要從坐在分枝上的男孩乞討很多個水果！  
→ Mā sākāyaṃ nisīdantamhā kumāramhā phalāni yāca.
16. 被婆羅門罵的女人，已坐在門（或坐在門之後）而哭。  
→ Brāhmaṇena akkositā vanitā dvāre/ dvāramhi nisinnā/ nisīditvā rodati.
17. 被媽媽叫的女孩跑到了家去吃飯。  
→ Ammāya pakkositā kaññā/ dārikā bhataṃ bhujjitaṃ gehaṃ dhāvi.
18. 已試圖割很多蔓草的男人們，開始了拉很多分枝。  
→ Latāyo chinditaṃ ussahitā narā/ purisā/ manussā sākāyo ākaḍḍhitaṃ ārabhiṃsu.
19. 正當地生活、耕作很多塊田的農夫，跟太太和孩子們一起經驗樂。  
→ Dammaṇa jīvanto kassako khetta kasanto bhariyāya ca dārakehi ca sukhaṃ vindati.
20. 從天人界死後而出生在人界的天人們，正聽佛陀所開示的法而喜悅。  
→ Devalokamhā cavitvā manussalokasmim upajjitvā devā/ surā Buddhena desitaṃ dhammaṃ suṇantā pasīdanti.

21. 被沙門教導的小偷們變成了善人們。  
→ Samaṇena anusāsītā/ ovaditā corā sappurisā abhavuṃ/ bhaviṃsu.
22. 沒有很多個果實在農夫所種植的很多棵樹上。  
→ Kassakena ropitesu rukkhesu phalāni na bhaviṃsu.
23. 被狗咬的女孩跑到了家後而哭了。  
→ Sunakena ḍasitā kaññā/ dārikā gehaṃ dhāvitvā rodi .
24. 大臣不為醫生所知。  
→ Vejjena amacco na ñāto hoti.
25. 已坐在樹下的女孩們玩弄了沙子。  
→ Rukkhamūle nisinnāyo kaññāyo/ dārikāyo vālukāya kīḷiṃsu.  
(ins. 具格)
26. 兒子們！不要飲酒！  
→ Mā puttā suraṃ pivatha. (/ Puttā, mā suraṃ pivatha.)
27. 媽媽們防護小孩們離惡。  
→ Ammā/ Ammāyo dārake pāpā/ pāpasmā nivārenti.
28. 我給了被口渴折磨的狗水。  
→ Ahaṃ pipāsenā pīlitassa kukkurassa/ sunakassa udakaṃ adāsiṃ/ adadiṃ.
29. 看到正靠近來的獵人之後，我們在很多棵樹間躲藏了。  
→ Āgacchantaṃ/ Upasaṅkamantaṃ luddakaṃ disvā mayaṃ rukkhesu niḷiyimha.
30. 我們因信仰而準備了很多佈施物之後，給了諸沙門。  
→ Mayaṃ saddhāya dānāni paṭiyādetvā samaṇānaṃ dadimha.

## 第二十課 -i & -ī 結尾的女性名詞之曲用 (Declension)

### 20.1. -i 結尾的女 (陰) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例： **Bhūmi** = earth, ground 地

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>bhūmi</b>	<b>bhūmī, bhūmiyo</b>
2.	acc.	對	<b>bhūmiṃ</b>	<b>bhūmī, bhūmiyo</b>
3.	ins.	具	<b>bhūmiyā</b>	<b>bhūmīhi, (bhūmībhi)</b>
4.	dat.	與	<b>bhūmiyā</b>	<b>bhūmīnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>bhūmiyā</b>	<b>bhūmīhi, (bhūmībhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>bhūmiyā</b>	<b>bhūmīnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>bhūmiyā, bhūmiyaṃ</b>	<b>bhūmīsu</b>
8.	voc.	呼	<b>bhūmi</b>	<b>bhūmī, bhūmiyo</b>

\* -ī 結尾的女 (陰) 性名詞也類似 -i 結尾的語尾變化，

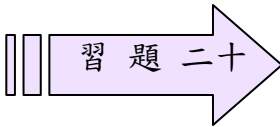
除了主格和呼格的單數結尾 -ī 之外。

### 20.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-i 結尾的女性名詞			-ī 結尾的女性名詞		
1.	aṅguli	手指	1.	nadī	河流
2.	aṭavi	森林、林人	2.	nārī/ itthī	女人
3.	ratti	夜晚	3.	taruṇī	少婦
4.	doṇi	小船；木桶、槽	4.	bhaginī	姊妹
5.	yuvati	少女、閨女	5.	vāpī	池塘、沼
6.	yaṭṭhi	手杖、棒	6.	pokkharāṇī	蓮池、池水
7.	asani	雷電、電光、矢	7.	kadalī	香蕉；羚羊
8.	nāḷi	筒、管、計量單位	8.	brāhmaṇī	婆羅門女
9.	rasmi	光線	9.	gāvī	牝牛
10.	iddhi	神通	10.	rājini/ devī	皇后
11.	sammajjani	掃帚	11.	kumārī	女孩

## 20.3 單字集—動詞：

動詞 (pr. 3, s.)					
1.	vyākaroti	解說、解答、記說	6.	nīhareti	取出、驅逐、除去
2.	pattheti	希求、欲求、渴望	7.	peseti	遣使、送、命令
3.	vissajjati	花用、度過、回答、 分布、放棄、送出、 放掉、吐露	8.	paṭicchādeti	覆藏、包
4.	āroceti	告訴、告知、宣告	9.	veṭṭeti	包、捲、纏、遮蔽
5.	muñcati	自由、解脫	10.	viheṭṭeti	壓迫、困、害



## 20.4. 翻譯成中文：

1. Bhūpālo rājiniyā saddhiṃ nāvāya nadiṃ taranto udake carante macche olokeno amaccehi saddhiṃ katheti.

→ 國王與皇后一起乘船渡河、看到正在水中游的很多條魚時，跟大臣們說。

2. Pāniyaṃ pivitvā dārikāya bhūmiyaṃ nikkhitto patto bhinno hoti.

→ 喝飲料之後而被女孩放在地上的鉢被打破。

3. Kassakānaṃ gāviyo aṭaviyaṃ ahiṇḍitvā khettaṃ āgamiṃsu.

→ 農夫們的很多頭牛在森林裡漫步之後而回到了田。

4. Rattiyā samuddasmiṃ patitā candassa rasmiyo oloketvā taruṇiyo modimsu.

→ 看到（凝視）在夜晚落在海上的月亮的很多光線之後，少婦們喜悅了。

5. Upāsakā iddhiyā ākāse gacchantāṃ tāpasāṃ disvā pasannā honti.

→ 優婆塞們看到正藉由神通在天空行走的苦行者之後而已經歡喜。

6. Bhaginiyā saddhiṃ pokkharāṇiyā tīre (bank) ṭhatvā so padumāni ocinituṃ vāyami.

→ 與姊妹們一起站在蓮池的岸上之後，他努力了去採集很多株蓮花。

7. Nāriyo vāpīsu nahāyituṃ vā (or) vatthāni dhovituṃ vā na icchīsu.  
→ 女人們不喜歡了在很多個池塘裡洗澡或洗很多件衣服。
8. Yuvatiyā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākātuṃ asakkonto ahaṃ tāya (with her) saddhiṃ sallapituṃ ārabhiṃ.  
→ 不能解答少女所問的問題時，我開始了跟她一起會談。
9. Asappurisenā puttēna kataṃ pāpakammaṃ paṭicchādetuṃ amhā na ussahi.  
→ 媽媽不試圖了去覆藏被非善人兒子作的惡業。
10. Bhaginiyā dussena veṭṭevā mañcasmim̐ ṭhapitaṃ bhaṇḍaṃ itthī mañjūsāyaṃ pakkhipi.  
→ 被妹（妹）用布抹拭之後而放在床上的東西，女人保存了（它）在盒子裡。
11. Mā tumhe magge sayantaṃ kukkuraṃ viheṭṭetha.  
→ 你們不要加害正睡在路上的狗！
12. Sappuriso amacco dhaṇaṃ vissajjtvā yācakānaṃ vasituṃ sālāyo gāmesu karitvā bhūpālaṃ ārocesi.  
→ 善人大臣花了財富、在很多個村莊蓋很多間會堂給乞丐們住之後，告知了國王。
13. Kumāro suvaṃ hatthamhā muñcivā taṃ uḍḍantaṃ passamāno rodanto rukkhamūle atṭhāsī.  
→ 從手鬆開鸚鵡之後而看著它正飛走時，男孩在樹腳下站立了哭泣著。
14. Saddhāya dānaṃ dadamānā kusalaṃ karontā sappurisā puna (again) manussaloke uppajjituṃ patthenti.  
→ 因信仰而正在佈施、做善的善人們，希望再出生在人界裡。
15. Kumāro mañjūsaṃ vivarivā sāṭakaṃ nīharivā ammāya pesesi.  
→ 男孩打開盒子、取出衣服之後，送給了媽媽。

## 20.5. 翻譯成巴利文：

1. 有很多株蓮花和很多條魚在國王的庭園裡的很多個蓮池中。  
→ Bhūpālassa uyyāne pokkharāṇīsu padumāni ca macchā ca bhavanti/ honti.
2. 少婦們從池塘摘了很多株蓮花之後而放了那些在地上。  
→ Taruṇiyo/ Yuvatiyo vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyaṃ tāni nikkhipiṃsu.
3. 皇后跟乘船渡河之後而來的姊妹們說了。  
→ Rājinī nāvāya/ doṇiyā nadim taritvā āgatāhi bhaginīhi saddhim kathesi.
4. 我看到了在田裡正在追趕牛的狗。  
→ Ahaṃ khetto/ khettsim gāvim anubandhantaṃ kukkuraṃ/ sunakhaṃ  
apassim/ passim.
5. 女人們和女孩們沒有爬了很多棵樹去摘很多個水果和很多株花。  
→ Vanitāyo/ Itthiyo ca kaññāyo ca phalāni ca pupphāni ca ocinituṃ rukkhe na  
āruhiṃsu.
6. 你們去了河洗澡之後，聽到雷電的隆隆響（雷鳴）後而害怕了。  
→ Tumhe nahāyituṃ nadim gantvā asanisaddaṃ sutvā bhāyittha.
7. 希望你們不要覆藏與（你們的）朋友們一起犯的惡！  
→ Mā tumhe mittehi/ sahāyehi saha/ saddhim kataṃ pāpaṃ chādetha.
8. 如果你花了錢買很多件衣服，告知你的媽媽。  
→ Sace tvaṃ vatthāni kiṇituṃ mūlaṃ vissajjayeyyāsi ammaṃ ārocāhi.
9. 你送用很多蓮花葉包著的很多株蓮花給已經坐在講堂裡的少女們吧！  
→ Sālāyaṃ nisinnānaṃ yuvatīnaṃ/ taruṇīnaṃ padumapaṇṇehi veṭṭhitāni  
padumāni pesehi.
10. 我們能解說在集會所裡女人們所問的很多個問題。  
→ Mayaṃ sabhāyaṃ itthīhi/ vanitāhi puṭṭhe pañhe vyākātuṃ sakkoma.



## 第二一課 現在分詞 (present participle)、女性名詞

### 21.1. 現在分詞 (ppr.) (連載)

這一課是第 11 課的繼續，而且應跟那一課一起學習。在第 11 課學習到

**-a** 的動詞語基 + **-nta / māna** → 形成現在分詞 (ppr.)、男性和中性

範例：**paca + nta = pacanta** 正煮  
**paca + māna = pacamāna** 正煮

語尾變化 (曲用) → 像 **-a** 結尾男性和中性那樣語尾變化。

更進一步地應注意 → **-e / -aya** 的動詞語基的形成現在分詞狀況：

**-e** 的動詞語基 + **-nta**  
**-aya** 的動詞語基 + **-māna**

範例：**core + nta = corenta** 正偷  
**coraya + māna = corayamāna** 正偷

**-nā** 的動詞語基 + **-nta / -māna** > **-na + -nta / -māna**

範例：**kiṇā + nta = kiṇanta** 正買  
**kiṇā + māna = kiṇamāna** 正買  
**suṇā + nta = suṇanta** 正聽  
**suṇā + māna = suṇamāna** 正聽

\* **-nta** 結尾比 **-māna** 結尾更常出現在巴利文學中

### 21.2. 現在分詞 (ppr.) 女性的形成 → 動詞語基 + **-ntī / -mānā**

範例：

**paca + ntī = pacantī**  
**paca + mānā = pacamānā**  
**core + ntī = corentī**  
**coraya + mānā = corayamānā**  
**kiṇā + ntī = kiṇantī**  
**kiṇā + mānā = kiṇamānā**

語尾變化 (曲用)

加 **-ntī** 現在分詞基 → 變化像 **-ī** 結尾女性名詞  
加 **-mānā** 現在分詞基 → 變化像 **-ā** 結尾女性名詞

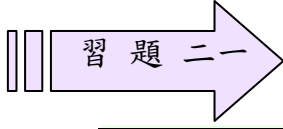
範例：pacantī 的女（陰）性名詞語尾變化（曲用 Declension）

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	pacantī	pacantī, pacantiyo
2.	acc.	對	pacantiṃ	pacantī pacantiyo
3.	ins.	具	pacantiyā	pacantīhi, (pacantībhi)
4.	dat.	與	pacantiyā	pacantīnaṃ
5.	abl.	奪	pacantiyā	pacantīhi, (pacantībhi)
6.	gen.	屬	pacantiyā	pacantīnaṃ
7.	loc.	處	pacantiyā, pacantiyaṃ	pacantīsu
8.	voc.	呼	pacantī	pacantī, pacantiyo

21.3. 在句子構造中的例子：

單 數	1.	Ammā bhataṃ pacantā kaññāya saddhiṃ katheti. ----- 正在煮飯的媽媽跟女孩說。
	2.	Kaññā bhataṃ pacantiṃ ammaṃ passati. ----- 女孩看正在煮飯的媽媽。
	3.	Kaññā bhataṃ pacantiyā ammāya udakaṃ deti. ----- 女孩給正在煮飯的媽媽水。
複 數	1.	Bhataṃ pacantiyo ammāyo kaññāhi saddhiṃ kathenti. ----- 正在煮飯的媽媽們跟女孩們說。
	2.	Kaññāyo bhataṃ pacantiyo ammāyo passanti. ----- 女孩們看正在煮飯的媽媽們。
	3.	Kaññāyo bhataṃ pacantīnaṃ ammānaṃ udakaṃ denti. ----- 女孩們給正在煮飯的媽媽們水。

\*同樣地，【現在分詞】可以使所有的格字尾變化與它們所修飾的名詞一致。



21.4. 翻譯成中文：

1. Khetto phalāni corentī dārikā kassakaṃ disvā bhāyitvā dhāvituṃ ārabhi.  
→ 正在偷田裡很多個水果的小女孩，看到農夫而害怕之後，開始了跑走。
2. Buddhassa sāvakena desitaṃ dhammaṃ sutvā yuvati saccaṃ adhigantuṃ icchantī ammāya saddhiṃ mantesi.  
→ 聽了佛陀的弟子所開示的法之後，正想要了解真理的少女跟媽媽一起討論了。
3. Sayantaṃ sunakhaṃ āmasantī kumārī gehadvāre nisinnā hoti.  
→ 正撫摸著正在睡覺的狗，女孩已坐在家門。
4. Rājini nārīhi puṭṭhe pañhe vyakarontī sabhāyaṃ nisinnā parisam āmantetvā kathaṃ kathesi.  
→ 已坐在會堂裡正在解答女孩們所問的很多個問題，皇后叫群眾之後而說話了。
5. Aṭaviṃ gantvā rukkhaṃ chinditvā sākhāyo ākaḍḍhantiyo itthiyo sigāle disvā bhāyiṃsu.  
→ 去了森林、砍樹之後而正在拖很多分枝的女人們，看到狐狸之後而害怕了。
6. Gehadvāre nisīditvā dussaṃ sibbantī bhaginī gītaṃ gāyati.  
→ 坐在房門之後而正在縫布的姊（妹）唱歌。
7. Asappuriso pāpakammāni paṭicchādetvā upāsakehi saddhiṃ sallapanto vihārasmiṃ āsane nisinno hoti.  
→ 覆藏很多惡行之後，惡人已坐在寺院裡的座位上正跟很多個優婆塞對話。
8. Sāṭakena veṭhetvā niliyitaṃ suvaṇṇaṃ passituṃ ākaṅkhamānā yuvati ovarakassa (room) dvāraṃ vivari.  
→ 用掃帚掃了之後，少女正想進去看看金子的門戶。

→ 正希望著看到用衣服包之後而被藏起的黃金，少女打開了內室的門。

**9.** Sace tvam mūlaṃ vissajjetuṃ iccheyyāsi, mā vatthaṃ kiṇāhi.

→ 如果你想要花錢的話，不要買衣服吧！

**10.** Sace tumhe bhūpālassa dūtaṃ pesetha amacce pi ārocetha.

→ 如果你們送使者給國王，希望你們也告知諸大臣。

**11.** Kassako chinnā sakhāyo khattamhā nīharitvā aṭaviyaṃ pakkhipi.

→ 農夫從田除去很多已斷裂的分枝之後，丟棄了在森林裡。

**12.** Pokkaraṇiyā tīre (bank) thatvā kadaliphalaṃ khādantī kaññā bhaginiyā dinnam padumaṃ gaṇhi.

→ 站在蓮池的岸上之後而正在吃芭蕉果實的女孩，拿了姊(妹)所給的蓮花。

**13.** Amhākaṃ (our) hatthapādesu vīsati (twenty) aṅguliyo santi.

→ 在我們的手腳上有二十隻指頭。

**14.** Rattiyā gehā nikkhamituṃ bhāyantī kaññā dvāraṃ na vivari.

→ 正害怕夜晚要離開家的女孩不打開了門。

**15.** Sace tvam yatthiyā kukkuraṃ pahareyyāsi so ḍaseyya.

→ 如果你用手杖打狗的話，它可能(或將)咬。

**16.** Mayaṃ sappurisā bhavituṃ ākaṅkhamānā samaṇe upasaṅkamma dhammaṃ sutvā kusalaṃ kātuṃ ārabhimha.

→ 正期望著成為善人們的我們，接近諸沙門、聽法之後，開始了要做善。

**17.** Pāpakammehi anubandhitā asappurisā corā niraye (purgatory) uppajjitvā dukkhaṃ vindanti.

→ 被很多惡業追趕的惡小偷們出生在地獄之後而經驗苦。

**18.** Mā puññaṃ parivajjetvā pāpaṃ karotha, sace kareyyātha manussalokamhā cavitvā dukkhaṃ vindissatha.

→ 你們不要放棄善之後而而作惡！如果你們做的話，從人界死之後將經驗苦。

**19.** Sace tumhe sagge uppajjivā modituṃ patthetha puññāni karotha.

→ 如果你們渴望出生在天界之後而喜悅的話，做很多善吧！

**20.** Saccam ñātuṃ ussahantā brāhmaṇā sahāyakehi saha mantayimsu.

→ 正努力要知道真理的婆羅門們跟朋友們一起討論了。

**21.** Nāriyā pañjare (cage) pakkhittā sukā kadaliphalaṃ khādantā nisinnā honti.

→ 被女人放在籠子裡的很多隻鸚鵡，已坐下而正在吃芭蕉果實。

**22.** Goṇaṃ viheṭhetuṃ na icchanto vāṇiṃjo sakaṭamhā bhaṇḍāni nīharitvā bhūmiyaṃ nikkhipitvā kassakaṃ ārocesi.

→ 不想要折磨牛的商人，從牛車取出了很多東西而放在地上之後通知了農夫。

**23.** Aṭaviyaṃ viharantā migā ca goṇā ca varāhā ca sīhamhā bhāyanti.

→ 正住在森林裡的很多隻鹿、很多頭牛和很多隻豬因為獅子而害怕（害怕獅子）。

**24.** Samaṇā saddhāya upāsakehi dinnaṃ bhuñjitvā saccam adhigantuṃ vāyamantā sīlāni rakkhanti.

→ 吃優婆塞們因信仰所施物之後而正努力要了解真理的諸沙門，保護諸戒。

**25.** Rattiyā nikkhantā doṇi nadiṃ taritvā pabhāte (in the morning) dīpaṃ pāpuṇi.

→ 在夜晚已離開的船，渡河之後而在早上到達了島。

**26.** Gehassa chāyāya ṭhatvā dārikāya bhūmiyaṃ nikkhittaṃ odanaṃ sunakho khādituṃ ārabhi.

→ 狗站在房子的陰影處之後，開始了吃被女孩放在地上的飯。

**27.** Bhariyāya nāliyā mitaṃ dhaññaṃ ādāya kassako āpaṇaṃ gato hoti.

→ 拿已經被太太用筒子（一種計量器）計量的玉米之後，農夫已去市場。

- 28.** Uḍḍente kāke disvā vālukāya ca udakena ca kīḷantī dārikā hasamānā dhāvi.  
→ 正在玩弄著沙子和水的女孩，看到正在飛翔的很多隻烏鴉之後，正笑著而跑了。
- 29.** Ratham pājetum (to drive) uggaṇhanto puriso dakkho (clever) rathācariyo bhavitum vāyami.  
→ 正在學習駕駛車子的人，為了成為有能力的車師而努力了
- 30.** Vivaṭamhā dvāramhā nikkhantā kumārā pañjarehi muttā sakuṇā viya (like) uyyānaṃ dhāvimsu.  
→ 從已開的門離開的男孩們，像很多隻鳥從很多個籠子脫開一樣跑到了公園。

### 21.5. 翻譯成巴利文：

- 1.** 已坐在床上的女孩，喝了她的媽媽所給的牛奶。  
→ Mañce/ Mañcasmim nisinnā kaññā/ dārikā ammāya dinnam khīraṃ pivi.
- 2.** 拿很多個水瓶之後而正說話的女人們去了河流帶來水。  
→ Ghaṭe gahetvā sallapantiyo itthiyo/ nāriyo/ vanitāyo udakaṃ āharitum nadim gacchimsu/ gamimsu.
- 3.** 正不想要困住鳥的女人從籠子放了它。  
→ Sakuṇam viheṭhetum na icchantī nārī tam pañjaramhā muñci/ vissajjesi.
- 4.** 正不能從樹採很多個水果的女孩叫了農夫。  
→ Rukkhamhā phalāni ocinitum asakkontī kaññā kassakaṃ pakkosi.
- 5.** 沒有牛奶在正在哭小孩的碗裡。  
→ Rodantassa dārakassa patte khīraṃ natthi.
- 6.** 正在樹下唱的女孩們開始了跳舞。  
→ Rukkhamūle gāyantiyo kaññāyo naccitum ārabhimsu.

7. 被獵人和很多隻狗追趕的很多隻鹿跑到了森林。  
→ Luddakena ca sunakhehi ca anubandhitā migā vanam/ aṭaviṃ dhāviṃsu.
8. 正想要得到利益的女人們在很多間商店裡賣了很多件衣服。  
→ Lābham labhitum icchantiyo itthiyo āpaṇesu sātāke/ vatthāni vikkiṇiṃsu.
9. 為了買油點很多盞燈的男孩從商店去了商店。  
→ Kumāro dīpe jāletum telam kiṇitum āpaṇamhā/ āpaṇasmā āpaṇam agacchi/ agami.
10. 我給了已坐在樹蔭中的女孩盒子。  
→ Aham rukkhassa chāyāya nisinnāya kaññāya mañjūsam adadiṃ/ adāsiṃ.
11. 正從樹拉蔓籐的女孩們笑了。  
→ Rukkhahā lataṃ ākaḍḍhamānā kaññāyo/ dārikāyo hasiṃsu.
12. 正在折磨女人們和孩子們的他們是惡人們。  
→ Vanitāyo/ Itthiyo ca dārake ca pīlentā/ viheṭhentā te asappurisā honti.
13. 我們用我們的眼睛看正落在地上的太陽的很多光線。  
→ Mayaṃ amhākaṃ locanehi/ nayanehi bhūmiyaṃ patantiyo suriyarasmiyo passāma.
14. 女人用棍子打正進入房子的蛇之後而殺了。  
→ Vanitā gehaṃ pavisantaṃ sappam yaṭṭhiyā paharivā ahani/ māresi.
15. 放很多個水果和很多株花在很多個盒子裡，姊妹們在已開的房門坐了  
→ Phalāni ca pupphāni ca mañjūsāsu pakkhipantiyo bhaginiyo vivaṭe gehadvāre nisīdiṃsu.
16. 如果你將從水出來之後保護小孩的話，我進入池塘之後將洗澡。  
→ Sace tvam udakamhā uttarivā dārakaṃ rakkheyyāsi, aham pokkharaniṃ otarivā nahāyissāmi.
17. 我們因為正在造很多惡行的女人們而發怒之後，離開了講堂。

→ *Mayaṃ pāpakammāni karontīhi itthīhi/ vanitāhi kujjhitvā sālāya nikkhamimha.*

**18.** (你們) 不要射正漫步在公園裡的很多頭牛和很多隻鹿，國王和皇后將發怒。

→ *Mā tumhe uyyāne āhiṇḍante goṇe ca mige ca vijjjatha, bhūpālo ca rājinī ca kujjhissanti.*

**19.** 希望國王和他的大臣們不要壓迫正住在島中的人們。

→ *Bhūpālo ca tassa amaccā ca dīpasmim vasante manusse mā pīḷentu/ viheṭhentu.*

**20.** 我給了正走在路上的很多隻飢餓狗飯。

→ *Ahaṃ magge āhiṇḍantānaṃ khudāya pīḷtānaṃ sunakhānaṃ bhattaṃ/ odanaṃ adadim.*



## 第二二課 未來被動分詞 (future past participle / gerundive)

### 22.1. 未來被動分詞 (fpp. / grd.)

「未來被動分詞」或有時被稱為「可能分詞 potential participle」

未來被動分詞的形成 → 以動詞語基 + **-tabba / -anīya** 而形成  
**-tabba** 大部分被附加相關的母音 **-i-**

語尾變化 (曲用) — 像 **-a** 結尾 **男性和中性** 名詞樣語尾變化  
 — 像 **ā** 結尾 **女性** 名詞那樣語尾變化

意義 表示像這樣的想法：'**must, 'should be' and 'fit to be.'**  
 必須、應該、適宜等等。

範例：**pacati - pacitabba / pacanīya** 應被煮  
**bhuñjati - bhuñjitabba / bhojanīya** 應被吃 (軟食)  
**karoti - kātabba / karaṇīya** 應被做

### 22.2. 在句子構造中的例子：

1.	Ammā pacitabbaṃ / pacanīyaṃ taṇḍulaṃ (raw rice) piṭake ṭhapesi. ----- 媽媽放了應被煮的生米在籃子裡。
2.	Dārikāya bhuñjitabbaṃ / bhojanīyaṃ odanaṃ ahaṃ na bhuñjissāmi. ----- 我不會吃應被女孩吃的飯。
3.	Kassakena kātabbaṃ / karaṇīyaṃ kammaṃ kātuṃ tvaṃ icchasi. ----- 你想要做應被農夫做的事。



22.3. 翻譯成中文 :

1. Upāsakehi samaṇā vanditabbā honti.  
→ 諸沙門應被優婆塞們禮拜。
2. Mañjūsāyaṃ nikkhipitabbaṃ suvaṇṇaṃ mā mañcasmiṃ ṭhapehi.  
→ (你) 不要放應被保存在盒子裡的黃金在床上！
3. Sappurisā pūjanīye pūjenti, asappurisā tathā (likewise) na karonti.  
→ 善人們恭敬應被恭敬者們，惡人們不這樣做。
4. Bhūpālena rakkhitaḥṭṭhaṃ dīpaṃ amaccā na sammā (well) pārenti.  
→ 大臣們不適當地統治應被國王保護的島。
5. Manussehi dhammo uggaṇṇhitabbo, saccaṃ adhigantabbaṃ hoti.  
→ 法應被人們學習，真理應被了解。
6. Kumārīhi āhaṭṭhāni pupphāni udakena āsiñcitabbāni honti.  
→ 被女孩們帶來的很多株花應被用水灑的。
7. Corena gahitaṃ bhaginiyā dhanam pariyesitaḥṭṭhaṃ hoti.  
→ 被小偷取走的姊（或妹）的財富應被尋找。
8. Uyyāne ropitā rukkhā na chinditabbā honti.  
→ 被種植在公園裡的很多棵樹不應被砍。
9. Dhotabbāni dussāni gahetvā yuvatiyo hasamānā pokkharaniṃ otariṃsu.  
→ 拿應被洗的很多塊布之後，正在笑的少女們下去了池塘。
10. Samaṇehi ovaditabbā kumārā vihāraṃ na gamiṃsu.

→ 應被諸沙門教誡的男孩們不去了寺院。

**11.** Kassakena kasitabbaṃ khettaṃ vikkiṇitum vāṇijo ussahi.

→ 商人曾試圖要賣應被農夫耕作的田。

**12.** Paṇesu ṭhapitāni vikkiṇitabbāni bhaṇḍāni kiṇitum te na icchimsu.

→ 他們不曾考慮要買已放在很多間商店裡而應被賣的很多東西。

**13.** Ammā khādanīyāni ca bhojanīyāni ca paṭiyādetvā dāraṇānaṃ deti.

→ 媽媽準備很多硬食和很多軟食之後而給小孩們。

**14.** Manussehi dānāni dātabbāni, sīlāni rakkhitabbāni, puññāni kātabbāni.

→ 諸佈施應被人們給，諸戒應被保護，諸善（或福）應被做。

**15.** Goṇānaṃ dādabbāni tiṇāni kassako khettaṃhā āhari.

→ 農夫從田帶來了應被給很多頭牛的很多草。

**16.** Migā pānīyaṃ udakaṃ pariyesantā aṭaviyaṃ āhiṇḍimsu.

→ 正在尋找飲水的很多隻鹿在森林裡徘徊了。

**17.** Dārikāya dātum phalāni āpaṇāya vā (or) khettaṃhā vā āharitabbāni honti.

→ 很多個水果應被從市場或從田帶來給小女孩。

**18.** Kathetabbaṃ vā akathetabbaṃ vā ajānanto asappuriso mā sabhāyaṃ nisīdatu.

→ 不要讓不知道所應被說或所不應被說的惡人坐在會堂裡！

**19.** Tumhe bhūpālā amaccehi ca paṇḍitehi ca samaṇehi ca anusāsitabbā hotha.

→ 國王們！你們應被大臣們、智者們和沙門們教導！  
（或你們國王們應被大臣們、智者們和沙門們教導！）

**20.** Upāsakena puṭṭho pañho paṇḍitena vyākātabbo hoti.

→ 被優婆塞問的問題應被智者解答（智者應解答優婆塞問的問題）。

**21.** Bhūpālassa uyyāne vasantā migā ca sakunā ca luddakehi na hantabbā honti.

→ 住在國王的庭園裡的很多隻鹿和很多隻鳥不應被獵人們殺。

**22.** Kusalaṃ ajānitvā pāpaṃ karontā kumārā na akkositabbā te samaṇehi ca paṇḍitehi ca sappurisehi ca anusāsitabbā.

→ 不知善而正在造惡的男孩們不應被罵，他們應被沙門們、智者們和善人們教導。

**23.** Asappurisā parivajjetabbā mā tumhe tehi saddhiṃ (with them) gāme āhiṇḍatha.

→ 惡人們應被迴避，你們不要跟他們一起在村莊裡散步！

**24.** Surā na pātabbā sace piveyyātha tumhe gilānā bhavissatha.

→ 酒不應被喝，如果你們喝的話，你們將是生病的。

**25.** Dhammena jīvantā manussā devehi rakkhitabbā honti.

→ 正當地生活的人們應被天人們保護。

22.4. 翻譯成巴利文：

**1.** 在夜晚人們應點很多盞燈！

→ Rattiyā manussā dīpe jālentu.

**2.** 商人帶來了應被賣給農夫們的很多匹馬。

→ Vāṇijo kassakānaṃ vikkiṇitabbe asse āhari.

**3.** 很多事物應被用眼睛看到，很多味道應被用舌頭嚐。

→ Nayanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni (honti).

**4.** 狗不應被用很多隻棍子和很多個石頭打。

→ Sunakho/ Soṇo yaṭhīhi ca pāsānehi ca na paharitambo hoti.

**5.** 在島中的人們應被國王和他的大臣們保護。

→ Dīpe manussā bhūpālena ca amaccehi ca pāletabbā/ ārakkhitabbā honti.

**6.** 很多株花不應被在公園裡漫步的人們摘。

→ Uyyāne āhiṇḍantehi narehi/ manussehi pupphāni na ocinitabbāni honti.

**7.** 玉米應被農夫和他的太太一起計量。

→ Bhariyāya saddhiṃ kassakena dhaññaṃ minitabbam hoti.

**8.** 惡不應被人們做（人們不應做惡）。

→ Manussehi pāpaṃ na kātabbam hoti.

**9.** 草和水應被給很多頭牛和很多隻山羊。

→ Goṇānaṃ ca ajānaṃ ca tiṇaṃ ca udakaṃ ca dātabbam hoti.

**10.** 會眾所應被老師的姊（妹）稱呼。

→ Ācariyassa bhaginiyā parisā āmantetabbā hoti.

**11.** 睡在很多個洞的很多隻獅子不應被人們接近。

→ Guhāsu sayantā sīhā manussehi na upasaṅkamitabbā honti.

**12.** 媽媽的很多件衣服應被女孩洗。

→ Ammāya vatthāni dārikāya/ kaññāya dhovitabbāni hoti.



## 第二三課 使役動詞 (caussative)

### 23.1. 使役動詞 (caus.)

使役動詞的形成	→	動詞√	+	<b>-e / -aya / -āpe / -āpaya</b>
		動詞語基		

有時在動詞根中的母音被加長 → 當「接尾詞」被加上時；

**-e / -aya** 結尾的動詞語基通常取接尾詞**-ape / -āpaya** 而形成「使役動詞」。

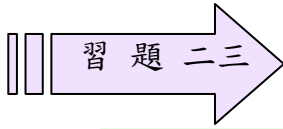
在有使役動詞的句子中，完成動作的作者 (agent) 以【對格或具格】來表達。

範例：

<b>pacati</b>	- <b>pāceti / pācayati / pacāpeti / pācāpayati</b>	令煮、使煮
<b>bhuñjati</b>	- <b>bhojeti / bhojāpeti</b>	令吃、使吃 (養)
<b>coreti</b>	- <b>corāpeti / corāpayati</b>	令偷、使偷
<b>kināti</b>	- <b>kiṇāpeti / kiṇāpayati</b>	令買、使買
<b>karoti</b>	- <b>kāreti / kārapayati</b>	令做、使做
<b>dadāti / deti</b>	- <b>dāpeti / dāpayati</b>	令給、使給

### 23.2. 在句子構造中的例子：

1.	Ammā bhaginiṃ bhattaṃ pacāpeti. 媽媽使姊 (妹) 煮飯。
2.	Bhūpālo samaṇe ca yācake ca bhojāpesi. 國王養了很多沙門和很多乞丐。
3.	Coro mittena kakacaṃ corāpetvā vanaṃ dhāvi. 小偷使朋友偷鋸子之後而跑到了森林
4.	Vejjo puttana āpaṇamhā khīraṃ kiṇāpesi. 醫生使兒子從商店買了牛奶。
5.	Upāsakā amaccena samaṇānaṃ vihāraṃ kārapesuṃ. 優婆塞們使大臣蓋了寺院給沙門們。
6.	Yuvati bhaginiyā ācariyassa mūlaṃ dāpetvā sippaṃ uggaṇhi. 少女使姊 (妹) 給老師錢之後而學習了技藝。
7.	Brāhmaṇo coraṃ / corena saccaṃ bhāsāpetuṃ vāyami. 婆羅門曾努力使小偷說真實。



23.3. 翻譯成中文 :

1. Ammā samaṇehi asappurise putte anusāsāpesi.  
→ 媽媽使沙門們教誡了惡兒子們。
2. Tumhe manusse pīlente core āmantāpetvā ovaḍaṭṭha.  
→ 你們使折磨人們的很多個小偷談之後而教誡。
3. Vāṇijo kassakena rukkhe chindāpetvā / chedāpetvā sakaṭṭena nagaraṃ netvā vikkiṇi.  
→ 商人使農夫砍樹之後，用牛車運到城市之後而賣了。
4. Samaṇo upāsake sannipātāpetvā dhammaṃ desesi.  
→ 沙門使優婆塞們集合之後而開示了法。
5. Mātulo kumārehi pupphāni ca phalāni ca ocināpesi.  
→ 叔叔使男孩們採了很多株花和很多個水果。
6. Dārikā sunakhaṃ pokkharāṇiṃ otarāpesi.  
→ 少女使狗進入了池塘。
7. Amacco vāṇije ca kassake ca pakkosāpetvā pucchissati.  
→ 大臣使人叫商人們和農夫們之後而將問。
8. Kaññāhi āhaṭṭāni pupphāni vanitāyo āsiñcāpesuṃ.  
→ 女人們使女孩們所帶來的很多株花被灑水了。
9. Bhāriyāya kātabbaṃ kammaṃ ahaṃ karomi.  
→ 我做應被太太做的事。
10. Luddako mittena migamaṃ vijjhivā mārāpesi.  
→ 獵人使朋友射鹿之後殺死（它）了。



- 11.** Brāhmaṇo ācariyena kumārīṃ dhammaṃ uggaṇhāpesi.  
→ 婆羅門使老師教導女孩法。
- 12.** Ammā dārikam khīram pāyetvā mañce sayāpesi.  
→ 媽媽使小女孩喝牛奶之後而令在床上睡了
- 13.** Vāṇijā assehi bhaṇḍāni gāhāpetvā vikkiṇitum nagaram gamiṃsu.  
→ 商人們使很多匹馬駝很多東西之後，去了城市賣。
- 14.** Vanitā sahāyakena rukkhassa sākhāyo ākaḍḍhāpetvā geham nesi.  
→ 女人使朋友拖樹的很多分枝之後而帶到了家。
- 15.** Ammā puttana geham āgataṃ samaṇam vandāpesi.  
→ 媽媽使兒子禮拜了已來到家的沙門。
- 16.** Upāsakā samaṇe āsanesu nisīdāpetvā bhojāpesum.  
→ 優婆塞們使沙門們坐在很多座位上之後而侍奉了（供給了食物）。
- 17.** Bhaginī bhinnapattassa khaṇḍāni (pieces) āmasantī rodantī gehadvāre aṭṭhāsi.  
→ 撫摸著破鉢的很多碎片而正在哭的姊（妹），在家門站立了。
- 18.** Udamam āharitum gacchantiyo nāriyo sallapantiyo rukkhāmūlesu patitāni kusumāni oloketvā modiṃsu.  
→ 正去帶水的婦人們，正交談時，看到已掉在很多棵樹腳下的很多花之後而喜悅了。
- 19.** Luddako tuṇḍena phalam ocinitum vāyamantaṃ suvaṃ sarena vijjhi.  
→ 獵人用箭射了正努力用嘴（喙）摘水果的鸚鵡。
- 20.** Sappurisena kārāpitesu vihāresu samaṇā vasanti.  
→ 沙門們住在善人使人蓋的很多間寺院裡。

23.4. 翻譯成巴利文：

1. 惡人使兒子們射很多隻鳥。

→ Asappuriso puttehi sakuṇe vijjhāpeti.

2. 優婆塞們將使沙門開示法。

→ Upāsakā samaṇena dhammaṃ desāpessati.

3. 女人們使她們的小孩們禮敬佛陀的弟子們

→ Vanitāyo (tāsaṃ) dārahehi Buddhassa sāvake vandāpentī.

4. 少婦將使她的姊（妹）在集會所裡說。

→ Taruṇī/ Yuvati tassā bhaginīṃ sabhāyaṃ kathāpayissati/ kathāpessati.

5. 農夫使樹掉進了洞裡。

→ Kassako rukkhaṃ āvāṭe pātesi.

6. 你們將使很多株花被用水灑。

→ Tumhe udakena pupphāni siñcāpessatha.

7. 國王使他的大臣們蓋了寺院。

→ Bhūpālo (tassa) amaccehi vihāraṃ kārapesi.

8. 皇后將住在國王使人蓋的皇宮裡。

→ Bhūpālena kārapete/ kārapitasmīṃ pāsāde/ pāsādasmīṃ rājinī vasissati.

9. 商人使他的太太放了很多東西在很多盒子裡。

→ Vāṇijo bhariyaṃ/ bhariyāya bhaṇḍāni mañjūsāsu nikkhipāpesi.

10. 婆羅門使佛陀的弟子開示了他的親族們。

→ Brāhmaṇo Buddhassa sāvakena (tassa) ñātayo anusāsāpesi.

## 第二四課 -u 結尾的女性名詞之曲用 (Declension)

### 24.1. -u 結尾的女 (陰) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例：**Dhenu** - cow 乳牛、牝牛

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>dhenu</b>	<b>dhenū, dhenuyo</b>
2.	acc.	對	<b>dhenuṃ</b>	<b>dhenū, dhenuyo</b>
3.	ins.	具	<b>dhenuyā</b>	<b>dhenūhi, (dhenūbhi)</b>
4.	dat.	與	<b>dhenuyā</b>	<b>dhenūnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>dhenuyā</b>	<b>dhenūhi, (dhenūbhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>dhenuyā</b>	<b>dhenūnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>dhenuyā, dhenuyaṃ</b>	<b>dhenūsu</b>
8.	voc.	呼	<b>dhenu</b>	<b>dhenū, dhenuyo</b>

### 24.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-u 結尾的女性名詞					
1.	yāgu	粥	6.	kaṇeru	幼象
2.	kāsu	坑	7.	dhātu	元素、界；遺骨
3.	vijju	電光	8.	sassu	岳母、婆婆
4.	rajju	繩、紐、繩索、細帶	9.	vadhū	媳婦、年輕太太
5.	daddu	皮膚病、溼疹			

### 24.3 單字集—動詞

動詞 (pr.3,s.)					
1.	thaketi	覆、閉	7.	vibhajati	分配、解釋、分別
2.	nāseti	破滅、擯滅、放逐	8.	bhañjati	破、破壞
3.	sammajjati	掃除、掃、研磨	9.	māpeti	築、量、創作、建設
4.	obhāseti	照明、說明	10.	vihimsati	傷害、惱、困
5.	bhajati	親近、侍奉	11.	chaḍḍeti	捨、吐、除、拋
6.	bandhati	縛、結、綁	12.	pattharati	擴大

習題二四

24.4. 翻譯成中文：

1. Vadhū sassuyā dhenum rajjuyā bandhitvā khettaṃ nesi.  
→ 媳婦用繩子綁婆婆的牛之後而牽到了田。
2. Ammā yāguṃ pacitvā dārakānaṃ datvā mañce nisīdi.  
→ 媽媽煮了粥、給小孩們之後而在床上坐了。
3. Yuvatiyā hattesu ca aṅgulīsu ca daddu atthi.  
→ 有皮膚病在少女的雙手上和很多隻手指上。
4. Mayaṃ aṭaviyaṃ carantiyo kaṇeruyo apassimha.  
→ 我們看見了正走在森林裡的很多隻幼象。
5. Itthī yuvatiyā bhattaṃ pacāpetvā dārikānaṃ thokaṃ thokaṃ vibhaji.  
→ 女人使少女煮飯之後，一點一點地分給了女孩們。
6. Tumhe vijjuyā ālokena guhāyaṃ sayantaṃ sīhaṃ passittha.  
→ 你們以電光的光看到了正睡在洞穴裡的獅子。
7. Yuvatiyā hatthesu kumārehi dinnā mālāyo santi.  
→ 有很多男孩們所給的花環在少女的（雙）手裡。
8. Vadhū khette kāsūsu patitāni phalāni saṃhari.  
→ 媳婦收集了已掉在田中很多個坑裡的很多個水果。
9. Brāhmaṇo Buddhassa dhātuyo vibhajitvā bhūpālānaṃ adadi / adāsi.  
→ 婆羅門分配佛陀的很多遺骨（舍利）之後而給了很多個國王。
10. Vadhū sassuyā pāde vandi.  
→ 媳婦禮拜了婆婆的（雙）足。

- 11.** Yuvatiyā gehaṃ sammajjitabbaṃ hoti.  
→ 少女的房子應被打掃。
- 12.** Devatāyo sakalaṃ (entire) vihāraṃ obhāsentiyo Buddhaṃ upasaṅkamaṃsu.  
→ 正照亮整個寺院的天人們靠近了佛陀。
- 13.** Aṭavāsu vasantiyo kaṇeruyo sākāyo bhañjivā khādanti.  
→ 住在很多森林中的很多隻幼象斷裂很多分枝之後而吃。
- 14.** Ahaṃ rukkhassa chāyāyaṃ nisinnānaṃ dhenūnaṃ ca goṇānaṃ ca tiṇāni adadiṃ / adāsiṃ.  
→ 我給了已坐在樹的陰影處的很多頭乳牛和公牛很多草。
- 15.** Itthī magge gacchantiṃ ammaṃ passivā rathamhā oruyha taṃ vanditvā rathasiṃ āropetvā gehaṃ nesi.  
→ 女人看到了正走在路上的媽媽、從車下來、禮敬她之後，使登上車裡之後而載到了家。
- 16.** Vadhū gehassa dvāraṃ thaketvā nahāyituṃ nadiṃ upasaṅkamtivā yuvatīhi saddhiṃ sallapantī nadiyā tīre aṭṭhāsi.  
→ 媳婦關了家的門、走近河去洗澡之後，與少女們正在交談時，在河的岸上站立了。
- 17.** Bhūpālo manusse vihiṃsante core nāsetvā dīpaṃ pālesi.  
→ 國王消滅傷害人們的很多小偷之後而保護了島。
- 18.** Ammā asappurise bhajamāne putte samaṇehi ovādāpesi.  
→ 媽媽使諸沙門教誡了正親近諸惡人的兒子們。
- 19.** Sappurisenā kiṇitvā āhaṭehi bhaṇḍehi chaḍdetabbaṃ natthi.  
→ 被善人買之後而帶來的很多東西沒有應被捨的。
- 20.** Mā tumhe gāme vasante kassake vihiṃsatha.  
→ 你們不要傷害正住在村莊裡的農夫們！

## 24.5. 翻譯成巴利文：

1. 媽媽拿了被放在盒子裡的黃金之後而把它給了女兒。  
→ Ammā mañjūsāyaṃ ṭhapitaṃ suvaṇṇaṃ gahetvā dhītuyā taṃ adadi/ adāsi.
2. 媳婦以很多花環和很多個水果供養了天人們。  
→ Vadhū mālāhi ca phalehi ca deve/ devatāyo pūjesi.
3. 如果你挖很多個坑，我將種植很多棵樹。  
→ Sace tvam kāsuyo/ āvāte khaṇasi, ahaṃ rukkhe ropessāmi.
4. 你們去田之後，帶玉米回家。  
→ Tumhe khettaṃ gantvā dhaññaṃ gehaṃ āharatha.
5. 正在吃很多棵芭蕉樹的很多隻幼象，在森林裡漫步了。  
→ Kadalirukkhe khādantiyo kaṇeruyo aṭaviyaṃ āhiṇḍimsu/ carimsu.
6. 我注視了乘船正渡河的女孩們。  
→ Ahaṃ nāvāya/ doṇiyā naḍiṃ tarantiyo kaññāyo olokesiṃ.
7. 少婦們拉了已掉在洞裡的很多分枝。  
→ Taruṇiyo kāsuyaṃ patitāyo sākāyo ākaḍḍhimsu.
8. 太陽的很多光線照明世界。  
→ Suriyassa rasmiyo lokaṃ obhāsenti.
9. 正在唱很多首歌的姊妹們去了池塘洗澡。  
→ Gītāni gāyantiyo bhaginiyo nahāyituṃ vāpiṃ gamimsu/ gacchimsu.
10. 女人用繩子綁了牛之後帶到了田。  
→ Itthī dhenuṃ/ gāviṃ rajjuyā bandhitvā khettaṃ ānesi.
11. 媳婦為了禮拜佛陀的很多舍利，與婆婆去了阿耨羅陀城。  
→ Vadhū sassuyā saha/ saddhiṃ Tathāgatadhātuyo vandituṃ Anurādhapuraṃ agacchi/ agami/ agamāsi.
12. 希望戒和智慧在世間裡照亮人們的心！  
→ Sīlaṃ ca paññā ca loke manussānaṃ cittāni obhāsenti.

## 二五課 -i 結尾的男性名詞之曲用 (Declension)

### 25.1. -i 結尾的男 (陽) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例： **Aggi** – fire 火

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>aggi</b>	<b>aggī, aggayo</b>
2.	acc.	對	<b>aggiṃ</b>	<b>aggī, aggayo</b>
3.	ins.	具	<b>agginā</b>	<b>aggīhi (aggībhi)</b>
4.	dat.	與	<b>aggino, aggissa</b>	<b>aggīnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>agginā, aggimhā, aggismā</b>	<b>aggīhi (aggībhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>aggino, aggissa</b>	<b>aggīnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>aggimhi, aggismiṃ</b>	<b>aggīsu</b>
8.	voc.	呼	<b>aggi</b>	<b>aggī, aggayo</b>

### 25.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-i 結尾的男性名詞					
1.	muni / isi	聖人、寂默、賢人	13.	kapi	猴子
2.	kavi	詩人	14.	ahi	蛇
3.	ari	敵人	15.	ḍīpi	豹
4.	bhūpati	國王	16.	ravi	太陽
5.	pati	主人；丈夫	17.	giri	山
6.	gahapati	居士、資產家、家主	18.	maṇi	寶石、牟尼；骰子
7.	adhipati	君主；統治、有主權	19.	asi	劍、刀
8.	atithi	客人、賓客	20.	rāsi	集積、財聚
9.	vyādhi	病、病患、不調	21.	pāṇi	手
10.	udadhi	海、海洋	22.	kucchi	腹、子宮、內部
11.	nidhi	寶藏	23.	muṭṭhi	拳頭；鐵鎚
12.	vīhi	稻米、米			

習題 二五

25.3. 翻譯成中文：

1. Munayo sīlaṃ rakkhantā girimhi guhāsu vasiṃsu  
→ 保護戒的很多賢人曾住在山上很多洞裡。
2. □cariyena saddhiṃ viharanto kavi isi hoti.  
→ 跟老師一起住的詩人成為賢人。
3. Bhūpati asinā arim paharivā māresi.  
→ 國王用劍攻擊敵人之後殺死了。
4. Pati bhariyāya paṭiyāditaṃ odanaṃ bhuñjitvā khettaṃ agami.  
→ 丈夫吃太太所準備的飯之後去了田。
5. Sappurisā gahapatayo bhariyāhi ca puttehi ca gehesu vasantā sukhaṃ vindanti.  
→ 跟太太們和兒子們一起住在很多個家的善人居士們，經驗樂。
6. Nidhiṃ pariyesanto adhipati sahāyakehi saddhiṃ dīpaṃ agacchi.  
→ 正在尋找寶藏的主人與朋友們一起去了島。
7. Atithīnaṃ odanaṃ pacantī itthī aggim jālesi.  
→ 正為客人們煮飯的女人點燃了火。
8. Vyādhinā pīlito naro mañce sayati.  
→ 被病折磨的男人睡在床上。
9. Gahapati vīhīnaṃ rāsīm minanto bhariyāya saddhiṃ kathesi.  
→ 正在計量（很多）稻米的集聚（堆）的居士，跟太太說話了。
10. Dārikā girimhā udenaṃ raviṃ oloketī hasanti.



→ 注視著從山正升起的太陽時，小女孩們笑。

**11.** Bhūpatino muṭṭhimhi maṇayo bhavanti.

→ 有很多顆寶石在國王的拳頭裡。

**12.** Ari kavino soṇaṃ yaṭṭhiyā paharivā dhavi.

→ 敵人用棒打詩人的狗之後跑了。

**13.** Kavi patinā dinnaṃ maṇiṃ pāṇinā gaṇhi.

→ 詩人用手拿了主人（或丈夫）所給的寶石。

**14.** Nāriyo patīhi saddhiṃ udadhiṃ gantvā nahāyituṃ ārabhiṃsu.

→ 女人們與丈夫們一起去海之後開始了洗澡。

**15.** Adhipati atithiṃ khādanīyehi ca bhojanīyehi ca bhojāpesi.

→ 主人用很多硬食和很多軟食招待客人。

**16.** Bhūpatinā kattabbāni kammāni adhipatayo na karissanti.

→ 主人們將不做應被國王作的的很多事。

**17.** Munīhi pariyesitabbaṃ dhammaṃ aham pi uggaṇhituṃ icchāmi.

→ 我也想要學習應被很多賢人尋求的法。

**18.** Ahaṃ dīpaṃ jāletvā udakena āsittāni padumāni Buddhassa pūjemi.

→ 我點燈之後，供養已用水灑的很多株蓮花給佛陀。

**19.** Tvaṃ girimhi vasante dīpayo oloketuṃ luddakena saha giriṃ āruhasi.

→ 為了看正住在山上的很多隻豹，你與獵人一起登上山。

**20.** Devī parisaya saha sabhāyaṃ nisinnā hoti.

→ 皇后與群眾已坐在集會所裡。

**21.** Gahapatayo pañhe pucchituṃ ākaṅkhamānā isiṃ upasaṅkamiṃsu.

→ 正希望問很多問題的居士們靠近了賢人。

**22.** Gahapatīhi puṭṭho isi pañhe vyākari.

→ 賢人解答了居士們所問的很多問題。

**23.** Nāriyā dhotāni vatthāni gaṇhante kapayo disvā kumārā pāsāṇehi te (them) pahariṃsu.

→ 看到很多隻猴子正在拿被女人洗的很多件衣服之後，男孩們用很多個石頭擲它們。

**24.** Uyyāne āhiṇḍitvā tiṇaṃ khādantiyo gāviyo ca goṇā ca ajā ca aṭaviṃ pavisitvā dīpiṃ disvā bhāyiṃsu.

→ 在公園裡漫步之後而正在吃草的很多頭乳牛、很多頭公牛和很多隻山羊，進入了森林、看到豹之後而害怕了。

**25.** Gahapatīhi munayo ca atithayo ca bhojetabbā honti.

→ 賢人們和客人們應被居士們招待。

**26.** Ammā mañjūsāya pakkhipitvā rakkhite maṇayo dārikāya ca vadhuyā ca adadi / adāsi.

→ 媽媽把放在盒子裡之後而被保護的很多顆寶石給了小女孩和媳婦。

**27.** Yadi tumhe bhūpatiṃ upasaṅkameyyātha mayaṃ rathaṃ paṭiyādessāma.

→ 如果你們會接近國王的話，我們將準備車子。

**28.** Gahapati coraṃ gīvāya gahetvā pādena kucchiṃ pahari.

→ 居士抓住小偷脖子之後，用腳踢肚子。

**29.** Sakuṇehi katāni kulāvakāni (nests) mā tumhe bhindatha.

→ 你們不要破壞被很多隻鳥築的很多個鳥巢！

**30.** Gītaṃ gāyantī yuvati gāviṃ upasaṅkamma khīraṃ duhituṃ (to milk) ārabhi.

→ 正在唱歌的少女，靠近乳牛之後開始了吸吮牛奶。

- 31.** Buddhassa dhātuyo vanditum mayam viharam gamimha.  
→ 為了禮拜佛陀的很多舍利，我們去了寺院。
- 32.** Mayam kaññāyo dhammasālam sammajjitvā kilañjasu (on mats) nisīditvā dhammam suṇimha.  
→ 女孩們！我們打掃了說法堂、坐在很多個墊子上之後而聽了法。  
(或我們女孩們打掃了說法堂、坐在很多個墊子上之後而聽了法。)
- 33.** Mayam locanehi rūpāni passāma, sotehi (with ears) saddam (sound) suṇāma, jivhāya rasam sādiyāma (we taste).  
→ 我們用眼睛看到很多事物，用耳朵聽到聲音，用舌頭嚐味道。
- 34.** Te aṭaviyā ahiṇḍantiyo gāviyo rajjūhi bandhitvā khetam ānesum.  
→ 他們用很多條繩子綁正在森林裡漫步的很多頭乳牛之後，牽到了田。
- 35.** Bhariyā vyādhinā pīlittassa patino hattham āmasantī tam (him) samassāsesi (comforted).  
→ 撫摸著被病折磨的丈夫的手時，太太使他安心了。
- 36.** Gahapati atithinā saddhim sallapanto sālāya nisinno hoti.  
→ 居士已坐在講堂裡與客人正在交談。
- 37.** Muni saccam adhigantvā manussānam dhammam desetum pabbatamhā oruyha gāme vihāre vasati.  
→ 賢人了解真理之後，為了給人們開示法而從山下來之後，住在村莊中寺院裡。
- 38.** Rajjuyā bandhitā gāvī tattha tattha (here and there) ahiṇḍitum asakkontī rukkhamūle tiṇam khādati.  
→ 被用繩子綁而不可能（這裡那裡）到處漫步的乳牛，在樹腳下吃草。
- 39.** Devī bhūpatinā saddhim rathena gacchantī anatarāmagge (on the way) kasante kassake passi.  
→ 皇后與國王一起坐車去時，在中途看到了正在耕作的很多個農夫。

40. Mā tuhme akusalaṃ karotha, sace kareyyātha sukhaṃ vindituṃ na labhissatha.

→ 你們不要做惡！如果做的話，你們不會得到經驗樂。

25.4. 翻譯成巴利文：

1. 丈夫們為他們的太太們從島帶來了很多顆寶石。

→ Patayo tesānaṃ bhariyānaṃ dīpamhā/ dīpasmā maṇiyo āharimsu.

2. 很多病壓迫住在世間裡的人們。

→ Vyādhayo loke vasante manusse pīḷenti.

3. 女人坐在地上之後用筒子（一種計量器）計量了稻米。

→ Bhūmiyaṃ nisīditvā itthī nāḷiyā vīhiṃ mini.

4. 正在做惡的居士們不禮拜賢人們。

→ Papaṃ/ Akusalaṃ karontā gahapatayo isayo na vandanti.

5. 如果你們挖寶藏的話，你們將得到很多顆寶石。

→ Sace tumhe nidhiṃ khaṇeyyātha maṇayo labhissatha.

6. 我洗了應被太太洗的很多件衣服。

→ Ahaṃ bhariyāya dhovitabbāni vatthāni dhoviṃ.

7. 我們喝了被我們的媽媽準備的粥。

→ Mayaṃ ( amhākaṃ ) ammāya paṭiyāditaṃ yāguṃ apivimha.

8. 你為來自城市的很多客人點燃火煮飯和粥。

→ Tvaṃ nagaramhā āgaccgantānaṃ atithīnaṃ odanaṃ ca yāguṃ ca pacituṃ  
aggim jālesi

9. 居士用劍攻擊了已進入房子的小偷。

→ Gahapati gehaṃ pavitṭhaṃ coraṃ asinā pahari.

10. 少女給了已站在樹的陰影處的很多頭牛草。

- Yuvati/ Kaññā rukkhasa chāyāyaṃ ʥitānaṃ gāvīnaṃ/ goṇānaṃ tiṇaṃ adadi/ adāsi.
- 11.** 很多隻猴子棲息在很多棵樹上，很多隻獅子睡在洞穴裡，很多條蛇在地上行。
- Kapayo/ Makkaṭā/ Vānarā rukkhesu vasanti/ caranti, sīhā guhāsu sayanti, ahayo/ sappā bhūmiyaṃ caranti.
- 12.** 如果你們將從城市買之後而帶來很多東西，我將賣那些給農夫們。
- Sace tumhe nagaramhā kiṇitvā bhaṇḍāni ānessatha, ahaṃ tāni kassakānaṃ vikkiṇissāmi.
- 13.** 惡人！如果你做善的話，你將經驗樂。
- Asappurisa sace tvaṃ puññaṃ/ kusalaṃ karosi/ kareyyasi, tvaṃ sukhaṃ vindissasi/ vindeyyāsi/ vindeyya.
- 14.** 有很多顆寶石和黃金在我的媽媽房子中很多個盒子裡。
- Mayā ammāya gehe/gahasmim mañjūsāsu maṇayo ca suvaṇṇaṃ ca honti/ santi.
- 15.** 賢人為已坐在地上的國王的隨眾開示了法。
- Isi bhūmiyaṃ nisinnāya bhūpatino parisāya dhammaṃ desesi.
- 16.** 沙門者們、賢人們和詩人們被善人們尊敬。
- Samaṇā ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pūjitā honti.
- 17.** 我們將得到被君主保護的寶藏。
- Mayaṃ adhipatinā rakkhitaṃ nidhiṃ labhissāma.
- 18.** （你們）不要砍被種植在公園裡的很多棵樹的很多分枝！
- Mā tumhe uyyāne ropitānaṃ rukkhaṇaṃ sākhāyo chindatha.
- 19.** 已從籠子脫出的很多隻鳥飛向了天空。
- Pañjaramhā muttā sakuṇā ākāsaṃ uppatimsu.
- 20.** 我們沒有看到了以神通正要渡河的很多個賢人。

→ Mayam iddhiyā nadim tarantā isayo na passimha.

## 二六課 -ī 結尾的男性名詞之曲用 (Declension)

### 26.1. -ī 結尾的男 (陽) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

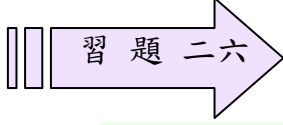
範例：**pakkhī**- bird 鳥

格 數			單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>pakkhī</b>	<b>pakkhī, pakkhino</b>
2.	acc.	對	<b>pakkhinam, pakkhiṃ</b>	<b>pakkhī, pakkhino</b>
3.	ins.	具	<b>pakkhinā</b>	<b>pakkhīhi (pakkhībhi)</b>
4.	dat.	與	<b>pakkhino, pakkhissa</b>	<b>pakkhīnam</b>
5.	abl.	奪	<b>pakkhinā, pakkhimhā, pakkhismā</b>	<b>pakkhīhi (pakkhībhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>pakkhino, pakkhissa</b>	<b>pakkhīnam</b>
7.	loc.	處	<b>pakkhini, pakkhimhi, pakkhismiṃ</b>	<b>pakkhīsu</b>
8.	voc.	呼	<b>pakkhī</b>	<b>pakkhī, pakkhino</b>

\* 應注意這個語尾變化不同於 **aggi** 的語尾變化只有在「主格、呼格和對格」。其餘的語它一致，唯一例外是在「處格、單數」中的 **pakkhini**，因為在 **aggi** 中沒有相似型。

### 26.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-ī 結尾的男性名詞					
1.	hatthī/ karī	大象、公象	8.	dāthī	有長牙的象
2.	sāmī	丈夫、主人、支配者	9.	dīghajīvī	長壽
3.	setṭhī	富翁、財務官	10.	balī	有力者
4.	sukhī	幸福者、有樂者	11.	vaḍḍhakī	木工、建築家
5.	mantī	參事、大臣、助言者	12.	sārathī	調御者
6.	sikhī	孔雀	13.	kuṭṭhī	癩病者、癩患者
7.	pāṇī	生物、有生命	14.	pāpakārī	作惡者



26.3. 翻譯成中文：

1. Pakkhī gāyanto sākḥāyaṃ nisīdati.  
→ 正在唱的鳥坐在分枝上。
2. Gāviṃ rajjuyā muñcamānā ammā khette ṭhitā hoti.  
→ 媽媽已站在田裡正在從繩子鬆開乳牛。
3. Kaññāyo sabhāyaṃ naccantiyo gāyiṃsu.  
→ 正在會堂裡跳舞的女孩們唱了。
4. Setṭhī mahantaṃ (much) dhanam vissajjetvā samaṇānaṃ vihāraṃ kārāpesi.  
→ 富翁花很多財富之後，使人蓋了寺院給沙門們。
5. Hatthino ca kaṇeruyo ca aṭaviyaṃ āhiṇḍanti.  
→ 很多隻大象和很多隻幼象在森林裡漫步。
6. Pāpakārī pāpāni paṭicchādetvā sappuriso viya (like) sabhāyaṃ nisinno setṭhinā saddhiṃ kathesi.  
→ 覆藏很多惡之後而像善人一樣已坐在會堂裡的作惡者，跟富翁說了。
7. Sappurisā dīghajīvino hontu, puttā sukhino bhavantu.  
→ 希望善人們成為長生者！希望兒子們是幸福的！
8. Vāñijo nagaramhā bhaṇḍāni kiṇitvā piṭakesu pakkhipitvā rajjuyā bandhitvā āpaṇaṃ pesesi.  
→ 希望商人將城裡的貨物賣給沙門們，然後將錢帶回家。

→ 商人從城市買了很多東西、放在很多個籃子裡、用繩子綁之後，送到了市場。

**9.** Sārathinā āhaṭe rathe vaḍḍhakī nisinno hoti.

→ 木工已坐在調御者所帶來的車裡。

**10.** Sabbe (all) pāṇino dīghajīvino na bhavanti / honti.

→ 一切生物沒有長生的。

**11.** Ammā vaḍḍhakinā gehaṃ kārāpetvā dārikāhi saha tattha (there) vasi.

→ 媽媽使木工蓋房子之後，與女孩們一起在那裡居住了。

**12.** Mayaṃ maṇayo vatthena veṭṭevā mañjūsāyaṃ nikkhipivā bhariyānaṃ pesayimha.

→ 我們用布包住很多顆寶石、放在盒子之後，送給了太太們。

**13.** Muni pāpakāriṃ pakkosāpetvā dhammaṃ desetvā ovadi.

→ 賢人使人叫了作惡者、開示法之後而教誡了。

**14.** Balinā bhūpatino dinnaṃ kariṃ oloketuṃ tumhe sannipatittha.

→ 你們集合了去看有力者所給國王的大象。

**15.** Ahaṃ setṭhī kuṭṭhiṃ pakkosāpetvā bhojanaṃ (food) dāpesiṃ.

→ 富翁！我使人叫癩病者之後而使供給了食物。

**16.** Sace girimhi sikhino vasanti, te (them) passituṃ ahaṃ giriṃ āruhituṃ ussahissāmi.

→ 如果很多隻孔雀住在山上的話，我將努力爬到山去看到它們。

**17.** Bhūpati sappuriso abhavi / ahosi; mantino pāpakārino abhaviṃsu / ahesuṃ.

→ 國王曾是善人；大臣們曾是作惡者。

**18.** Balinā kārāpitesu pāsādesu setṭhino puttā na vasiṃsu.



→ 富翁的兒子們不曾住在已使有力者所蓋的很多間高樓裡。

**19.** Sabbe paṇino sukhaṃ pariyesamānā jīvanti, kammāni karonti.

→ 一切生物尋求著快樂而住，造很多業。

**20.** Sāmī maṇayo ca suvaṇṇaṃ ca kiṇṭvā bhariyāya adadi / adāsi.

→ 丈夫買很多顆寶石和黃金之後而給了太太。

**21.** Asanisaddaṃ (sound of thunder) sutvā girimhi sikhino naccitum ārabhiṃsu.

→ 聽打雷聲之後，在山上的很多隻孔雀開始了跳舞。

**22.** Mā balino pāpakārī hontu / bhavantu.

→ 有力者們不要成為作惡者！

**23.** Sappurisā kusalaṃ karontā, manussehi puññaṃ kārentā, sukhino bhavanti.

→ 正在做善、使人們造福的善人們，成為幸福者。

**24.** Kavi asinā ariṃ pahari; kaviṃ paharituṃ asakkonto ari kuddho ahosi.

→ 詩人用劍攻擊了敵人；不能攻擊詩人的敵人變成了發怒者。

**25.** Kapayo rukkhesu carantā pupphāni ca chindiṃsu.

→ 正走在很多棵樹上的很多隻猴子毀壞了很多株花。

**26.4.** 翻譯成巴利文 :

**1.** 被惡獵人追趕的很多隻大象在森林中跑了。

→ Papakārinā luddakena anubandhitā hatthino aṭaviyaṃ dhāviṃsu.

**2.** 癩病者拿了丈夫所給的很多件衣服。

→ Kuṭṭhī sāminā dinne/ dinnāni vatthe/ vatthāni ādadi (/ gaṇhi) .

**3.** 正住在森林裡的很多隻豹不害怕正住在很多個洞窟裡的很多隻獅子。

→ Aṭaviyaṃ vasantā dīpayo guhāsu vasantehi sīhehi na bhāyanti.

**4.** 正在唱歌的男孩們，與女孩們在講堂裡跳舞了。

→ Gītaṃ gāyantā kumārā sālāyaṃ dārikāhi/ kaññāhi saha nacciṃsu.

**5.** 媽媽們與她們的女兒們鋪了很多蓮花在花座上。

→ Ammāyo tassā dhītarehi saddhiṃ/ saha pupphāsane padumāni patthariṃsu.

**6.** 如果男孩們喝酒的話，女孩們發怒之後而將不唱。

→ Sace kumārā suraṃ piveyyuṃ , kaññāyo kujjhitvā na gāyissanti .

**7.** 農夫跟折磨正在田裡吃草的很多頭牛的作惡者發怒了。

→ Khetta tiṇaṃ khādante gone ( / khādantiyo gāviyo ) vihetthassa/ pīṭitassa pāpakārino kassako kujjhi.

**8.** 富翁使建築家為他的兒子們蓋了大樓。

→ Setṭhī vaḍḍhkinā tassa puttānaṃ pāsādaṃ kāresi.

**9.** 希望諸天人保護正當地正在統治島的善人國王。

→ Devā/ Devatāyo dhammena dīpaṃ pāleṇaṃ sappurisaṃ bhūpālaṃ/ bhūpatiṃ rakkhantu.

**10.** 希望一切眾生幸福地生活長久！

→ Sabbe paṇiṇo dīghajīvino sukhino hontu/ bhavntu.



## 第二七課 -u & -ū 結尾的男性名詞之曲用 (Declension)

### 27.1. -u 結尾的男 (陽) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例：**garu** = Teacher 老師

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>garu</b>	<b>garū, garavo</b>
2.	acc.	對	<b>garuṃ</b>	<b>garū, garavo</b>
3.	ins.	具	<b>garunā</b>	<b>garūhi (garūbhi)</b>
4.	dat.	與	<b>garuno, garussa</b>	<b>garūnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>garunā</b>	<b>garūhi (garūbhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>garuno, garussa</b>	<b>garūnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>garumhi, garusmiṃ</b>	<b>garūsu</b>
8.	voc.	呼	<b>garu</b>	<b>garū, garavo</b>

### 27.2 單字集 — -u 結尾的男 (陽) 性名詞

-u 結尾的男性名詞					
1.	bhikkhu	比丘、乞士	9.	ucchu	甘蔗
2.	bandhu	親戚、親屬	10.	veḷu	竹
3.	taru	樹	11.	kaṭacchu	湯匙
4.	bāhu	臂、腕	12.	sattu	敵人
5.	sindhu	海洋	13.	setu	橋
6.	pharasu	斧頭	14.	ketu	旗子、幢幡
7.	pasu	野獸、家畜	15.	susu	年幼的，小男孩
8.	ākhu	老鼠			

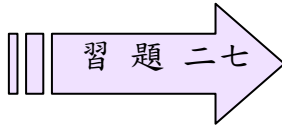
### 27.3. -ū 結尾的男 (陽) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例：**Vidū**- wise man 智者

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>vidū</b>	<b>vidū, viduno</b>
2.	acc.	對	<b>vidū</b>	<b>vidū, viduno</b>
3.	ins.	具	<b>vidunā</b>	<b>vidūhi (vidūbhi)</b>
4.	dat.	與	<b>viduno, vidussa</b>	<b>vidūnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>vidunā</b>	<b>vidūhi (vidūbhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>viduno, vidussa</b>	<b>vidūnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>vidumhi, vidusmiṃ</b>	<b>vidūsu</b>
8.	voc.	呼	<b>vidū</b>	<b>vidū, viduno</b>

## 27.4 單字集—-ū 結尾的男（陽）性名詞

-ū 結尾的男性名詞					
1.	pabhū	傑出者、卓越者	4.	vadaññū	寬容者、親切者
2.	sabbaññū	一切知者、全知者	5.	atthaññū	知義者
3.	viññū	智者	6.	mattaññū	知量者、知適量者



## 27.5. 翻譯成中文：

1. Bhikkhavo Tathāgatassa sāvakā honti.  
→ 比丘們是如來的弟子們。
2. Bandhavo ammaṃ passituṃ nagaramhā gāmaṃ āgamiṃsu.  
→ 親屬們從城市來到了村莊看媽媽。
3. Coro āraññe taravo chindituṃ pharasuṃ ādāya gacchi / agami.  
→ 小偷為了在森林裡砍很多棵樹，拿斧頭之後而去了。
4. Sīhā ca dīpayo ca aṭaviyaṃ vasante pasavo māretvā khādanti.  
→ 住在森林裡的很多隻獅子和很多隻豹殺死很多隻野獸之後而吃。
5. Sappurisā viññuno bhavanti.  
→ 善人們是智者。
6. Bhūpati mantīhi saddhiṃ sindhuṃ taritvā sattavo paharivā jinituṃ ussahi.  
→ 國王與大臣們一起渡了海、打很多個敵人之後，努力了要贏（勝利）。
7. Ammā kaṭacchunā dārikaṃ odanaṃ bhojāpesi.  
→ 媽媽用湯匙餵了小孩飯。
8. Hatthino ca kaṇeruyo ca ucchavo ākaḍḍhitvā khādiṃsu.  
→ 很多隻大象和幼象拉很多根甘蔗之後吃了。  
(或很多隻公象和母象拉很多根甘蔗之後吃了。)
9. Bhūpatissa mantino sattūnaṃ ketavo āharīṃsu.  
→ 國王的大臣們帶來了敵人們的很多支旗子。

- 10.** Setumhi nisinno bandhu taruno sākhaṃ hatthena ākaḍḍhi.  
→ 已坐在橋上的親屬用手拉了樹的分枝。
- 11.** Uyyāne ropitesu veḷūsu pakkhino nisīditvā gāyanti.  
→ 很多隻鳥坐在被種植在公園裡的很多棵竹子上之後而唱。
- 12.** Sace pabhuno atthaññū honti manussā sukhino gāme viharituṃ sakkonti.  
→ 如果卓越者們是知義的話，人們能夠快樂地住在村莊裡。
- 13.** Sabbaññū Tathāgato dhammena manusse anusāsati.  
→ 一切知的如來依法教導人們。
- 14.** Mattaññū sappurisā dīghajīvino ca sukhino ca bhavēyyuṃ.  
→ 知量的善人們會成為長生者和快樂者。
- 15.** Viññūhi anusāsitā mayāṃ kumārā sappurisā bhavituṃ ussahimha.  
→ 被智者們教導的我們男孩們，為了成為善人而努力了。
- 16.** Mayāṃ ravino ālokena ākāse uḍḍente pakkhino passituṃ sakkoma.  
→ 我們因為太陽的光而能夠看到正飛翔在天空中的很多隻鳥。
- 17.** Tumhe pabhuno hutvā dhammena jīvitūṃ vāyameyyātha.  
→ 你們成為卓越者之後會努力正當地生活。
- 18.** Ahaṃ dhammaṃ desentaṃ bhikkhuṃ jānāmi.  
→ 我知道正在開示法的比丘。
- 19.** Ahayo ākhavo khādanā aṭaviyā vammikesu (anthills) vasanti.  
→ 正在吃很多隻老鼠的很多條蛇住在森林中很多個螞蟻塔裡。
- 20.** Vanitāya sassu bhaginiyā ucchavo ca padumāni ca adadi / adāsi.  
→ 女人的婆婆給了姊（妹）很多根甘蔗和很多株蓮花。

## 27.6. 翻譯成巴利文：

1. 正在過橋的敵人已進入島（或敵人過橋之後進入了島）。  
→ Setuṃ taranto sattu/ ari dīpaṃ pavitṭho hoti.  
（/Ari setuṃ taritvā dīpaṃ pavisi.）
2. 你們不要用很多斧頭砍很多棵竹子，你們可以用很多支鋸子鋸。  
→ Mā tumhe pharasūhi veḷavo chindatha, （tumhe）kakacehi chindatha.
3. 國王的大臣們綁了很多支旗子在橋上和很多棵樹上。  
→ Bhūpatino amaccā/ mantino setumhi ca tarūsu/ rukkhesu ca ketavo bandhimsu.
4. 很多隻野獸餵了很多隻老鼠給很多隻年幼的（野獸）。  
→ Pasavo susūnaṃ ākhāvo khādāpesuṃ/ bhojesuṃ.
5. 智者們變成了卓越者。  
→ Vidū / Viññū pabhuno abhavuṃ/ abhaviṃsu.
6. 比丘曾是統治島的國王的親屬。  
→ Bhikkhu dīpaṃ pālentassa bhūpatino bandhu abhavi/ ahosi.
7. 被敵人砍的很多棵樹落下了海裡。  
→ Sattunā / Arinā chinnā rukkhā udadhimhi patimsu.
8. 媽媽用拳頭打了試圖要咬女孩的狗。  
→ Kaññaṃ ḍasituṃ ussahantaṃ soṇaṃ ammā muṭṭhinā apahari.
9. 國王們保護住在島上的諸沙門、婆羅門們、人們和很多隻野獸。  
→ Bhūpatayo dīpe/ dīpamhi vasante samaṇe ca brāhmaṇe ca manusse ca pasavo ca rakkhanti.
10. 媽媽的姊（妹）用竹子殺了老鼠。  
→ Ammāya bhaginī veḷunā ākhuṃ māresi.
11. 老師送了很多根甘蔗給很多隻有長牙象的很多隻年幼的。  
→ Ācariyo （/garu /satthu） dāṭhīno susūnaṃ ucchavo pesesi （/apahini）.
12. 看到正試圖要進入房子的猴子之後，丈夫關了門。  
→ Pati gehaṃ pavisituṃ ussahantaṃ vānaraṃ/ apiṃ disvā dvāraṃ thakesi.

## 二八課 作者名詞的曲用和表示關係的名詞

### 28.1. -u / -ar 結尾的男（陽）性名詞語尾變化（曲用 Declension）

有些男（陽）性名詞有 **-u** and **-ar** 結尾的二個語基。它們表示「作者」或「親戚關係」。

範例：**Satthu / satthar - teacher** (lit., he who admonishes) 大師、佛

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>satthā</b>	<b>satthāro</b>
2.	acc.	對	<b>satthāraṃ</b>	<b>satthāro</b>
3.	ins.	具	<b>satthārā</b>	<b>satthārehi, satthūhi</b>
4.	dat.	與	<b>satthu, satthuno, satthussa</b>	<b>satthārānaṃ, satthūnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>satthārā</b>	<b>satthārehi, satthūhi</b>
6.	gen.	屬	<b>satthu, satthuno, satthussa</b>	<b>satthārānaṃ, satthūnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>satthari</b>	<b>satthāresu, satthūsu</b>
8.	voc.	呼	<b>satthā, sattha</b>	<b>satthāro</b>

### 28.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-u 和 -ar 結尾的男性名詞					
1.	kattu	作者	7.	jetu	贏者、勝利者
2.	gantu	行者	8.	vinetu	教導者、訓導者
3.	sotu	聽者	9.	viññātu	知者
4.	dātu	施者、施予者	10.	bhattu	丈夫
5.	netu	指導者	11.	nattu	孫子
6.	vattu	說者			

**注意**：雖然 **bhattu** 和 **nattu** 是表示親屬的名詞，它們被語尾變化像「作者名詞

agent nouns」如在梵文中的 **satthā** 一樣。

28.3. 表示親屬的男（陽）性名詞如 **pitu** (爸爸、父 father), and **bhātu** (兄或弟 brother) 多少被不同地語尾變化如下：

**Pitu / pitar** = father 爸爸、父



**Bhātu / bhātar** = brother 兄或弟

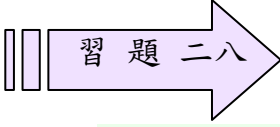
格		數		單 數		複 數	
1.	nom.	主		<b>pitā</b>	<b>bhātā</b>	<b>pitaro</b>	<b>bhātarō</b>
2.	acc.	對		<b>pitaraṃ</b>	<b>bhātaraṃ</b>	<b>pitaro</b>	<b>bhātarō</b>
3.	ins.	具		<b>pitārā</b>	<b>bhātarā</b>	<b>pitarehi, pitūhi</b>	<b>bhātarehi, bhātūhi</b>
4.	dat.	與		<b>pitū, pituno</b>	<b>bhātu, bhātuno</b>	<b>pitārānaṃ</b>	<b>bhātarānaṃ</b>
5.	abl.	奪		<b>pitārā</b>	<b>bhātarā</b>	<b>pitarehi, pitūhi</b>	<b>bhātarehi, bhātūhi</b>
6.	gen.	屬		<b>pitussa</b>	<b>bhātussa</b>	<b>pitūnaṃ</b>	<b>bhātūnaṃ</b>
7.	loc.	處		<b>pitari</b>	<b>bhātari</b>	<b>pitaresu, pitūsu</b>	<b>bhātaresu, bhātūsu</b>
8.	voc.	呼		<b>pitā, pita</b>	<b>bhātā, bhāta</b>	<b>pitaro</b>	<b>bhātarō</b>

28.4. 表示親屬的女（陰）性名詞語尾變化如下：

範例：**Mātu / Mātar** = mother 媽媽、母

格		數		單 數		複 數	
1.	nom.	主		<b>mātā</b>		<b>mātarō</b>	
2.	acc.	對		<b>mātaraṃ</b>		<b>mātarō</b>	
3.	ins.	具		<b>mātarā, mātuyā</b>		<b>mātarehi, mātūhi</b>	
4.	dat.	與		<b>mātu, mātuyā, mātāya</b>		<b>mātarānaṃ, mātūnaṃ, mātānaṃ</b>	
5.	abl.	奪		<b>mātarā, mātuyā</b>		<b>mātarehi, mātūhi</b>	
6.	gen.	屬		<b>mātu, mātuyā, mātāya</b>		<b>mātarānaṃ, mātūnaṃ, mātānaṃ</b>	
7.	loc.	處		<b>mātari, mātuyā, mātuyāṃ</b>		<b>mātaresu, mātūsu</b>	
8.	voc.	呼		<b>mātā, māta, māte</b>		<b>mātarō</b>	

\* **Dhītu** (daughter) and **duhitu** (daughter 女兒) 相同地被語尾變化。



## 28.5. 翻譯成中文：

1. Satthā bhikkhūnaṃ dhammaṃ desento rukkhassa chāyāya nisinno hoti.  
→ 正在為比丘們開示法的老師（即佛陀）已坐在樹的陰影處。
2. Puññāni kattāro bhikkhūnaṃ ca tāpasānaṃ ca dānaṃ denti.  
→ 很多做諸善者佈施給比丘們和苦行者們。
3. Sace satthā dhammaṃ deseyya viññātāro bhavissanti.  
→ 如果老師開示法的話，將有很多知者。
4. Bhūpati dīpasmim̐ jetā bhavatu.  
→ 希望國王在島上是勝利者。
5. Pitā dhītaraṃ ādāya vihāraṃ gantvā satthāraṃ vandāpesi.  
→ 爸爸帶了女兒、去寺院之後而使（她）禮拜了老師。
6. Viññātāro loke manussānaṃ netāro hontu / bhavantu.  
→ 希望很多知者在世間上是人們的領導者們！
7. Bhātā pitarā saddhiṃ mātuyā pacitaṃ yāguṃ bhuñji.  
→ 兄（弟）跟爸爸一起吃了媽媽所煮的粥。
8. Bhattā nattārehi saha kīlantaṃ kapiṃ disvā hasanto aṭṭhāsi (stood).  
→ 看到與孫子們一起正在玩的猴子之後，丈夫正笑著而站立了。
9. Setuṃ kattāro veḷavo bandhitvā nadiyā tīre ṭhapesuṃ.  
→ 很多造橋者綁很多支竹子之後而在河的岸上固定了。
10. Sindhuṃ taritvā dīpaṃ gantāro sattūhi hatā honti.  
→ 很多個往島者渡海之後被很多敵人殺死。
11. Bhariyā bhattu sātāke rajakena dhovāpesi.  
→ 太太使洗衣工洗了丈夫的很多件衣服。
12. Netuno katham̐ sotāro uyyāne nisinnā suriyena pīlitā honti.  
→ 很多聽領導者的言論者，已坐在公園裡被太陽折磨。
13. Dātārehi dinnāni vatthāni yācakehi na vikkiṇitabbāni honti.  
→ 諸佈施者所佈施的很多件衣服不應被乞丐們賣。

14. Rodantassa nattussa kujjhitvā vanitā taṃ (him) hatthena pahari.  
→ 跟正在哭的孫子生氣之後，女人用手打了他。
15. Vinetuno ovādaṃ (advice) sutvā bandhavo sappurisā abhaviṃsu / ahesuṃ.  
→ 聽訓導者的忠告之後，很多親屬變成了善人。
16. Gehesu ca aṭavīsu ca vasante ākhavo ahayo khādanti.  
→ 很多條蛇吃正住在很多間房子裡和很多個森林裡的很多隻老鼠。
17. Nattā mātaraṃ yāguṃ yācanto bhūmiyaṃ patitvā rodati.  
→ 正向媽媽討粥的孫子，掉在地上之後而哭。
18. Tumhe bhātarānaṃ ca bhaginīnaṃ ca mā kujjhatha.  
→ 你們不要跟兄弟們和姊妹們發怒！
19. Dīpaṃ gantārehi nāvāya sindhu taritabbo hoti.  
→ 海洋應被諸往島者乘船渡越。(諸往島者應乘船渡越海洋)
20. Pubbakā (ancient) isayo mantānaṃ (magic spells) kattāro ca mantānaṃ pavattāro (reciters) ca abhaviṃsu / ahesuṃ.  
→ 很多古老的仙人曾是創造諸咒術者和唱誦諸咒術者。
21. Mattaññū dātā nattārānaṃ thokaṃ thokaṃ modake (sweets) dadīsu / adāsu.  
→ 知節量的佈施者們一點一點地給了孫子們很多糖果。
22. Atthaññū netāro manusse sappurise karontā vinetāro bhavanti.  
→ 知義的很多個領導者是使人們做善人的訓導者們。
23. Mātā dhītaraṃ ovaḍantī sīsaṃ (head) cumbitvā (kissed) bāhuṃ āmasitvā samassāpesi.  
→ 正在訓誡女兒的媽媽，親了頭、撫摸手臂之後而使安心了。
24. Vadaññū brāhmaṇo khudāya pīlente yācake disvā pahūtaṃ (much) bhojanaṃ (food) dāpesi.  
→ 寬容的婆羅門看到被飢餓壓迫的很多乞丐之後，使人給了很多食物。
25. Sārathinā āhaṭe veḷavo gahetvā vaḍḍhakī sālaṃ māpesi.  
→ 拿調御者所帶來的很多支竹子之後，木工使蓋了小屋。
- 28.6. 翻譯成巴利文 :
1. 爸爸和媽媽跟兄(弟)一起曾去看姊(妹)。  
→ Pitā ca mātā ca bhātarā saha/ saddhiṃ bhaginiṃ passituṃ agacchiṃsu( agamiṃsu).

2. 很多個作惡者不會是快樂地長生。  
→ Pāpakāriṇo na sukhino dīghajīvino bhavissanti.
3. 希望國王跟他的隨眾成為勝利者！  
→ Bhūpati tassa parisāya saddhiṃ jetā hotu/ bhavatu.
4. 媽媽的兄（弟）是舅舅。  
→ Ammāya/ Mātuyā bhātā mātulo hoti.
5. 我的兄弟們的很多個敵人綁了很多支旗子在很多棵樹和很多支竹子上。  
→ Mayā bhātarānaṃ arayo/ sattavo tarūsu/ rukkhesu ca veḷūsu ca ketavo bandhiṃsu.
6. 建房子者給了孫子們很多支竹子。  
→ Gehakārako/ Vaḍḍhakī nattārānaṃ veḷavo dadi/ adāsi.
7. 兄（弟）用湯匙給了（我的）女兒食物。  
→ Bhātā kaṭacchunā (mayā) dhītuyā odanaṃ/ bhojanaṃ dadi/ adāsi.
8. 佛陀是諸天人和人們的老師。  
→ Buddho devānaṃ ca manussānaṃ ca satthā hoti.
9. 希望你們是說真實者們！  
→ Tumhe saccaṃ vattāro hotha/ bhavatha.
10. 善人丈夫們是如天人們悲憫於 (kāruṇikā) 太太們。  
→ Sappurisā patayo/ bhatāro devatāyo/ devā/ surā viya bhariyānaṃ kāruṇikā honti.
11. 為了保護島，讓善人們成為有力的大臣！  
→ Dīpaṃ rakkhituṃ/ pāletuṃ sappurisā balino mantino/ amaccā hontu.
12. 有力的國王們曾是勝利者們。  
→ Balavantā bhūpatayo jetāro abhaviṃssu / bhaviṃsu.

## 第二九課 -i & -u 結尾的中性名詞之曲用 (Declension)

### 29.1. -i 結尾的中性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例：**aṭṭhi** = bone, seed 骨；種籽、果核

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>aṭṭhi</b>	<b>aṭṭhī, aṭṭhīni</b>
2.	acc.	對	<b>aṭṭhiṃ</b>	<b>aṭṭhī, aṭṭhīni</b>
3.	ins.	具	<b>aṭṭhinā</b>	<b>aṭṭhīhi, (aṭṭhībhi)</b>
4.	dat.	與	<b>aṭṭhino, aṭṭhissa</b>	<b>aṭṭhīnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>aṭṭhinā</b>	<b>aṭṭhīhi, (aṭṭhībhi)</b>
6.	gen.	屬	<b>aṭṭhino, aṭṭhissa</b>	<b>aṭṭhīnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>aṭṭhini, aṭṭhimhi, aṭṭhismim</b>	<b>aṭṭhīsu</b>
8.	voc.	呼	<b>aṭṭhi</b>	<b>aṭṭhī, aṭṭhīni</b>

**注意**：這個語尾變化是類似於 **aggi** 的語尾變化，除了主格、呼格和對格之外。

### 29.2 單字集—i 結尾的中性名詞

-i 結尾的中性名詞				
1.	<b>vāri</b>	水	4.	<b>dadhi</b> 酪
2.	<b>akkhi</b>	眼睛	5.	<b>acci</b> 火焰、光線
3.	<b>sappi</b>	蘇油	6.	<b>satthi</b> 大腿

### 29.3. -u 結尾的中性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

範例：**cakkhu** = eye 眼睛

(除了主格、呼格和對格之外，其餘的類似於 **garu** 的語尾變化)

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>cakkhu</b>	<b>cakkhū, cakkhūni</b>
2.	acc.	對	<b>cakkhuṃ</b>	<b>cakkhū, cakkhūni</b>
3.	ins.	具	<b>cakkhunā</b>	<b>cakkhūhi (cakkhūbhi)</b>
4.	dat.	與	<b>cakkhuno, cakkhussa</b>	<b>cakkhūnaṃ</b>
5.	abl.	奪	<b>cakkhunā</b>	<b>cakkhūhi (cakkhūbhi)</b>


6.	gen.	屬	<b>cakkhuno, cakkhussa</b>	<b>cakkhūnaṃ</b>
7.	loc.	處	<b>cakkhumhi, cakkhusmiṃ</b>	<b>cakkhūsu</b>
8.	voc.	呼	<b>cakkhu</b>	<b>cakkhū, cakkhūni</b>

#### 29.4. 單字集—以下名詞同樣地字尾變化 (-u 結尾的中性名詞)

-u 結尾的中性名詞					
1.	dhanu	弓	5.	dāru	木材、
2.	madhu	蜂蜜	6.	ambu	水
3.	assu	眼淚	7.	vasu	財富
4.	jāṇu / jaṇṇu	膝	8.	vatthu	事物、對象；理由、根據； 故事；位置、地點

#### 29.5. 單字集—動詞

動詞 (pr.3,s.)					
1.	anukampati	同情、憐	7.	anugacchati	隨順、從
2.	vāceti	教	8.	pattheti	欲求、希望、希求
3.	sammisseti	混合、結合	9.	samiijhati	成功、實踐、完成
4.	pabbajati	出家、遁世	10.	pavatteti	開始活動、轉起
5.	vippakirati (pp. vippakiṇṇa)	散亂、散布、撒	11.	(assūni) pavatteti	流淚
6.	parājeti	敗北、打敗、 克服	12.	vibhajati	分析、解釋、分配



## 29.6. 翻譯成中文 :

1. Gehaṃ pavisantaṃ ahiṃ disvā kaññā bhāyitvā assāni pavattentī rodituṃ ārabhi.  
→ 看到了正進入房子的蛇而害怕之後，正流著很多眼淚的女孩開始了哭。
2. Dīpinā hatāya gāviyā aṭṭhīni bhūmiyaṃ vippakiñṇāni honti.  
→ 被豹殺死的牛之很多根骨頭已散落在地上。
3. Nadiyā vārinā vatthāni dhovanto pitā nahāpetuṃ puttaṃ pakkosi.  
→ 正用河的水洗很多件衣服的爸爸，為使洗澡而叫了兒子。
4. Tvaṃ sappinā ca madhunā ca sammissetvā odanaṃ bhuñjissasi.  
→ 你用酪和蜂蜜混合之後而將吃飯。
5. Mayaṃ khīramhā dadhiṃ labhāma.  
→ 我們從牛奶得到酪。
6. Bhikkhu dīpassa acciṃ olokento aniccasaññaṃ (perception of impermanence) vaḍḍhento (developing) nisīdi.  
→ 正在注視燈的火焰、培育著無常想時，比丘坐下了。
7. Pāpakāri luddako dhanuṃ ca sare ca ādāya aṭaviṃ pavittho.  
→ 作惡的獵人拿弓和很多支箭之後已進入森林。
8. Sattu amaccassa satthim asinā paharitva aṭṭhiṃ chindi.  
→ 敵人用刀札刺大臣的腿之後破裂了骨。
9. Ahaṃ sappinā pacitaṃ odanaṃ madhunā bhuñjituṃ na icchāmi.  
→ 我不喜歡吃用酪煮的飯加蜂蜜。

- 10.** Nattā hatthehi ca jaṇṇūhi ca gacchantam yācakaṃ disvā anukampamāno bhojanaṃ ca vatthaṃ ca dāpesi.  
→ 看到用手和膝蓋走的乞丐之後，正在同情的孫子使給了食物和衣服。
- 11.** Dārūni saṃharantiyo itthiyo aṭaviyaṃ āhiṇḍantī gāyimsu.  
→ 正漫步在森林、正在採集很多木材的女人們，唱歌了。
- 12.** Ambumhi jātāni padumāni na ambunā upalittāni (smeared) honti.  
→ 生在水裡的很多株蓮花不被水沾染。
- 13.** Manussā nānākammāni (various work) katvā vasuṃ saṃharitvā puttadāre (children and wife) posetuṃ ussahanti.  
→ 人們作了各種工作、積聚財富之後，為了養育妻兒們而努力。
- 14.** Bhattā mātuyā akkhīsu assūni disvā bhariyāya kujjhi.  
→ 看到在媽媽的（雙）眼中很多眼淚之後，丈夫跟太太生氣了。
- 15.** Pitā khattavatthūhi puttānaṃ ca nattārānaṃ ca vibhajitvā vihāraṃ gantvā pabbaji.  
→ 分配了很多塊田地給兒子們和孫子們、去寺院之後，爸爸出家了。
- 16.** Pakkhīhi khāditānaṃ phalānaṃ aṭṭhīni rukkhamaṇḍale patitāni honti.  
→ 被很多隻鳥吃的很多水果之很多果核已落在樹腳下。
- 17.** □cariyo sissānaṃ (pupils) sippaṃ (art) vācento te anukampamāno dhammena jīvitum anusāsi.  
→ 正在教技藝給學生們、正同情他們，老師努力了正當地生活。
- 18.** Bodhisatto samaṇo māraṃ (the evil one) parājetvā Buddhō bhavi / ahosi.  
→ 菩薩沙門打敗魔之後成為了佛陀。
- 19.** Buddhaṃ passitvā dhammaṃ sotuṃ patthentā narā dhammaṃ carituṃ vāyamanti.  
→ 看到佛陀之後而正渴望聽法的人們，努力實行法。



- 20.** Sace sappurisānaṃ sabbā patthanā (fem. aspirations) samijjheyyuṃ manussā loke sukhaṃ vindeyyuṃ.  
→ 如果善人們的一切希求成功的話，人們在世間上會經驗樂。
- 21.** Vyādhinā pīlitā mātā assūhi pavattentī dhātuyā gehaṃ āgantvā mañce sayitvā yāguṃ yāci.  
→ 被病折磨的媽媽，正流著很多淚而來到了女兒的家、睡在床上之後而討了粥。
- 22.** Mātaraṃ anukampamānā dhītā khippaṃ (soon) yāguṃ paṭiyādetvā mātuyā mukhaṃ (face) dhovitvā yāguṃ pāyesi.  
→ 正在同情媽媽，女兒很快地準備了粥、洗媽媽的臉之後而使(她)喝了粥。
- 23.** Pitarā puṭṭhaṃ pañhaṃ bhattā sammā (correctly) vibhajitvā upamāya (with a smile) atthaṃ vyākari / vyākāsi.  
→ 丈夫正確地解釋兒子所問的問題之後，用譬喻說明了意義。
- 24.** Luddako aṭaviyā bhūmiyaṃ dhaññaṃ vippakiritvā mige palobhetvā (tempting) māretuṃ ussahi.  
→ 獵人撒了玉米在森林的土地上、誘惑很多隻鹿之後，為使殺死而努力了。
- 25.** Dhaññaṃ khādantā migā āgacchantāṃ luddakaṃ disvā vegena (speedily) dhāvimsu.  
→ 正在吃玉米的很多隻鹿，看到正來到的獵人之後急急地跑了。
- 29.7.** 翻譯成巴利文：
- 1.** 他看到了被在森林裡的豹殺死的很多隻動物的很多骨。  
→ So aṭaviyaṃ dīpinā hatānaṃ pañīnaṃ/ pasūnaṃ atthīni passi.
- 2.** 你們將用河的水洗澡。  
→ Tumhe nadiyā vārinā nahāyissatha.

3. 有很多眼淚在年幼女兒的眼睛裡。  
→ Susuniyā/ Taruṇiyā dhītuyā akkhīsu assūni santi.
4. 農夫賣蘇油和酪給商人們。  
→ Kassako sappiṃ ca dadhiṃ ca vāṇijānaṃ vikkiṇāti.
5. 很多燈的很多火焰在風中(vātena)跳舞了。  
→ Dīpānaṃ accīni vātena nacciṃsu.
6. 有皮膚病在敵人的腳上  
→ Sattuno pādesu daddu atthi.
7. 蜜蜂(bhamara / madhukara)從很多株花採集蜂蜜而不傷害它們。  
→ Bhamaro / Madhukaro pupphāni na viheṭhento pupphehi madhuṃ saṃharati.
8. 從森林帶來很多木材的女人掉進了河裡。  
→ Aṭaviyā dārūni āharantī itthī nadiyaṃ apati.
9. 種植很多棵樹在很多塊田裡和很多公園裡之後，人們努力要積聚財富。  
→ Manussā khettesu ca uyyānesu ca rukke ropetvā vasuṃ/ dhanam saṃharituṃ ussahanti.
10. 丈夫從城市為太太帶來了寶石。  
→ Bhattā nagaramhā bhariyāya maṇiṃ āhari.

## 第三十課 -vantu & -mantu 結尾的形容詞之曲用 (Declension)

### 30.1. -vantu 和 -mantu 結尾的形容詞語尾變化 (曲用 Declension)

-vantu and -mantu 結尾的【屬性形容詞】可能用所有三性而被語尾變化。它們與所修飾的名詞【性、數、格】一致。

**男性** 範例：Guṇavantu — virtuous 有德者

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	guṇavā, guṇavanto	guṇavanto, guṇavantā
2.	acc.	對	guṇavantam	guṇavanto, guṇavante
3.	ins.	具	guṇavatā, guṇavantena	guṇavantehi (guṇavantebhi)
4.	dat.	與	guṇavato, guṇavantassa	guṇavatam, guṇavantānam
5.	abl.	奪	guṇavatā, guṇavantamhā, guṇavantasmā	guṇavantehi (guṇavantebhi)
6.	gen.	屬	guṇavato, guṇavantassa	guṇavatam, guṇavantānam
7.	loc.	處	guṇavati, guṇavante guṇavantamhi, guṇavantasmim	guṇavantesu
8.	voc.	呼	guṇavā, guṇava, guṇavanta	guṇavanto, guṇavantā

(注意這個語尾變化類似於現在分詞、男性-nta 結尾的語尾變化。) -mantu 結尾的形容詞被變化如 cakkhumā, cakkhumanto 等等。

**中性** 範例：Ojavantu — nourishing 有營養的、滋養素

格		數	s.	p.
1.	nom.	主	ojavantam	ojavanāni
2.	acc.	對	ojavantam	ojavantāni
3.	ins.	具	ojavatā, ojavantena	ojavantehi (ojavantebhi)
4.	dat.	與	ojavato, ojavantassa	ojavatam, ojavantānam
5.	abl.	奪	ojavatā, ojavantamhā, ojavantasmā	ojavantehi (ojavantebhi)
6.	gen.	屬	ojavato, ojavantassa	ojavatam, ojavantānam
7.	loc.	處	ojavati, ojavante ojavantamhi, ojavantasmim	ojavantesu

8. voc. 呼	<b>ojavā, ojava, ojavanta</b>	<b>ojavanto, ojavantā</b>
女性	範例：guṇavati / guṇavanti and cakkhumati / cakkhumanti	

**guṇavati / guṇavanti and cakkhumati / cakkhumanti** 是 **-vantu**

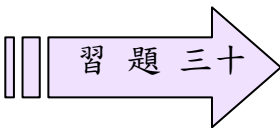
和

**-mantu** 結尾形容詞的女性型式。

它們被語尾變化如 **kumārī**，也就是：**-ī** 結尾的女性名詞

### 30.2 單字集—**-vantu** 和 **-mantu** 結尾的形容詞

<b>-vantu</b> 和 <b>-mantu</b> 結尾的形容詞					
1.	dhanavantu	富有的	10.	balavantu	有力的、強的、力士
2.	Bhagavantu	幸運的、世尊	11.	paññavantu	有智慧的
3.	yasavantu	有名的、有聲譽	12.	puññavantu	有福的、幸運的
4.	kulavantu	良家的、好族姓的	13.	phalavantu	有果的
5.	sotavantu	有耳的	14.	himavantu	喜馬拉雅山、有雪的
6.	sīlavantu	有戒的	15.	vaṇnavantu	有容色的、美貌的
7.	saddhāvantu	有信的	16.	bhānumantu	有光明的、太陽
8.	satimantu	有念的	17.	buddhimantu	有覺慧的、有覺智的
9.	cakkhumantu	具眼的	18.	bandhumantu	有親族



### 30.3. 翻譯成中文：

1. Balavantehi bhūpatīhi arayo parājitā honti.

→ 很多敵人被有力的國王們打敗。

2. Mayaṃ cakkhūhi bhānumantassa suriyassa rasmiyo oloketuṃ na sakkoma.

→ 我們不能用眼睛注視有光輝太陽的很多光線。

3. Bhikkhavo Bhagavatā desitaṃ dhammaṃ sutvā satimantā bhavituṃ vāyamiṃsu.

→ 諸比丘聽世尊所說的法之後，努力了成為有念者。

4. Sīlavantā upāsakā Bhagavantaṃ vanditvā dhammaṃ sutvā satimantā bhavituṃ vāyamiṃsu.

→ 持戒的優婆塞們禮拜了世尊、聽法之後而努力了成為有念者。

**5.** Paññavantehi icchitaṃ patthitaṃ samijjhissati.

→ 被很多有智者想要的欲求將成功。

**6.** Kulavato bhātā Bhagavatā saha mantento bhūmiyaṃ pattharītāya kilañjayaṃ (mat) nisinno ahoṣi.

→ 與世尊正在商議時，良家的兄（弟）曾已坐在被鋪在地上的墊子上。

**7.** Phalavantesu tarūsu nisinnā pakkhino phalāni khāditvā aṭṭhīni bhūmiyaṃ pātesuṃ.

→ 已坐（或棲息）在有果實的很多棵樹上的很多隻鳥，吃很多水果之後，丟了很多果核在地上。

**8.** Himavati bahū (many) pasavo ca pakkhī ca uragā (reptiles) ca vasanti.

→ 很多隻野獸、很多隻鳥和很多爬蟲類（或蛇）住在喜馬拉雅山上。

**9.** Sīlavantā dhammaṃ sutvā cakkhumantā bhavituṃ ussahissanti.

→ 持戒者們聽法之後將努力變成具眼者。

**10.** Guṇavato bandhu sīlavatiṃ pañhaṃ pucchi.

→ 有德者的親屬問了持戒女問題。

**11.** Guṇavatī yuvati sīlaṃ rakkhantī mātaraṃ posesi.

→ 正在保護（或遵行）戒的有德少女照顧了媽媽。

**12.** Yasavatiyā bandhavo balavanto pabhuno abhaviṃsu.

→ 有名女士的親屬們變成了有力的傑出者。

**13.** Dhanavantassa sappurisassa bhariyā puññavatī ahoṣi.

→ 富有善人的太太曾是有福（幸運）的。

**14.** Sīlavantesu vasantā asappurisā pi guṇavantā bhaveyyuṃ.

→ 住於諸持戒者中的惡人們也會成為有德者們。

- 15.** Sīlavatiyo mātaro putte guṇavante kātuṃ ussahanti.  
→ 持戒的媽媽們努力去使兒子們有德。
- 16.** Buddhimā puriso pāpaṃ karonte putte anusāsituṃ paññavantam bhikkhuṃ pakkosi.  
→ 有覺慧的人叫了有智的比丘去教導正在造惡的兒子們。
- 17.** Kulavato nattā sīlavatā bhikkhunā dhammaṃ sutvā pasīditvā geḥaṃ pahāya bhikkhūsu pabbaji.  
→ 良家者的孫子從持戒比丘聽了法、歡喜了而放棄家之後，於諸比丘中出家了。
- 18.** Balavantā pabhuno guṇavanto bhavantu.  
→ 希望有力傑出者們是有德的！
- 19.** Dhanavantā balavantā kadāci karahaci (seldom) guṇavantā bhavanti.  
→ 富有而有力者們很少是有德的。
- 20.** Himavantasmā āgato paññavā isi sīlavatiyā mātuyā uyyāne atithi ahosi.  
→ 來自喜馬拉雅山的有智賢人曾在持戒媽媽的庭園裡當客人。
- 21.** Dubbalaṃ (weak) sīlavatiṃ itthiṃ disvā anukampamānā dhanavatī taṃ (her) posesi.  
→ 看到羸弱的持戒女人之後而同情的富女養了她。
- 22.** Himavati phalavantā taravo na chinditabbā honti.  
→ 在喜馬拉雅山上很多棵有果實的樹不應被砍。
- 23.** Dhammassa viññātāro yasavantā bhavituṃ na ussahanti.  
→ 很多個法的知者不試圖成為有名的。
- 24.** Bandhumā balavā hoti, dhanavā bandhumā hoti.  
→ 有親屬者是有力的，富有者是有親屬的。

- 25.** Sīlavatī rājīnī guṇavatīhi itthīhi saddhiṃ sālāyaṃ nisīditvā yasavatiyā kaññāya kathaṃ suṇi.  
→ 持戒的皇后與有德的很多個女人一起坐在講堂裡之後，聽了有名女孩的言論。
- 26.** Guṇavā puriso rukkhamhā ojavantāni phalāni ocinitvā vihāre vasantānaṃ sīlavantānaṃ bhikkhūnaṃ vibhaji.  
→ 有德的人從樹摘很多個富營養的水果之後，分配了給很多個住在寺院裡持戒的比丘們。
- 27.** Balavatiyā rājiniyā amaccā dhammena dīpe manusse pālesuṃ.  
→ 有權利皇后的大臣們正當地保護了在島裡的人們。
- 28.** Yasavantīnaṃ nārīnaṃ dhītaro pi yasavantiyo bhavissanti.  
→ 很多有名女人的女兒們也將是有名的。
- 29.** Paññavantiyā yuvatiyā puṭṭho dhanavā pañhaṃ vyākātuṃ asakkonto sabbhāyaṃ nisīdi.  
→ 不能解答有智少女所問問題的富有者在會堂裡坐下了。
- 30.** Bhānumā suriyo manussānaṃ ālokaṃ deti.  
→ 有光輝的太陽給予人們光。
- 30.4.** 翻譯成巴利文 :
- 1.** 正住在喜馬拉雅山中的賢人們有時來到很多個城市。  
→ Himavati vasantā isayo kadāci nagare āgacchanti/ upasaṅkamanti.
- 2.** 有念的比丘們為有智優婆塞們開示了法。  
→ Satimantā bhikkhavo paññavantānaṃ upāsakānaṃ dhammaṃ desesuṃ/ desayiṃsu.
- 3.** 幸運的人們有持戒的朋友們和親屬們。  
→ Puññavantānaṃ manussānaṃ guṇavantā mittā ca bandhavo ca honti/ atthi/ bhavanti/ santi.

4. 買很多個東西的富有商人們，從村莊去村莊。  
→ Dhanavantā vāṇijā bhaṇḍāni vikkiṇantā gāmā/gāmasmā gāmaṃ gachanti.
5. 持戒女人曾是富有老師的太太。  
→ Sīlavatī/ Guṇavatī vanitā/ taruṇī dhanavantassa ācariyassa bhariyā ahoṣi.
6. 有覺的比丘解答了有力傑出者所問的問題。  
→ Buddhimā/ Paññavā bhikkhu balavatā pabhunā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākari.
7. 有很多個花環在有德女孩的手中。  
→ Guṇavatiyā yuvatiyā/ kaññāya hatthe/ hatthasmiṃ mālāyo bhavanti/ atthi.
8. 很多富有者是有名的，很多有智者是有德的。  
→ Dhanavanto yasavantā honti, viññātāro/ paññavantā guṇavantā honti.
9. 你們不要迴避有德者們和有智者們！  
→ Mā tumhe guṇavante ca paññavante ca parivajjetha.
10. 世尊（幸運者）住在有權利國王所統治的有名島上。  
→ Bhagavā balavatā bhūpatinā pālite yasavati dīpe/ dīpasmiṃ vaharati.
11. 如果有智比丘住在村莊的話，人們將成為有德的。  
→ Sace paññavā bhikkhu gāme vasati, manussā guṇavantā bhavissanti.
12. 希望良家的人們成為有德的和有智的！  
→ Kulavantā narā guṇavantā ca paññavantā/ viññātāro ca bhavantu/ hontu.
13. 人們將跟隨富有者們和有力者們。  
→ Manussā dhanavante ca balavante ca anugacchissanti.
14. 有名國王打敗了有力而有親屬的敵人。  
→ Yasavā bhūpati balavantam bandhumantam arim / sattum parājesi.
15. 有眼睛的人們看到有光輝的太陽。  
→ Cakkhumantā manussā bhānumantam suriyam passanti.



## 第三一課 人稱代名詞的曲用 (Declension)

### 31.1. 人稱代名詞的語尾變化 (曲用 Declension)

第一人稱 → **amha** 我或我們

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>ahaṃ</b> = I	<b>ṃayaṃ, amhe</b> = we
2.	acc.	對	<b>maṃ, mamaṃ</b> = me	<b>amhe, amhākaṃ, no</b> = us
3.	ins.	具	<b>mayā, me</b>	<b>amhehi, no</b>
4.	dat.	與	<b>mama, mayhaṃ, mamaṃ, me</b>	<b>amhaṃ, amhākaṃ, no</b>
5.	abl.	奪	<b>mayā</b>	<b>amhehi</b>
6.	gen.	屬	<b>mama, mayhaṃ, mamaṃ, me</b>	<b>amhaṃ, amhākaṃ, no</b>
7.	loc.	處	<b>mayi</b>	<b>amhesu</b>

### 31.2. 人稱代名詞的語尾變化 (曲用 Declension)

第二人稱 → **tumha** 你或你們

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	<b>tvaṃ, tuvaṃ</b> = you	<b>tumhe</b> = you
2.	acc.	對	<b>taṃ, tavaṃ, tuvaṃ</b>	<b>tumhe, tumhākaṃ, vo</b>
3.	ins.	具	<b>tvayā, tayā, te</b>	<b>tumhehi, vo</b>
4.	dat.	與	<b>tava, tuyhaṃ, te</b>	<b>tumhaṃ, tumhākaṃ, vo</b>
5.	abl.	奪	<b>tvayā, tayā</b>	<b>tumhehi, vo</b>
6.	gen.	屬	<b>tava, tuyhaṃ, te</b>	<b>tumhaṃ, tumhākaṃ, vo</b>
7.	loc.	處	<b>tvayi, tayi</b>	<b>tumhesu</b>

習題三一

31.3. 翻譯成中文：

1. Mama ācariyo maṃ vācento potthakaṃ (book) likhi (wrote).  
→ 正在教我之我的老師寫了書。
2. Mayhaṃ bhaginī gilānaṃ (sick) pitaraṃ posesi.  
→ 我的姊（妹）看顧了生病的兄（弟）。
3. Dātāro bhikkhūnaṃ dānaṃ dentā amhe pi bhojāpesuṃ.  
→ 正佈施給比丘們的諸佈施者，也養了我們。
4. Tumhākaṃ dhītaro kuhiṃ (where) gamissanti?  
→ 你們的女兒們將去哪裡呢？
5. Amhākaṃ dhītaro satthāraṃ namassituṃ Veḷuvanaṃ gamissanti.  
→ 我們的女兒們將去竹林園禮拜老師（佛陀）。
6. Amhaṃ kammāni karontā dāsā (servants) pi sappurisā bhavanti.  
→ 為我們正做很多事的奴隸們也成為善人。
7. Amhehi katāni puññāni ca pāpāni ca amhe anubandhanti.  
→ 被我們做的諸善和諸惡追趕（或跟隨）我們。
8. Tayā kītāni bhaṇḍāni tava dhītā mañjūsāsu pakkhipitvā ṭhapesi.  
→ 你的女兒放你所買的很多東西在很多盒子之後而保存了。
9. Kulavantā ca caṇḍālā (outcasts) ca amhesu bhikkhūsu pabbajanti.  
→ 很多良家者和很多賤民於我們比丘中出家。
10. Amhākaṃ uyyāne phalavantesu tarūsu vaṇṇavantā pakkhino caranti.

→ 很多隻彩色的鳥走在我們的庭園裡結實累累的很多棵樹上。

**11.** Uyyānaṃ āgantvā tiṇāni khādantā migā amhe passivā bhāyivā aṭaviṃ dhāvimsu.

→ 來公園之後而正在吃很多草的很多隻鹿，看到了我們而害怕之後，跑到了森林。

**12.** Amhākaṃ bhattāro nāvāya udadhiṃ taritvā dīpaṃ pāpuṇimsu.

→ 我們的丈夫們乘船渡海之後而到達了島。

**13.** Amhaṃ bhūpatayo balavantā jetāro bhavanti.

→ 我們的國王們是有力的勝利者。

**14.** Tumhākaṃ nattāro ca mama bhātāro ca sahayakā abhaviṃsu / ahesuṃ.

→ 你們的孫子們和我的兄弟們曾是朋友。

**15.** Tumhehi āhaṭāni cīvarāni mama mātā bhikkhūnaṃ pūjesi.

→ 我的媽媽供養了你們所帶來的很多件袈裟給比丘們。

**16.** Uyyāne nisinno ahaṃ nattārehi kīlantaṃ tavaṃ apassim.

→ 已坐在公園裡的我，看到了正與孫子們玩的你。

**17.** Dhaññaṃ minanto ahaṃ tayā saddhiṃ kathetuṃ na sakkomi.

→ 正在計量玉米的我，不能跟你說。

**18.** Ahaṃ tava na kujjhāmi, tvam me kujjhasi.

→ 我不跟你生氣，你跟我生氣。

**19.** Mama dhanavanto bandhavo viññū viduno bhavanti.

→ 我的富有親屬們是智慧的知者。

**20.** Dīpassa accinā ahaṃ tava chāyaṃ passituṃ sakkomi.

→ 藉由燈的光線，我能看到你的影子。

**21.** Amhākaṃ bhūpatayo jetāro hutvā pāsādesu ketavo ussāpesum (hoisted).

→ 我們的國王們成為勝利者之後，懸起了很多支旗子在很多個皇宮上。

**22.** Bhātuno puttā mama gehe viharantā sippaṃ uggaṇhiṃsu.

→ 住在我的家時，兄（弟）的兒子們學習了學問。

**23.** Tava duhitā bhikkhuno ovāde tātāvā patino kāruṇikā sakhī (friend) ahosi.

→ 你的女兒固守在比丘的勸告之後，（她）變成了悲憫的朋友對丈夫。

**24.** Kusalaṃ karontā netāro saggāṃ gantāro bhavissanti.

→ 正在造善的領導者們將是往天界者。

**25.** Sace coro gehaṃ pavisati sīsaṃ bhinditvā nāsetabbo hoti.

→ 如果小偷進入房子，應使打破（他的）頭之後而被殺。

**26.** Amhākaṃ sattuno hatthesu ca pādesu ca daddu atthi.

→ 在我們之敵人們的手上和腳上有皮膚病。

**27.** Sīlavantā buddhimantehi saddhim loke manussānaṃ hitasukhāya (for welfare and happiness) nānā kammāni karonti.

→ 持戒者們和有覺者們在世界中為了人們的利益和快樂而做種種事。

**28.** Sace susūnaṃ vinetā kāruṇiko hoti, te sotavantā susavo guṇavantā bhavissanti.

→ 如果年幼者們的教導者是悲憫的，那些能聞的年幼者們將變成有德的。

**29.** Mayaṃ khīramhā dadhi ca dadhimhā sappiṃ ca labhāma.

→ 我們從牛奶得到酪和從酪得到酥。

**30.** Mayaṃ sappiṃ ca madhuṃ ca sammissetvā bhojanaṃ paṭiyādetvā bhuñjissāma.

→ 混合了酥和蜂蜜、準備食物之後，我們將吃。

31.4. 翻譯成巴利文：

**1.** 希望我們的兒子們和孫子們是長生者和幸福者！

→ Amhākaṃ puttā ca nattāro ca dīghajīvino sukhino hontu.

**2.** 很多棵樹不應被我們或被你們砍。

→ Amhehi ca tumhehi ca taravo/ rukkhā na chinditabbā honti.

**3.** 你們的國王和大臣們一起去島之後而打敗了敵人們。

- Tumhākaṃ bhūpati amaccehi/ mantīhi saddhiṃ dīpaṃ gantvā arayo/ sattavo parājesi.
- 4.** 我集聚了被你散亂的很多種子。
- Ahaṃ tayā bhūmiyaṃ vippakiṇṇāni bījāni saṃharim.
- 5.** 我們有智又有名的老師教了我們法。
- Amhākaṃ paññavā/ viññū yasavā ācariyo/ satthā amhe dhammaṃ vācesi.
- 6.** 用嘴正在叨水果的鳥被你看見。
- Tuṇḍena phalaṃ ocinanto sakuṇo/ pakkhī tayā diṭṭho (hoti) .
- 7.** 我的孫子希望成為醫生。
- Mama nattā vejjo bhavituṃ icchati.
- 8.** 你們看到了住在喜馬拉雅山上很多個洞穴裡的很多個聖人。
- Tumhe Himavati pabbate guhāsu viharante isayo passittha.
- 9.** 希望我們的兒子們和女兒們是富有而有德的！
- Amhākaṃ puttā ca dhītarō ca dhanavantā ca gūṇavantā ca bhvantu.
- 10.** 我的孫子將成為你的弟子。
- Mama nattā tava sāvako bhavissati.
- 11.** 希望你是富有而有名的！
- Tvaṃ dhanavā ca yasavā ca hohi/ bhava.
- 12.** 蜜蜂停在生在水裡的蓮花上。
- Madhukaro udake jāte padume tiṭṭhati (/ ṭhito hoti) .
- 13.** 有信的優婆塞給了良家的少女花。
- Saddhāvā upāsako kulavatiyā yuvatiyā kusumaṃ/ pupphaṃ adadi/ adāsi.
- 14.** 有漂亮寶石在有名少婦的手中。
- Yasavatiyā taruṇiyā hatthe vaṇṇavā maṇi hoti/ atthi/ bhavati.
- 15.** 有光輝的太陽照亮世界。
- Bhānumā ravi/ suriyo lokaṃ obhāseti.



## 第三二課 人稱、關係、指示和疑問代名詞的曲用

### 32.1. 代名詞的語尾變化 (曲用 Declension)

1. 有三性的關係代名詞 (relative pronouns) 和疑問代名詞 (interrogative pronouns)。
2. 它們用除了呼格之外的所有格來變化。
3. 當它們修飾其他名詞時，它們變成形容詞。

### 32.2. 男性、單數

關係代名詞 (Rel. Pron.)、指示代名詞 (Demon. Pron.) 和疑問代名詞 (Interr. Pron.)

格		數		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yo = he who	so = he, that	ko = who
2.	acc. 對	yaṃ	taṃ	kaṃ
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamhā, yasmā	tamhā, tasmā	kasmā, kismā
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim̐	tamhi, tasmim̐	kamhi, kasmim̐, kimhi, kismim̐

### 32.3. 中性、單數

格		數		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yaṃ = that	taṃ = it, that	kiṃ = which
2.	acc. 對	yaṃ	taṃ	kiṃ
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamhā, yasmā	tamhā, tasmā	kasmā, kismā
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim̐	tamhi, tasmim̐	kamhi, kasmim̐, kimhi, kismim̐

\*除了主格、對格之外，其餘相同於男性的語尾變化。

32.4. 女性、單數

格		數	單 數		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	<b>yā</b> = she, who	<b>sā</b> = she, that	<b>kā</b> = who
2.	acc.	對	<b>yaṃ</b>	<b>taṃ</b>	<b>kaṃ</b>
3.	ins.	具	<b>yāya</b>	<b>tāya</b>	<b>kāya</b>
4.	dat.	與	<b>yassā, yāya</b>	<b>tassā, tāya</b>	<b>kassā, kāya</b>
5.	abl.	奪	<b>yāya</b>	<b>tāya</b>	<b>kāya</b>
6.	gen.	屬	<b>yassā, yāya</b>	<b>ta ssā, tāya</b>	<b>kassā, kāya</b>
7.	loc.	處	<b>yassaṃ, yāyaṃ</b>	<b>tassaṃ, tāyaṃ</b>	<b>kassaṃ, kāyaṃ</b>

32.5. 男性、複數

格		數	複 數		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	<b>ye</b> = they, who	<b>te</b> = they, those	<b>ke</b> = who
2.	acc.	對	<b>ye</b>	<b>te</b>	<b>ke</b>
3.	ins.	具	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
4.	dat.	與	<b>yesaṃ (yesānaṃ)</b>	<b>tesaṃ (tesānaṃ)</b>	<b>kesaṃ (kesānaṃ)</b>
5.	abl.	奪	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
6.	gen.	屬	<b>yesaṃ (yesānaṃ)</b>	<b>tesaṃ (tesānaṃ)</b>	<b>kesaṃ (kesānaṃ)</b>
7.	loc.	處	<b>yesu</b>	<b>tesu</b>	<b>kesu</b>

32.6. 中性、複數

格		數	複 數		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	<b>yāni, ye</b> = those, which	<b>tāni, te</b> = those	<b>kāni, ke</b> = which
2.	acc.	對	<b>yāni, ye</b>	<b>tāni, te</b>	<b>kāni, ke</b>
3.	ins.	具	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
4.	dat.	與	<b>yesaṃ (yesānaṃ)</b>	<b>tesaṃ (tesānaṃ)</b>	<b>kesaṃ (kesānaṃ)</b>
5.	abl.	奪	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
6.	gen.	屬	<b>yesaṃ (yesānaṃ)</b>	<b>tesaṃ (tesānaṃ)</b>	<b>kesaṃ (kesānaṃ)</b>
7.	loc.	處	<b>yesu</b>	<b>tesu</b>	<b>kesu</b>



\*除了主格、對格之外，其餘相同於男性的語尾變化。

### 32.7. 女性、複數

格	數	複 數		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1. nom.	主	<b>yā, yāyo</b> = they, who	<b>tā, tāyo</b> = they, those	<b>kā, kāyo</b> = who
2. acc.	對	<b>yā, yāyo</b>	<b>tā, tāyo</b>	<b>kā, kāyo</b>
3. ins.	具	<b>yāhi</b>	<b>tāhi</b>	<b>kāhi</b>
4. dat.	與	<b>yāsaṃ (yāsānaṃ)</b>	<b>tāsaṃ (tāsānaṃ)</b>	<b>kāsaṃ (kāśānaṃ)</b>
5. abl.	奪	<b>yāhi</b>	<b>tāhi</b>	<b>kāhi</b>
6. gen.	屬	<b>yāsaṃ (yāsānaṃ)</b>	<b>tāsaṃ (tāsānaṃ)</b>	<b>kāsaṃ (kāśānaṃ)</b>
7. loc.	處	<b>yāsu</b>	<b>tāsu</b>	<b>kāsu</b>

### 32.8. 不定不變詞 ci

不定不變詞是被附加到疑問代名詞型的格，表示像「任一、無論哪一個」等的想法。

範例：

- 男性 - **koci puriso** = some man 任何人；  
 - **kenaci purisena** = by some man 被任何人  
 中性 - **kiñci phalaṃ** = some fruit 任何水果；  
 - **kenaci phalena** = by some fruit 用任何水果  
 女性 - **kāci itthi** = some woman 任何女人；  
 - **kāyaci itthiyā** = by, to, of, on some woman  
 被、對任何女人；任何女人的；任何女人中。

### 32.9. 代名詞性質的副詞

	關係副詞	指示副詞	疑問副詞
1.	<b>yattha</b> - where 哪裡	<b>tattha</b> - there 那裡	<b>kattha</b> - where 哪裡？
2.	<b>yatra</b> - where 哪裡	<b>tatra</b> - there 那裡	<b>kutra</b> - where 哪裡？
3.	<b>yato</b> - whence 從哪裡	<b>tato</b> - thence 因此	<b>kuto</b> - whence 從哪裡？ where, therefore 因此
4.	<b>yathā</b> - how, in what 如何，正如	<b>tathā</b> - in that 這樣、如此	<b>kathā</b> - how 如何？
5.	<b>yasmā</b> - because 因為	<b>tasmā</b> -therefore 所以	<b>kasmā</b> - why 為什麼？
6.	<b>yadā</b> - when 當...時	<b>tadā</b> - then 那時，則...	<b>kadā</b> - when 何時？
7.	<b>yena</b> - where 哪裡	<b>tena</b> - there 這裡	

<b>8.</b> <b>yāva</b> - how long 什麼期間	<b>tāva</b> - so long 這期間
---------------------------------------	---------------------------

32.10. 在句子構造中的例子：

1. Yo atthaññu hoti so kumāre anusāsituṃ āgacchatu.

→ 希望哪個是知義者，他來教導男孩們！

2. Yam ahaṃ ākaṅkhamāno ahoṣiṃ so āgato hoti.

→ 我正在期望的那個人，他已經來到。

3. Yena maggena so āgato tena gantuṃ ahaṃ icchāmi.

→ 他已沿哪條路來，我想要沿那條（相同路）去。

4. Yassa sā bhariyā hoti so bhattā puññavanto hoti.

→ 她是哪個人的太太，那丈夫是有福的。

5. Yasmiṃ hatthe daddu atthi tena hatthena patto na gaṇhitabbo hoti.

→ 哪隻手裡有皮膚病，鉢不應被那隻手拿。

6. Yāni kammāni sukhaṃ āvahanti (bring) tāni puññāni honti.

→ 哪些行為帶來快樂，那些是諸善。

7. Yā bhariyā sīlavatī hoti sā bhattuno piyāyati.

→ 哪個太太是持戒的，她對丈夫歡喜。

8. Yāya rājiniyā sā vāpī kārāpitā tam ahaṃ na anussarāmi.

→ 那個水池被哪個皇后令建造，我不記得她。

9. Yassam sabhāyaṃ so kathaṃ pavattesi tattha bahū manussā sannipatitā abhaviṃsu / ahesuṃ.

→ 他在哪個講堂裡表現了言論，很多個人已集合了在那裡。

10. Yāsam itthīnaṃ mañjāsāsu suvaṇṇaṃ atthi tāyo dvārāni thaketvā gehehi nikkhamanti.

→ 哪些女人的很多個盒子裡有黃金，她們關很多門之後而從很多個家離開。

11. Yāsu itthīsu kodho natthi tāyo vinītā bhariyāyo ca mātaro ca bhavanti.

→ 在哪些女人中沒有忿怒，她們成為已調伏的太太們和媽媽們。

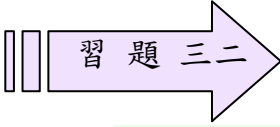
12. Yattha bhūpatayo dhammikā honti tattha manussā sukhaṃ vindanti.  
→ 哪裡的國王們是如法的，在那裡的人們經驗樂。
13. Yato bhānumā ravi lokaṃ obhāseti tato cakkhumantā rūpāni passanti.  
→ 因為有光明的太陽照亮世界，所以有眼者們看到很多事物。
14. Yathā Bhagavā dhammaṃ deseti, tathā tumhehi paṭipajjitabbaṃ.  
→ 有如世尊開示法這樣應被你們實踐。
15. Yasmā pitaro rukkhe ropesum tasmā mayaṃ phalāni bhuñjāma.  
→ 因為父親們種植了很多棵樹，所以我們吃很多水果。
16. Yāda amhehi icchitaṃ patthitaṃ samijjhati tadā amhe modāma.  
→ 當我們所希望和欲求成功時，那時我們喜悅。
17. Ko tvaṃ asi ? Ke tumhe hotha ?  
→ 你是誰？你們是誰？
18. Kena dhenu aṭaviyā ānitā?  
→ 牛被誰從森林帶來呢？
19. Kassa bhūpatinā pāsādo kārāpito?  
→ 皇宮被國王令蓋給誰？
20. Kasmā amhehi saccaṃ bhāsitaṃ ?  
→ 為什麼真實應被我們說呢？（或為什麼我們應說真實呢？）
21. Asappurisehi pālite dīpe kuto mayaṃ dhammikaṃ vinetāraṃ labhissāma?  
→ 在被惡人折磨的島中，何處我們將得到如法的領導者呢？
22. Kehi kataṃ kammaṃ disvā tumhe kujjathatha?  
→ 看到哪些人所作的事之後，你們生氣嗎？
23. Kesaṃ nattāro tuyhaṃ ovāde ṭhassanti?  
→ 哪些人的孫子們將固守在你的勸告裡呢？

24. Kehi ropitāsu latāsu pupphāni ca phalāni ca bhavanti?

→ 在被哪些人種植的很多棵蔓藤上有很多株花和很多個果實嗎？

25. Kāya itthiyā pādesu daddu atthi?

→ 在哪個女人的腳上有皮膚病呢？



32.11. 翻譯成中文 :

1. Yassā so putto hoti sā mātā puññavatā hoti.

→ 他是哪個女人的兒子，那個媽媽是有福的。

2. Yo taṃ dīpaṃ pāleti so dhammiko bhūpati hoti.

→ 哪個統治那個島，他是如法的國王。

3. Kena ajja (today) navam (new) jīvitamaggaṃ na pariyesitabbaṃ.

→ 新的生活之道今天不應被誰尋求呢？

4. Sace tumhe asappurisā lokam dūseyyātha (pollute) kattha puttadhītarehi saddhiṃ tumhe vasatha?

→ 惡人們！如果你們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？

5. Yadā bhikkhavo sannipatitvā sālāyaṃ kilañjāsu nisīdiṃsu tadā Buddho pāvisi.

→ 當諸比丘集合之後而在會堂裡很多個座墊上坐了時，那時佛陀進入了。

6. Yasmiṃ padese Buddho viharati tattha gantuṃ ahaṃ icchāmi.

→ 佛陀住在哪個地方裡，我想要去那裡。

7. Yāyaṃ guhāyaṃ sīhā vasanti taṃ pasavo na upasaṅkamanti.

→ 很多隻獅子住在哪個洞穴裡，很多隻野獸不接近那（洞穴）。

8. Yo dhanavā hoti, tena sīlavatā bhavitabbaṃ.

→ 哪個人是富有的，持戒者應被他當（那位富有者應是持戒者）。

9. Sace tumhe maṃ pañhaṃ pucchissatha ahaṃ vissajjetuṃ (to explain) ussahissāmi.  
→ 如果你們將問我問題，我將努力去說明。
10. Yattha sīlavantā bhikkhavo vasanti tattha manussā sappurisā honti.  
→ 很多個持戒的比丘住在哪裡，在那裡的人們成為善人們。
11. Kadā tvaṃ mātaraṃ passituṃ bhariyāya saddhiṃ gacchasi?  
→ 何時你跟太太去看媽媽呢？
12. Yāhi rukkhā chinnā tāyo pucchituṃ kassako āgato hoti.  
→ 很多棵樹被哪些女人砍，農夫已來問她們。
13. Katham tumhe udadhiṃ tarituṃ ākaṅkhatha?  
→ 你們如何希望去渡海呢？
14. Kuto tā itthiyo maṇayo āharimṣu?  
→ 那些女人從哪裡帶來了很多顆寶石呢？
15. Yāsu mañjāsāsu ahaṃ suvaṇṇaṃ nikkhipiṃ tā corā coresu?  
→ 我放了黃金在哪些個盒子裡，小偷們偷了那些（盒子）。
16. Yo ajja nagaraṃ gacchati so tarūsu ketavo passissati.  
→ 哪個人今天去城市，他將看到很多支旗子在很多棵樹上。
17. Yassa mayā yāgu pūjitā so bhikkhu tava putto hoti.  
→ 粥被我供養給哪個，那個比丘是你的兒子。
18. Kuto ahaṃ dhammassa viññātāraṃ paññavantaṃ bhikkhuṃ labhissāmi?  
→ 我將從何處得到有智而知法的比丘呢？
19. Yasmā so bhikkhūsu pabbaji, tasmā sā pi pabbajituṃ icchati.  
→ 因為他於諸比丘中出家了，所以她也想要出家。

**20.** Yaṃ ahaṃ jānāmi tumhe pi taṃ jānātha.

→ 我知道哪個人，你們也知道他（你們也知道我所知道的人）。

**21.** Yāsaṃ itthīnaṃ dhanaṃ so icchati tāhi taṃ labhituṃ so na sakkoti.

→ 他想要哪些女人的財富，他不能從她們得到它。  
（他不能從那些女人得到他想要的那財富。）

**22.** Yato amhākaṃ bhūpati arayo parājesi tasmā mayaṃ tarūsu ketavo bandhimha.

→ 因為我們的國王打敗了敵人，所以我們綁了很多支旗子在很多棵樹上。

**23.** Kadā amhākaṃ patthanā (aspirations) samijjhanti?

→ 何時我們的很多欲求成功呢？

**24.** Sabbe te sappurisā tesam pañhe vissajjetuṃ vāyamantā sālāya nisinnā honti.

→ 正在努力解答他們的很多個問題，所有那些善人已坐在會堂裡。

**25.** Sace tvaṃ dvāraṃ thakesi ahaṃ pavisitūṃ na sakkomi.

→ 如果你關門，我不能進去。

**26.** Amhehi katāni kammāni chāyāyo viya amhe anubandhanti.

→ 被我們造的很多業像很多影子一樣追趕（或跟隨）我們。

**27.** Susavo mātaraṃ rakkhanti.

→ 年幼者們保護媽媽。

**28.** Ahaṃ sāmīnā saddhiṃ gehe viharantī modāmi.

→ 與丈夫住在家裡的我喜悅。

**29.** Tumhākaṃ puttā ca dhītaro ca udadhiṃ taritvā bhaṇḍāni vikkiṇantā mūlaṃ pariyesitūṃ icchanti.

→ 我們的兒子們和女兒們渡海之後，正在賣很多東西而想要尋求錢。

**30.** Tvaṃ suraṃ pivasi, tasmā sā tava kujjhati.

→ 你喝酒，所以她跟你生氣。

32.12. 翻譯成巴利文：

1. 哪個是持戒者，他將打敗敵人（那個持戒者即是將打敗敵人者。）。  
→ Yo sīlavā hoti so ariṃ/ sattum parājessati.
2. 那個在會堂裡說了的女孩，她不是我的親屬。  
→ Yā kaññā sabhāyaṃ katkesi sā na mama bandhu hoti.
3. 當媽媽將回家時，那時女兒將給很多顆寶石。  
→ Yadā mātā gehaṃ āgamissati tadā dhītā maṇayo dassati/ dadissati.
4. 我給飯的狗是我兄（弟）的（或我給哪隻狗飯，它是我的兄（弟）的）。  
→ Yassa kukkurassa/ sonassa ahaṃ bhattaṃ adadiṃ so mama bhātuno hoti.
5. 為什麼你們今天不回家禮拜諸比丘呢？  
→ Kasmā tumhe samaṇe vanditum ajja gehaṃ na āgamittha ?
6. 你們從何處得到了你們所供養給諸比丘的很多件袈裟呢？  
（或你們所供養給諸比丘的哪些袈裟，你們從何處得到了它們呢？）  
→ Yāni cīvarāni tumhe bhikkūnaṃ pūjayittha kuto tumhe tāni labhittha ?
7. 我給了你的黃金，你給了誰呢？  
→ Mayā tuyhaṃ dinnaṃ suvaṇṇaṃ kassa tvam adadi.
8. 吃你所喜歡的那個（你喜歡哪個，你吃那個）。  
→ Yaṃ tvam icchasi taṃ bhuñja.
9. 我將坐在石頭上一直到你在河裡洗澡。  
→ Yāva tvam nadiyā nahāyasi tāva ahaṃ pāsānasmim nisīdissāmi.
10. 知者們住在哪裡，我想要住在那裡。  
→ Yattha viññātāro viharanti tattha vasitum ahaṃ icchāmi.

## 巴利入門之單字索引

## 巴→英、中目錄

省略：

**m** = masculine 男性      **f** = feminine 女性;      **n** = neuter 中性;  
**mf**n = 三性      **adj** = adjective 形容詞      **ind** = indeclinable particle 不變詞  
**adv** = adverb 副詞      **pron** = pronoun 代名詞

(在括弧內為動詞的接頭詞和梵文字根)

## a

**akusala**, adj - demerit 善的  
**akkosati** (**a** + **kruZ**) - scolds 罵  
**akkhi**, n - eye 眼睛  
**aggi**, m - fire 火  
**aṅguli**, f - finger 手指  
**acci**, n - flame 火焰、焰、光線  
**aja**, m - goat 山羊  
**ajja**, ind - today 今天  
**aṭavi**, f - forest 森林  
**aṭṭhi**, n - bone 骨骼  
**atithi**, m - guest 客人  
**atthaññū** m - benevolent person  
     知義者  
**atthi** (**as**) - is 是、有、變成、存在  
**addhā** ind - indeed, certainly  
     -確定地、真的  
**adhigacchati** (**adhi** + **gam**)  
     - understands  
     -了解、到達、證得  
**adhipati**, m - chief 主人、增上、有主權  
**anicca**, adj - impermanent  
**anukampati** (**anu** + **kamp**)  
     - feels compassionate  
     -同情、憐  
**anugacchati** (**anu** + **gam**) - follows  
     -憫從、隨順

anubandhati (**anu** + **badh**)

- follows, chases after

-從、隨結、追趕

**anusāsati** (**anu** + 陰 **s**) - admonishes

-教導、訓誡

**antarā** ind - between 之間、時時**amacca**, m - minister 大臣**ambu**, n - water 水**ammā** f - mother 媽媽、母親**arañña**, n - forest 森林**ari**, m - enemy 敵人**asani**, f - thunder 雷電、電光、矢**asappurisa**, m- wicked man 惡人、非善人**asi**, m - sword 劍、刀**assa**, m - horse 馬**assu**, n - tear 眼淚**ahaṃ** pron - I 我**ahi**, m - serpent 蛇

## ā

**ākaṅkhati** (**ā**+**kāṅkū**) - expects-期望、希

望

**ākāḍḍhati** (**ā**+**kū**?) - pulls, drags

-拉、抓、拖

**ākāsa**, m - sky 天空、虛空、空間**ākhu**, m - mouse 嘴、口、出入口**āgacchati** (**ā**+**gam**) - comes 來





**ācariya**, m - teacher 老師、阿闍黎  
**ādadāti** (ā+ dā) - takes 拿、取、接受  
**āneti** (ā+ nī) - brings, leads 帶來、引導  
**āpaṇa**, n - shop 商店、市場  
**āmanteti** (ā+ denom. mantra)  
 - addresses 叫、稱呼、相談  
**āmasati** (ā+ mū) - touches, strokes 接觸  
**ārabhati** (ā+ rabh) - starts,  
 commences  
 開始、著手  
**āruhati** (ā+ ruh) - climbs, ascends  
 爬、登上  
**āroceti** (ā+ ruc) - informs 告知、說  
**āvahati** (ā+ vah) - brings forth  
 持、產生、生產  
**āloka**, m - light 光、光明  
**āvāṭa**, m - pit 洞、坑、井、穴  
**āsana**, n - seat 座位、位子  
**āsiñcati** (ā+ sic) - sprinkles 灑水  
**āharati** (ā+ har) - brings 帶來  
**āhiṇḍati** (ā+ hiṇḍ) - roams, wanders  
 漫步、徘徊

## i

**icchati** (iṣ / āp) - wishes 想要、希望  
**itthi**, f - woman 女人  
**iddhi**, f - psychic power 神通  
**isi**, m - sage 仙人、聖者、佛

## u

**uggaṇhāti** (ud + grah) - learns 學習  
**ucchu**, m - sugar cane 甘蔗  
**uṭṭhahati** (ud + sthā) - stands up  
 站起、奮起  
**uḍḍeti** (ud + ḍī) - flies 飛  
**uttarati** (ud + tr) - crosses

越過、從水出來、渡脫

**udaka**, n - water 水  
**udadhi**, m - ocean, sea 大海、海洋、海  
**udeti** (ud + i) - rises 升起  
**upamā** f - simile 譬喻  
**upalitta**, mfn - smeared 污染、塗上、污點  
**upasaṅkamati** (upa + saṃ+ kram)  
 - approaches  
 靠近、走近、接近  
**upāsaka**, m - lay devotee 優婆塞  
**uppajjati** (ud + pad) - is born 出生  
**uppatati** (ud + pad) - flies, jumps up  
 飛、飛翔、跳躍  
**uyyāna**, n - park 庭園、公園  
**uraga**, m - reptile 胸行者、蛇  
**ussahati** (ud + sah) - tries  
 試圖、嘗試、努力  
**ussāpeti** (ud + Zri) - hoist  
 舉起、揭、稱陽

## o

**ocināti** (ava + ci) - collects, picks  
 採集、摘  
**ojavantu**, adj - luscious  
 滋養素、甘露、富營養  
**otarati** (ava + tr) - gets down,  
 descends (into water)  
 下來、下(水)  
**odana**, m - rice 飯  
**obhāseti** (ava + bhāZ) - illuminates  
 照明、闡明  
**oruhati** (ava + ruh) - climbs down  
 爬下來、退下  
**oloketi** (ava + lok) - looks at  
 注視、凝視、看  
**ovadati** (ava + vad) - advises  
 告誡、勸告  
**ovaraka**, m - bed room 內室、房、母胎

**ovāda**, n - advice 教誡、忠告

## k

**kakaca**, m - saw 鋸子

**kaññā** f - girl 女孩

**kaṭacchu**, m - spoon 湯匙

**kaṇeru**, f - cow 牛；  
elephant 幼象

**kattu**, m - doer 作者、創造者

**kattha**, adv - where 在哪裡？何處？

**kathā** f - speech 話、論

**kathaṃ** adv - how 如何？

**katheti (kath)** - speaks 說、告訴

**kadalī** f - banana, plantain 芭蕉、大蕉

**kadā** adv - when 何時？

**kadāci karahaci**, adv  
- som etimes 有時

**kapi**, m - monkey 猴子

**kamma**, n - action, deed 業、行為、事

**karī** m - elephant 大象

**karoti (kr)** - does, commits  
做、犯、造、建

**kavi**, m - poet 詩人

**kasati (kṛṣ)** - ploughs 耕作

**kasmā** adv - why 為什麼？

**kāka**, m - crow 烏鴉

**kāya**, m - body 身體

**kāruṇika**, adj- compassionate 悲愍的

**kāsu**, f - pit 坑

**kiṇāti (krī)** - buys 買

**kilañjā** f- mat 墊子、敷物

**kīlati (krīḍ)** - plays 玩、遊戲

**kukkura**, m - dog 狗

**kucchi**, mf - belly 腹、肚子

**kuṭṭhi** m- leper 癩瘋病患

**kuto**, adv - whence 從哪裡？

**kutra**, adv - where 在哪裡？何處？

**kuddāla**, m -hoe 鋤頭

**kuddha**, pp. (**kujjhati**) -angry 發怒的

**kumāra**, m - boy 男孩、童子

**kumārī** f - girl 女孩

**kula** n - caste 良家、族姓、家

**kulāvaka**, n -nest 鳥巢

**kulavantu**, adj - man of good family  
族姓男子

**kusala**, adj - merit 善

**kusuma**, n - flower 花

**kuhiṃ** adv - where 在哪裡？何處？

**ketu**, m - flag 旗子、幢幡、光線

## kh

**khagga**, m - sword 劍、刀

**khaṇati (khaṇ)** - digs 挖、刺、扎、撞

**khaṇḍa**, n - piece 毀壞、碎片

**khādati (khād)** - eats 吃

**khādanīya**, n- food 硬食、噉食

**kipati (kṣip)** - throws 投、捨、混亂

**hippaṃ** adv - soon 急速

**khīra**, n - milk 牛奶

**kujjhati (krudh)** - gets angry 發怒

**khudā** f - hunger 飢餓

**khetta**, n- field 田地

## g

**Gaṅgā** f - Ganges river 恆河

**gacchati (gam)** - goes 去、往、走

**gaṇhāti (grah)** - takes 拿、捕

**gantu**, m - one who goes 行者、往者

**garu**, m - teacher 老師

**gahapati**, m - householder 居士

**gāma**, m - village 村莊、鄉村

**gāyati (gai)** - sings 唱

**gāvī**, f - cow 牝牛

**giri**, m - mountain 山

**gilāna**, m - sick man 病患、病人

**gīta**, n - song 歌

**gīvā** f - neck 頸、脖子

**guṇavantu**, adj - virtuous 有德者  
**guhā** f - cave 洞窟、洞穴、心  
**geha**, n - house, home 家、房子  
**goṇa**, m - ox 牛、公牛

**gh**

**ghaṭa**, n - pot 水瓶、瓶；群、集團  
**ghara**, n - house 家、俗家

**c**

**ca**, ind - and 和  
**cakkhu**, n - eye 眼睛  
**caṇḍāla**, m - outcast 賤民、旃陀羅  
**canda**, m - moon 月亮  
**carati (car)** - wanders, conducts oneself  
 行走、散步、表現、處身  
**cavati (cyu)** - departs, dies 離開、死  
**citta**, n - mind 心  
**cinteti (cit)** - thinks 想、思考、考慮  
**cīvara**, n - robe 袈裟  
**cumbati (cumb)** - kisses 親吻  
**cora**, m - thief 小偷  
**coreti (cur)** - steals 偷

**ch**

**chaḍḍeti (chaḍḍ)** - throws away  
 捨、去除、吐  
**chādeti (chad)** - conceals 覆蓋  
**chāyā** f - shade, shadow  
 影子、陰影處  
**chindati (chid)** - cuts 割、斷、砍、切

**j**

**jala**, n - water 水

**jāṇu / jaṇṇu**, n - knee 膝蓋  
**jāta**, mfn - born 出生  
**jānāti (jñā)** - knows 知道  
**jāleti (jval)** - lights, kindles 點燃、點亮  
**jināti (ji)** - wins 贏、勝利  
**jivhā**, f - tongue 舌頭  
**jīvati (jīv?)** - lives 生活、生存、生  
**jetu**, m - victor 贏者、勝者

**ṭh**

**ṭhapeti (sthā)** - places, keeps 放、保存

**ḍ**

**ḍasati (ḍas)** - bites, stings 咬、刺、螫

**t**

**taṇḍula**, n - raw rice 米、米粒、生米  
**tato**, adv - therefore 因此  
**tattha**, adv - there 那裡  
**tatra**, adv - there 那裡  
**tathā** adv - thus 如是、這樣...  
**Tathāgata**, m - the Buddha 佛陀、如來  
**tadā** adv - then 那時、則...  
**tarati (tr)** - crosses 渡、渡脫  
**taru**, m - tree 樹  
**taruṇi**, f - young woman 少婦  
**tasmā** adv - therefore 因此  
**tāpasa**, m - hermit 苦行者  
**tāva**, adv - so far, until 直到，在...範圍內  
**tiṭṭhati (sthā)** - stays, stands 站、住  
 立、留  
**tiṇa**, n - grass 草  
**tīra**, n - bank 岸  
**tuṇḍa**, n - beak 喙、(鳥類的)嘴  
**tela**, n - oil 油  
**tvam** pron - you 你

**th**

**thaketi (sthag)** - closes, shuts 關、閉

**d**

**dakkha**, adj - clever 有能力、熟練

**dadāti / deti (dā)** - gives 給、施予

**daddu**, fn - eczema 皮膚病、溼疹

**dadhi**, n - curd 酪

**\*dassati (dṛZ)** - to see 看

**dāṭhī** m - tusker 有長牙的象

**dātu**, m - giver 施者、施予者

**dāna**, n - alms 佈施、施捨

**dāraka**, m - child 小孩

**dārikā**, f - girl 女孩

**dāru**, n - firewood 木材、

**dāsa**, m - servant 奴隸

**dīghajīvī** m - one with long life  
長生者

**dīpa**, m - island / lamp 島；燈

**dīpī** m - leopard 豹

**dukkhaṃ** adv - suffering 苦

**dubbala**, adj - weak 羸弱

**dussa**, n - cloth 布、白布

**duhati (duh)** - milks 吸吮

**duhitu**, f - daughter 女兒

**dūta**, m - messenger 使者

**dūseti (duṣ)** - spoils, pollutes 變腐敗、  
污染、弄糟

**deva**, m - deity 天人

**devatā** f - deity 天人

**devi**, f - queen 皇后

**deseti (diZ)** - points out, instructs,  
preaches 指示、宣導、開示

**doṇi**, f - boat 船、小船、

**dvāra**, n - door 門

**dh**

**dhañña**, n - corn 玉米、穀物

**dhana**, n - wealth 財富

**dhanu**, n - bow 弓

**dhamma**, m - doctrine 法、規則

**dhātu**, f - relics, elements 遺骨、舍利；  
元素、界

**dhāvati (dhāv)** - runs 跑

**dhītu**, f - daughter 女兒

**dhīvara**, m - fisherman 漁夫

**dhenu**, f - cow 乳牛

**dhovati (dhov)** - washes 洗

**n**

**na**, ind - not 不、無

**nagara**, n - city, town 城市、都市

**naccati (nṛt)** - dances 跳舞

**nadī** f - river 河

**namassati (denom, namas)**  
- worships, salutes 禮拜

**nayana**, n - eye 眼

**nara**, m - man 人、男人

**naraka**, n - purgatory 地獄、奈洛

**nava**, adj - new 新的

**nahāyati (snā)** - bathes 沐浴、洗澡

**nānā** ind - various 種種、不同

**nārī** f - woman 女人

**nālī**, f - a unit of measure 筒、管、  
一種計量單位

**nāvā** f - ship 船

**nāvika**, m - sailor 船員

**nāseti (naZ)** - destroys 破滅、擯滅、放逐

**nikkhamati (nis + kram)**  
- leaves, renounces  
離開、放棄、出發

**nikkhipati (ni + k 赧 p)**  
- throws way, 除、投棄；  
puts down 放置、擱置

**nimanteti (ni + denom. mantra)**  
- invites 邀請、招待

**nidhi**, m - treasure 寶藏

**niliyati (ni+ lī)** - hides

棲止、潛藏、隱藏

**nivāreti (ni + vr̥)** - prevents 防護、遮止**nivāsa, m** - house 住所、居住、房子**nisidati (ni + sad)** - sits 坐**nīharati (ni + hr̥)** - takes out

取出、驅逐、除去

**neti (nī)** - leads 領導、帶走、運**netu, m** - leader 指導者、指導者**p****pakka** - ripe 熟的**pakkosati (pra + kruZ)**

- calls, summons 呼、召、叫

**pakkhipati (pra + kṣip)**

- puts, places, deposits

投入、含、裝、放置

**pakkhī m** - bird 鳥**pacati (pac)** - cooks 煮**pajahati (hā)** - rejects, abandons

放棄、退出

**pañjara, mn** - cage 籠子、柵**paññā f** - wisdom 智**pañha, m** - question 問題**paṭicchādeti (prati + chad)**

- conceals, hides

覆藏、躲藏、包、蓋

**paṭiyādeti (prati + yat)** - prepares

準備、安排、整頓

**pañḍita, m** - sage, wise man 智者**pañña, n** - leaf 葉子**patati (pat)** - falls 掉下、落下、倒下**pati, m** - husband 丈夫**patta, m** - bowl 鉢**patthanā f** - hope, expectation

欲望、期望、欲求、希求

**pattharati (pra + str̥)** - spread 擴大**pattheti (pra + arth)** - wishes, aspires

希望、欲求、希求

**paduma, n** - lotus 蓮花**pappoti (see pāpuṇātti)** - attains

得到、獲得

**pabbajati (pra + vraj)**

- goes forth, gets ordained 出家

renounces the world, 遁世

**pabbata, m** - mountain 山**pabhāte, n** - early morning 晨早**pabhū m** - eminent person

傑出者、卓越者

**parājeti (parā+ ji)** - defeats

打敗、敗北、克服

**pariyesati (pari + iṣ)**

- explores, searches

遍求、尋求、尋找

**pavattu, m** - reciter 說者、宣說者**parivajjeti (pari + vr̥j)** - avoids

避開、迴避、完全放棄

**parivāreti (pari + vr̥)** - accompanies

陪伴、圍繞

**parisa f** - retinue 隨眾、群眾、人眾**palobheti (pra + lubh)** - tempts

貪求、誘惑、引誘

**pavattu, m** - reciter 說者、宣說者**pavatteti (pra + vr̥t)** - sets in motion

轉起、開始活動

**pavisati (pra + viZ)** - enters 進入**pasīdati (pra + sad)** - is pleased

於...歡喜；淨化、信

**pasu, m** - animal 動物、野獸、家畜**passati (spaZ)** - sees 看**paharati (pra + hr̥)** - hits, strikes

打、攻擊、撞

**pahiṇāti (pra + hi)** - dispatches

調遣、送

**pahūta, adj** - much 很多 (不可數的)**pājeti (pra + aj)** - drives 駕駛；驅使

**pāṇi**, m - palm, hand 手、手掌  
**pāṇī** m - living being 生物、有生命  
**pāteti (pat)** - fells 打倒、落、砍倒  
**pāda**, m - foot 腳  
**pānīya**, n - drinking water 飲料  
**pāpa**, n - evil 惡、罪  
**pāpuṇāti (pra + āp)** - attains  
 到達、成就  
**pāleti (pāl)** - rules, governs  
 統治、保護、守  
**pāsāṇa**, m - stone 石頭  
**pāsāda**, m - mansion 大樓、宮殿、皇宮  
**pi**, ind - too, also 也  
**piṭaka**, m - basket 籃子；藏  
**pītu**, m - father 爸爸、父  
**pipāsā** f - thirst 口渴、渴望；大酒家  
**pipāsita**, mfn - thirsty 口渴的  
**piyāyati (denom. piya)** - is dear  
 親愛、可愛  
**pivati (pā)** - drinks 喝、飲  
**pīleti (pīd)** - oppresses  
 折磨、壓迫、加害  
**pucchati (pucch)** - questions 問  
**puñña**, n- merit 福、善事  
**putta**, m - son 兒子  
**puttadāra**, m- children and wife 子和妻  
**puna**, ind - again 再、又、復  
**puppha**, n - flower 花  
**pupphāsana**, n - flower altar 花座  
**pubbaka**, mfn - ancient 以前的、古老的  
**purisa**, m - man 人、男人  
**pūjeti (pūj)** - honours, worships  
 供養、尊敬、禮拜  
**pūreti (pr)** - fills 充滿  
**peseti (pa + iṣ)** - sends 送、遣使  
**pokkharāṇī**, f - pond 蓮池、水池  
**potthaka**, n - book 書  
**poseti (puṣ)** - nourishes, looks after

養育、照顧

## ph

**pharasu**, m - axe 斧頭  
**phala**, n - fruit 水果、果實  
**phusati (sprZ)** - touches 觸

## b

**bandhati (badh)** - binds, ties 綁、結  
**bandhu**, m - relative 親屬、親戚  
**balavantu**, mfn - powerful  
 有力的、強者、力士  
**balī** m - powerful one 有力者  
**bahu**, adj - many 很多  
**bīja**, n - seed 種子  
**Buddha**, m - the Buddha 佛陀、覺者  
**buddhi**, f - intelligence 覺、智慧  
**brāhmaṇa**, m - brahmin 婆羅門  
**brāhmaṇī**, f - brahmin woman 婆羅門女

## bh

**bhaginī** - sister 姊(妹)  
**Bhagavā** m - the Buddha 世尊、佛陀  
**bhaṇḍa**, n - goods 東西、貨物  
**bhajati (bhaj)** - keeps company  
 親近、侍奉  
**bhañjati (bhañj)** - breaks 破壞、打破  
**bhatta**, mn - rice 飯  
**bhattu**, m - husband 丈夫妻子、  
**bhariyā** f - wife 太太  
**bhavati (bhū)** - becomes 成為；  
 是、有、存在  
**bhātu**, m- brother 兄(弟)  
**bhānumā** m - sun 太陽、有光輝的  
**bhāyati (bhī)**- fears 害怕、恐怖  
**bhāsati (bhāZ)** - speaks 說  
**bhikkhu**, m - monk 比丘



**bhindati (bhid)** - breaks 破壞、打破  
**bhuñjati (bhuj)** - eats, enjoys, 吃、受用  
 partakes of 分享  
**bhūpati, m** - king 國王  
**bhūpāla, m** - king 國王  
**bhūmi, f** - ground 土地、地  
**bhojana, n** - food, meal 食物、飲食  
**bhojanīya, n** - soft food 軟食

**m**

**makkaṭa, m** - monkey 猴子  
**magga, m** - road 路、道  
**maccha, m** - fish 魚  
**mañca, m** - bed 床  
**mañjūsā f** - box 盒子、寶箱  
**maṇi, m** - gem 寶石  
**mattaññū m** - moderate, abstemious one  
 知節量者  
**madhu, n** - honey 蜂蜜  
**madhukara, m** - bee 蜜蜂

**manussa, m** - man 人、人類  
**manta, n** - magic spell 咒、咒術；  
 聖典、經文  
**mantī m** - minister 大臣、助言者  
**manteti (denom. mantra)**  
 - discusses, takes counsel  
 考量、忠告、商量、討論

**mā ind** - do not 勿、不要  
**mātu, f** - mother 媽媽、母  
**mātula, m** - uncle 叔叔、舅舅  
**māpeti (mā)** - creates, builds  
 建築、創作、量  
**māra, m** - the evil one 魔、死神、魔羅  
**māreti (mṛ)** - kills 殺  
**mālā f** - garland 花環  
**miga, m** - deer 鹿  
**mitta, mn** - friend 朋友  
**mināti (mā)** - measures 計量

**mukha, n** - face, mouth 臉；口  
**muñcati (muc)** - releases, frees  
 度脫、解脫  
**muṭṭhi, m** - fist 拳頭  
**muni, m** - sage 聖人、賢人  
**mūla, n** - money 錢、根  
**modaka, n** - sweetmeat 糖果  
**modati (mud)** - takes delight 喜悅

**y**

**yaṭṭhi, f** - walking stick 手杖、棒  
**yato, adv** - since 因為  
**yattha, adv** - where 哪裡、該處...  
**yatra, adv** - where 哪裡  
**yathā adv** - in which manner 正如...  
**yadā adv** - when 當... 時  
**yadi, ind** - if 如果  
**yasavantu, mfn** - famous  
 有名的、有聲譽者  
**yasmā adv** - because 因為

**yāgu, f** - gruel 粥  
**yācaka, m** - beggar 乞丐  
**yācati (yac)** - begs 乞討、乞求  
**yāva, adv** - how far 在...範圍  
**yuvati, f** - young woman 少女

**r**

**rakkhati (rakṣ)** - protects, observes  
 保護、遵守  
**rajaka, m** - washerman 洗衣工  
**rajju, f** - rope 繩子、繩索  
**ratti, f** - night 夜晚、晚上  
**ratha, m** - vehicle, chariot  
 車乘、汽車、馬車  
**ravi, m** - sun 太陽  
**rasa, n** - taste 味道  
**rasmi, f** - ray 光線  
**rājinī f** - queen 皇后



**rāsi**, m - heap 集積、財聚  
**rukkha**, m - tree 樹  
**rukkhamūla**, n - foot of tree  
 樹下、樹根  
**rūpa**, n - form, object 事物、對象、色  
**rodati (rud)** - cries, weeps 哭、流淚  
**ropeti (rup)** - plants 種植

## I

**latā** f - creeper 蔓草、爬藤植物  
**labhati (labh)** - gets, receives  
 得到、接受  
**lābha**, m - gain, profit 利益、得利  
**likhati (likh)** - writes 寫  
**luddaka**, m - hunter 獵人  
**loka**, m - world 世間、世界  
**locana**, n - eye 眼

## V

**vaḍḍhakī** m - carpenter 木工、建築家  
**vaḍḍheti (vr̥dh)** - develops, increases  
 增大、生長、增加  
**vaṇṇavantu**, mfn- colourful  
 有容色的、美貌的  
**vattu**, m - speaker 說者、語者  
**vattha**, n- cloth 衣服  
**vatthu**, n - estate 事物、對象；理由、根據；  
 故事；基礎、所依；地點  
**vadaññū** m - generous one  
 寬容者、親切者  
**vadhū** f - wife/daughter-in-law 媳婦  
**vana**, n - forest 森林

**vandati (vand)** - worships 禮拜  
**vapati (vap)** - sows 播種  
**vammika**, mn - anthill 螞蟻塔  
**varāha**, m - pig 豬  
**vasati (vas)** - dwells 住  
**vasu**, n - wealth 財富  
**vā** ind - or 或  
**vāceti (vac)** - teaches 教  
**vāṇija**, m - merchant 商人  
**vāta**, m - wind 風  
**vānara**, m - monkey 猴子  
**vāpī** f - tank 池塘  
**vāyamati (vi + ā + yam)** - exerts, tries  
 努力、試圖、勤勉  
**vāri**, n - river 河  
**vālukā** f - sand 沙子  
**vikirati** - scatter 散布、散落、撒  
**vikkiṇāti (vi + krī)** - sells 賣  
**vigarahati (vi + garh)** - scolds 罵、斥責  
**vijju**, f - lightning 電光、雷光  
**vijjhati (vyadh)** - shoots 射、貫穿  
**viññātu**, m - knowledgeable man 知者  
**viññūm** - wise man 智者  
**vidū** m - wise man 智者  
**vinetu**, m - disciplinarian 指導者、訓導者  
**vindati (vid)** - feels, experiences  
 經驗、感受  
**vippakirati (vi + pra + kīr)** - scatters  
 散亂、散佈、撒  
**vibhajati (vi + bhaj)** - distributes  
 分配、解釋、分別  
**viya**, ind - like, similar 像、類似  
**vivarati (vi + vr̥)** - opens 打開  
**vissajjeti (vi + sr̥j)** - spends  
 花用、度過、分布  
**viharati (vi + hr̥)** - dwells  
 (出家人) 居住、逗留  
**vihāra**, m - monastery 寺院

**vihiṃsati (vi + hiṃs)** - hurts, harms  
傷害、惱、困

**viheṭheti (vi + hīḍ)** - harasses  
壓迫、困、害

**vīsati** - twenty 二十

**vīhi, m** - paddy 稻米

**vega, adj** - speed 衝動、急速

**vetana, n** - wage, pay 薪水、報酬

**veṭheti (veṭ)** - wraps 包、捲、纏、遮蔽

**veḷu, m** - bamboo 竹子

**vyākaroṭi (vi + ā + kr)** - explains 解說

**vyādhi, m** - sickness 病、病患、不調

## S

**saṃharati (saṃ + hr)** - collects 採集

**sakaṭa, m** - cart 牛車

**sakala, adj** - entire 整個的

**sakuṇa, m** - bird 鳥

**sakkoti (Zak)** - is able, can 能、可以

**sakhī f** - female friend 女性朋友

**sagga, n** - heaven 天界

**sace, ind** - if 如果

**sacca, n** - truth 真理、真實

**sattu, m** - enemy 敵人

**satthi, n** - thigh 大腿

**satthu, m** - teacher 老師

**sadda, m** - sound 聲音

**saddhā f** - faith 信仰、信用、信

**saddhiṃ ind** - with 與...一起、跟

**sannipatati (saṃ + ni + pat)**

- assembles,

-gathers together 集合

**sappa, m** - serpent 蛇

**sappi, n** - ghee 酥油

**sappurisa, m** - good man 善人

**sabba, mfn** - all 一切、所有、全部

**sabaññū m** - all knowing one 一切知者

**sabhā f** - assembly 會堂、集會所

**samaṇa, m** - monk 沙門

**samassāseti (saṃ + ā + Zvas)** - consoles,  
comforts 安慰、使安心

**samijjhati (saṃ + ṛdh)** - fulfils,  
succeeds

完成、成功

**samudda, m** - sea, ocean 海、海洋

**sammajjati (saṃ + mrj)** - sweeps 掃

**sammajjanī f** - broom 掃帚

**sammisseti (saṃ + denom. miṣra)** -  
mixes 混合

**sammā ind** - well, right 正確地、適當地

**sayati (Zī)** - sleeps 睡覺

**sara, m** - arrow 刺、箭、矢

**sallapati (saṃ + lap)** - converses

會談、共語

**sassu, f** - mother-in-law 婆婆、岳母

**saha, ind** - with 與...一起

**sahāya (ka), m** - friend 朋友

**sākhā f** - branch 分枝、枝條；支流、渠

**sāṭaka, m** - garment 衣服

**sādiyati (svad)** - enjoys 受用、享受、嚐

**sāmī m** - husband 丈夫

**sārathī m** - charioteer 調御者

**sālā f** - hall 會堂、講堂、大廳

**sāvaka, m** - disciple 弟子、徒弟

**sikhī m** - peacock 孔雀

**sigāla, m** - jackal 豺狼、狐狸

**siñcati** - sprinkle 洒水、散布、傾注

**sindhu, m** - sea, ocean 海、海洋

**sippa, n** - arts and science

學問、技藝

**sibbati (sīv)** - sews 縫

**sisṣa, m** - pupil 學生

**sīghaṃ adv** - fast 早、快、急速

**sīla, n** - virtue 戒、尸羅

**sīsa, n** - head 頭

**sīha, m** - lion 獅子

**suka, m** - parrot 鸚鵡

**sukhaṃ adv** - happily 快樂地

**sukhī** m - happy person 快樂者  
**sugata**, m - the Buddha 佛陀、善逝  
**suṇāti (Zru)** - listens, hears 聽  
**sunakha**, m - dog 狗  
**sura**, m - deity 天人、神  
**surā** f - liquor 酒  
**suriya**, m - sun 太陽  
**suva**, m - parrot 鸚鵡  
**suvaṇṇa**, n - gold 黃金  
**susu**, m - young one 年幼的、小男孩  
**sūkara**, m - pig 豬  
**setṭhi**, m - banker 長者、百萬富翁  
**setu**, n - bridge 橋  
**soṇa, m** - dog 狗  
**sota**, n - ear 耳  
**sotu**, m - listener 聽者  
**sopāna**, m - stairway 樓梯、梯子

## h

**hattha**, m - hand 手  
**hatthī** m - elephant 大象  
**hanati (han)** - kills 殺  
**himavantu**, mfn - Himalaya  
 喜馬拉雅山  
  
**hirañña**, n - gold 黃金  
**harati (hr)** - carries, takes away  
 帶走、運走  
**hasati (has)** - laughs 笑、  
**hoti (bhū)** - is, becomes  
 有、是、存在、變成

## 巴利入門之單字索引

## 英→巴、中目錄

## A

accompany - bhajati / parivāreti  
親近、侍奉、陪伴

action - kamma 業、行為、工作

address - āmanteti 叫、稱呼、相談

admonish - anusāsati / ovadati  
教導、訓誡

advice - ovāda 教誡、忠告

advise - ovadati 告誡、勸告

again - puna 再、又、復

all - sabba 一切、所有、全部

alms - dāna 佈施、施捨

ancient - pubbaka 以前的、古老的

and - ca 和

(be) angry - kujjhati 生氣、發怒

animal - pasu 動物、野獸、家畜

anthill - vammika 螞蟻塔

approach- upasaṅkamati 接近、靠近

arrow - sara 刺、箭、矢

arts(and sciences) - sippa  
學問、技藝、科學

assemble- sannipatati 集合

assembly - sabhā 會堂、集會所

attain - pāpuṇātti / pappoti  
到達、成就

avoid - parivajjeti  
避開、迴避、完全放棄

axe - pharasu 斧頭

## B

banana - kadali 芭蕉、大蕉

bamboo - veḷu 竹子

bank - tīra 岸邊

banker - setthī 長者、百萬富翁

bathe - nahāyati 洗澡、沐浴

basket - piṭaka 籃子、藏

beak - tuṇḍa 喙、(鳥類的)嘴

because - yato / yasmā 因為

become - bhavati / hoti 變成、有、是

bed - mañca 床

bed room - ovaraka, m 內室、房

bee - bhamara / madhukara 蜜蜂

beg - yācati 乞討、乞求

beggar - yācaka 乞丐

belly - kucchi 腹、肚子

benevolent one - atthaññū 知義者

between - antarā ...之間、時時

bind- bandhati 綁、結

bird - sakuṇa / pakkhī 鳥

bite - ḍasati 咬、刺、螫

boat- doṇi 船、小船

body - kāya 身體

book - potthaka 書

(be) born - uppajjati 出生

bow- dhanu 弓

bowl - patta 鉢

box - mañjūsā 盒子、寶箱

boy - kumāra 男孩、童子

brahmin - brāhmaṇa 婆羅門

brahmin woman -brāhmaṇī, f 婆羅門女

branch - sākhā 分枝、枝條；支流、渠

break - bhindati / bhañjati  
破壞、打破

bridge - setu 橋

bring - āharati / āneti / āvahati 帶來

broom - sammajjanī 掃

brother - bhātu 兄(弟)

Buddha -佛陀 Tathāgata 如來  
/ Sugata 善逝  
/ Bhagavā 世尊

buy - kiṇāti 買

## C

cage- pañjara 籠子、柵  
 call - pakkosati 呼、召、叫  
 can - sakkoti 能  
 carpenter - vaḍḍhakī 木工  
 carry - harati 帶走、運走  
 cart - sakata 牛車  
 caste - kula 良家、族姓、家  
 cave- guhā 洞窟、洞穴  
 charioteer - sārathī 調御者  
 chase after - anubandhati  
                   從、隨結、追趕  
 chief - adhipati 主人  
 child - dāraka 小孩  
 city - nagara 城市、都市  
 clever - dakkha 有能力、熟練的  
 climb - āruhati 爬、登上  
 close - thaketi 關、閉  
 cloth - vattha / dussa / sāṭaka 衣服  
 collect - ocināti / samharati 採集、摘  
 colourful- vaṇṇavantu 有容色的、美貌的  
 come - āgacchati 來、回來  
 comfort - samassāseti 使安心  
 compassionate - kāruṇika 悲愍的  
 conceal - chādeti / paṭicchādeti  
                   覆藏、躲藏、蓋  
 console - samassāseti 安慰、使安心  
 converse- sallapati 會談、共語  
 cook - pacati 煮  
 corn- dhañña 玉米、穀物  
 cow - gāvī/ dhenu 乳牛  
 cow elephant - kaṇeru 幼象  
 create - māpeti 創作  
 creeper - latā 蔓草、爬藤植物  
 cross - tarati / uttarati 渡、渡脫

crow - kāka 烏鴉  
 curd- dadhi 酪  
 cut - chindati 割、斷、砍、切

## D

dance - naccati 跳舞  
 daughter - dārikā/ dhītu / duhitu 女兒  
 (is) dear - piyāyati 親愛、可愛  
 deer- miga 鹿  
 defeat - parājeti 打敗、敗北、克服  
 deity - deva / devatā / sura 天人  
 delight - modati 喜悅  
 demerit - akusala / papa 惡、不善  
 depart - nikkhamati 離開  
 descend - otarati / oruhati 下來  
 destroy - nāseti 破滅、擯滅、放逐  
 develop - vaḍḍheti 增大  
 dig - khaṇati 挖  
 disciple - sāvaka 弟子、徒弟  
 disciplinarian- vinetu 指導者、訓導者  
 discuss - manteti 討論、商議  
 dispatch - peseti / paṇḍati 調遣、送  
 distribute - vibhajati  
                   分配、解釋、分別  
 do - karoti 作、做  
 do not - mā (with imperative)  
                   勿、不要  
 doctrine - dhamma 法  
 doer- kattu 作者  
 dog - kukkura / sunakha / soṇa 狗  
 door- dvāra 門  
 drink - pivati / pibati 飲、喝  
 drinking water - paṇīya 飲料  
 drives - pājeti 駕駛；驅使  
 dwells - viharati / vasati 住

**E**

ear - sota 耳  
early morning - pabhāte, n 晨早  
eat - khādati / bhuñjati 吃  
eczema - daddu 皮膚病、溼疹  
elephant - hatthī/ karī 象  
elements - dhātu 元素、界  
eminent person - pabhū  
傑出者、卓越者  
enemy - sattū, ari 敵人  
enjoy - bhuñjati 受用、分享  
enter - pavisati 進入  
entire - sakala 整個的  
estate - vatthu 事物、對象；  
理由、根據  
evil - pāpa 惡  
evil one - māra 魔、惡魔  
expects - ākañkhati / pattheti  
希望、欲求  
experience - vindati 經驗  
explain - vyākaroṭi 解說  
explore - pariyesati 遍求、尋求、尋找  
eye - akkhi / cakkhu / locana / nayana  
眼睛

**F**

face - mukha 臉  
faith- saddhā 信仰  
fall - patati 掉下、落下、倒下  
famous - yasavantu 有名的  
fast - sīgham 早、快、急速  
father - pitu 爸爸、父  
fear - bhāyati 害怕、恐懼  
feel - vindati 感受  
feel compassionate - anukampati  
同情、憐憫

fell - pāṭeti 打倒、落、砍倒  
field- khetta 田  
fill - pūreti 充滿  
finger - aṅguli 手指  
fire - aggi 火  
firewood-dāru 木材  
fish - maccha 魚  
fisherman - dhīvara 漁夫  
fist - mutṭhi 拳頭  
flag - ketu 旗子、幢幡  
flame - acci 火焰、焰、光線  
flower - kusuma / puppha 花  
flower altar - pupphāsana 花座  
fly - uḍḍeti / uppatati 飛  
follow - anugacchati/ anubandhati  
跟隨  
food- bhojana / khādanīya/ bhojanīya  
食物、硬食、軟食  
foot - pāda 腳  
foot of tree - rukkhamūla 樹下  
forest - arañña / vana / aṭavi 森林  
form (object) - rūpa 色、事物  
friend - mita / sahāya(ka) 朋友  
friend (female) - sakhī 朋友 (女性)  
fruit- phala 水果、果實  
fulfil - samijjhati 完成

**G**

gain - lābha 利益、得利  
garland - mālā 花環  
garment - sāṭaka / vattha 衣服  
gem - maṇi 寶石  
generous one - vadaññū  
寬容者、親切者  
get - labhati 得到  
ghee - sappi 酥油  
girl - dārikā/ kaññā/ kumārī/ yuvati 女孩

give - dadāti / deti 給  
 giver - dānu 施者  
 go - gacchati 去、走  
 goat - aja 山羊  
 goer - gantu 往者  
 gold - suvaṇṇa / hirañña 黃金  
 good man - sappurisa 善人  
 goods - bhaṇḍa 東西、貨物  
 grass - tiṇa 草  
 ground - bhūmi 地  
 gruel - yāgu 粥  
 guest - atithi 客人、賓客

## H

hall - sālā 大廳、講堂  
 hand - hattha 手  
 happy one - sukhi 快樂者  
 happily - sukhaṃ 快樂地  
 harass - pīleti 壓迫、折磨  
 harm - hiṃsati 傷害  
 head - sīsa 頭  
 heap - rāsi 積聚、累積  
 heaven - sagga 天界  
 hermit - tāpasa 苦行者  
 hide - chādeti / paṭicchādeti 覆藏  
 Himalaya - himavantu 喜馬拉雅山  
 hit - paharati 打、攻擊、撞  
 hoe - kuddāla 鋤頭  
 hoist - ussāpeti 舉起、揭、稱陽  
 honey - madhu 蜂蜜  
 honour - pūjeti / vandati 恭敬、尊敬  
 hope - pattheti / ākaṅkhati  
 希望、欲求、希求  
 horse - assa 馬  
 house - nivāsa / geḥa / ghara  
 家、住所、房子

householder - gahapati 居士  
 how - kathaṃ / yathā 如何？  
 how far - yāva... tāva  
 在...範圍（期間）內  
 hunger - khudā 飢餓  
 hunter - luddaka 獵人  
 husband - pati / bhattu / sāmī 丈夫

## I

I - ahaṃ 我  
 if - sace / yadi 如果  
 illuminate - obhāseti 照明、闡明  
 impermanent - anicca 無常  
 indeed - addhā 確實地、真的  
 inform - āroceti 告知  
 intelligence - paññā 智慧、般若  
 intelligent one - paññavantu /  
 viññātu 有智慧的、智者  
 invite - nimanteti / pakkosati 邀請  
 is - atthi / bhavati / hoti 是  
 island - dīpa, m 島

## J

jackal - sigāla 豺狼、狐狸

## K

keep - ṭhapeti 保存、放  
 kill - hanati / māreti 殺  
 king - bhūpāla / bhūpati 國王  
 kiss - cumbati 親吻  
 knee - jāṇu / jaṇṇu 膝蓋  
 know - jānāti 知道  
 knowledge-able man - vidū / viññū  
 智者

## L

lamp - dīpa 燈  
 laugh - hasati 笑  
 lay devotee - upāsaka 優婆塞  
 lead - neti / nayati 領導、帶走  
 leader - netu 指導者、指導者  
 leaf - paṇṇa 葉子  
 learn - uggaṇhāti 學習  
 leave - nikkhamati 離開  
 leopard - dīpi 豹  
 leper - kuṭṭhī 癩瘋病患  
 light - n, āloka 光  
           - v, jāleti 點燃  
 lightning - asani 雷電、電光  
 (is) like - viya 像  
 lion - sīha 獅子  
 liquor - surā 酒  
 listen - suṇāti 聽  
 listener - sotu 聽者  
 live - jīvati 生活、生、生存  
 living being - pāṇī 生物  
 living long - dīghajīvī 長生  
 look - oloketi 看、注視  
 look after - poseti 照顧  
 lotus - paduma 蓮花  
 luscious - ojavantu  
           滋養素、甘露、富營養

## M

magic spell - manta 咒、咒術  
 man - nara / purisa / manussa 人  
 mansion - pāsāda 皇宮、大樓  
 many - bahu 很多  
 mat - kilañjā 墊子、敷物

measure - n, nāli 筒、管、一種計量單位  
           - v, mināti 計量  
 merchant - vāṇija 商人  
 merit - kusala / puñña 福、善  
 messenger - dūta 使者  
 milk - n, khīra 牛奶  
           - v, duhati 希吮  
 mind - citta 心  
 minister - mantī/ amacca, m 大臣  
 mix - sammisseti 混合、摻和  
 moderate - mattaññū 知節量者  
 monastery - vihāra 寺院  
 monk - samaṇa / bhikkhu 沙門、比丘  
 monkey - vānara / makkāṭa / kapi 猴子  
 moon - canda 月亮  
 morning - pabhāte 早上  
 mother - ammā/ mātu 媽媽、母  
 mother-in-law - sassu 婆婆、岳母  
 mountain - pabbata / giri  
 mouth - mukha 嘴、口  
 much - pahūta 很多（不可數的）

## N

neck - gīvā 頸、脖子  
 nest - kulāvaka 鳥巢  
 new - nava 新的  
 night - ratti 夜晚、晚上  
 not - na 不、無  
 nourish - poseti 養育

## O

object - rūpa 事物、色  
 ocean - samudda / udadhi / sindhu  
           大海、海洋



oil - tela 油  
 omniscient - sabbaññū 一切知者  
 open - vivarati 打開  
 oppress - pīleti 壓迫、虐待  
 or - vā 或  
 outcast - caṇḍāla 賤民、旃陀羅  
 ox - goṇa 牛、公牛

## P

paddy - vīhi 稻米  
 palace - pāsāda 皇宮、大樓  
 palm - pāṇi 手  
 park- uyyāna 庭園、公園  
 parrot - suka / suva 鸚鵡  
 peacock - sikhī 孔雀  
 pick - ocināti 採集、摘  
 piece - khaṇḍa 毀壞、碎片  
 pig - varāha / sūkara 豬  
 pit - āvāṭa / kāsu 洞、坑、穴  
 plant - v, ropeti 種植  
 play- v, kīlati 玩、遊戲  
 (be) pleased - paśīdati 於...歡喜  
 plough - kasati 耕作  
 poet- kavi 詩人  
 pollute - dūseti 變腐敗、污染、弄糟  
 pond - pokkharāṇī 蓮池、水池  
 pot - ghaṭa 水瓶、瓶  
 powerful- balī/ balavantu 有力的、強的  
 preach - deseti 宣說、開示  
 prepare - paṭiyādeti 準備  
 profit - lābha, m 利益、得利  
 prevent - nivāreti 防護、遮止  
 protect - rakkhati 保護  
 psychic power - iddhi 神通

pull - ākaḍḍhati 拉、抓、拖  
 pupil - sissa 學生  
 purgatory - naraka 地獄、奈洛  
 put - pakkhipati 投入、含、裝、放置

## Q

queen - rājinī 皇后  
 question - n, pañha 問題  
 - v, pucchati 問

## R

raw rice - taṇḍula, n 米、米粒、生米  
 ray - rasmi 光線  
 receive - labhati 接受、得到  
 reciter - pavattu 說者、宣說者  
 reject - pajahati 放棄、退出  
 relative - bandhu 親屬、親族  
 release - muñcati 解脫、放鬆  
 relic- dhātu 遺骨、舍利  
 renounce- pabbajati 出家，遁世  
 reptile - uraga 胸行者、爬蟲類的  
 retinue - parisā 隨眾、大眾  
 rice - bhatta / odana / taṇḍula 飯  
 right - sammā 正確地、適當地  
 rise - udeti 升起  
 river - nadī/ vāri 河  
 road- magga 路、道  
 roam - āhiṇḍati / carati 徘徊、漫步  
 robe- cīvara 袈裟  
 room - ovaraka 內室、房  
 rope- rajju 繩子、繩索  
 rule - pāleti 統治  
 run - dhāvati 跑

## S

sage- isi / muni 聖人、賢人  
 sailor - nāvika 船員  
 sand- vālukā 沙子  
 saw - kakaca 鋸子  
 scatter - vikirati 散布、散落、撒  
 science & arts - sippa 學問、技藝  
 scold - vigarahati/ akkosati 罵、斥責  
 sea - samudda / udadhi / sindhu  
 searche - pariyesati 遍求、尋求、尋找  
 seat - āsana 座位  
 see - passati 看  
 seed- bīja 種子  
 sell - vikkiṇāti 賣  
 send- peseti / pahīṇāti 調遣、送  
 serpent - sappa / ahi / uraga 蛇  
 servant - dāsa 奴隸  
 sew - sibbati 縫  
 shade / shadow - chāyā 影子、陰影處  
 ship- nāvā 船  
 shoot - vijjhati 射、貫穿  
 shop - āpaṇa 商店  
 sickness - vyādhi 病、不調  
 sick person - gilāna 病患、病人  
 simile - upamā 譬喻  
 since - yato 因為  
 sing - gāyati 唱  
 sister - bhagini 姊（妹）  
 sit - nisīdatī 坐  
 sky - ākāsa 天空  
 sleep - sayati 睡  
 smeared - upalitta 污染、塗上、污點  
 sometimes - kadāci karahaci 有時  
 son - putta 兒子  
 song - gīta 歌

soon - khippam 急速  
 sound - sadda 聲音  
 sow - vapati 播種  
 speak - bhāsati / katheti 說  
 speaker - vattu 說者、語者  
 speech - kathā 言論、說話、談話  
 spend - vissajjeti 花用  
 spoil - dūseti 變腐敗、污染、弄糟  
 spoon - kaṭacchu 湯匙  
 spread - pattharati 擴大  
 sprinkle - siñcati 洒水、散布、傾注  
 stairway - sopāna 樓梯、梯子  
 stand / stay - tiṭṭhati 站、住立、留  
 steal- coreti 偷  
 stone - pāsāṇa 石頭  
 suffering - dukkha 苦  
 sugar-cane - ucchu 甘蔗  
 sun - suriya / ravi / bhānumantu 太陽  
 sweep - sammajjati 掃  
 sweetmeat - modaka 糖果  
 sword - khagga / asi 劍、刀

## T

take - ādadāti / gaṇhāti 拿、取  
 take out - nīharati 取出、驅逐、除去  
 tank- vāpi 池塘  
 taste- rasa 味道、味  
 teach - vāceti 教  
 teacher - ācariya / garu / satthu 老師  
 tear n. - assu 眼淚  
 tempt - palobheti 貪求、誘惑、引誘  
 then - tadā 那時、則...  
 there - tattha 那裡  
 therefore - tasmā 因此

thief - cora 小偷  
 think - cinteti 想、思考  
 thirst - pipāsā 口渴、渴望  
 thirsty - pipāsita 口渴的  
 thunder - asani 雷電、電光  
 thus - tathā 如是、這樣  
 today - ajja 今天  
 tongue - jivhā 舌頭  
 touch - phusati 觸  
 town - nagara 城市、都市  
 treasure - nidhi 寶藏  
 tree - rukkha / taru 樹  
 try - ussahati / vāyamati 努力、試圖  
 throw - chaddeti 捨、去除、吐  
 truth - sacca 真理、真實  
 turn - pavatteti 轉起  
 tusker - dāthī 有長牙的大象  
 twenty - vīsati 二十

## U

uncle - mātula 叔叔、舅舅  
 understand - adhigacchati 了解  
 until- yāva... tāva 直到

## V

various - nānā 種種的、不同的  
 vehicle - ratha 車子  
 victor - jetu 贏者、勝者  
 village - gāma 鄉村、村莊  
 virtue - sīla / guṇa 戒、有德  
 virtuous - guṇavantu / sīlavantu  
 有德者、有戒者

## W

wage - vetana 薪水、報酬  
 walking stick - yatthi 手杖  
 wander - āhiṇḍati / carati 漫步、徘徊  
 wash - dhovati 洗  
 washerman - rajaka 洗衣工  
 water - udaka / jala / pānīya 水  
 weak - dubbala 羸弱  
 wealth - dhana / vasu 財富  
 weep - rodati 哭、流淚  
 when - yadā/ kadā 何時？  
 whence - yato / kuto 從哪裡？  
 where - yattha / kuhi?/ kattha 哪裡？  
 why - yasmā/ kasmā 為什麼？  
 wicked man - asappurisa 惡人  
 wife- bhariyā / vadhū 妻子、太太  
 wife & children - puttadāra 子和妻  
 win - jayati 贏、勝利  
 wind - vāta 風  
 wisdom - paññā 智慧、般若  
 wise man - vidū/ viññū/ paññavantu  
 智者  
 wish - icchati / pattheti  
 希望、欲求、希求  
 with- saddhim/ saha 與...一起、跟  
 woman - itthī/ nāri/ yuvati /vanitā 女人  
 world - loka 世界、世間  
 worship - vandati / namassati 禮拜  
 wrap - veṭheti 包、捲、纏、遮蔽  
 write - likhati 寫

## Y

you - tvam (sg.) 你  
 - tumhe (pl.) 你們  
 young one - susu 年幼的  
 young woman - yuvati 少女

## 巴利入門一習題解答

### 習題一：

#### 1.5 翻譯成中文：

1. 國王吃。
2. 兒子們睡覺。
3. 商人們睡覺。
4. 佛陀看。
5. 童子跑。
6. 叔叔耕作。
7. 婆羅門們說。
8. 朋友們去。
9. 農夫們煮。
10. 人砍。
11. 人們跑。
12. 朋友吃。
13. 如來說。
14. 男人煮。
15. 朋友們耕作。
16. 善逝來到。

#### 1.6 翻譯成巴利文：

1. Puttā dhāvanti.
2. Mātulo passati.
3. Buddhō āgacchati.
4. Kumārā bhujjanti.
5. Vāṇijā gacchanti.
6. Manusso/ Naro/ Puriso sayati.
7. Bhūpālā gacchanti.
8. Brāhmaṇo chindati.
9. Sahāyakā/ Sahāyā/ Mittā bhāsanti.
10. Kassako kasati.
11. Vāṇijo āgacchati.
12. Puttā chindanti.
13. Mātulā bhāsanti.
14. Kumāro dhāvati.
15. Sahāyako/ Sahāyo/ Mitto bhāsati.
16. Buddhō passati.

### 習題二

#### 2.4 翻譯成中文：

1. 如來說法。
2. 婆羅門們吃飯。
3. 人看到太陽。
4. 男孩們打很多隻狐狸。
5. 乞丐們乞討飯。
6. 農夫們挖很多個洞。
7. 朋友來到村莊。
8. 國王保護人們。
9. 兒子們去山。
10. 男孩禮拜佛陀。
11. 商人們帶來很多個鉢。
12. 男人去寺院。
13. 很多隻狗跑到山。
14. 很多隻狐狸來到村莊。
15. 婆羅門們帶來很多位朋友。
16. 國王們禮拜善逝。
17. 乞丐們睡覺。
18. 朋友們帶走很多隻狗。
19. 兒子看月亮。
20. 農夫跑到村莊。
21. 商人們砍很多棵樹。
22. 男人射狐狸。
23. 男孩吃飯。
24. 乞丐打狗。
25. 朋友們登很多座山。

## 2.5 翻譯成巴利文：

1. Manussā/ Purisā/ Narā vihāraṃ gacchanti.
2. Kassakā pabbate āruhanti.
3. Brāhmaṇo bhattaṃ (/odanaṃ) bhuñjati.
4. Buddho kumāre passati.
5. Mātulā patte haranti.
6. Putto sunakhaṃ/ soṇaṃ/ kukkuraṃ rakkhati.
7. Bhūpālo Buddhaṃ/ Tathāgataṃ/ Sugataṃ vandati.
8. Vāṇijo kumāraṃ āharati.
9. Mittā/ sahāyā/ sahāyakā brāhmaṇaṃ vandanti.
10. Yācakā bhattaṃ yācanti.
11. Vāṇijā sigāle vijjhanti.
12. Kumārā pabbataṃ āruhanti.
13. Kassako gāmaṃ dhāvati.
14. Vāṇijo bhattaṃ pacati.
15. Puttā mātulaṃ vandanti.
16. Bhūpālā manusse rakkhanti.
17. Buddho vihāraṃ āgacchati.
18. Purisā/ Narā oruhanti.
19. Kassakā āvāṭe khaṇanti.
20. Vāṇijo dhāvati.
21. Kukkuṛo /sunakho/ soṇo candaṃ passati.
22. Kumārā rukkhe āruhanti.
23. Brāhmaṇo pattaṃ āharati.
24. Yācako sayati.
25. Bhūpālo Buddhaṃ passati.

## 習題三

## 3.4 翻譯成中文：

1. 佛陀與弟子們一起去寺院。
2. 男人與兒子一起跑到島。
3. 農夫用箭射狐狸。
4. 婆羅門們與叔叔一起登山。
5. 兒子們用他們的腳踢很多隻狗。
6. 叔叔與兒子們一起坐車來到村莊。
7. 男孩們用（他們的）手帶來很多個鉢。
8. 小偷沿路帶走馬。
9. 農夫下去洞。
10. 國王們與很多位智者一起看諸沙門。
11. 智者與國王一起禮拜如來。
12. 兒子們與朋友一起吃飯。
13. 商人用石頭攻擊鹿。
14. 很多隻狗用（它們的）腳挖很多個洞。
15. 婆羅門與兒子一起禮拜太陽。
16. 農夫與很多隻狗一起保護很多棵樹。
17. 善逝與弟子們一起來到寺院。
18. 乞丐用鉢帶來飯。
19. 很多位智者去天界。
20. 男孩們與很多匹馬一起跑到村莊。
21. 小偷用刀攻擊人。
22. 商人用牛車運來很多燈。
23. 很多匹馬沿路跑。
24. 很多狐狸與很多隻鹿一起跑到山。
25. 國王與智者一起保護人們。

### 3.5 翻譯成巴利文：

1. Samaṇo mittena/ saḥāyena saddhiṃ Buddhāṃ passati.
2. Sāvakaṃ Buddhena/ Tathāgatena saddhiṃ vihāraṃ gacchanti..
3. āso soṇehi saddhiṃ pabbataṃ dhāvati.
4. Kumāro pāsāṇena dīpaṃ paharati.
5. Vāṇijā sarehi mige vijjhanti.
6. Kassakā hatthehi saddhiṃ āvāṭe khaṇanti.
7. Kumārā mātulena saddhiṃ rathena vihāraṃ gacchanti.
8. Brāhmaṇo mitena/ saḥāyena saddhiṃ odanaṃ pacati.
9. Bhūpālo paṇḍitehi saha dīpaṃ rakkhati.
10. Bhūpālā puttehi samaṇe vandanti.

11. Corā asse dīpaṃ āharanti.
12. Sāvakā purisehi saha pabbate āruhanti.
13. Vāṇijā kassakehi saha rukkhe chindanti.
14. Yācako sahāyena/ mittena saddhiṃ āvāṭaṃ khaṇati.
15. Brāhmaṇo mātulehi saddhiṃ candamaṃ passati.
16. Coro khaggena assaṃ paharati.
17. Putto pattena odanaṃ āharati.
18. Kumārā soṇehi/ sunakhehi saddhiṃ pabbataṃ dhāvanti.
19. Vāṇijā kassakehi saddhiṃ sakaṭehi gāmaṃ āgacchanti.
20. Mātulā puttehi saha rathehi vihāraṃ āgacchanti.
21. Sigālā maggena pabbataṃ dhāvanti.
22. Sunakhā/ Kukurā pādehi āvāṭe khaṇanti.
23. Puriso hatthena kakacaṃ harati.
24. Samaṇā saggamaṃ gacchanti.
25. Buddho sāvakehi saha gāmaṃ āgacchati.

#### 習題四

##### 4.4 翻譯成中文：

1. 小偷們從村落跑向山。
2. 小孩從叔叔乞討飯。
3. 男孩從樓梯掉下來。
4. 叔叔們洗很多件衣服。
5. 漁夫們用很多個籃子帶來很多條魚。(具格)
6. 優婆塞們與很多位沙門一起從寺院出發(離開寺院)。
7. 婆羅門用鋸子鋸樹。
8. 男孩們與很多朋友一起看國王。
9. 商人與馬一起從山下來。
10. 乞丐從農夫討狗。
11. 很多條蛇從很多座山潛入村莊。
12. 大臣們用很多支箭射很多隻鹿。
13. 小偷從村莊用牛車帶走很多件衣服。
14. 國王與很多大臣一起坐車來到皇宮。
15. 很多隻豬用(它們的)腳挖很多個洞。
16. 男孩與很多朋友一起洗很多件衣服。
17. 諸沙門與很多位優婆塞一起從村莊出發(離開村莊)。
18. 狗從籃子吃魚。
19. 朋友從兒子討狗。
20. 佛陀問弟子們。

21. 大臣們從很多位智者問很多問題。
22. 洗衣者與朋友一起洗衣服。
23. 很多條魚從藍子掉下。
24. 小偷們用很多個石頭打很多隻豬。
25. 大臣從皇宮帶來鸚鵡。

#### 4.5 翻譯成巴利文：

1. Assā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti.
2. Vāṇijā upāsakehi saddhiṃ dīpasmā vihāraṃ āgacchanti.
3. Corā sarehi sūkare/ varāhe vijjhanti.
4. Upāsako samaṇā/ samaṇasmā/ samaṇamhā dhammaṃ pucchati.
5. Dārako sahāyena/ mittena saha pāsāṇamhā patati.
6. Kukkuro/ sunakho/ soṇo dārakaṃ ḍasati.
7. Amaccā bhūpālena saha pāsādāmhā/ pāsādasmā nikkhamanti.
8. Puriso dīpasmā/ dīpamhā migamā āharati.
9. Kassako rukkhamā/ rukkhamhā oruhati.
10. Kukkurā/ sunakhā/ soṇā assehi saddhiṃ maggena dhāvanti.
11. Kumārā vāṇijehi dīpe haranti.
12. Coro sopānasmā/ sopānamhā oruhati.
13. Vāṇijā pabbatehi suke/ suve āharanti.
14. Asso pādena sappamā paharati
15. Mātulo sahāyehi/ mittehi saddhiṃ pabbatehi samaṇe passati.
16. Vāṇijā dīpasmā/ dīpamhā asse pāsādamā āharanti.
17. Amacco coramā pucchati.
18. Kassako rajakena saha bhattamā/ odanamā bhuñjati.
19. Dārako sopānamhā/ sopānasmā patati.
20. Dhīvaro mātulena saha pabbataṃ āruhati.
21. Yācako kukkurena/ sunakhena/ soṇena saha sayati.
22. Bhūpālā amaccehi saddhiṃ dīpe rakkhanti.
23. Bhūpālo pāsādasmā/ pāsādāmhā Buddhaṃ vandati.
24. Puriso/ Naro khaggena sappamā hanati.
25. Dhīvarā sakāṭehi macche gāmamā āharanti.
26. Sūkarā/ Varāhā pabbatasmā/ pabbatamhā gāmamā dhāvanti.
27. Upāsakā paṇḍitasmā/ paṇḍitamhā pañhe pucchanti.
28. Putto rukkhamā/ rukkhamhā sukamā/ suvamā āharati.
29. Paṇḍitā vihāraṃ gacchanti.
30. Sāvakā maggena gāmamā gacchanti.



## 習題五

## 5.4 翻譯成中文：

1. 商人給洗衣者衣服。
2. 醫生帶來燈給老師。(或醫生為老師帶來燈。)
3. 很多隻鹿從石頭跑向山。
4. 人們從諸佛得到佛法。
5. 男人為醫生拉牛車。
6. 小孩用(一)手為乞丐帶來飯。
7. 乞丐為老師挖洞。
8. 洗衣者給諸大臣很多件衣服。
9. 婆羅門為弟子們帶來很多張床。
10. 猴子從樹掉下，狗咬猴子。
11. 漁夫們用很多個籃子為諸大臣帶來很多條魚。
12. 農夫為商人砍樹。
13. 小偷用鋤頭為老師挖洞
14. 醫生為兒子們煮飯。
15. 苦行者跟獵人說。
16. 獵人給苦行者燈。
17. 很多隻獅子殺很多隻鹿。
18. 猴子與兒子一起爬樹。
19. 諸沙門從優婆塞們得到飯。
20. 小孩們哭，男孩笑，叔叔打男孩。
21. 很多隻猴子從山下來，爬很多棵樹
22. 小偷們進入車子，大臣放棄車子。
23. 老師為小孩從樹帶來鸚鵡。
24. 獵人從山上抓山羊。
25. 苦行者從山上看獅子。
26. 商人們從很多農夫得到利益。
27. 獵人為很多個商人殺很多隻豬。
28. 苦行者從老師問很多個問題。
29. 鉢從床上掉下。
30. 很多個男孩與很多個朋友一起洗澡。

## 5.5 翻譯成巴利文：

1. Vāṇijā amaccānaṃ asse āharanti.
2. Luddako vāṇijāya ajaṃ hanati.
3. Puriso kassakāya/ kassakassa kakacena rukkhe chindati.
4. Migā sīhasmā/ sīhamhā dhāvanti.
5. Bhūpālo upāsakehi saddhiṃ Buddhaṃ vandati.
6. Corā gāmehi pabbate dhāvanti.
7. Rajako bhūpālassa sātake dhovati.
8. Dhīvaro piṭakehi kassakānaṃ macche āharati.
9. Ācariyo vihāraṃ pavisati, samaṇe passati.
10. Sappo vānaraṃ/ makkaṭaṃ ḍasati.
11. Kumārā brāhmaṇāya/ brāhmaṇassa mañcaṃ ākaḍḍhanti.
12. Corā purisehi/ narehi/ manassehi saha pāsādaṃ pavisanti.
13. Kassakā dhīvarehi macche labhanti.
14. Varāhā dīpasmā/ dīpamhā pabbataṃ gacchanti.
15. Bhūpālo pāsādaṃ pajahati, putto vihāraṃ pavisati.
16. Sīho sayati, vānarā/ makkaṭā kīlanti.
17. Ācariyo kukkurasma / soṇasma/ sunakhasma putte rakkhati.
18. Luddakā amaccānaṃ sarehi mige vijjhanti.
19. Dārakā mātulasma/ mātulamhā odanaṃ/ bhattaṃ icchanti.
20. Vejjo tāpasāya sātakaṃ dadāti.
21. Vāṇijo sakateṇa ācariyāya/ ācariyassa ajaṃ āharati.
22. Puttā pabbatasma/ pabbatamhā candamaṃ passantī.
23. Paṇḍitā dhammasma/ dhammamhā lābhaṃ labhanti.
24. Vānarā / Makkaṭā gāmasma nikkhamanti.
25. Putto pabbatasma mittāya sukama/ suvaṃ āharati.
26. Vejjo vihāraṃ pavisati.
27. Sigālo maggena gāmasma/ gāmamhā pabbataṃ dhāvati.
28. Sakaṭo maggasma/ maggamhā patati, dārako rodati.
29. Amaccā sopānaṃ āruhanti, vejjo sopānaṃ oruhati.
30. Paṇḍitā Buddhasma/ Buddhamhā pañhe pucchanti.

## 習題六

### 6.3 翻譯成中文：

1. 農夫的兒子與醫生的朋友一起來。
2. 婆羅門的鋤頭從手上掉下。
3. 很多隻鹿從很多個洞離開。
4. 商人們的很多匹馬跑向農夫的村莊。
5. 叔叔的朋友禮拜如來的弟子們。

6. 大臣用國王的劍攻擊蛇。
7. 在村莊的很多商人為人們用很多個籃子帶來很多條魚。
8. 小偷坐醫生的牛車與朋友一起離開村莊。
9. 優婆塞的兒子們與很多位沙門一起去寺院。
10. 乞丐想要大臣的衣服。
11. 朋友們的很多位叔叔給苦行者們飯。
12. 小偷用漁夫的鋸子攻擊狗。
13. 國王的兒子登上大臣的馬。
14. 智者的很多個兒子與佛陀的弟子一起進入寺院。
15. 太陽保護人們。
16. 醫生的狗從老師的樓梯掉下。
17. 洗衣者們從很多棵樹下來。
18. 乞丐的小孩們哭。
19. 獵人的兒子們與小偷的很多個小孩一起玩。
20. 苦行者給如來的很多位弟子飯。
21. 很多位沙門經由老師的（一）手得到很多件衣服。
22. 小偷從商人的朋友討馬
23. 很多個優婆塞從如來的弟子們問很多個問題。
24. 鹿從石頭掉下，獵人笑，很多隻狗跑。
25. 醫生的鉢從兒子的（一）手掉下。
26. 男孩用（一）手給叔叔們的很多個兒子飯。
27. 很多支箭從獵人的（雙）手掉下，很多隻鹿跑向山。
28. 國王的兒子與很多位大臣一起從皇宮下來。
29. 醫生的狗咬農夫的豬。
30. 漁夫為人們帶來很多條魚，得到利益。

#### 6.4 翻譯成巴利文：

1. Brāhmanssa puttā amaccassa puttēna saha nahāyanti.
2. Mātulassa mitto kassakassa puttēna saha odanaṃ pacati.
3. Dhīvaro bhūpālassa pāsādaṃ macche āharati.
4. Bhūpālo pāsādaṃ/ pāsādamhā amaccānaṃ putte pakkosati.
5. Vāñijassa ratho pabbatasmā/ pabbatamhā patati.
6. Bhūpālassa amaccā assehi saha pāsādaṃ/ pāsādamhā nikkhamanti.
7. Brāhmanssa vejjo tāpasānaṃ sātaka dadāti. (間接受詞用與格)
8. Luddakassa sunakhā pabbatasmā/ pabbatamhā gāmaṃ dhāvanti.
9. Vāñijo vejja dārakāya mañcaṃ āharati.
10. Migā pabbatasmā/ pabbatamhā gāmaṃ dhāvanti.

11. Ācariyassa dārako kassakassa rukkasmā/ rukkhamhā patati.
12. Sunako dhīvarassa piṭakasmā/ piṭakamhā macche khādati.
13. Buddhassa sāvaka vihārasmā/ vihāramhā pabbataṃ gacchanti.
14. Luddako amaccassa sahāyānaṃ/ mittānaṃ sarena sūkaraṃ hanati.
15. Dārako ācariyassa hatthehi dīpaṃ labhati.
16. Vejjānaṃ ācariyo dārakassa mātulaṃ pakkosati.
17. Kumāro pattaena samaṇāya odanaṃ/ bhataṃ āharati.
18. Manussā/ Purisā upāsakānaṃ gāmaṃ gacchanti.
19. Sūkārā/ Varāhā sigālehi dhāvanti.
20. Makkaṭā/ Vānarā migehe saha kīlanti
21. Paṇḍito vāṇijehi saddhim bhūpālassa dīpaṃ āgacchati.
22. Kassakassa dārakā mātulānaṃ rathehi pabbataṃ gacchanti.
23. Sāṭakā vāṇijānaṃ sakātehi patanti.
24. Samaṇo bhūpālassa hathehi pattaṃ labhati.
25. Rajako purisassa mātulāya sāṭake āharati.
26. Bhūpālassa amaccā ācariyassa sahāyehi/ mittehi saddhim odanaṃ khādanti/  
bhuñjanti.
27. Paṇḍitā bhūpālānaṃ dīpe corehi rakkhanti.
28. Kumārā kassakehi dhīvarānaṃ piṭake āharanti.
29. Kassakassa asso vejjassa rathaṃ maggasmā/ maggamhā ākaḍḍhati.
30. Samaṇā ācariyassa gāmaṃ pavisanti.

## 習題七

### 7.4 翻譯成中文：

1. 婆羅門與朋友一起坐在車子裡。
2. 很多個惡人與很多個小偷一起在很多個村落間走。
3. 商人在農夫的住所裡煮飯。
4. 國王的很多大臣保護在諸島間的人們。
5. 如來的弟子們住在寺院裡。
6. 猴子從樹上掉在洞裡。
7. 太陽的光落在海上。
8. 農夫們的很多頭牛漫步在很多村落間。
9. 醫生的小孩睡在床上。
10. 漁夫們從大海帶很多條魚在很多個籃子裡。

11. 獅子站在石頭上，很多隻猴子在很多棵樹上走。
12. 國王的使者與大臣一起越渡海。
13. 人們生活在世間，天人們住在天界。
14. 很多隻鹿在很多座山間跑，很多隻鳥飛翔在天空中。
15. 大臣從國王的（一）手取劍。
16. 老師與兒子一起坐在在叔叔的住所裡的床上。
17. 很多苦行者住在山上。
18. 很多位優婆塞與諸沙門一起集合在寺院。
19. 很多隻烏鴉從很多棵樹飛起。
20. 佛陀說法，很多個善人於佛陀歡喜。
21. 惡人用刀攻擊船員的使者。
22. 人用箭射鳥，鳥從樹掉在洞裡。
23. 人們藉由太陽的光而看到世界。
24. 農夫的很多頭牛睡在路上。
25. 烏鴉站在牛的身上。
26. 很多隻鹿坐在島中很多個石頭上。
27. 鳥從船員的（一）手掉在洞裡。
28. 善人與船員一起從大海出來（離開大海）。
29. 鋤頭從獵人的（一）手掉在洞裡。
30. 月亮因太陽的光而發亮。

#### 7.5 翻譯成巴利文：

1. Sīho pabbatasmim pāsāṇe tiṭṭhati
2. Corā ācariyassa nivāsaṃ pavisanti.
3. Dārakā sahāyehi/ mittehi saha maggasmā samuddaṃ dhāvanti.
4. Mātulassa goṇā magge / maggamhi/ maggasmim āhiṇḍanti.
5. Sakuṇā rukkhe nisīdanti.
6. Goṇo pādena ajaṃ paharati.
7. Sigālā pabbate/ pabbatasmim vasanti.
8. Bhūpālo amaccehi saha Buddhassa pāde vandati.
9. Mātulo puttena saddhim mañce sayati.
10. Dhīvaro kassakassa gehe/ nivāse bhattaṃ bhuñjati.
11. Bhūpālassa assā dīpe/ dīpasmim vasanti.
12. Sapuriso tāpasāya/ tāpassa dīpaṃ āharati.
13. Vejjo ācariyassa gehaṃ/ nivāsaṃ sātakaṃ āharati. （雙受詞）
14. Makkhaṭṭo/ Vānaro soṇena saha pāsāṇe/ pāsāṇasmim kīḷati.
15. Sātako kassakassa kāye/ kāyasmim patati.

16. Luddako piṭake/ piṭakasmim sare harati.
17. Buddhassa sāvakā vihāre/ vihārasmim sannipatanti.
18. Rajako amaccānaṃ sāṭake dhovati.
19. Sakuṇā ākāse/ ākāśasmim uppatanti.
20. Sappuriso nāvikenā saha samuddamhā / samuddasmā uttarati.
21. Devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti.
22. Vāṇijā nāvikehi saddhim samuddaṃ taranti.
23. Sappuriso sappamhā/ sappasmā soṇaṃ/ kukkuraṃ rakkhati.
24. Kākā pabbate/ pabbatamhi rukkhehi uppatanti.
25. Sūkaro/ Varāho dhīvarassa piṭakasmā macchaṃ ākaḍḍhati.
26. Suriyassa āloko loke manusseṣu patati.
27. Devā/ Surā ākāseṇa gacchanti.
28. Dārakā soṇena saddhim magge kīlanti.
29. Asappuriso rukkhamhā/ rukkhasmā makkaṭaṃ ākaḍḍhati.
30. Bhūpālassa dūto assamhā/ assasmā oruhati.

## 習題八

### 8.5 翻譯成中文：

1. 優婆塞帶來很多株花。
2. 很多隻鹿住在森林裡，很多隻猴子在很多顆樹間走。
3. 很多頭牛吃草。
4. 人們用眼睛看。
5. 沙門坐在寺院中座位上
6. 很多片葉子從樹落下來。
7. 商人們從村莊運載牛奶到城市。
8. 國王與王子一起在庭園裡走。
9. 農夫用鋤頭在田裡挖很多個洞。
10. 叔叔給兒子很多個東西。
11. 優婆塞們佈施給諸沙門，保護諸戒。
12. 小孩們與很多個朋友一起在水中玩。
13. 農夫們從商人們得到很多件衣服。
14. 男孩從庭園為叔叔帶來很多株花。
15. 婆羅門的很多隻山羊與很多頭牛一起在森林裡漫步、吃很多草。

16. 獅子坐在森林中樹腳下。
17. 洗衣者們用水洗很多座位。
18. 大臣與使者一起坐車進入森林。
19. 乞丐的兒子用水洗很多片葉子。
20. 商人們從都市帶很多東西到村莊。
21. 如來的弟子們訓誡惡人們的很多個兒子。
22. 優婆塞們用水撒很多株花。
23. 男孩打破鉢，叔叔罵。
24. 獵人的兒子以（一）手觸摸鹿的身體。
25. 公牛在田裡從石頭起來。
26. 洗衣工的兒子放很多件衣服在床上。
27. 善逝的弟子打開寺院的門。
28. 醫生的小孩們在家裡跳舞。
29. 智者教誡惡人。
30. 小偷放棄老師的牛車在山上。

#### 8.6 翻譯成巴利文：

1. Dārakā soṇena/ kukkurena saha udakasmim kīḷanti.
2. Asappuriso rukkkasmā paṇṇāni chindati.
3. Bhūpālā amaccehi saddhim rathehi uyyānaṃ gacchanti.
4. Vāñijā bhaṇḍehi nagarasmā nikkhamanti.  
( / Vāñijā bhaṇḍāni ādāya nagarasmā nikkhamanti. )
5. Sappurisā samaṇānaṃ dānaṃ dadanti.
6. Buddhassa sāvaka upāsakehi saha uyyāne sannipatanti.
7. Coro vane/ vanasmim rukkhamaḥā oruhati.
8. Asappurisā rukkhesu makkate pāsānehi paharanti.
9. Vejjassa asso goṇena saha magge tiṇaṃ khādanti.
10. Sigālā vanesu/ araññesu vasanti, sunakhā gāmesu vasanti.
11. Brāhmaṇā paṇḍitassa gehe āsanesu nisīdanti.
12. Nāviko gehassa/ nivāsassa dvārāni vivarati.
13. Dhīvarānaṃ puttā mittehi saddhim uyyāne naccanti.
14. Vāñijo piṭakesu macche pakkhipati.
15. Loko suriyamaḥā/ suriyasmā ākokaṃ labhati.
16. Nāvika āsanehi uṭṭhahanti.
17. Vejjassa mitto/ sahāyo soṇassa/ kukkurassa kāyaṃ pādēna phusati.
18. Buddho vihāre/ vihārasmim sāvake anusāsati.
19. Kumārā uyyānā/ uyyānasmā pupphāni saṃharanti, upāsakā ( tāni ) udakena āsiṅcanti.

20. Suvo/ Suko nāvikassa gehamhā/ gehasmā ākāsaṃ uppatati.
21. Coro kakacena rukkhaṃ chindati, kassako ( taṃ ) akkosati.
22. Paṇḍito vāṇijaṃ anusāsati/ ovadati, vāṇijo paṇḍitamhi pasīdati.
23. Bhūpālassa dūto nāvikena saddhiṃ samuddamhā/ samuddasmā uttarati.
24. Vāṇijā nagaramhā/ nagarasmā kassakānaṃ vatthāni āharanti.
25. Devā/ Surā sappurise rakkhanti, sappurisā sīlāni rakkhanti.
26. Manussā suriyassa ālokena nayanehi rūpāni passanti.  
( / Suriyassa ālokena manussā nayanehi rūpāni passanti. )
27. Paṇṇāni rukkhehi magge patanti.
28. Upāsakā pupphāsanesu pupphāni pakkhipanti.
29. Ajā khetto āvāṭehi udakaṃ pivanti.
30. Sīhā rukkhamūle pāsādamhā/ pāsānasmā utṭhahanti.

## 習題九

### 9.4 翻譯成中文：

1. 優婆塞去寺院之後佈施給諸沙門。
2. 弟子坐在座位上之後洗（雙）腳。
3. 小孩們採集了很多株花、給叔叔之後而笑。
4. 乞丐們從公園回來之後，從農夫乞討飯。
5. 獵人用手拿很多支箭之後進入森林。
6. 男孩們與狗一起玩、去大海之後而洗澡。
7. 商人站在石頭上之後用鋤頭打蛇。
8. 善人叫乞丐的兒子們之後而給很多件衣服。
9. 小孩掉在洞裡之後而哭。
10. 國王從皇宮離開之後，跟大臣說。
11. 狗喝了水、從家離開之後睡在路上。
12. 沙門們集合在國王的庭園裡之後而說法。
13. 兒子洗了澡、吃了飯、爬上床之後而睡覺。
14. 商人們從島來到城市之後，住在老師的家裡。
15. 洗衣工洗很多件衣服之後而叫兒子。
16. 很多隻猴子從很多棵樹下來之後，在公園裡漫步。
17. 很多隻鹿在森林裡漫步之後，吃很多片葉子。
18. 男孩洗（雙）眼睛之後看太陽。
19. 船員的朋友們從城市拿很多個東西之後，來到村莊。
20. 小孩喝了牛奶、從家離開之後而笑。
21. 善人們給了很多佈施、保護諸戒之後而去天界。
22. 豬從海渡脫、下去洞之後而睡覺。



23. 苦行者看到了如來的弟子、禮拜之後而問問題。
24. 惡人打破了乞丐的鉢、罵之後而走向家。
25. 很多隻鳥在村落裡從很多棵樹飛之後進入森林。
26. 智者從座位起來之後，跟苦行者說。
27. 小孩從家離開、叫叔叔之後而進入家。
28. 諸天人於諸善人歡喜之後而保護他們。
29. 男孩的朋友們登上皇宮之後而坐在很多個座位上。
30. 很多頭牛在田裡漫步、吃草之後而睡覺。

#### 9.5 翻譯成巴利文：

1. Kassko gehā/ gehamhā/ ghasmā nikkhamitvā / nikkhamma khettaṃ pavisati.  
Buddho dhammaṃ desitvā/ desetvā vihāraṃ pavisati.
2. Bhūpālo Buddhē/ Buddhāmi/ Buddhasmiṃ pasīditvā pāsādaṃ pajahitvā
3. vihāraṃ gacchati.  
Dārako sopānamhā/ sopānasmā oruyha hasati.
- 4.
5. Kumāro pāsāṇena sappamā paharivā gehamā dhāvati.
6. Puriso/ Manusso/ Naro arññaṃ gantvā rukkhamā āruyha phalāni khādati/  
bhuñjati.
7. Rajako udakena vatthāni dhovivā ( tāni ) gehamā āharati.
8. Sīho ajaṃ hantvā pāsāṇe/ pāsāṇasmimā nisīditvā bhuñjati/ khādati.
9. Vejjo vāṇijānaṃ bhaṇḍāni disvā/ passitvā nagaramhā/ nagarasmā nikkhamati.
10. Corā gehamā bhinditvā araññaṃ dhāvanti.
11. Varāho/ Sūkarō khetto/ khettasmiṃ āhiṇḍitvā āvāṭasmiṃ patati.
12. Dhāvaro kassakānaṃ samuddamhā/ samuddasmā macche āharati.
13. Ācariyo nagaramhā/ nagarasmā bhaṇḍāni ādāya / ādatvā gehamā āgacchati.
14. Luddako pabbatamhi/ pabbatasmimā tathāva sarehi sakuṇe vijjhati.
15. Goṇā uyyāne tiṇaṃ khāditvā magge sayanti.
16. Bhūpālo rathamhā/ rathasmā oruyha kassakehi saha bhāsati.
17. Puriso gehamā pahāya vihāraṃ pavisati.
18. Dhīvarā vāṇijānaṃ macche datvā lābhe labhanti.
19. Upāsako samaṇamhā pañhaṃ pucchitvā āsanamhi nisīdati.

20. Buddhassa sāvakaṃ asappurise disvā anusāsanti/ ovadanti.
21. Brāhmaṇo dāraṃ akkositvā paharati.
22. Devā Buddhamaṇā/ Buddhamaṇā pañhe pucchitvā pasīdanti.
23. Sunakho/ Kukkuro ācariyassa pādaṃ ḍasitvā gehaṃ dhāvati.
24. Makkhaṇo/ vānaro ajena saddhiṃ/ saha magge kīḷitvā rukkhaṃ āruhati.
25. Tāpaso araṇṇamaṇā/ araṇṇamaṇā āgantvā / āgamma sappurisamaṇā vatthaṃ labhati.
  
26. Dāraṃ udakaṃ pivitvā pattaṃ bhindati.
27. Samaṇā kassakānaṃ putte ovaḍitvā āsanehi utṭhahitvā / utṭhāya vihāraṃ gacchanti.
28. Nāviko samuddaṃ taritvā dīpaṃ gacchati.
29. Dāraṃ mātule pakkositvā gehe/ gehamaṇhi naccati.
30. Kassako vatthāni dhovitvā nahāyitvā / nahātvā ūdakaṃ udakamaṇā/ udakamaṇā uttarati.

## 習題十

### 10.3 翻譯成中文：

1. 男孩們與朋友們一起在森林裡玩之後，跑向家去吃飯。
2. 很多隻鹿吃草之後，從山回到公園去喝水。
3. 商人的兒子為了帶來很多東西而坐車去城市。
4. 乞丐想要用農夫的鋤頭挖洞。
5. 大臣們為了看國王而集合在皇宮裡。
6. 很多頭牛在公園裡漫步之後回到農夫的田。
7. 優婆塞們進入寺院佈施給諸沙門。
8. 人從家離開坐車去城市。
9. 婆羅門與商人一起下水去洗澡（婆羅門與商人一起為洗澡而下水）。
10. 小偷為了進入大臣的家而在庭園中徘徊。
11. 獅子在山上睡了、起來之後，為了殺鹿而下來。
12. 洗衣工叫兒子下水之後而去洗很多件衣服。
13. 優婆塞為了看到如來之後禮拜而進入寺院。
14. 拿了鋤頭之後，農夫離開家去耕田。
15. 為了用很多支箭射很多隻鹿，獵人們與很多隻狗一起進入森林。
16. 很多個人想要離開村莊之後而住在城市裡。
17. 大臣們與很多個男孩一起爬山去看很多隻鳥。
18. 農夫與商人一起去從山拉樹，。

19. 很多隻猴子為了吃很多個水果而在很多棵樹中行走。
20. 智者想要跟善逝的弟子們說。
21. 商人們想要渡了海、去島之後而去帶來很多件衣服。
22. 優婆塞教導男孩們採集很多株花之後而用水灑。
23. 小孩想要用雙手摸山羊的身體。
24. 洗衣者的兒子們想要坐在婆羅門的家很多座位上。
25. 小孩乞討水喝之後而哭。

#### 10.4 翻譯成巴利文：

1. Ajā paṇṇāni khāditvā udakaṃ pivituṃ uyyāne āhiṇḍanti.
2. Asappuriso pādena sunakaṃ/ kukkuraṃ paharituṃ icchati.
3. Mittā sunakehi/ kukkurehi kīlituṃ uyyānaṃ gacchanti.
4. Upāsako gehaṃ āgantūṃ putte anusāsituṃ / ovadituṃ icchati.
5. Devo/ Suro vihāraṃ gantvā Buddhena saddhiṃ bhāsituṃ icchati.
6. Sappuriso sīlāni rakkhituṃ dānaṃ datuṃ icchati.  
( / Sappuriso sīlāni rakkhitvā dānaṃ datuṃ icchati. )
7. Sūkarā araṇṇaṃ pavisituṃ gāmamaḥ/ gāmasmā dhāvanti.
8. Kassako khetto āvāṭe khanituṃ vāṇijamaḥ/ vāṇijasmaḥ kuddālaṃ yācati.
9. Upāsakā Buddhaṃ vandituṃ vihārasmiṃ sannipatanti.
10. Mātulo dhīvaraṃ pakkosituṃ gehamaḥ/ gehasmaḥ nikkhamati.
11. Kassakā goṇe labhituṃ icchanti, vāṇijā asse labhituṃ icchanti.
12. Bhūpālo pāsādaṃ pajahituṃ icchati.
13. Purisā/ Manussā piṭake ādāya dāraḥ phalāni samharituṃ araṇṇaṃ gacchanti.
14. Kassako goṇaṃ tiṇāni chindituṃ araṇṇe āhiṇḍati.
15. Purisā/ Manussā puttehi saha/ saddhiṃ nagare gehesu vasituṃ icchanti.
16. Dāraḥ pāsāṇe/ pāsāṇasmiṃ ṭhatvā rukkesu pupphāni passati.
17. Vejjo ācariyamaḥ/ ācariyasmaḥ vatthaṃ labhitvā pasīdati.
18. Luddako araṇṇamaḥ/ araṇṇasmaḥ ajaṃ ākaddhituṃ mittamaḥ/ sahāyaṃ pakkosati.  
Nāviko samuddaṃ tarituṃ vāṇije pakkosati.
- 19.
20. Sappuriso āsanaṃ/ āsanasmaḥ utthāya samaṇena saddhiṃ/ saha bhāsituṃ icchati.
21. Dāraḥ udakaṃ otarivā nahātuṃ icchanti.
22. Amacco araṇṇaṃ gantvā mige vijjhituṃ assaṃ āruhati.
23. Kumāro mātulassa mittānaṃ bhattaṃ pacituṃ icchati.
24. Sigālā kassakānaṃ khetto pavisituṃ araṇṇā nikkhamanti.
25. Manussā suriyassa ālokena nayanehi rūpāni passituṃ icchanti.

## 習題 十一

### 11.3 翻譯成中文：

1. 正在哭的小孩討飲料之後而從床掉下。
2. 正想要得到很多件衣服的商人去市場。
3. 優婆塞拿了幾株蓮花之後，正去寺院時，看到佛陀之後而歡喜。
4. 用嘴正叨著水果的鳥從樹飛起。
5. 老師給正在尋求袈裟的沙門袈裟。
6. 正漫步在森林裡的獵人看到正在跑的鹿之後用箭射。
7. 婆羅門從正在公園裡漫步的男孩討很多株蓮花。
8. 老師與坐車正去的大臣們一起笑。
9. 一直佈施、保護諸戒的人們出生在天界。
10. 商人想要給正期望穀物的人財物。
11. 正在殺很多頭牛、正在砍很多棵樹的惡人們努力去積聚財富。
12. 正靠近寺院的佛陀看到正在說法的弟子們。
13. 坐在樹腳下之後而正在唱很多首歌的男孩們，開始跳舞。
14. 試圖得到黃金的人們在山上挖很多個洞。
15. 想著要喝水的獅子，正尋找著水而徘徊在森林裡。
16. 期望著得到薪水的人，為染工洗很多塊布。
17. 正在跟諸沙門說的優婆塞們試圖了解真理（聖諦）。
18. 用水撒正睡在路上的狗之後，小孩笑。
19. 保護戒的很多個善人從人界死之後而出生在天人世界。
20. 試圖積聚財富的商人渡海之後，開始去島。
21. 尋找著很多頭牛、正徘徊在森林裡的農夫，看到了獅子之後而害怕。
22. 坐在很多棵樹之後而正吃很多個水果的男孩們唱歌。
23. 正努力了解法而歡喜心之後的人們出生在天界。
24. 正想用嘴從籃子叨走魚的烏鴉因狗而害怕。
25. 耕田之後而播很多種子的農夫，期望得到玉米。
26. 藉由太陽的光用眼睛看到很多事物的人們，生活在世間。
27. 優婆塞跟坐在樹腳下之後而正在縫袈裟的沙門說。
28. 很多片樹葉落在正睡在樹腳下的乞丐的身體上。
29. 大臣給商人錢之後試圖得到很多匹馬。
30. 正在笑的小孩喝牛奶之後丟鉢在床上。

### 11.4 翻譯成巴利文：

1. Vatthāni dhovanto puriso magge gacchantena kumārena saha/ saddhiṃ bhāsati.  
Brāhmaṇo udakaṃ pātuṃ/ pivituṃ araññā/ araññamhā nikkhamantaṃ/
2. āgacchantaṃ migam passati.  
Ajā uyyāne rukkhehi patantāni paṇṇāni khādanti.
3. Asappurisā mige hanante luddake passituṃ icchanti.
4. Kassako khetto/ khettaṃhi bījāni khādante sakūṇe passati.
- 5.
6. Nagaram pavisantā samaṇā vihāre/ vihārasmiṃ vasantaṃ Buddham vandituṃ icchanti.
7. Sopāne titthanto dārako rukkhe nisīdante makkatṭe/ vānare passati.
8. Kumārā udake carantānaṃ macchānaṃ bhattaṃ/ odanaṃ dadanti.
9. Samuddaṃ tarituṃ ākaṅkhamāno/ icchanto nāviko bhūpālamhā/ bhūpālasamā mūlaṃ yācati.
10. Manussā nayanehi/ locanehi samudde patantaṃ candassa ālokaṃ passanti.
11. Upāsakā vihāre/ vihārasmiṃ vasantānaṃ samaṇānaṃ cīvare/cīvarāni dātuṃ ussahanti.
12. Puññaṃ ākaṅkhamānā sappurisā samaṇānaṃ dānāni dadanti, sīlāni rakkhanti.  
Puriso araññe/ vane rukkhehi patantesu paṇṇesu āhiṇḍati.
13. Mātulo pupphāni pariyesantassa dārakassa padumaṃ dadāti.
14. Dhīvaro yācakassa thokaṃ dhaññaṃ datvā gehaṃ pavisati.
- 15.
16. Amacco khetto kasantānaṃ kassakānaṃ bījāni dadāti.
17. Sunako kāyaṃ phusantassa/ paharantassa narassa / purisassa hatthaṃ ḍasituṃ ussahati.
18. Buddhassa sāvakaṃ magge rodantaṃ dāraṃ pucchanti.
19. Mātulassa mitto rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyante kumāre pakkosati.
20. Sappurisā gehe upasaṅkamantānaṃ samaṇānaṃ odanaṃ dadanti.
21. Sagge uppajjatuṃ ākaṅkhaṅtā/ ākaṅkhamānā sappurisā/ paṇḍitā sīlaṃ rakkhanti.
22. Gāmaṃ āgacchantaṃ/ upasaṅkamantaṃ sigālaṃ disvā kassako pāsāṇena taṃ paharituṃ ussahati.
23. Saccam bhāsamānā/ bhāsantā upāsakā dhammaṃ uggaṇhituṃ/ adhigantuṃ
24. ussahanti.
25. Tāpaso udakena pattaṃ dhovivā pāṇīyaṃ pariyesati.  
Sīlāni rakkhantā paṇḍitā saccam adhigantuṃ ārabhanti.

## 習題 十二

## 12.3 翻譯成中文 :

1. 你和朋友們一起坐車從市場帶來很多東西。
2. 我從水帶來很多株蓮花之後給商人。
3. 你們為了給諸沙門而尋求很多件袈裟。
4. 正期望出生在天界的我們保護諸戒。
5. 他們佈施給努力了解法的諸沙門。
6. 他爬山去看正在森林裡飛的很多隻鳥兒。
7. 我們為了禮拜善逝的弟子們而集合在寺院裡。
8. 他看到正來到的苦行者之後，進入家去帶來飯。
9. 我下水之後洗婆羅門的很多塊布。
10. 你打開了家的門、從鉢拿水之後而喝。
11. 正尋找著黃金的我在島上挖很多個洞。
12. 正在吃很多個水果的你們從很多棵樹下來。
13. 你站在石頭上之後試圖看到月亮，
14. 我們從人界死之後期望出生在天界。
15. 你們想要用很多支箭射正住在森林裡的很多隻鹿。
16. 正在公園走的我們看到與很多隻狗一起在玩的很多個小孩。
17. 你坐在樹腳下之後，為了給老師而縫衣服。
18. 正想要福的我們佈施給諸沙門。
19. 你們開始去了解真理。
20. 正在唱歌的你保護正在哭的小孩。
21. 我們與正在笑的很多個男孩一起在公園裡跳舞。
22. 他喝了水、打破鉢之後，因為叔叔而害怕（怕叔叔）。
23. 看到正靠近皇宮的沙門之後，國王的心歡喜。
24. 我們進入森林裡之後，為很多隻山羊採集很多樹葉。
25. 正在保護田的他，看到正在挖很多個洞的很多隻豬之後，用很多個石頭打（它們）。

#### 12.4 翻譯成巴利文：

1. Ahaṃ kukkurassa/ sunakhassa kāyaṃ phusantaṃ dāraṃ pakkosāmi.
2. Mayaṃ vihāre/ vihārasmiṃ sannipatantehi samaṇehi saha bhāsamānā/  
bhāsantā saccaṃ adhigantaṃ ussahāma.

3. (Tumhe) uyyāne nisīdantā mittehi saddhiṃ phalāni khādatha.
4. Tvaṃ āsane nisīditvā khīraṃ pivasi.
5. Mayaṃ araññe gantvā carante/ āhiṇḍante mige passituṃ gehamhā/ gehasmā nikkhamāma.
6. Ahaṃ dhammaṃ adhigantuṃ icchāmi.
7. Mayaṃ pabbate/ pabbatamhi tiṭṭhantā samuddamhi/ samuddasmiṃ patantaṃ candassa ālokaṃ passāma.
8. Ahaṃ kassakassa sakaṭaṃ maggā/ maggamhā ākaḍḍhāmi.
9. Tumhe āsanesu nisīdatha, ahaṃ gehamhā/ gehasmā pānīyaṃ āharāmi.
10. Mayaṃ bījāni khādante sakune passantā khettesu āhiṇḍāma.
11. Ahaṃ varāhe hanantaṃ asappurisaṃ ovaḍāmi.
12. Tvaṃ geḥaṃ upasaṅkamantaṃ sappam passanto bhāyasi.
13. Ahaṃ araññamhā/ araññasmā nikkhamantehi manussehi/ purisehi pañhe pucchāmi.  
(/Ahaṃ araññamhā/ araññasmā nikkhamante manusse pañhe pucchāmi.)
14. Mayaṃ rodantaṃ dāraḥaṃ disvā magge gacchantaṃ vejjaṃ pakkosāma.
15. Ahaṃ sīlāni rakkhanto samaṇānaṃ dānaṃ dadanto dārahehi saddhiṃ gehe/ gehasmiṃ vasāmi.
16. Sappurisaṃ pāpakammāni bhāyantā sagge uppajjanti.
17. Mayaṃ lābhaṃ labhituṃ ākaṅkhamānā/ ākaṅkhantā nagaramhā/ nagarasmā bhaṇḍāni āharāma.
18. Mayaṃ rukkhamūle ṭhatvā udakena pupphāni āsiñcāma.
19. Ahaṃ udakena patte dhovivā vejjassa dadāmi.
20. Ahaṃ saccam pariyesamāno geḥaṃ pahāya vihāraṃ pavisāmi.
21. Tumhe samaṇe passituṃ icchantā uyyāne sannipatatha.
22. Ahaṃ kākassa tuṇḍamhā/ tuṇḍasmā patantaṃ phalaṃ passāmi.
23. Tvaṃ samaddaṃ taritvā dīpamhā/ dīpasmā assaṃ āharasi.
24. Ahaṃ āpaṇamhā/ āpaṇasmā dīpaṃ āharituṃ gehamhā/ gehasmā nikkhamāmi.  
Ahaṃ piṭakaṃ ādāya dhaññaṃ saṃharituṃ khettaṃ gacchāmi.
- 25.

## 習題 十三

## 13.8 翻譯成中文 :

1. 佛陀為正集合在寺院裡的人們開示法。
2. 正想要供養給佛陀的優婆塞摘很多株花。
3. 正在用水充滿很多個鉢的他們唱歌。
4. 你們加害正住在森林裡的很多隻鹿之後而變成惡人們。
5. 我們去了市場、與商人說明之後而買玉米。
6. 你看到正飛翔的鸚鵡之後想要捕捉。
7. 男孩從家跑去看正從山上升的月亮。
8. 我與農夫們一起種植很多棵樹在田裡。
9. 與大臣們一起正在討論的我們坐在皇宮裡很多個座位上。
10. 你們邀請如來的弟子之後而佈施。
11. 優婆塞們去了寺院、點燈之後，坐下聽法。
12. 獵人用布覆蓋了頭、坐下之後，試圖殺很多隻鳥。
13. 他牽引正在森林裡漫步的很多頭牛到村莊之後，賣給商人們。
14. 你從很多家商店買了很多東西、用牛車帶來之後，放在家裡。
15. 你們用鋸子鋸很多棵樹之後，從山拋下。
16. 依法正在保護人們的很多個國王迴避不善。
17. 正想要知道真理的我從沙門們問很多個問題。
18. 正保護戒的善人們佈施之後到達天界。
19. 正在計量玉米的農夫，運到市場之後想要賣玉米。
20. 正用鉢喝飲料的我，站在門之後而眺望馬路。
21. 他送兒子去從商店買牛奶。
22. 正努力學習法的我們，與智者一起討論。
23. 正在壓迫人們的你們與很多個小偷破壞很多間房子之後而成為惡人們。
24. 我知道正在尋求黃金、從島回來的商人們。
25. 我是老師，你是醫生。
26. 惡人！你聽了經由佛陀正在說示的法之後努力當善人。
27. 我是與智者們一起正在討論、依法正統治島的國王。
28. 正在殺很多隻豬、正在壓迫很多個農夫的小偷們做很多惡行。
29. 正在保護戒、正在做善行的人們期望到達天界。
30. 捨了不善、放棄惡之後而住的很多個人成為善人們。

### 13.9 翻譯成巴利文：

1. Tvaṃ rukkhehi phalāni ocinitvā āpaṇaṃ pesesi.
2. Ahaṃ dhammaṃ desentaṃ Buddhaṃ sutvā pasīdāmi (/ attamano asmi) .



3. Ahaṃ dhaññaṃ saṃharituṃ cintento kassakena saddhiṃ khettaṃ gacchāmi.  
Tumhe gītāni gāyantā ākāse uḍḍente/ uppatante sakuṇe oloketha.
4. Ahaṃ gāmasmiṃ kassake pīlentāṃ asappurisaṃ ovaḍāmi.
5. Mayaṃ uyyāne rukkhe ropetuṃ āvāte khaṇāma.
6. Mayaṃ vihārasmiṃ dīpe jālentāṃ manussaṃ/ naraṃ jānāma.
- 7.
8. Tumhe nāvikehi saha/ saddhiṃ dīpaṃ pāpuṇituṃ samuddaṃ taratha.
9. Bhūpālo dīpaṃ pāleno jināti.
10. Mayaṃ gāme vasantehi samaṇehi dhammaṃ uggaṇhituṃ ārabhāma.
11. Paṇḍito saccaṃ pariyesanto nagaramhā/ nagarasmā nagaraṃ gacchati.
12. Sayantaṃ soṇaṃ/ sunakaṃ pādena parivajjento dārako gehaṃ dhāvati.
13. Sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā paṇḍitā pāpaṃ/ akusalaṃ kātuṃ bhāyanti.
14. Manussalokamhā/ Manussalokasmā cavitvā asappurisaṃ narake uppajjanti.
15. Bhūpālo pabbatamhā/ pabbatasmā tāpasāṃ nimantetvā (tassa) cīvaraṃ dadāti.  
Saccaṃ uggaṇhituṃ/ adhigantuṃ ussahantā upāsakā samaṇā santi/ bhavanti.
16. Dhammaṃ desentaṃ samaṇaṃ sotuṃ ākaṅkhamānā upāsakā vihāre sannipatanti.
17. Mayaṃ nayanehi passāma, sotehi suṇāma, kāyehi phusāma.
- 18.
19. Ahaṃ dīpe pāleno bhūpālo homi/ bhavāmi.
20. Tumhe corehi mantentā asappurisaṃ hotha/ bhavatha.
21. Sappurisaṃ lokaṃ ārakkhituṃ/ pāletuṃ rukkhe ropetuṃ ārabhanti.
22. Coro dhammaṃ sutvā pāpaṃ/ akusalaṃ parivajjituṃ icchati.
23. Vāṇijā gāmehi āgacchantānaṃ kassakānaṃ vikkiṇituṃ āpaṇesu vatthāni ṭhapenti.
24. Manussaloke gilāno devānaṃ dūto hoti/ atthi.
25. Sappurisaṃ lokaṃ asappurise anusāsentaṃ santi.  
(/Asappurise anusāsentaṃ sappurisaṃ lokaṃ santi.)
26. Vejjo udakamhā/ udakasmā padumāni ociṇitvā dhammaṃ sotuṃ vihāraṃ gacchati.
27. Buddhaṃ passitvā/ disvā pasīdanto coro sare nikkhipati.
28. Akusalaṃ parivajjituṃ icchanto ahaṃ sīlaṃ uggaṇhāmi.
29. Mayaṃ vihāramhā/ vihārasmā āgacchantānaṃ samaṇānaṃ dānaṃ dātuṃ odanaṃ pacāma.
30. Vāṇijehi saha/ saddhiṃ suvaṇṇaṃ pariyesamānā tumhe dīpamhā (/ dīpena) dīpaṃ gacchatha.

## 習題 十四

### 14.3 翻譯成中文：

1. 他將登上皇宮去看從山正升起的月亮。
2. 國王為了保護島離小偷們而將跟大臣們商議。
3. 我渡了海、到達島之後，將賣很多東西。
4. 當你們靠近寺院時，將看到正在路上賣很多花的人們。
5. 下了水之後而洗很多件衣服的農夫，洗澡之後，將回家。
6. 住在村莊裡的你去城市之後，將牽來車子。
7. 正想要造福的善人們！你們將教誡惡友們。
8. 我將給正坐在公園裡要聽法的優婆塞們飲料。
9. 國王（們）！我們將依法保護很多個島。  
（或是國王的我們將依法保護很多個島。）
10. 我罵砍倒樹之後而正想吃很多個水果的惡人。
11. 正在佈施、正在保護戒的我們，將從諸沙門學習法。
12. 看到正從跑著的馬車掉下的小孩之後，你找來醫生。
13. 正努力解真理的苦行者期望看到如來。
14. 於佛陀歡喜之後，優婆塞成為天子之後而出生在天界裡。
15. 婆羅門看到了正升起的太陽、離開家之後而禮拜。
16. 正期望到達島的我們為了渡海而尋求船員。
17. 我是正想要遣送使者給大臣的國王。
18. 正在做諸善事的商人們有財富。（所屬句型）
19. 我們將看到（注視）正在唱很多首歌、跳舞的男孩們。
20. 天人們將尊敬放棄惡之後而正在造善的善人們。
21. 正在說真理、教導惡人們的智者們將成為優婆塞們。
22. 你以玉米填滿鉢之後而將給老師。
23. 我將靠近坐在樹腳下之後而正在縫袈裟的沙門。
24. 摸著正在睡覺的兒子的身體，我坐在床上。
25. 沙門們教導人們種植很多棵樹在很多個公園裡。

### 14.5 翻譯成巴利文：

1. *Buddhamhā/ Buddhasmā dhammaṃ uggayha/ uggaṇhitvā ahaṃ dhammena loke jīvissāmi.*
2. *Dhammena amaccehi saddhiṃ dīpaṃ pāleṇa bhūpālaṃ ahaṃ ovaḍissāmi. Āsane/ Āsanamhi sātakaṃ ṭhapetvā dāraṅko nahāyituṃ udakaṃ otaṛissati.*
3. *Tumhe dhammaṃ sutvā Tathāgate paṣīdissatha.*
4. *Phaiāni saṃharantā araṇṇe āhiṇḍantā/ carantā te paṇīyaṃ/ udakaṃ pivituṃ/ pātuṃ icchissanti.*

6. Nagaraṃ upasaṅkamantā kassakā magge dhāvante rathe passissanti.
7. Uddento suriyo lokam obhāsessati.
8. Uyyāne rukkhā candassa ālokena nahāyissanti.
9. Paṇḍitamhā pañhe pucchante putte passivā/ disvā tvaṃ pasīdissasi.
10. Dārakā rukkhesu phalāni khādante suke passituṃ icchissanti.
11. Mayaṃ dīpamhā/ dīpasmā āgacchantā vejjā homa/ bhavāma, tumhe dīpaṃ gacchantā ācariyā hotha/ bhavatha.
12. So mūlaṃ ādāya/ gahetvā bhaṇḍāni kiṇituṃ āpaṇaṃ gacchissati/ gamissati.
13. Dārako pāṇīyena pattaṃ pūretvā odanaṃ/ bhattaṃ khādantassa yācakassa dassati.
14. Puññaṃ labhituṃ akaṅkhaṇṭā narā/ manussā loke manussānaṃ rukkhe ropessanti.
15. Dhanaṃ pariyesantā asappurisā gāmesu dhammena jīvante kassake pīlessanti.
16. Pabbatesu rukkhesu phalāni bhavanti/ santi.
17. Kusalakammāni karontā sappurisā samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissanti.
18. Paṇḍitā dīpe pāle bhūpāle anusāsanti.
19. Tumhe samuddā/ samuddamhā āgacchantehi dhīvarehi macche kiṇissatha.
20. Dhammaṃ uggahetuṃ / uggaṇhituṃ ākaṅkhamānā/ ākaṅkhaṇṭā mayaṃ Buddhaṃ upasaṅkamāma.
21. Uyyānaṃ āgacchantam sigālaṃ passivā/ disvā dārako bhāyissati.
22. Amaccehi saddhiṃ/ saha gāmaṃ āgacchantam bhūpālaṃ passituṃ te gamissanti.
23. Tvaṃ dhammena jīvanto sappuriso hosi.
24. Ahaṃ tuṇḍhena phalaṃ oṇantaṃ sukaṃ/ suvaṃ passāmi.
25. Mayaṃ sīlaṃ rakkhaṇṭā sappurisā bhavissāma.

## 習題 十五

### 15.4 翻譯成中文：

1. 如果你聽法的話，確定地你會成為佛陀的弟子。
2. 如果他們學習要唱很多首歌的話，我也會學習。
3. 如果你送很多種子的話，農夫會播種它們在田裡。
4. 如果你們採集很多株蓮花的話，男孩們會供養它們給佛陀。
5. 如果你拿錢的話，我會拿布。
6. 如果我們與國王商議的話，諸大臣不會來。
7. 如果你們種植很多棵樹的話，小孩們會吃很多個水果。
8. 如果我們成為諸善人的話，兒子們也會成為諸善人。

9. 如果國王們依法統治很多個島的話，我們會於國王們歡喜。
10. 如果農夫賣牛的話，商人會買牠。
11. 如果折磨著人們的很多個惡人來到村莊的話，我會教誡他們。
12. 如果大臣們放棄惡的話，人們不會造惡。
13. 如果你們爬山的話，你們會看到正在漫步的很多隻鹿、正在很多棵樹上行走的很多隻猴子和正在飛翔的很多隻鳥。
14. 如果你用鉢帶來飲料的話，口渴的那位會喝。
15. 造諸善業之後，你們應試圖要出生在人界。
16. 如果他是醫生的話，我會找他來看正在哭的小孩。
17. 如果兒子造惡的話，我應教誡他。
18. 如果大臣找來博學（智者）老師的話，我們會學習法。
19. 如果我試圖用手去碰觸鸚鵡的話，它會飛離家。
20. 如果他想要叫醫生的話，我會找（帶）他來。

### 15.5 翻譯成巴利文：

1. Sace tvam puttānaṃ pāpakammāni chādeyyāsi, te corā bhaveyyuṃ.  
(/ Sace tvam puttehi karonte akusalakammāni chādeyyāsi te corā bhavissanti.)
2. Sace tumhe sappurisā bhavituṃ iccheyyātha, tumhe pāpaṃ parivajjetha / parivajjeyyātha.
3. Sace mayaṃ nayanehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma;  
sace mayaṃ cittehi olokeyyāma puññaṃ ca pāpaṃ ca passeyyāma.
4. Sace/ Yadi tvam gītaṃ gāyituṃ ārabhasi/ ārabheyyāsi, dārakā naccituṃ ārabhissanti/ ārabheyyuṃ.
5. Sace mayaṃ manussamhā/ manussalokasmā caveyyāma, mayaṃ manussaloke uppajjituṃ na bhāyissāma.
6. Sace devā manussaloke uppajjeyyuṃ, te puññaṃ kammāni kareyyuṃ.
7. Sace tvam saccaṃ pariyesatha/ pariyeseyyātha, tvam vihāre/ vihārasmiṃ vasantaṃ Buddhaṃ/ Tathāgataṃ upasaṅkameyyātha.
8. Sace tvam vāṇijaṃ ānusāseyyāsi/ ovadeyyāsi, so sappuriso bhavissati.
9. Sace/ Yadi ahaṃ samaṇaṃ nimanteyyāmi/ pakkoseyyāmi, so dhammaṃ desetuṃ/ desituṃ gehaṃ āgamissati.
10. Sace tvam sappuriso bhavasi araññe āhiṇḍante goṇe na māressasi.
11. Sace/ Yadi tumhe khettaṃ kammaṃ kareyyātha, tumhe dhaṇaṃ ca dhaññaṃ ca labhissatha.
12. Sace/ Yadi bhūpālo dhammena dīpaṃ pāletuṃ iccheyya/ ākaṅkheyya, so paṇḍitehi ca amaccehi ca mantessati/ manteyya.
13. Sace tvam khettaṃ kammaṃ kareyyāsi, kasante kassake passeyyāsi.

14. Ahaṃ vānarena/ makkaṭena saha uyyāne kīlante kumāre passāmi.
15. Sace te gāyante sakuṇe passituṃ iccheyyūṃ, te uyyānaṃ gamissanti.
16. Sace tumhe dhammaṃ suṇeyyātha dhammena jīvitūṃ sakkissatha.
17. Sace tvaṃ pāpamitte parivajeyyāsi, tvaṃ sappuriso bhāvissasi.
18. Sace amacco sappuriso na hoti, mayaṃ taṃ upasaṅkamissāma.
19. Sace rukkhe phalāni bhavanti/ honti, ahaṃ tāni ocinituṃ rukkhaṃ āruhissāmi.  
Sace ahaṃ phalāni ocineyyāmi, tumhe mittehi saddhiṃ tāni bhuñjissatha.
- 20.

## 習題 十六

### 16.3 翻譯成中文：

1. 希望國王們正當地保護島！
2. 讓人不要害怕！假如他知道真實，希望他說！
3. 你們教誡正在造惡的兒子們！
4. 希望善逝說示法！諸弟子和優婆塞們坐在寺院裡。
5. 希望他們不要造了諸惡業、從人界死之後而出生在地獄裡！
6. 希望小偷們不要殺死農夫們的很多頭牛！
7. 你不要撫摸狗！它可能咬你。
8. 你們點很多燈之後而注意到很多事物在寺院裡。
9. 你們叫惡人們之後而教導要依法生活。
10. 兒子！你不要靠近惡友們吧！
11. 如果你們嘗試要說真實的話，你們會成為諸善人。
12. 如果你丟很多個石頭的話，很多隻烏鴉和很多隻鳥會飛向天空。
13. 小孩！你不要喝飲料之後而打破碗！
14. 不要讓偷了黃金之後而正要走的小偷們渡越海！
15. 優婆塞！你不要罵兒子們！（你）跟諸沙門商議之後而教導兒子們吧！

### 16.4 翻譯成巴利文：

1. Dīpaṃ pārento bhūpālo dhammena manusse rakkhatu.
2. Uyyāne kīlantā dārakā patantāni paṇṇāni ocinantu/ saṃharantu.
3. Kasskā ca vāñijā ca bhūpālassa uyyāne sannipatantu.
4. Puttā sīhe ca mige ca sakuṇe ca passituṃ pabbataṃ āruhantu.
5. Sace tumhe mige rakkhituṃ icchatha mā araññesu rukkhe chindatha.
6. Mā dārako sopānamhā oruhatu, so patissati.
7. Kassko khetto kasitvā bījāni vapatu, mā so aje hanatu.
8. Tuṇḍehi phalāni gahetvā/ gaṇhantā sukā/ suvā uppatantu (/ uḍḍentu) .
9. Mā puttā tumhe pāpāni karoṭha, dhammena jīvatha.
10. Buddhassa/ Sugatassa sāvakā dānāni ca cīvarāni ca labhantu.

11. Dārakā gehā/ gehamhā nikkhamitvā pabbatasmā udentam candam passantu.  
Kumārā, mā tumhe luddakehi saddhim gantvā arañhe mige māretha.
12. Tumhe geham dhāvitvā khetam kasantānam kassakānam pāṇiyam/ udakam
13. āharatha.  
Mā bhūpālassa dūtā/ dūtamhā pañhe pucchatha.
14. Tumhe upāsakā, akusalam parivejjetvā kusalakammāni karotum ussahatha.
- 15.

## 習題十七

### 17.3 翻譯成中文：

1. 農夫耕田之後，下了水去洗澡。
2. 老師們帶來了很多株花給正在學習的很多個小孩。
3. 優婆塞們從座位起來之後，禮拜了正靠近要說示佛法的沙門。
4. 在很多個城市做很多事之後而希望得到很多薪水的人們，從很多個村莊離開了。
5. 老師用布鋪蓋座位之後，邀請了沙門坐下。
6. 男孩打開門之後，站立了看著正從樹下來的很多隻猴子。
7. 叫偷很多頭牛後而正在造惡的人們之後，智者教誡了
8. 乞丐的兒子們採集正從很多棵樹掉下的很多個水果之後，在市場裡賣了。
9. 農夫計量玉米之後而送去了賣給商人。
10. 學習法之後而期望著成為沙門、正尋求老師的大臣接近了佛陀。
11. 如果你們到達村莊的話，你們會看朋友們。
12. 從智者問很多個問題之後，為了知道真理，叔叔努力了。
13. 看到站在石頭上後而正在吃山羊的獅子之後，很多隻猴子害怕了。
14. 很多樹葉和很多株花落到了坐在樹腳下後而正在唱很多首歌的男孩們的身上。
15. 正積聚財富的你們不要渡海之後而去島！
16. 正在市場裡賣很多東西的商人有車子。(所屬句型)
17. 正在縫布給兒子時，我唱了歌。
18. 很多隻豬和很多隻狗在田裡挖了很多個洞
19. 很多人坐在樹腳下之後，聽了經由苦行者正在說的。
20. 農夫們叫與獵人正漫步在森林裡的兒子們之後而罵了。
21. 你不要賣金鉢之後而買很多隻劍！
22. 給了兒子們很多東西、田和很多頭牛，放棄家之後，他考慮了要成為沙門。
23. 正當地生活的善人們沒殺了很多隻鹿。
24. 我爬上了樓梯，他們從樓梯下來了。
25. 朋友們下水之後而正在洗澡時，摘了很多株蓮花。

## 17.4 翻譯成巴利文：

1. Dārako udakena padumāni āsiñcivā tehi Buddhamaṃ pūjesi.
2. Purisā vetanaṃ labhitvā āpaṇaṃ gantvā bhaṇḍāni kiṇiṃsu.
3. Dhīvaro samuddamhā macche āharitvā kassakānaṃ te vikkiṇi.
4. Sace tvaṃ nahāyituṃ gacchasi, dārakānaṃ vatthāni dhovāhi.
5. Sukā/ Suvā ca kākā ca rukkhehi ākāsaṃ uppatiṃsu/ uḍdesuṃ.
6. Mā rukkhamūle sunakena saddhiṃ kīlante dārake akkosatha.
7. Bhūpālaṃ passituṃ sannipatitvā uyyāne nisīdantānaṃ manussānaṃ ahaṃ kathesiṃ.
8. Gehaṃ pavisaṇaṃ sappamaṃ disvā mayaṃ bhāyima.
9. Mittena saddhiṃ/ saha bhataṃ bhujjantassa puttassa ahaṃ paṇīyaṃ/ udakaṃ adadiṃ/ adāsiṃ.
10. Mā pāpāni karotha ; manussalokamhā/ manussalokasmā cavitvā saggamaṃ pavasiṃ kusalāni karotha.

## 習題 十八

## 18.4 翻譯成中文：

1. 如果女孩們在集會裡說的話，我也將說。
2. 採集了很多株花、坐在講堂裡之後，女孩們做了很多個花環。
3. 女人砍了樹的很多分枝之後而拉了。
4. 太太放了很多件衣服和黃金在很多個盒子裡。
5. 女孩們坐在大樓的蔭影處之後而玩弄了沙子（具格）。
6. 聽了太太的言語而歡喜之後，農夫變成了善人。
7. 希望天人們保護正做諸福而正當地生活的人們！
8. 住在山上很多個洞穴裡的很多隻獅子，殺了正在玩弄沙子的很多隻鹿。
9. 媽媽對女孩發怒之後而用手打了。
10. 因信仰而煮了飯、帶到寺院之後，女人們供養了給諸沙門。
11. 你們不要飲酒，不要嘗試變成病人！
12. 正當地積聚財富、以智慧養育兒子們的人們在人界裡經驗樂。
13. 如果你們搭船渡恆河的話，看到正住在島上的苦行者們之後而將能夠回來。
14. 看到伴隨了群眾而正從皇宮出發的國王之後，女人們喜悅。
15. 女孩們在講堂集合之後而跟男孩們一起會談了。
16. 看到正被飢餓折磨的生病乞丐之後，媽媽給了飯
17. 潛藏在洞穴裡之後而正在飲酒的小偷們，看到獅子之後而害怕了。
18. 殺很多隻豬後而生活的人，有病之後經驗苦。
19. 有錢在商人的商店盒子裡。
20. 諸沙門防護人們離惡之後而努力使成為善人們。

## 18.5 翻譯成巴利文：

1. Vihāraṃ gantuṃ maggaṃ mayā ammāya pucchanto puriso/ naro magge aṭṭhāsi.
2. Saddhāya amaṇānaṃ odanaṃ/ bhattaṃ paṭiyādetvā vanitā vihāraṃ nesi.
3. Tvaṃ dhammena jīvanto dhanaṃ pariyesituṃ sakkosi.
4. Dārikā gehassa chāyāyaṃ nisīdantiyo latāya sākhāyo chindanti.
5. Asappurisā suraṃ pivante putte na ovadīmsu
6. Piṭakaṃ ca mūlaṃ ca ādāya/ gahetvā kaññā/ dārikā dhaññaṃ kiṇituṃ āpaṇaṃ agacchi/ agami.
7. Sace tumhe dīpe jāleyyātha, upāsakā vihāre/ vihārasmiṃ rūpāni passissanti.  
Tumhe sappurisā dhammaṃ uggaṇhitvā dhammena jīvitum ussahatha.
8. Sace tvaṃ ussaheyyāsi pāpaṃ nivāretvā puññaṃ/ kusalaṃ kātuṃ sakkosi.
9. Vanitā guhāyaṃ sayantaṃ sīhaṃ disvā dhāvi.
- 10.

## 習題 十九

## 19.5. 翻譯成中文：

1. 女孩沒拿了被放在媽媽的盒子裡的黃金。  
(或女孩沒拿了被媽媽放在盒子裡的黃金。)
2. 拿被洗好的很多件衣服之後，太太從水出來了。
3. 有了很多個水果在農夫們所種植在庭園裡的很多棵樹上。
4. 諸佛被諸天人和人們禮敬。
5. 拿了被用水填滿的鉢之後，女人已回到家。
6. 被不正當地統治島的國王折磨的人們是發怒的。
7. 我看到了用嘴叨成熟水果之後而正在飛翔的鸚鵡。
8. 正升起的太陽被婆羅們禮拜。
9. 拿了被媽媽點燃的燈之後，兒子已進入寺院。
10. 沙門坐在被女人用布鋪蓋好的座位上之後，為已經集合的大眾開示了佛法。
11. 被農夫帶到田而正吃著草的很多頭牛，漫步了。
12. 商人們沒賣了被保存在很多個盒子裡的很多塊布。
13. 如果你知道真實的話，不要罵兒子。
14. 正搭船離開的男人們，渡了海、到達島之後，在跟太太們說話時喜悅。
15. 在被停在路上的商人的牛車上。我放了被女孩帶來的很多東西。
16. 用正當地得到的財富養育兒子們之後而生活的人們，成為被諸天人保護者們。
17. 被諸弟子和諸優婆塞圍繞的佛陀，已坐在寺院的蔭影處裡。
18. 被媽媽遮止諸惡的兒子們，成為善人們之後而聽法。
19. 折磨農夫們的小偷們，被智者勸告、正努力成為善人，與優婆塞們種植很多棵樹在公園裡。



20. 給被飢餓壓迫的乞丐少許為兒子準備的飯之後，女人給了飲料。
21. 坐在會堂、聽小孩所唱的歌之後，女孩們喜悅了。
22. 被大臣邀請的人們，不能坐在會堂而在公園裡集合了。
23. 很多隻鳥從農夫們所播種在很多塊田裡的很多種子吃了少許。
24. 蛇被男孩們看到在樹腳下潛藏之後而正在睡。
25. 很多個女人想要買被商人從島帶來的很多件衣服。
26. 如果國王正當地保護人們的話，他們做很多事之後，養育著很多小孩而會經驗樂。
27. 被兒子請求的媽媽，為朋友們準備了飯。
28. 不能了解被大臣問的問題，小偷們的使者開始了思考。
29. 看到被小偷們藏在洞穴裡的很多東西之後，很多隻猴子拿了那些之後而爬上了很多棵樹。
30. 我了解已尋求到的法之後而喜悅。

#### 19.6. 翻譯成巴利文：

1. Sabhaṃ āgato puriso amaccehi saddhiṃ/ saha kathetuṃ na sakkosi.
2. Ammāya dinnam mūlam ādāya dārako āpaṇam dhāvi.
3. Bhūpālo assehi ākaḍḍhite/ ākaḍḍhitasmim rathe/ rathasmim nisinno hoti.
4. Kassakā paṇḍitena saddhiṃ/ saha mantetvā bhūpālassa/ bhūpālāya santikam dūtam pesesum (/pahiṇimsu) .
5. Dārakā vivaṭamhā dvāramhā nikkhamimsu.
6. Udakamhi otarivā vanitāyo vatthāni dhovivā nahāyimsu.
7. Buddhā ca sāvakā ca devehi ca manussehi ca vanditā/ pūjitā honti.
8. Vāṇijo vanitāhi sibbitāni vatthāni/ dussāni vikkiṇi.
9. Aham vanamhā/ vanasmā kañṇāya/ dārikāya āhaṭāni pupphāni ca phalāni ca na gaṇhiṃ.
10. Sunakena/ Soṇena anubandhitāyo kañṇāyo sīgham geham dhāvimsu.
11. Ācariyo kañṇāya/ dārikāya katam pāpakammaṃ passivā/ disvā tam ovadi.
12. Mayam vanitāhi paṭiyādite dīpe na jālayimha.
13. Mā tvaṃ kassakena chinnāyo sākāyo pabbatmhā/ pabbatasmā ākaḍḍha.
14. Vanitā assa kammaṃ vetanam alabhitvā kuddhā hoti.
15. Mā sākāyam nisīdantamhā kumāramhā phalāni yāca.
16. Brāhmaṇena akkositā vanitā dvāre/ dvāramhi nisinnā/ nisīditvā rodati.
17. Ammāya pakkositā kañṇā/ dārikā bhattam bhuñjituṃ geham dhāvi.
18. Latāyo chindituṃ ussahitā narā/ purisā/ manussā sākāyo ākaḍḍhituṃ ārabhimsu.
19. Dammaṇa jīvanto kassako khetto kasanto bhariyāya ca dārakehi ca sukham vindati.

20. Devalokamhā cavitvā manussalokasmiṃ uppajjitvā devā/ surā Buddhena desitaṃ dhammaṃ suṇantā pasīdanti.
21. Samaṇena anusāsitā/ ovaditā corā sappurisā abhavuṃ/ bhaviṃsu.
22. Kassakena ropitesu rukkhesu phalāni na bhaviṃsu.
23. Sunakena ḍasitā kaññā/ dārikā gehaṃ dhāvitvā rodi .
24. Vejjena amacco na ñāto hoti.
25. Rukkhamūle nisinnāyo kaññāyo/ dārikāyo vālukāya kīḷiṃsu.  
(ins. 具格)
26. Mā puttā suraṃ pivatha. (/ Puttā, mā suraṃ pivatha.)
27. Ammā/ Ammāyo dārake pāpā/ pāpasmā nivārenti.
28. Ahaṃ pipāsenā pīlitassa kukkurassa/ sunakassa udakaṃ adāsiṃ/ adadiṃ.
29. Āgacchantam/ Upasaṅkamantaṃ luddakaṃ disvā mayaṃ rukkhesu nilīyimha.  
Mayaṃ saddhāya dānāni paṭiyādetvā samaṇānaṃ dadimha.
- 30.

## 習題 二十

### 20.4. 翻譯成中文：

1. 國王與皇后一起乘船渡河、看到正在水中游的很多條魚時，跟大臣們說。
2. 喝飲料之後而被女孩放在地上的鉢被打破。
3. 農夫們的很多頭牛在森林裡漫步之後而回到了田。
4. 看到（凝視）在夜晚落在海上的月亮的很多光線之後，少婦們喜悅了。
5. 優婆塞們看到正藉由神通在天空行走的苦行者之後而已經歡喜。
6. 與姊妹們一起站在蓮池的岸上之後，他努力了去採集很多株蓮花。
7. 女人們不喜歡了在很多個池塘裡洗澡或洗很多件衣服。
8. 不能解答少女所問的問題時，我開始了跟她一起會談。
9. 媽媽不試圖了去覆藏被非善人兒子作的惡業。
10. 被妹（妹）用布抹拭之後而放在床上的東西，女人保存了（它）在盒子裡。
11. 你們不要加害正睡在路上的狗！
12. 善人大臣花了財富、在很多個村莊蓋很多間會堂給乞丐們住之後，告知了國王。
13. 從手鬆開鸚鵡之後而看著它正飛走時，男孩在樹腳下站立了哭泣著。
14. 因信仰而正在佈施、做善的善人們，希望再出生在人界裡。
15. 男孩打開盒子、取出衣服之後，送給了媽媽。

## 20.5. 翻譯成巴利文：

1. Bhūpālassa uyyāne pokkharāṇīsu padumāni ca macchā ca bhavanti/ honti.
2. Taruṇiyo/ Yuvatiyo vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyaṃ tāni nikkhipiṃsu.  
Rājinī nāvāya/ doṇiyā nadiṃ taritvā āgatāhi bhaginīhi saddhiṃ kathesi.
3. Ahaṃ khette/ khettasmimṃ gāviṃ anubandhantaṃ kukkuraṃ/ sunakhaṃ
4. apassimṃ/ passimṃ.  
Vanitāyo/ Itthiyo ca kaññāyo ca phalāni ca pupphāni ca ocinituṃ rukkhe na
5. āruhiṃsu.
6. Tumhe nahāyituṃ nadiṃ gantvā asanisaddaṃ sutvā bhāyittha.
7. Mā tumhe mittehi/ sahāyehi saha/ saddhiṃ kataṃ pāpaṃ chādetha.
8. Sace tvaṃ vatthāni kiṇituṃ mūlaṃ vissajjayeyyāsi ammaṃ ārocāhi.
9. Sālāyaṃ nisinnānaṃ yuvatīnaṃ/ taruṇīnaṃ padumapaṇṇehi veṭhitāni  
padumāni pesehi.
10. Mayaṃ sabhāyaṃ itthīhi/ vanitāhi puṭṭhe pañhe vyākātuṃ sakkoma.

## 習題 二一

## 21.4. 翻譯成中文：

1. 正在偷田裡很多個水果的小女孩，看到農夫而害怕之後，開始了跑走。
2. 聽了佛陀的弟子所開示的法之後，正想要了解真理的少女跟媽媽一起討論了。
3. 正撫摸著正在睡覺的狗，女孩已坐在家門。
4. 已坐在會堂裡正在解答女孩們所問的很多個問題，皇后叫群眾之後而說話了。
5. 去了森林、砍樹之後而正在拖很多分枝的女人們，看到狐狸之後而害怕了。
6. 坐在房門之後而正在縫布的姊（妹）唱歌。
7. 覆藏很多惡行之後，惡人已坐在寺院裡的座位上正跟很多個優婆塞對話。
8. 正希望著看到用衣服包之後而被藏起的黃金，少女打開了內室的門。
9. 如果你想要花錢的話，不要買衣服吧！
10. 如果你們送使者給國王，希望你們也告知諸大臣。
11. 農夫從田除去很多已斷裂的分枝之後，丟棄了在森林裡。
12. 站在蓮池的岸上之後而正在吃芭蕉果實的女孩，拿了姊（妹）所給的蓮花。
13. 在我們的手腳上有二十隻指頭。
14. 正害怕夜晚要離開家的女孩不打開了門。
15. 如果你用手杖打狗的話，它可能（或將）咬。
16. 正期望著成為善人們的我們，接近諸沙門、聽法之後，開始了要做善。
17. 被很多惡業追趕的惡小偷們出生在地獄之後而經驗苦。
18. 你們不要放棄善之後而作惡！如果你們做的話，從人界死之後將經驗苦。

19. 如果你們渴望出生在天界之後而喜悅的話，做很多善吧！
20. 正努力要知道真理的婆羅門們跟朋友們一起討論了。
21. 被女人放在籠子裡的很多隻鸚鵡，已坐下而正在吃芭蕉果實。
22. 不想要折磨牛的商人，從牛車取出了很多東西而放在地上之後通知了農夫。
23. 正住在森林裡的很多隻鹿、很多頭牛和很多隻豬因為獅子而害怕（害怕獅子）。
24. 吃優婆塞們因信仰所施物之後而正努力要了解真理的諸沙門，保護諸戒。
25. 在夜晚已離開的船，渡河之後而在早上到達了島。
26. 狗站在房子的陰影處之後，開始了吃被女孩放在地上的飯。
27. 拿已經被太太用筒子（一種計量器）計量的玉米之後，農夫已去市場。
28. 正在玩弄著沙子和水的女孩，看到正在飛翔的很多隻烏鴉之後，正笑著而跑了。
29. 正在學習駕駛車子的人，為了成為有能力的車師而努力了
30. 從已開的門離開的男孩們，像很多隻鳥從很多個籠子脫開一樣跑到了公園。

#### 21.5. 翻譯成巴利文：

1. Mañce/ Mañcasmim nisinnā kaññā/ dārikā ammāya dinnam khīram pivi.
2. Ghaṭe gahetvā sallapantiyo itthiyo/ nāriyo/ vanitāyo udakam āharitum nadim gacchimsu/ gamimsu.
3. Sakaṇam vihetthetum na icchantī nārī tam pañjaramhā muñci/ vissajjesi.
4. Rukkhamhā phalāni ocinitum asakkontī kaññā kassakam pakkosi.
5. Rodantassa dārakassa patte khīram natthi.
6. Rukkhamūle gāyantiyo kaññāyo naccitum ārabhimsu.
7. Luddakena ca sunakhehi ca anubandhitā migā vanam/ aṭaviṃ dhāvimsu.
8. Lābham labhitum icchantiyo itthiyo āpaṇesu sātake/ vatthāni vikkiṇimsu.
9. Kumāro dīpe jāletum telam kiṇitum āpaṇamhā/ āpaṇasmā āpaṇam agacchi/ agami.
10. Aham rukkhassa chāyāya nisinnāya kaññāya mañjūsam adadim/ adāsim.
11. Rukkhamhā latam ākaḍḍhamānā kaññāyo/ dārikāyo hasimsu.
12. Vanitāyo/ Itthiyo ca dārake ca pīlentā/ vihetthentā te asappurisā honti.
13. Mayam amhākam locanehi/ nayanehi bhūmiyam patantiyo suriyarasmiyo passāma.
14. Vanitā geham pavisantam sappam yatthiyā paharivā ahani/ māresi.
15. Phalāni ca pupphāni ca mañjūsāsu pakkhipantiyo bhaginiyo vivate gehadvāre nisīdimsu.
16. Sace tvam udakamhā uttarivā dārakam rakkheyyāsi, aham pokkharaniṃ otarivā nahāyissāmi.

17. Mayam pāpakammāni karontīhi itthīhi/ vanitāhi kujjhitvā sālāya nikkhamimha.  
Mā tumhe uyyāne āhiṇḍante goṇe ca mige ca vijjjatha, bhūpālo ca rājinī ca
18. kujjhissanti.  
Bhūpālo ca tassa amaccā ca dīpasmim vasante manusse mā pīlentu/ viheṭhentu.
19. Aham magge āhiṇḍantānam khudāya pīlānam sunakhānam bhattam/ odanam  
adadam.
- 20.

## 習題 二二

### 22.3. 翻譯成中文：

1. 諸沙門應被優婆塞們禮拜。
2. (你) 不要放應被保存在盒子裡的黃金在床上！
3. 善人們恭敬應被恭敬者們，惡人們不這樣做。
4. 大臣們不適當地統治應被國王保護的島。
5. 法應被人們學習，真理應被了解。
6. 被女孩們帶來的很多株花應被用水灑的。
7. 被小偷取走的姊(或妹)的財富應被尋找。
8. 被種植在公園裡的很多棵樹不應被砍。
9. 拿應被洗的很多塊布之後，正在笑的少女們下去了池塘。
10. 應被諸沙門教誡的男孩們不去了寺院。
11. 商人曾試圖要賣應被農夫耕作的田。
12. 他們不曾考慮要買已放在很多間商店裡而應被賣的很多東西。
13. 媽媽準備很多硬食和很多軟食之後而給小孩們。
14. 諸佈施應被人們給，諸戒應被保護，諸善(或福)應被做。
15. 農夫從田帶來了應被給很多頭牛的很多草。
16. 正在尋找飲水的很多隻鹿在森林裡徘徊了。
17. 很多個水果應被從市場或從田帶來給小女孩。
18. 不要讓不知道所應被說或所不應被說的惡人坐在會堂裡！
19. 國王們！你們應被大臣們、智者們和沙門們教導！  
(或你們國王們應被大臣們、智者們和沙門們教導！)
20. 被優婆塞問的問題應被智者解答(智者應解答優婆塞問的問題)。
21. 正住在國王的庭園裡的很多隻鹿和很多隻鳥不應被獵人們殺。
22. 不知善而正在造惡的男孩們不應被罵，他們應被沙門們、智者們和善人們  
教導。
23. 惡人們應被迴避，你們不要跟他們一起在村莊裡散步！
24. 酒不應被喝，如果你們喝的話，你們將是生病的。
25. 正當地生活的人們應被天人們保護。

### 22.4. 翻譯成巴利文：

1. Rattiyā manussā dīpe jālentu.
2. Vāṇijo kassakānaṃ vikkiṇitabbe asse āhari.
3. Nayanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni (honti).
4. Sunakho/ Soṇo yaṭṭhihi ca pāsāṇehi ca na paharitabbo hoti.
5. Dīpe manussā bhūpālena ca amaccehi ca pāletabbā/ ārakkhitabbā honti.
6. Uyyāne āhiṇḍantehi narehi/ manussehi pupphāni na ocinitabbāni honti.
7. Bhariyāya saddhiṃ kassakena dhaññaṃ minitabbaṃ hoti.
8. Manussehi pāpaṃ na kātabbaṃ hoti.
9. Goṇānaṃ ca ajānaṃ ca tiṇaṃ ca udakaṃ ca dātabbaṃ hoti.
10. Ācariyassa bhaginiyā parisā āmantetabbā hoti.
11. Guhāsu sayantā sīhā manussehi na upasaṅkamitabbā honti.
12. Ammāya vatthāni dārikāya/ kaññāya dhovitabbāni hoti.

### 習題 二三

#### 23.3. 翻譯成中文：

1. 媽媽使沙門們教誡了惡兒子們。
2. 你們使折磨人們的很多個小偷談之後而教誡。
3. 商人使農夫砍樹之後，用牛車運到城市之後而賣了。
4. 沙門使優婆塞們集合之後而開示了法。
5. 叔叔使男孩們採了很多株花和很多個水果。
6. 少女使狗進入了池塘。
7. 大臣使人叫商人們和農夫們之後而將問。
8. 女人們使女孩們所帶來的很多株花被灑水了。
9. 我做應被太太做的事。
10. 獵人使朋友射鹿之後殺死（它）了。
11. 婆羅門使老師教導女孩法。
12. 媽媽使小女孩喝牛奶之後而令在床上睡了。
13. 商人們使很多匹馬駝很多東西之後，去了城市賣。
14. 女人使朋友拖樹的很多分枝之後而帶到了家。
15. 媽媽使兒子禮拜了已來到家的沙門。
16. 優婆塞們使沙門們坐在很多座位上之後而侍奉了（供給了食物）。
17. 撫摸著破鉢的很多碎片而正在哭的姊（妹），在家門站立了。
18. 正去帶水的婦人們，正交談時，看到已掉在很多棵樹腳下的很多花之後而喜悅了。
19. 獵人用箭射了正努力用嘴（喙）摘水果的鸚鵡。
20. 沙門們住在善人使人蓋的很多間寺院裡。

#### 23.4. 翻譯成巴利文：

1. Asappuriso puttehi sakuṇe vijjhāpeti.
2. Upāsakā samaṇena dhammaṃ desāpessati.
3. Vanitāyo (tāsaṃ) dārakehi Buddhassa sāvake vandāpenti.
4. Taruṇī/ Yuvati tassā bhaginiṃ sabhāyaṃ kathāpayissati/ kathāpessati.
5. Kassako rukkhaṃ āvāṭe pātesi.
6. Tumhe udakena pupphāni siñcāpessatha.
7. Bhūpālo (tassa) amaccehi vihāraṃ kārapesi.
8. Bhūpālena kārapete/ kārapitasmim̐ pāsāde/ pāsādasmim̐ rājīnī vasissati.
9. Vāṇijo bhariyaṃ/ bhariyāya bhaṇḍāni mañjūsāsu nikkhipāpesi.
10. Brāhmaṇo Buddhassa sāvakena (tassa) ñātayo anusāsāpesi.

## 習題 二四

### 24.4. 翻譯成中文：

1. 媳婦用繩子綁婆婆的牛之後而牽到了田。
2. 媽媽煮了粥、給小孩們之後而在床上坐了。
3. 有皮膚病在少女的雙手上和很多隻手指上。
4. 我們看見了正走在森林裡的很多隻幼象。
5. 女人使少女煮飯之後，一點一點地分給了女孩們。
6. 你們以電光的光看到了正睡在洞穴裡的獅子。
7. 有很多男孩們所給的花環在少女的（雙）手裡。
8. 媳婦收集了已掉在田中很多個坑裡的很多個水果。
9. 婆羅門分配佛陀的很多遺骨（舍利）之後而給了很多個國王。。
10. 媳婦禮拜了婆婆的（雙）足。
11. 少女的房子應被打掃。
12. 正照亮整個寺院的天人們靠近了佛陀。
13. 住在很多森林中的很多隻幼象斷裂很多分枝之後而吃。
14. 我給了已坐在樹的陰影處的很多頭乳牛和公牛很多草。
15. 女人看到了正走在路上的媽媽、從車下來、禮敬她之後，使登上車裡之後而載到了家。
16. 媳婦關了家的門、走近河去洗澡之後，與少女們正在交談時，在河的岸上站立了。
17. 國王消滅傷害人們的很多小偷之後而保護了島。
18. 媽媽使諸沙門教誡了正親近諸惡人的兒子們。
19. 被善人買之後而帶來的很多東西沒有應被捨的。
20. 你們不要傷害正住在村莊裡的農夫們！

### 24.5. 翻譯成巴利文：

1. Ammā mañjūsāyaṃ ṭhapitaṃ suvaṇṇaṃ gahetvā dhītuyā taṃ adadi/ adāsi.
2. Vadhū mālāhi ca phalehi ca deve/ devatāyo pūjesi.
3. Sace tvaṃ kāsuyo/ āvāṭe khaṇasi, ahaṃ rukkhe ropessāmi.
4. Tumhe khettaṃ gantvā dhaññaṃ gehaṃ āharatha.
5. Kadalirukkhe khādantiyo kaṇeruyo aṭaviyaṃ āhiṇḍiṃsu/ cariṃsu.
6. Ahaṃ nāvāya/ doṇiyā nadiṃ tarantiyo kaññāyo olokesiṃ.
7. Taruṇiyo kāsuyaṃ patitāyo sākāyo ākaḍḍhiṃsu.
8. Suriyassa rasmiyo lokaṃ obhāsenti.
9. Gītāni gāyantiyo bhaginiyo nahāyituṃ vāpiṃ gamiṃsu/ gacchiṃsu.
10. Itthī dhenuṃ/ gāviṃ rajjuyā bandhitvā khettaṃ ānesi.
11. Vadhū sassuyā saha/ saddhiṃ Tathāgatadhātuyo vandituṃ Anurādhapuraṃ agacchi/ agami/ agamāsi.
12. Sīlaṃ ca paññā ca loke manussānaṃ cittāni obhāsenti.

### 習題 二五

#### 25.3. 翻譯成中文：

1. 保護戒的很多賢人曾住在山上很多洞裡。
2. 跟老師一起住的詩人成為賢人。
3. 國王用劍攻擊敵人之後殺死了。
4. 丈夫吃太太所準備的飯之後去了田。
5. 跟太太們和兒子們一起住在很多個家的善人居士們，經驗樂。
6. 正在尋找寶藏的主人與朋友們一起去了島。
7. 正為客人們煮飯的女人點燃了火。
8. 被病折磨的男人睡在床上。
9. 正在計量（很多）稻米的集聚（堆）的居士，跟太太說話了。
10. 注視著從山正升起的太陽時，小女孩們笑。
11. 有很多顆寶石在國王的拳頭裡。
12. 敵人用棒打詩人的狗之後跑了。
13. 詩人用手拿了主人（或丈夫）所給的寶石。
14. 女人們與丈夫們一起去海之後開始了洗澡。
15. 主人用很多硬食和很多軟食招待客人。
16. 主人們將不做應被國王作的的很多事。
17. 我也想要學習應被很多賢人尋求的法。
18. 我點燈之後，供養已用水灑的很多株蓮花給佛陀。
19. 為了看正住在山上的很多隻豹，你與獵人一起登上山。
20. 皇后與群眾已坐在集會所裡。



21. 正希望問很多問題的居士們靠近了賢人。
22. 賢人解答了居士們所問的很多問題。
23. 看到很多隻猴子正在拿被女人洗的很多件衣服之後，男孩們用很多個石頭擲它們。
24. 在公園裡漫步之後而正在吃草的很多頭乳牛、很多頭公牛和很多隻山羊，進入了森林、看到豹之後而害怕了。
25. 賢人們和客人們應被居士們招待。
26. 媽媽把放在盒子裡之後而被保護的很多顆寶石給了小女孩和媳婦。
27. 如果你們會接近國王的話，我們將準備車子。
28. 居士抓住小偷脖子之後，用腳踢肚子。
29. 你們不要破壞被很多隻鳥築的很多個鳥巢！
30. 正在唱歌的少女，靠近乳牛之後開始了吸吮牛奶。
31. 為了禮拜佛陀的很多舍利，我們去了寺院。
32. 女孩們！我們打掃了說法堂、坐在很多個墊子上之後而聽了法。  
(或我們女孩們打掃了說法堂、坐在很多個墊子上之後而聽了法。)
33. 我們用眼睛看到很多事物，用耳朵聽到聲音，用舌頭嚐味道。
34. 他們用很多條繩子綁正在森林裡漫步的很多頭乳牛之後，牽到了田。
35. 撫摸著被病折磨的丈夫的手時，太太使他安心了。
36. 居士已坐在講堂裡與客人正在交談。
37. 賢人了解真理之後，為了給人們開示法而從山下來之後，住在村莊中寺院裡。
38. 被用繩子綁而不可能（這裡那裡）到處漫步的乳牛，在樹腳下吃草。
39. 皇后與國王一起坐車去時，在中途看到了正在耕作的很多個農夫。
40. 你們不要做惡！如果做的話，你們不會得到經驗樂。

#### 25.4. 翻譯成巴利文：

1. Patayo tesānaṃ bhariyānaṃ dīpamhā/ dīpasmā maṇiyo āharimṣu.
2. Vyādhayo loke vasante manusse pīlenti.
3. Bhūmiyaṃ nisīditvā itthī nāliyā vīhiṃ mini.
4. Papam/ Akusalam karontā gahapatayo isayo na vandanti.
5. Sace tumhe nidhiṃ khaṇeyyātha maṇayo labhissatha.
6. Aham bhariyāya dhovitabbāni vatthāni dhoviṃ.
7. Mayam ( amhākam ) ammāya paṭiyāditaṃ yāguṃ apivimha.
8. Tvaṃ nagaramhā āgaccgantānaṃ atithīnaṃ odanaṃ ca yāguṃ ca pacitum  
aggim jālesi
9. Gahapati geham pavitṭham coram asinā pahari.
10. Yuvati/ Kaññā rukkhassa chāyāyaṃ ṭhitānaṃ gāvīnaṃ/ goṇānaṃ tiṇaṃ adadi/  
adāsi.

11. Kapayo/ Makkaṭā/ Vānarā rukkhesu vasanti/ caranti, sīhā guhāsu sayanti, ahayo/ sappā bhūmiyaṃ caranti.
12. Sace tumhe nagaramhā kiṇitvā bhaṇḍāni ānessatha, ahaṃ tāni kassakānaṃ vikkiṇissāmi.
13. Asappurisa sace tvaṃ puññaṃ/ kusalaṃ karosi/ kareyyasi, tvaṃ sukhaṃ vindissasi/ vindeyyāsi/ vindeyya.
14. Mayā ammāya gehe/gahasmīṃ mañjūsāsu maṇayo ca suvaṇṇaṃ ca honti/ santi.
15. Isi bhūmiyaṃ nisinnāya bhūpatino parisāya dhammaṃ desesi.
16. Samaṇā ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pūjitā honti.
17. Mayaṃ adhipatinā rakkhitaṃ nidhiṃ labhissāma.
18. Mā tumhe uyyāne ropitānaṃ rukkhānaṃ sākāhāyo chindatha.
19. Pañjaramhā muttā sakuṇā ākāsaṃ uppatīṃsu.
20. Mayaṃ iddhiyā nadiṃ tarantā isayo na passimha.

## 習題 二六

### 26.3. 翻譯成中文：

1. 正在唱的鳥坐在分枝上。
2. 媽媽已站在田裡正在從繩子鬆開乳牛。
3. 正在會堂裡跳舞的女孩們唱了。
4. 富翁花很多財富之後，使人蓋了寺院給沙門們。
5. 很多隻大象和很多隻幼象在森林裡漫步。
6. 覆藏很多惡之後而像善人一樣已坐在會堂裡的作惡者，跟富翁說了。
7. 希望善人們成為長生者！希望兒子們是幸福的！
8. 商人從城市買了很多東西、放在很多個籃子裡、用繩子綁之後，送到了市場。
9. 木工已坐在調御者所帶來的車裡。
10. 一切生物沒有長生的。
11. 媽媽使木工蓋房子之後，與女孩們一起在那裡居住了。
12. 我們用布包住很多顆寶石、放在盒子之後，送給了太太們。
13. 賢人使人叫了作惡者、開示法之後而教誡了。
14. 你們集合了去看有力者所給國王的大象。
15. 富翁！我使人叫癩病者之後而使供給了食物。
16. 如果很多隻孔雀住在山上的話，我將努力爬到山去看到它們。
17. 國王曾是善人；大臣們曾是作惡者。
18. 富翁的兒子們不曾住在已使有力者所蓋的很多間高樓裡。
19. 一切生物尋求著快樂而住，造很多業。
20. 丈夫買很多顆寶石和黃金之後而給了太太。

21. 聽打雷聲之後，在山上的很多隻孔雀開始了跳舞。
22. 有力者們不要成為作惡者！
23. 正在做善、使人們造福的善人們，成為幸福者。
24. 詩人用劍攻擊了敵人；不能攻擊詩人的敵人變成了發怒者。
25. 正走在很多棵樹上的很多隻猴子毀壞了很多株花。

26.4. 翻譯成巴利文：

1. Papakārinā luddakena anubandhitā hatthino aṭaviyaṃ dhāvimsu.
2. Kuṭṭhī sāmīnā dinne/ dinnāni vatthe/ vatthāni ādadi (/ gaṇhi) .
3. Aṭaviyaṃ vasantā dīpayo guhāsu vasantehi sīhehi na bhāyanti.
4. Gītaṃ gāyantā kumārā sālāyaṃ dārikāhi/ kaññāhi saha naccimsu.
5. Ammāyo tassā dhītarehi saddhiṃ/ saha pupphāsane padumāni pattharimsu.
6. Sace kumārā suraṃ piveyyuṃ , kaññāyo kujjhitvā na gāyissanti .
7. Khette tiṇaṃ khādante gone (/ khādantiyo gāviyo) vihethentassa/ pīlitassa pāpakārinō kassako kujjhi.
8. Setṭhī vaḍḍhkinā tassa puttānaṃ pāsādaṃ kāresi.
9. Devā/ Devatāyo dhammena dīpaṃ pāleṇaṃ sappurisaṃ bhūpālaṃ/ bhūpatiṃ rakkhantu.
10. Sabbe pāṇino dīghajīvino sukhino hontu/ bhavntu.

習題 二七

27.5. 翻譯成中文：

1. 比丘們是如來的弟子們。
2. 親屬們從城市來到了村莊看媽媽。
3. 小偷為了在森林裡砍很多棵樹，拿斧頭之後而去了。
4. 住在森林裡的很多隻獅子和很多隻豹殺死很多隻野獸之後而吃。
5. 善人們是智者。
6. 國王與大臣們一起渡了海、打很多個敵人之後，努力了要贏（勝利）。
7. 媽媽用湯匙餵了小孩飯。
8. 很多隻大象和幼象拉很多根甘蔗之後吃了。  
(或很多隻公象和母象拉很多根甘蔗之後吃了。)
9. 國王的大臣們帶來了敵人們的很多支旗子。
10. 已坐在橋上的親屬用手拉了樹的分枝。
11. 很多隻鳥坐在被種植在公園裡的很多棵竹子上之後而唱。
12. 如果卓越者們是知義的話，人們能夠快樂地住在村莊裡。
13. 一切知的如來依法教導人們。
14. 知量的善人們會成為長生者和快樂者。
15. 被智者們教導的我們男孩們，為了成為善人而努力了。

16. 我們因為太陽的光而能夠看到正飛翔在天空中的很多隻鳥。
17. 你們成為卓越者之後會努力正當地生活。
18. 我知道正在開示法的比丘。
19. 正在吃很多隻老鼠的很多條蛇住在森林中很多個螞蟻塔裡。
20. 女人的婆婆給了姊（妹）很多根甘蔗和很多株蓮花。

27.6. 翻譯成巴利文：

1. Setuṃ taranto sattū/ ari dīpaṃ pavitṭho hoti.  
(/Ari setuṃ taritvā dīpaṃ pavisi.)
2. Mā tumhe pharasūhi veḷavo chindatha, (tumhe) kakacehi chindatha.
3. Bhūpatino amaccā/ mantino setumhi ca tarūsū/ rukkhesu ca ketavo bandhimṣu.  
Pasavo susūnaṃ ākhāvo khādāpesuṃ/ bhojesuṃ.
4. Vidū / Viññū pabhuno abhavuṃ/ abhaviṃsu.
- 5.
6. Bhikkhu dīpaṃ pālentassa bhūpatino bandhu abhavi/ ahosi.
7. Sattunā / Arinā chinnā rukkḥā udadhimhi patiṃsu.
8. Kaññaṃ ḍasituṃ ussahantaṃ soṇaṃ ammaṃ muṭṭhinā apahari.
9. Bhūpatayo dīpe/ dīpamhi vasante samaṇe ca brāhmaṇe ca manusse ca pasavo  
ca rakkhanti.
10. Ammāya bhaginī veḷunā ākhuṃ māresi.
11. Ācariyo (/garu /satthu) dāṭhīno susūnaṃ ucchavo pesesi (/apahini).
12. Pati gehaṃ pavisitūṃ ussahantaṃ vānaraṃ/ apim disvā dvāraṃ thakesi.

習題 二八

28.5. 翻譯成中文：

1. 正在為比丘們開示法的老師（即佛陀）已坐在樹的陰影處。
2. 很多做諸善者佈施給比丘們和苦行者們。
3. 如果老師開示法的話，將有很多知者。
4. 希望國王在島上是勝利者。
5. 爸爸帶了女兒、去寺院之後而使（她）禮拜了老師。
6. 希望很多知者在世間上是人們的領導者們！
7. 兄（弟）跟爸爸一起吃了媽媽所煮的粥。
8. 看到與孫子們一起正在玩的猴子之後，丈夫正笑著而站立了。
9. 很多造橋者綁很多支竹子之後而在河的岸上固定了。
10. 很多個往島者渡海之後被很多敵人殺死。

11. 太太使洗衣工洗了丈夫的很多件衣服。
12. 領導者言論之諸聽者，已坐在公園裡被太陽折磨。
13. 諸佈施者所佈施的很多件衣服不應被乞丐們賣。
14. 跟正在哭的孫子生氣之後，女人用手打了他。
15. 聽訓導者的忠告之後，很多親屬變成了善人。
16. 很多條蛇吃正住在很多間房子裡和很多個森林裡的很多隻老鼠。
17. 正向媽媽討粥的孫子，掉在地上之後而哭。
18. 你們不要跟兄弟們和姊妹們發怒！
19. 海洋應被諸往島者乘船渡越。(諸往島者應乘船渡越海洋)
20. 很多古老的仙人曾是創造諸咒術者和唱誦諸咒術者。
21. 知節量的佈施者們一點一點地給了孫子們很多糖果。
22. 知義的很多個領導者是使人們做善人的訓導者們。
23. 正在訓誡女兒的媽媽，親了頭、撫摸手臂之後而使安心了。
24. 寬容的婆羅門看到被飢餓壓迫的很多乞丐之後，使人給了很多食物。
25. 拿調御者所帶來的很多支竹子之後，木工使蓋了小屋。

#### 28.6. 翻譯成巴利文：

1. Pitā ca mātā ca bhātarā saha/ saddhiṃ bhaginiṃ passituṃ agacchiṃsu / agamiṃsu.
2. Pāpakāriṇo na sukhino dīghajīvino bhavissanti.
3. Bhūpati tassa parisāya saddhiṃ jetā hotu/ bhavatu.
4. Ammāya/ Mātuyā bhātā mātulo hoti.
5. Mayā bhātarānaṃ arayo/ sattavo tarūsu/ rukkhesu ca veḷūsu ca ketavo bandhiṃsu.
6. Gehakārako/ Vaḍḍhakī nattārānaṃ veḷavo dadi/ adāsi.
7. Bhātā kaṭacchunā (mayā) dhītuyā odanaṃ/ bhojanaṃ dadi/ adāsi.
8. Buddho devānaṃ ca manussānaṃ ca satthā hoti.
9. Tumhe saccaṃ vattāro hotha/ bhavatha.
10. Sappurisā patayo/ bhatāro devatāyo/ devā/ surā viya bhariyānaṃ kāruṇikā honti.
11. Dīpaṃ rakkhituṃ/ pāletuṃ sappurisā balino mantino/ amaccā hontu.
12. Balavantā bhūpatayo jetāro abhaviṃssu / bhaviṃsu.

#### 習題 二九

#### 29.6. 翻譯成中文：

1. 看到了正進入房子的蛇而害怕之後，正流著很多眼淚的女孩開始了哭。
2. 被豹殺死的牛之很多根骨頭已散落在地上。
3. 正用河的水洗很多件衣服的爸爸，為使洗澡而叫了兒子。
4. 你用酪和蜂蜜混合之後而將吃飯。

5. 我們從牛奶得到酪。
6. 正在注視燈的火焰、培育著無常想時，比丘坐下了。
7. 作惡的獵人拿弓和很多支箭之後已進入森林。
8. 敵人用刀札刺大臣的腿之後破裂了骨。
9. 我不喜歡吃用酪煮的飯加蜂蜜。
10. 看到用手和膝蓋走的乞丐之後，正在同情的孫子使給了食物和衣服。
11. 正漫步在森林、正在採集很多木材的女人們，唱歌了。
12. 生在水裡的很多株蓮花不被水沾染。
13. 人們作了各種工作、積聚財富之後，為了養育妻兒們而努力。
14. 看到在媽媽的（雙）眼中很多眼淚之後，丈夫跟太太生氣了。
15. 分配了很多塊田地給兒子們和孫子們、去寺院之後，爸爸出家了。
16. 被很多隻鳥吃的很多水果之很多果核已落在樹腳下。
17. 正在教技藝給學生們、正同情他們，老師努力了正當地生活。
18. 菩薩沙門打敗魔之後成為了佛陀。
19. 看到佛陀之後而正渴望聽法的人們，努力實行法。
20. 如果善人們的一切希求成功的話，人們在世間上會經驗樂。
21. 被病折磨的媽媽，正流著很多淚而來到了女兒的家、睡在床上之後而討了粥。
22. 正在同情媽媽，女兒很快地準備了粥、洗媽媽的臉之後而使（她）喝了粥。
23. 丈夫正確地解釋兒子所問的問題之後，用譬喻說明了意義。
24. 獵人撒了玉米在森林的土地上、誘惑很多隻鹿之後，為使殺死而努力了。
25. 正在吃玉米的很多隻鹿，看到正來到的獵人之後急急地跑了。

#### 29.7. 翻譯成巴利文：

1. So aṭaviyaṃ dīpinā hatānaṃ pāṇīnaṃ/ pasūnaṃ aṭṭhīni passi.
2. Tumhe nadiyā vārinā nahāyissatha.
3. Susuniyā/ Taruṇiyā dhītuyā akkhīsu assūni santi.
4. Kassako sappiṃ ca dadhiṃ ca vāṇijānaṃ vikkiṇāti.
5. Dīpānaṃ accīni vātena naccimsu.
6. Sattuno pādesu daddu atthi.
7. Bhamaro / Madhukaro pupphāni na vihetṭento pupphehi madhuṃ saṃharati.  
Aṭaviyā dārūni āharantī itthī nadiyaṃ apati.
8. Manussā khettesu ca uyyānesu ca rukkhe ropetvā vasuṃ/ dhanam
9. saṃharituṃ ussahanti.  
Bhattā nagaramhā bhariyāya maṇiṃ āhari.
- 10.

## 習題三十

## 30.3. 翻譯成中文：

1. 很多敵人被有力的國王們打敗。
2. 我們不能用眼睛注視有光輝太陽的很多光線。
3. 諸比丘聽世尊所說的法之後，努力了成為有念者。
4. 持戒的優婆塞們禮拜了世尊、聽法之後而努力了成為有念者。
5. 被很多有智者想要的欲求將成功。
6. 與世尊正在商議時，良家的兄（弟）曾已坐在被鋪在地上的墊子上。
7. 已坐（或棲息）在有果實的很多棵樹上的很多隻鳥，吃很多水果之後，丟了很多果核在地上。
8. 很多隻野獸、很多隻鳥和很多爬蟲類（或蛇）住在喜馬拉雅山上。
9. 持戒者們聽法之後將努力變成具眼者。
10. 有德者的親屬問了持戒女問題。
11. 正在保護（或遵行）戒的有德少女照顧了媽媽。
12. 有名女士的親屬們變成了有力的傑出者。
13. 富有善人的太太曾是有福（幸運）的。
14. 住於諸持戒者中的惡人們也會成為有德者們。
15. 持戒的媽媽們努力去使兒子們有德。
16. 有覺慧的人叫了有智的比丘去教導正在造惡的兒子們。
17. 良家者的孫子從持戒比丘聽了法、歡喜了而放棄家之後，於諸比丘中出家了。
18. 希望有力傑出者們是有德的！
19. 富有而有力者們很少是有德的。
20. 來自喜馬拉雅山的有智賢人曾在持戒媽媽的庭園裡當客人。
21. 看到羸弱的持戒女人之後而同情的富女養了她。
22. 在喜馬拉雅山上很多棵有果實的樹不應被砍。
23. 很多個法的知者不試圖成為有名的。
24. 有親屬者是有力的，富有者是有親屬的。
25. 持戒的皇后與有德的很多個女人一起坐在講堂裡之後，聽了有名女孩的言論。
26. 有德的人從樹摘很多個富營養的水果之後，分配了給很多個住在寺院裡持戒的比丘們。
27. 有權利皇后的大臣們正當地保護了在島裡的人們。
28. 很多有名女人的女兒們也將是有名的。
29. 不能解答有智少女所問問題的富有者在會堂裡坐下了。
30. 有光輝的太陽給予人們光。

## 30.4. 翻譯成巴利文：

1. Himavati vasantā isayo kadāci nagare āgacchanti/ upasaṅkamanti.
2. Satimantā bhikkhavo paññavantānaṃ upāsakānaṃ dhammaṃ desesum/ desayiṃsu.

3. Puññavantānaṃ manussānaṃ guṇavantā mittā ca bandhavo ca honti/ atthi/ bhavanti/ santi.
4. Dhanavantā vāṇijā bhaṇḍāni vikkiṇantā gāmā/gāmasmā gāmaṃ gachanti.
5. Sīlavatī/ Guṇavatī vanitā/ taruṇī dhanavantassa ācariyassa bhariyā ahosi.
6. Buddhimā/ Paññavā bhikkhu balavatā pabhunā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākari.
7. Guṇavatiyā yuvatiyā/ kaññāya hatthe/ hatthasmiṃ mālāyo bhavanti/ atthi.
8. Dhanavanto yasavantā honti, viññātāro/ paññavantā guṇavantā honti.
9. Mā tumhe guṇavante ca paññavante ca parivajjetha.
10. Bhagavā balavatā bhūpatinā pālīte yasavati dīpe/ dīpasmiṃ vahaṇati.
11. Sace paññavā bhikkhu gāme vasati, manussā guṇavantā bhavissanti.
12. Kulavantā narā guṇavantā ca paññavantā/ viññātāro ca bhavantu/ honu.
13. Manussā dhanavante ca balavante ca anugacchissanti.
14. Yasavā bhūpati balavantam bandhumantam arim / sattum parājesi.
15. Cakkhumantā manussā bhānumantam suriyam passanti.

## 習題三一

## 31.3. 翻譯成中文：

1. 正在教我之我的老師寫了書。
2. 我的姊（妹）看顧了生病的兄（弟）。
3. 正佈施給比丘們的諸佈施者，也養了我們。
4. 你們的女兒們將去哪裡呢？
5. 我們的女兒們將去竹林園禮拜老師（佛陀）。
6. 為我們正做很多事的奴隸們也成為善人。
7. 被我們做的諸善和諸惡追趕（或跟隨）我們。
8. 你的女兒放你所買的很多東西在很多盒子之後而保存了。
9. 很多良家者和很多賤民於我們比丘中出家。
10. 很多隻彩色的鳥走在我們的庭園裡結實累累的很多棵樹上。
11. 來公園之後而正在吃很多草的很多隻鹿，看到了我們而害怕之後，跑到了森林。
12. 我們的丈夫們乘船渡海之後而到達了島。
13. 我們的國王們是有力的勝利者。
14. 你們的孫子們和我的兄弟們曾是朋友。
15. 我的媽媽供養了你們所帶來的很多件袈裟給比丘們。
16. 已坐在公園裡的我，看到了正與孫子們玩的你。
17. 正在計量玉米的我，不能跟你說。
18. 我不跟你生氣，你跟我生氣。
19. 我的富有親屬們是智慧的知者。
20. 藉由燈的光線，我能看到你的影子。



21. 我們的國王們成為勝利者之後，懸起了很多支旗子在很多個皇宮上。
22. 住在我的家時，兄（弟）的兒子們學習了學問。
23. 你的女兒固守在比丘的勸告之後，（她）變成了悲憫的朋友對丈夫。
24. 正在造善的領導者們將是往天界者。
25. 如果小偷進入房子，應使打破（他的）頭之後而被殺。
26. 在我們之敵人們的手上和腳上有皮膚病。
27. 持戒者們和有覺者們在世界中為了人們的利益和快樂而做種種事。
28. 如果年幼者們的教導者是悲憫的，那些能聞的年幼者們將變成有德的。
29. 我們從牛奶得到酪和從酪得到酥。
30. 混合了酥和蜂蜜、準備食物之後，我們將吃。

#### 31.4. 翻譯成巴利文：

1. Amhākaṃ puttā ca nattāro ca dīghajīvino sukhino hontu.
2. Amhehi ca tumhehi ca taravo/ rukkḥā na chinditabbā honti.
3. Tumhākaṃ bhūpati amaccehi/ mantīhi saddhiṃ dīpaṃ gantvā arayo/ sattavo parājesi.
4. Ahaṃ tayā bhūmiyaṃ vipparikkhāni bījāni samharim.
5. Amhākaṃ paññavā/ viññū yasavā ācariyo/ satthā amhe dhammaṃ vācesi.
6. Tuṇḍena phalaṃ ocinanto sakuṇo/ pakkhī tayā diṭṭho (hoti).
7. Mama nattā vejjo bhavituṃ icchati.
8. Tumhe Himavati pabbate guhāsu viharante isayo passittha.
9. Amhākaṃ puttā ca dhītaro ca dhanavantā ca guṇavantā ca bhvantu.
10. Mama nattā tava sāvako bhavissati.
11. Tvaṃ dhanavā ca yasavā ca hohi/ bhava.
12. Madhukaro udake jāte padume tiṭṭhati (/ ṭhito hoti).
13. Saddhāvā upāsako kulavatiyā yuvatiyā kusumaṃ/ pupphaṃ adadi/ adāsi.
14. Yasavatiyā taruṇiyā hatthe vaṇṇavā maṇi hoti/ atthi/ bhavati.
15. Bhānumā ravi/ suriyo lokaṃ obhāseti.

#### 習題 三二

#### 32.11. 翻譯成中文：

1. 他是哪個女人的兒子，那個媽媽是有福的。
2. 哪個統治那個島，他是如法的國王。
3. 新的生活之道今天不應被誰尋求呢？
4. 惡人們！如果你們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？
5. 當諸比丘集合之後而在會堂裡很多個座墊上坐了時，那時佛陀進入了。

6. 佛陀住在哪個地方裡，我想要去那裡。
7. 很多隻獅子住在哪個洞穴裡，很多隻野獸不接近那（洞穴）。
8. 哪個是富有的，持戒者應被他當（那位富有者應是持戒者）。
9. 如果你們將問我問題，我將努力去說明。
10. 很多個持戒的比丘住在哪裡，在那裡的人們成為善人們。
11. 何時你跟太太去看媽媽呢？
12. 很多棵樹被哪些女人砍，農夫已來問她們。
13. 你們如何希望去渡海呢？
14. 那些女人從哪裡帶來了很多顆寶石呢？
15. 我放了黃金在哪些個盒子裡，小偷們偷了那些（盒子）。
16. 哪個人今天去城市，他將看到很多支旗子在很多棵樹上。
17. 粥被我供養給哪個，那個比丘是你的兒子。
18. 我將從何處得到有智而知法的比丘呢？
19. 因為他於諸比丘中出家了，所以她也想要出家。
20. 我知道哪個人，你們也知道他（你們也知道我所知道的人）。
21. 他想要哪些女人的財富，他不能從她們得到它。  
（他不能從那些女人得到他想要的那財富。）
22. 因為我們的國王打敗了敵人們，所以我們綁了很多支旗子在很多棵樹上。
23. 何時我們的很多欲求成功呢？
24. 正在努力解答他們的很多個問題，所有那些善人已坐在會堂裡。
25. 如果你關門，我不能進去。
26. 被我們造的很多業像很多影子一樣追趕（或跟隨）我們。
27. 年幼者們保護媽媽。
28. 與丈夫住在家裡的我喜悅。
29. 我們的兒子們和女兒們渡海之後，正在賣很多東西而想要尋求錢。
30. 你喝酒，所以她跟你生氣。

## 32.12. 翻譯成巴利文：

1. Yo sīlavā hoti so arim/ sattum parājessati.
2. Yā kaññā sabhāyaṃ katkesi sā na mama bandhu hoti.
3. Yadā mātā gehaṃ āgamissati tadā dhītā maṇayo dassati/ dadissati.
4. Yassa kukkurassa/ sonassa ahaṃ bhattaṃ adadiṃ so mama bhātuno hoti.
5. Kasmā tumhe samaṇe vanditum ajja gehaṃ na āgamittha ?
6. Yāni cīvarāni tumhe bhikkūnaṃ pūjayittha kuto tumhe tāni labhittha ?
7. Mayā tuyhaṃ dinnam suvaṇṇam kassa tvam adadi.
8. Yam tvam icchasi tam bhuñja.
9. Yāva tvam nadiyā nahāyasi tāva ahaṃ pāsāṇasmim nisīdissāmi.
10. Yattha viññātāro viharanti tattha vasitum ahaṃ icchāmi.

## 巴利入門 — 附錄 動詞、名詞、代名詞等語尾變化表

## 一、動詞

## 1.1. 七類動詞&amp;活用 (1) 例：√pac=cook 煮

類數	語 基	語 尾				
1.	√母音重音化/複重音化+a	(1)現在直說法 (pres.)				
2.	√+ṃ-a	主動態			中間態	
3.	√+ya		單數	複數	單數	複數
4.	√+ṇo, ṇu, uṇā	人	(s.)	(p.)	(s.)	(p.)
5.	√長母音>短母音+ṇā	1	-mi	-ma	-e	-mhe,-mahe,-mha,-mase,-mhase
6.	√+o, yīra	2	-si	-tha	-se	-vhe
7.	√u>o +e, aya	3	-ti	-nti	-te	-nte,-re

活用 動詞型		主動態 (act.)		中間態 (mid.)	
		s.	p.	s.	p.
(2) 過去式 (aor.)	1	(a) -iṃ <sup>*</sup>	(a) -imhā <sup>*</sup>	(a) -a <sup>*</sup>	(a) -imhe <sup>*</sup>
	2	(a) -o <sup>*</sup>	(a) -ittha <sup>*</sup>	(a) -ise <sup>*</sup>	(a) -ivhaṃ <sup>*</sup>
	3	(a) -ī <sup>*</sup>	(a) -uṃ/ (a) -iṃsu <sup>*</sup>	(a) -ā <sup>*</sup>	(a) -ū <sup>*</sup>
(3) 未來式 (fut.)	1	-issāmi	-issāma	-issaṃ	-issāmhe
	2	-issasi	-issatha	-issase	-issavhe
	3	-issati	-issantī	-issate	-issate
(4) 命令 (imp.)	1	-āmi	-āma	-e	-āmase
	2	-a/ -āhi	-tha	-ssu	-vho
	3	-tu	-ntu	-taṃ	-antaṃ
(5) 願望/ 可能 (opt.)	1	-eyyāmi, -eyyaṃ,-eyya(m)	-eyyāma,-ma, -emu,emasi	-eyyaṃ,-e	-eyyāmhe, -emase,-emasi
	2	-eyyāsi,-eyya	-eyyātha,-etha,-ātha	-etho	-eyyavho
	3	-e,-eyya, -ya,-ve,-ā	-eyyaṃ,-uṃ, -eyya,-yu	-etha,-eta,-ātha	-eraṃ

\*表示母音(a)。意即：接頭詞(a) -可有可無 = a-iṃ & -iṃ；符號 î=i&ī；â=a&ā

1.2. Be (或存在) 動詞的活用 (is / am / are / was / were / be/ being/ been/ become)

		① bhavati (√bhū)		② hoti (√hū)		③ atthi (√as)	
(1) 現在直說去 (pres.)	1	bhavāmi	bhavāma	homi	homa	asmi/ amhi	asmā/ amhā
	2	bhavasi	bhavatha	hosi	hotha	asi	attha
	3	bhavati	bhavanti	hoti	honti	atthi	santi
② hoti (√hū)							
		㊦		㊧		㊨	
(2) 過去式 (aor.)	1	ahuvā/ ahuvāsiṃ	ahuvāma/ ahuvamhā	ahum	ahumha/ ahumhā	ahosiṃ	ahesumha
	2	ahuvā/ ahuvo	ahuvattha	ahū/ ahu		ahosi	
	3	ahuvā/ ahuva	ahuvu	ahū/ ahu	ahum	ahosi	ahesum
		√bhū			(8) √as		
	1	abhaviṃ/ abhavi			āsi/ āsiṃ	āsimhā	
	2		abhavattha		āsi	āsittha	
	3	abhavi/ abhi	abhavum/ bhaviṃsu		āsi	āsum/ āsiṃsu	
		√bhū		√hū			
(3) 未來式 (fut.)	1	bhavissāmi	bhavissāma	hessāmi/ hessaṃ/ hohāmi/hehāmi/ hemi		hohāma/ hehāma/ hema	
	2	bhavissasi	bhavissatha	hohisi/ hehisi/ hesi		hessatha/ hohitha/ hehitha/ hetha	
	3	bhavissati	bhavissanti	hessati/ hehissati/ hohiti/ hossati/ hehiti/ hehitī/ heti		hohinti/ hehinti/ henta	
		√bhū		√hū		√as	
(4) 命令 (imp.)	1					āsmi / amhi	asma/ amha
	2	bhava/ bhavāhi	bhavatha/ bhavātha	hohi	hotha	āhi	attha
	3	bhavatu	bhavantu	hotu	hontu	atthu	santu
		√bhū		√hū		√as	
(5) 願望 (opt.)	1	bhaveyyam	bhaveyyāma/ bhavema	huveyyam/ heyāmi	huveyyāma/ heyāma	siyam/ assaṃ	assāma/ assu
	2	bhaveyyāsi	bhavetha	huveyyāsi/ heyāsi	huveyyātha/ heyātha	siyā/ assa	assatha
	3	bhaveyya/ bhava	bhaveyyum	huveyya/ hupeyya/ heyya	huveyyum/ heyum	siyā/ assa	siyum/ assu/ siyaṃsu

## 1.3 附 第七類動詞或使役動詞的過去式 (aor.) 例：pāleti 保護

	單 數	複 數
1	esiṃ, ayiṃ	ayimhâ
2	ayo	ayittha
3	esi, ayi	esum,ayum,ayiṃsu

## 1.4. 未來、被動動詞或使役動詞的語尾變化 (活用)

所要動詞型	語 基	語 尾				
		現在直說法 (pres.)				
未來動詞 (fut.)	現在動詞語基 + issa	主動態(act.)		中間態 (mid.)		
		數	s.	p.	s.	p.
		1	-mi	-ma	-e	-mhe,-mahe, -mha,-mase, -mhase
被動動詞 (pass.)	√、被動式使役動詞語基 + -ya, -îya	2	-si	-tha	-se	-vhe
使役動詞 (caus.)	√或現在主動使役動詞語基 + -e,-aya,-pe,-āpe,-āpaya	3	-ti	-nti	-te	-nte,-re

## 二、名詞

## 2.1. 名詞八個格的用法

所謂【格】(case)是指名詞或代名詞在一個句子中，所佔有的地位與扮演的角色。名詞的語尾變化稱為「曲用」，一個巴利語詞的屬性：性、數、格如下表：

分類	細目名稱		一般作用	類似英文	
性 (gender)	1.	男 / 陽性	masculine		
	2.	中性	neuter		
	3.	女 / 陰性	feminine		
數 (number)	1.	單數	singular		
	2.	複數	plural		
格 (case)	1.	主格	nomination	主詞	
	2.	對 / 受格	accusation	直接受詞、(時間) 副詞	to
	3.	具格	instrumental	憑藉、工具、方式	by,with,through,in
	4.	與 / 為格	dative	間接受詞、目的	to, for
	5.	奪 / 從格	ablative	來源、原因、比較對象	from,due to,than
	6.	屬格	genitive	所屬關係、範圍	of,among
	7.	處 / 位格	locative	處所、時間、關於...	in, on,at,about
	8.	呼格	vocative	稱呼語	O !

## 2.2. 名詞的語尾變化 (曲用 declension)

序號	1			2		3		4	
結尾	-a			-a		-ā		-ar	
例	Buddh-a 佛陀			nayan-a 眼		vanit-ā 女人		satth-ar 大師	
性	m.			n.		f.		m.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	o, e	ā, āse, o	aṃ, e	ā, āni	ā	ā, āyo	ā	ā, aro
	2. acc.	aṃ	e, ān	aṃ	āni, e, o	aṃ	ā, āyo	āraṃ	āre, āro
	3. ins.	ena, ā, asā	ebhi, ehi, e	ena, ā, asā	ebhi, ehi	āya, ā	ābhi, āhi	ārā, unā	ārebhi, ārehi
	4. dat.	āya, assa, ā	ānaṃ	āya, assa, ā	ānaṃ	āya	ānaṃ	u, uno, ussa	ārānaṃ, ānaṃ, ūnaṃ
	5. abl.	ā, amhā, asmā, ato	ebhi, ehi, ato	ā, amhā, asmā, ato	ebhi, ehi, ato	āya, āto, ato	ābhi, āhi	arā, u	ārebhi, ārehi
	6. gen.	assa, āya, ā	ānaṃ	assa, āya, ā	ānaṃ	āya	ānaṃ	u, uno, ussa	ārānaṃ, ānaṃ, ūnaṃ
	7. loc.	e, amhi, asmim, asi	esu	e, amhi, asmim, asi	esu	āyaṃ, aya	āsu	ari	āresu
	8. voc.	a, ā, e, o	ā	a, ā, aṃ	āni, ā	e, ā, a	ā, āyo, iyo	a, ā	āro

序號	5		6		7		8		
結尾	-ar		-ar		-i		-i		
例	pit-ar 父親		māt-ar 母親		agg-i 火		atth-i 骨		
性	m.		f.		m.		n.		
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	ā	aro	ā	aro	i	ī, ayo, iyo, ino	i, iṃ	ī, īni
	2. acc.	araṃ	are, āro	araṃ	aro, are	iṃ	ī, ayo, iyo	iṃ, i	ī, īni
	3. ins.	arā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	arā, uyā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	inā	ībhi, īhi*	inā	ībhi, īhi*
	4. dat.	u, uno, ussa	arānaṃ, ānaṃ, ūnaṃ	uyā, tu	arānaṃ, ānaṃ, ūnaṃ	ino, issa, e	īnaṃ*	ino, issa, e	īnaṃ*
	5. abl.	arā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	arā, uyā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	inā, imhā, ismā, ito	ībhi, īhi*	inā, imhā, ismā, ito	ībhi, īhi*
	6. gen.	u, uno, ussa	arānaṃ, ānaṃ, ūnaṃ	uyā, tu	arānaṃ, ānaṃ, ūnaṃ	ino, issa, e	īnaṃ*	ino, issa, e	īnaṃ*
	7. loc.	ari	aresu, ūsu	ari, uyā, uyam	aresu, ūsu	imhi, ismim, ini, e, o	īsu*	ini, imhi, ismim, e, o	īsu*
	8. voc.	a, ā	aro	a, ā, e	aro	i, e	ī, ayo, iyo	i, iṃ	ī, īni

\*代表母音  $\hat{i}=\bar{i}$  &  $i$ 。即  $\hat{i}naṃ=\bar{i}naṃ$  &  $inaṃ$  二種可能。

\*或如下的代表母音  $\hat{u}=\bar{u}$  &  $u$ 。即  $\hat{u}naṃ=\bar{u}naṃ$  &  $unaṃ$  二種可能。

序	9			10		11		12	
尾	-i			-ī/-in		-ī		-u	
例	bhūm- <u>i</u> 地			pakkh- <u>ī</u> 鳥		kumār- <u>ī</u> 女孩		gar- <u>u</u> 老師	
性	f.			m.		f.		m.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	i, ī	ī, iyo, myo	ī	ī, ino	i, ī	ī, iyo, āyo, ryo	u, o	ū, avo, uyo, uno
	2. acc.	iṃ	ī, iyo, myo	inaṃ, iṃ	ī, ino	iṃ, iyaṃ	ī, iyo, āyo, ryo	uṃ, unaṃ	ū, avo, uyo, uno
	3. ins.	iyā, myā	ībhi, īhi	inā	ībhi, īhi	iyā, rya	ībhi, īhi	unā	ūbhi, ūhi*
	4. dat.	iyā, myā	īnaṃ	ino, issa	īnaṃ	iyā, ryā	īnaṃ, īyanaṃ*	uno, ussa, u	ūnaṃ*, unnaṃ
	5. abl.	iyā, myā, ito	ībhi, īhi	inā, imhā, ismā	ībhi, īhi	iyā, ryā, īto, ito	ībhi, īhi	unā, u, umhā, usmā, uto	ūbhi, ūhi*
	6. gen.	iyā, myā	īnaṃ	ino, issa	īnaṃ	iyā, ryā	īnaṃ, īyanaṃ*	uno, ussa, u	ūnaṃ*, unnaṃ
	7. loc.	iyaṃ, iyā, o, āyaṃ, myaṃ, u	īsu	ini, imhi, ismiṃ	īsu	iyaṃ, iyā, ryaṃ, ryā	īsu*	umhi, usmiṃ, uni	ūsu*



	8.	voc.	i, ī	ī, iyo, myo	ī	ī, ino	ī	ī, īyo, āyo, ryo	u	ū, avo, ave, uno
--	----	------	---------	-------------------	---	-----------	---	---------------------------	---	---------------------------

序	13			14		15		16	
尾	-u			-u		-ū		-ū	
例	cakkh- <u>u</u> 眼			dhen- <u>u</u> 牝牛		vid- <u>ū</u> 智者		jamb- <u>ū</u> 閻浮樹	
性	n.			f.		m.		f.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	u	ū, ūni	u	ū, uyo	ū, u	ū, ūno, uno, uvo	ū, u	ū, ūyo*
	2. acc.	uṃ	ū, ūni	uṃ	ū, uyo	uṃ	ū, ūno, uno, uvo	ū, u	ū, ūyo*
	3. ins.	unā	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi	unā	ūbhi, ūhi	uṃ	ūbhi, ūhi
	4. dat.	uno, ussa	ūnaṃ	uyā	ūnaṃ	uno, ussa	ūnaṃ	uyā	ūnaṃ
	5. abl.	unā	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi	unā, umhā, usmā, ūto	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi
	6. gen.	uno, ussa	ūnaṃ	uyā	ūnaṃ	uno, ussa	ūnaṃ	uyā	ūnaṃ
	7. loc.	umhi, usmiṃ	ūsu	uyāṃ, uyā	ūsu	umhi, usmiṃ	ūsu	uyā, uyāṃ	ūsu
	8. voc.	u	ū, ūni	u	ū, uyo	ū, u	ū, ūno, uno, uvo	ū, u	ū, ūyo*

		(具有...)		(ppr.)					
序號		17		18		19		20	
結尾		-vant/ -mant		-ant		-an		-an	
例		guṇay-ant 有德的		gacch-ant 正去		att-an 自己		kamm-an 業	
性		m.		m.		m.		n.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	ā, anto	anto, antā	aṃ, anto, ato	anto, antā	ā	ā, āno	a, aṃ	ā, āni
	2. acc.	aṃ, antaṃ	anto, ante	antaṃ, ataṃ	anto, ante	ānaṃ, aṃ	ā, āno	a, aṃ	ā, āni
	3. ins.	atā, antena	antebhi, antehi	atā, antena	antebhi, antehi	nā, ena	ehi, ûhi*	anā, unā, ena	ebhi, ehi
	4. dat.	ato, antassa	ataṃ, antānaṃ	ato, antassa	ataṃ, antānaṃ	no, assa	ānaṃ, ūnaṃ	no, assa	ānaṃ
	5. abl.	atā, antā antamhā, antasmā, antato	antebhi, antehi	atā, antā antamhā, antasmā	antebhi, antehi	nā, asmā, amhā	ehi, ûhi*	unā, amhā, asmā	ebhi, ehi
	6. gen.	ato, antassa	ataṃ, antānaṃ	ato, antassa	ataṃ, antānaṃ	no, assa	ānaṃ, ūnaṃ	no, assa	ānaṃ
	7. loc.	ati, ante, antamhi, antasmim	antesu	ati, ante, antamhi, antasmim	antesu	ne, ni, amhi, asmim	esu, ûsu*	ani, amhi, asmim	esu
	8. voc.	aṃ, â*, anta	anto, antā	a, anta, aṃ	anto, antā	a, ā	ā, āno	a, aṃ	ā, āni

\* 這記號表示母音，如：ûhi\*中的母音 û=有 uhi & ûhi 二種可能。

特例：

序號	21			22		23		24	
結尾	-an			-as		-us		-o	
例	rāj-an 王			man-as 心		āy-us 壽		g-o 牛	
性	m.			n.		n.		m.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	ā	āno	o, aṃ	ā, āni	u, uṃ	ū, ūni	go, goṇo	gāvo
	2. acc.	ānaṃ, aṃ	āno	o, aṃ	ā, āni	u, uṃ	ū, ūni	gāvaṃ, gāvuaṃ, goṇaṃ	gāvo, goṇe
	3. ins.	raññā, inā, ena	raññāhi , ūhi*, ehi	asā, ena	ebhi, ehi	usā, unā	ūbhi, ūhi	gāvena	gohi, gobhi, gavehi
	4. dat.	rañño, raññaṣṣa, , ino	raññaṃ , ūnaṃ, ānaṃ	assa, aso	ānaṃ	ussa, uno	ūnaṃ, usaṃ	gāvassa	gavaṃ, gunnaṃ, gonnaṃ, goṇānaṃ
	5. abl.	raññā, amhā, asmā	raññāhi , ūhi*, ehi	asā, ā, amhā, asmā	ebhi, ehi	usā, unā	ūbhi, ūhi	gāvā*, gāvamhā*, gāvasmā*	gohi, gobhi, gavehi
	6. gen.	rañño, raññaṣṣa, , ino	raññaṃ , ūnaṃ, ānaṃ	assa, aso	ānaṃ	ussa, uno	ūnaṃ, usaṃ	gāvassa	gavaṃ, gunnaṃ, gonnaṃ, goṇānaṃ
	7. loc.	raññe, raññi, amhi, asmim	usu, esu	asi,e, amhi, asmim	esu	usi, uni	usu	gāve*, gāvamhi*, gāvasmim*	gosu, gāvesu*
	8. voc.	a, ā	āno	o, aṃ, a	ā, āni	u, uṃ	ū, ūni	go, goṇo	gāvo

\* 這記號表示母音 â，如：âhi\* 中的母音 â = 有 ahi &amp; āhi 二種可能。

## 三、代名詞

## 3.1. 人稱代名詞 第一人稱&amp; 第二人稱

人稱 數	第一人稱 amha 我			第二人稱 tumha 你	
		s.	p.	s.	p.
格	1. 主	ahaṃ	amhe, mayam, vayaṃ	tvam, tuvaṃ, taṃ	tamhe
	2. 對	maṃ, mamaṃ	amhe, amhākaṃ, asme, no	tvam, tuvaṃ, taṃ, tavaṃ	tamhe, tumhākaṃ, vo
	3. 具	mayā,me	amhebbhi, amhehi	tvayā, tayā,te	tamhebbhi, tamhehi
	4. 與	mama, mayhaṃ, mamaṃ, me	amhaṃ, amhākaṃ, asmākaṃ, no	tuyham, tumhaṃ, tava, tavaṃ, te	tumham, tumhākaṃ, vo
	5. 奪	mayā	amhebbhi, amhehi	tvayā, tayā	tamhebbhi, tamhehi
	6. 屬	mama, mayhaṃ, mamaṃ, me	amhaṃ, amhākaṃ, asmākaṃ, no	tuyham, tumhaṃ, tava, tavaṃ,te	tumham, tumhākaṃ, vo
	7. 處	mayi	amhesu, asmāsu	tvayi, tayi	tumhesu

★代名詞附屬形 me,no, te, vo 從不用在句首，或呼格之後，或附屬不變詞如 ca,va,eva 之後。

3.2. 人稱代名詞 第三人稱（或為指示代名詞）**ta**

第三人稱（或為指示代名詞） <b>ta</b> (he / it/ she ; that 遠稱：彼)							
性	m.			n.		f.	
	s.	p.	s.	p.	s.	p.	
格	1. 主	so,sa	te	taṃ, tad, se, tadaṃ	tāni,te	sā	tā, tāyo
	2. 對	taṃ, naṃ	te	taṃ, tad, se, tadaṃ	tāni,te	taṃ, naṃ	tā, tāyo
	3. 具	tena	tebhi, tehi	tena	tebhi,tehi	tāya	tābhi, tāhi
	4. 與	tassa	tesaṃ, tesānaṃ, nesaṃ, nesānaṃ	tassa	tesaṃ, tesānaṃ, nesaṃ, nesānaṃ	tassā, tassāya, tissā, tissāya	tāsaṃ, tāsānaṃ
	5. 奪	tamhā, tasmā, tato	tebhi, tehi	tamhā, tasmā, tato	tebhi, tehi	tāya	tābhi, tāhi
	6. 屬	tassa	tesaṃ, tesānaṃ, nesaṃ, nesānaṃ	tassa	tesaṃ, tesānaṃ, nesaṃ, nesānaṃ	tassā, tassāya, tissā, tissāya	tāsaṃ, tāsānaṃ
	7. 處	tamhi, tasmim	tesu	tamhi, tasmim	tesu	tassaṃ, tissaṃ, tāyaṃ, tāsaṃ	tāsu

★ **eta** 為（近稱：此）指示代名詞＝這個。語尾變化同指示代名詞 **ta**，唯前面＋**e**。如：**eso**。

## 3.3. 指示代名詞 ay / ī

指示代名詞 ay / ī (this / these)							
性 數	m.		n.		f.		
	s.	p.	s.	p.	s.	p.	
格 主 對 具 與 奪 屬 處	主	ayaṃ	ime	idaṃ, imaṃ	imāni	ayaṃ	imā, imāyo
	對	imaṃ	ime	idaṃ, imaṃ	imāni	imaṃ	imā, imāyo
	具	iminā, anena	imebhi, imehi, ebhi, ehi	iminā,anen a, aminā	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imāya	imābhi, imāhi,
	與	imassa, assa, imissa	imesaṃ, esaṃ, imesānaṃ, esānaṃ	imassa, assa,	imesaṃ, esaṃ, imesānaṃ, esānaṃ	imassā, assā, imissāya, assāya, imāya	imāsaṃ, āsaṃ, imāsānaṃ
	奪	imamhā, imasmā, asmā	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imamhā, imasmā, asmā	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imāya	imābhi, imāhi,
	屬	imassa, assa, imissa	imesaṃ, esaṃ, imesānaṃ, esānaṃ	imassa, assa,	imesaṃ, esaṃ, imesānaṃ, esānaṃ	imassā, assā, imissāya, assāya, imāya	imāsaṃ, āsaṃ, imāsānaṃ
	處	imamhi, imasmim̐, asmim̐	imesu, esu	imamhi, imasmim̐, asmim̐	imesu, esu	imissaṃ, assaṃ, imissā, imāsaṃ, imāyaṃ	imāsu

3.4. 關係代名詞 **ya**

		關係代名詞 <b>ya</b> ( who , what , which )					
性		m.		n.		f.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	yo	ye	yaṃ, yad, ye	yāni, ye	yā	yā, yāo
	2. 對	yaṃ	ye	yaṃ, yad, ye	yāni,ye	yaṃ	yā, yāo
	3. 具	yena	yebhi, yehi	yena	yebhi, yehi	yāya	yābhi, yāhi
	4. 與	yassa	yesaṃ, yesānaṃ,	yassa	yesaṃ, yesānaṃ,	yāya,yassā	yāsaṃ, yāsānaṃ
	5. 奪	yamhā, yasmā	yebhi, yehi	yamhā, yasmā	yebhi, yehi	yāya	yābhi, yāhi
	6. 屬	yassa	yesaṃ, yesānaṃ,	yassa	yesaṃ, yesānaṃ,	yāya, yassā	yāsaṃ, yāsānaṃ
	7. 處	yamhi, yasmim̐	yesu	yamhi, yasmim̐	yesu	yāyaṃ, yassaṃ	yāsu



## 3.5. 疑問代名詞 ka / ki

		疑問代名詞 Ka / ki ( who ? what ? which ? )					
性		m.		n.		f.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	ko,ke	ke	kiṃ	kāni	kā	kā, kāyo
	2. 對	kaṃ	ke	kiṃ	kāni	kaṃ	kā, kāyo
	3. 具	kena	kebhi, kehi	kena	kebhi, kehi	kāya	kābhi, kāhi
	4. 與	kassa, kissa	kesaṃ, kesānaṃ,	kassa, kissa	kesaṃ, kesānaṃ,	kāya, kassā	kāsaṃ, kāsaṃ
	5. 奪	kamhā, kasmā	kebhi, kehi	kamhā, kasmā	kebhi, kehi	kāya, kassā	kābhi, kāhi
	6. 屬	kassa, kissa	kesaṃ, kesānaṃ,	kassa, kissa	kesaṃ, kesānaṃ,	kāya, kassā	kāsaṃ, kāsaṃ
	7. 處	kamhi, kasmim̐	kesu	kamhi, kasmim̐	kesu	kāyaṃ, kassaṃ	kāsu

3.6. 代名詞形容詞 **sabba** (一切)

		代名詞形容詞 <b>sabba</b> (一切(的))					
性	數	m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	sabbo	sabbe	sabbaṃ	sabbāni	sabbā	sabbā, sabbāyo
	2. 對	sabbaṃ	sabbe	sabbaṃ	sabbāni	sabbaṃ	sabbā, sabbāyo
	3. 具	sabbena	sabbebhi, sabbehi	sabbena	sabbebhi, sabbehi	sabbāya	sabbābhi, sabbāhi
	4. 與	sabbassa	sabbesaṃ, sabbesānaṃ	sabbassa	sabbesaṃ, sabbesāna ṃ	sabbāya, sabbassā	sabbāsaṃ, sabbāsānaṃ
	5. 奪	sabbamhā, sabbasmā	sabbebhi, sabbehi	sabbamhā , sabbasmā	sabbebhi, sabbehi	sabbāya	sabbābhi, sabbāhi
	6. 屬	sabbassa	sabbesaṃ, sabbesānaṃ	sabbassa	sabbesaṃ, sabbesāna ṃ	sabbāya, sabbassā	sabbāsaṃ, sabbāsānaṃ
	7. 處	sabbamhi, sabbasmiṃ	sabbesu	sabbamhi, sabbasmiṃ	sabbesu	sabbāsaṃ, sabbāsānaṃ	sabbāsu

\* añña 其他，aññatara 某個，apara, para 別的，ubhaya 兩者等亦是可做形容詞的代名詞。

\* katama、katara 什麼內容、哪些內容等則是疑問的代名詞形容詞，語尾變化同上。

3.7. 不定代名詞 **ka-ci / - (a) pi / -cana** (—ever 任一、無論～)

構成 → 疑問代名詞 (ka 的語尾變化後) + **-ci / - (a) pi / -cana**

◇ 沒有明確限定指示某人某事或某物的代名詞稱為不定代名詞。

◇ 不定代名詞可以做名詞與形容詞用。

◇ 不定是指不定對應類差或數，在語氣上的未確定 (或是一種加強語氣)。

## 附一 巴利文獻（包括羅馬字和天城體。護法法師 編輯）

### 三 藏 (Tipiṭaka) :

#### 一、 Suttapiṭaka 《經藏》

1. Dīghanikāya 《長部》
2. Majjhimanikāya 《中部》
3. Saṃyuttanikāya 《相應部》
4. Aṅguttaranikāya 《增支部》
5. Khuddakanikāya 《小部》
  1. Khuddakapāṭhapāli 《小誦經》
  2. Dhammapadapāli 《法句經》
  3. Udānapāli 《自說》
  4. Itivuttakapāli 《如是語》
  5. Suttanipāṭhapāli 《經集》
  6. Vimānavatthupāli 《天宮事》
  7. Petavatthupāli 《餓鬼事》
  8. Theragāthā pāli 《長老偈》
  9. Therīgāthāpāli 《長老尼偈》
  10. Apadānapāli 《譬喻經》
  11. Buddhavaṃsapāli 《佛史》
  12. Cariyāpiṭakapāli 《所行藏》
  13. Jātakapāli 《本生》
  14. Mahāniddeśapāli 《大義釋》
  15. Cūḷaniddeśapāli 《小義釋》
  16. Paṭisambhidāmaggapāli 《無礙解道》
  17. Nettippakaraṇapāli 《導論》
  18. Peṭakopadesapāli 《藏釋》
  19. Milindapañhapāli 《彌蘭陀王問經》

#### 二、 Vinayapiṭaka 《律藏》

1. Pārājikapāli 《波羅夷》
2. Pācittiyaṇṇapāli 《波逸提》
3. Mahāvaggapāli 《小品》
4. Cūḷavaggapāli 《小品》
5. Parivārapāli 《附隨》

## 三、 Abhidhammapiṭaka 《論藏》

1. Dhammasaṅgaṇipāli 《法集論》
2. Vibhaṅgapāli 《分別論》
3. Dhātukathāpāli 《界論》
4. Puggalapaññattipāli 《人施設論》
5. Kathāvattthupāli 《論事》
6. Yamakapāli 《雙論》
7. Paṭṭhānapāli 《發趣論》

## 註解書文獻：

## 一、 Suttapiṭaka-aṭṭhakathā 《經藏注釋》

1. Dīghanikāya-aṭṭhakathā 【Sumaṅgalavilāsinī】 《吉祥悅意》
2. Majjhimanikāya-aṭṭhakathā 【Papañcasūdanī】 《破除疑障》
3. Saṃyuttanikāya-aṭṭhakathā 【sāratthappakāsinī】 《顯揚心義》
4. Aṅguttaranikāya-aṭṭhakathā 【Manotathapūraṇī】 《滿足希求》
5. Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā 【Paramatthajotikā】 《勝義光明》
6. Dhammapada-aṭṭhakathā 《法句經注釋》
7. Udāna-aṭṭhakathā 《自說注釋》
8. Itivuttaka-aṭṭhakathā 《如是語注釋》
9. Suttanipāta-aṭṭhakathā
10. Vimānavatthu-aṭṭhakathā
11. Petavatthu-aṭṭhakathā
12. Theragāthā-aṭṭhakathā
13. Therīgāthā-aṭṭhakathā
14. Cariyāpiṭaka-aṭṭhakathā
15. Apadāna-aṭṭhakathā 【Visuddhajanavilāsinī】 《淨土悅意》
16. Buddhavaṃsa-aṭṭhakathā 【Madhuratthavilāsinī】 《顯明妙義》
17. Jātaka-aṭṭhakathā
18. Mahāniddeśa-aṭṭhakathā — 【Saddhammapajjotikā】 《正法光明》
19. Cūḷaniddeśa-aṭṭhakathā —
20. Paṭisambhidāmagga-aṭṭhakathā 【Saddhammappakāsinī】 《顯揚正法》
21. Nettippakaraṇa-aṭṭhakathā 《導論注釋》

## 二、Vinayaṭṭhaka-aṭṭhakathā 《律藏注釋》

- |                             |   |  |
|-----------------------------|---|--|
| 1. Pārājikakaṇḍa-aṭṭhakathā | } | Samantapāsādikā 《一切歡喜》(律藏注釋)<br>或《一切善見律》 |
| 2. Pācittiya-aṭṭhakathā     |   |  |
| 3. Mahāvagga-aṭṭhakathā     |   |  |
| 4. Cūlavagga-aṭṭhakathā     |   |  |
| 5. Parivāra-aṭṭhakathā      |   |  |

## 三、Abhidhammaṭṭhaka-aṭṭhakathā 《論藏注釋》

- |                               |         |                                   |
|-------------------------------|---------|-----------------------------------|
| 1. Dhammasaṅgaṇi-aṭṭhakathā   | 《法集論注釋》 |                                   |
| 2. Vibhaṅga-aṭṭhakathā        | 《分別論注釋》 |                                   |
| 3. Dhātukathā-aṭṭhakathā      | }       | 【Pañcappakaraṇa-aṭṭhakathā】《五論注釋》 |
| 4. Puggalapaññatti-aṭṭhakathā |         |                                   |
| 5. Kathāvatthu-aṭṭhakathā     |         |                                   |
| 6. Yamaka-aṭṭhakathā          |         |                                   |
| 7. Paṭṭhāna-aṭṭhakathā        |         |                                   |
| Añña pāli gantha              |         |                                   |

## 藏外文獻：

- |   |               |
|---|---------------|
| 1. Visuddhimagga                            | 《清淨道論》        |
| 2. Abhidhammamātikāpāli 【Mohavicchedanī】    | 阿毘達摩論母《斷除愚痴》  |
| 3. Abhidhammatthasagaho                     | 《攝阿毘達摩義論》     |
| 【Abhidhammatthavibhāvinīṭīkā】               | 《攝阿毘達摩義論解疏》   |
| 【Saccasaṅkhepa】                             | 《諦要略論》        |
| 4. Paramatthadīpanī                         | 《第一義燈論》       |
| 5. Lokanīti                                 | 《世間法》(格言集)    |
| 6. Rasavāhinī                               | 《趣味故事》        |
| 7. Subodhālaṅkāro                           | 《莊嚴明瞭》        |
| 8. Bālāvatāra                               | 《新入門》(巴利初學入門) |
| 9. Abhidhānappadīpikā & Ṭīkā                | 《同義字 & 復註》    |
| 10. Kaccāyanabyākaraṇaṃ                     | 《迦旃延文法》       |
| Moggallānabyākaraṇaṃ                        | 《目犍連文法》       |
| 11. Visuddhimagga-mahātīkā                  | 《清淨道論大復註》     |
| 【Paramatthamañjūsā】 & 【Nidīnakathā】         | 《勝義筐》&《因緣論》   |
| 12. Vuttodaya                               | 《巴利詩學》        |
| 13. Bhikkhubhikkhunīpāṭimokkhaṭṭhaka-pāli & | 《比丘比丘尼波羅提木叉》  |
| Kaṅkhāvitaranī-aṭṭhakathā                   | 《渡脫疑惑注釋》      |

Pāli Primer  
巴利入門

原作者：Lily de Silva, M. A., Ph.D.

原出版：Vipassanā Research Institute

指導者：副院長 護法（Dhammagutta）法師

中文整理者：Anāgārikā Dhammajīvī（法命）

711 台灣台南縣歸仁鄉民權八街 85 巷 1 號 原始佛教學院

檔案整理 及 印刷

法雨道場

606 台灣·嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Cun,

Chong-Pu , Chiayi 606, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : [dhammarain@gmail.com](mailto:dhammarain@gmail.com)

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>